





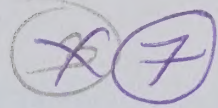


External Affairs  
Canada

Affaires extérieures  
Canada

Government  
Publications

FOR OFFICIAL  
USE ONLY



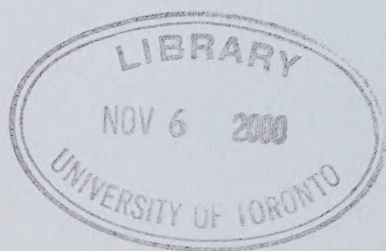
CAI  
EA  
- 1985  
B12

# **BASIC DOCUMENTS IN CANADIAN/SOVIET RELATIONS**



*Presented to the*  
LIBRARY *of the*  
UNIVERSITY OF TORONTO

*by*  
**CREES**



## BASIC DOCUMENTS IN CANADIAN/SOVIET RELATIONS

### Political Relations:

- Document 1 Agreement on Exchanges on Consuls, February 5, 1942
- Document 2 Agreement on Establishment of Direct Diplomatic Relations, June 12, 1942
- Document 3 Protocol on Consultations, May 19, 1971

### War Supplies:

- Document 4 Supplementary Protocol, September 29, 1947

### Commercial Relations:

- Document 5 Trade Agreement, February 29, 1956
- Document 6 Protocol to extend the Trade Agreement, April 18, 1960
- Document 7 Protocol to further extend the Trade Agreement, September 16, 1963
- Document 8 Protocol to further extend the Trade Agreement, June 20, 1966
- Document 9 Protocol to further extend the Trade Agreement, March 1, 1970
- Document 10 Protocol to further extend the Trade Agreement, April 7, 1972
- Document 11 Protocol to further extend the Trade Agreement, April 18, 1976
- Document 12 Protocol to further extend the Trade Agreement, January 21, 1982

### Economic Cooperation:

- Document 13 Agreement on Cooperation in the Industrial Application of Science and Technology (INDEXAG) January 27, 1971
- Document 14 Long Term Agreement to facilitate economic industrial, scientific and technical cooperation (LTEA) July 14, 1976
- Document 15 Long Term Program of economic, industrial, scientific and technical cooperation, October 26, 1978

Arctic and Northern Cooperation:

Document 16 Protocol on the Scientific and Technical Cooperation in the Arctic and the North, April 16, 1984

Fisheries:

Document 17 Agreement on Provisional Rules of Navigation and Fisheries Safety in the Northeastern Pacific Ocean, January 22, 1971

Document 18 Agreement on Mutual Fisheries Relations, May 1, 1984

Air:

Document 19 Air Transport Agreement, July 11, 1966

Document 20 Exchange of Notes, modifying the Air Transport Agreement, December 12, 1967

Document 21 Exchange of Notes, further modifying the Air Transport Agreement, January 19, 1973

Agriculture:

Document 22 Agreement on Agricultural Cooperation, September 26, 1981

Exchanges:

Document 23 Agreement for the Cooperation in the peaceful uses of atomic energy between Atomic energy of Canada Limited and the State Committee of the USSR for the Utilization of Atomic Energy, January 27, 1964

Document 24 General Exchanges Agreement (GENEX), October 20, 1971

Document 25 Agreement on Scientific Cooperation between NRC and Academy of Sciences of the USSR, September 11, 1972

Document 26 Agreement on TV and Radio Exchanges between CBC and USSR Council of Ministers State Committee for Television and Radio Broadcasting, November 11, 1974

Sports:

Document 27 Agreement governing special pre-Olympics sports exchanges for the years 1976-78 and 1979-80, April 30, 1975

- Document 28 Memorandum of Understanding on Principles of Cooperation in Sport, January 1, 1979
- Document 29 Memorandum of Understanding on Principles of Cooperation in Sport, November 15, 1984

Claims:

- Document 30 Protocol on the "Cosmos-954" Claim, April 2, 1984

Consular Matters:

- Document 31 Exchange of Notes concerning certain Consular matters, July 14, 1967
- Document 32 Agreement on Journalists' Multi-Entry Visas, October 31, 1977
- Document 33 Canadian Aide-Mémoire on possible conclusion of Canada/USSR Consular Agreement, October 17-18, 1979
- Document 34 Canadian Aide-Mémoire on visa processing procedures, October 19, 1979







Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115523854>

CANADA

---

TREATY SERIES, 1942

No. 9

AGREEMENT

BETWEEN

CANADA

AND THE

UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS

PROVIDING FOR THE

EXCHANGE OF CONSULS

---

IN FORCE FEBRUARY 5, 1942

---



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER  
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY  
1942

# AGREEMENT

## BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics have reached an agreement as follows:

(1) The two Governments have agreed to exchange Consular representatives, the number and residence of which will be decided by subsequent negotiations between them.

(2) The present agreement comes into force immediately after its signature and is not subject to ratification.

(3) The present agreement is drawn up in two copies, each of them in the Russian and the English languages. Both texts have equal force.

VINCENT MASSEY

*High Commissioner for Canada.*

(SEAL)

LONDON, 5th February, 1942.

С О Г Л А Ш Е Н И Е  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КАНАДЫ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА  
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК.

Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик пришли к следующему соглашению:

1. Оба Правительства согласились обменяться Консульскими представителями, число и местопребывание которых будет определено путем последующих переговоров между ними.

2. Настоящее соглашение вступает в силу немедленно по подписании и ратификации не подлежит.

3. Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках. Оба текста имеют одинаковую силу.

И. МАЙСКИЙ

(L. S.)

Чрезвычайный и Полномочный  
Посол Союза Советских Соци-  
алистических Республик в  
Великобритании

Лондон, 5 февраля 1942 года.







CANADA

---

TREATY SERIES, 1942

No. 12

AGREEMENT  
ON THE ESTABLISHMENT OF  
DIRECT DIPLOMATIC RELATIONS

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

---

IN FORCE JUNE 12, 1942

---



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER  
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY  
1943

## AGREEMENT

ON THE ESTABLISHMENT OF DIRECT DIPLOMATIC RELATIONS  
BETWEEN CANADA AND THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS <sup>1</sup>

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics have reached an agreement as follows:—

(1) The two Governments have agreed to establish direct diplomatic relations and to exchange Ministers.

(2) The present agreement comes into force immediately after its signature and is not subject to ratification.

(3) The present agreement is made in two copies, each of them in the Russian<sup>2</sup> and English languages. Both texts have equal force.

VINCENT MASSEY

(SEAL)

*High Commissioner for Canada*

LONDON, 12th June, 1942.

<sup>1</sup>Cf. *Canada Treaty Series* 1942, No. 9: Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics providing for the exchange of consuls.

<sup>2</sup>The text in the Russian language bears the signature of His Exc. Ivan Mikhailovich Maisky, Ambassador of the Soviet Union in London.

С О Г Л А Ш Е Н И Е  
ОБ УСТАНОВЛЕНИИ ПРЯМЫХ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ  
КАНАДОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК.

Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик пришли к следующему соглашению:

1. Оба Правительства согласились установить прямые дипломатические отношения и обмениваться посланниками.

2. Настоящее соглашение вступает в силу немедленно по его подписании и ратификации не подлежит.

3. Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках. Оба текста имеют одинаковую силу.

И. МАЙСКИЙ

(L.S.)

Чрезвычайный и Полномочный  
Посол Союза Советских Соци-  
алистических Республик в  
Великобритании

Лондон, 12-го июня 1942 года.







## CANADIAN-SOVIET PROTOCOL ON CONSULTATIONS

Inspired by a desire to develop and strengthen relations of friendship, good-neighbourliness and mutual confidence between the two countries,

expressing a desire for cooperation in the interests of maintaining international peace and security in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and conscious of the responsibilities of Canada and the Soviet Union as members of the United Nations to promote the preservation of peace,

believing that Canada and the Soviet Union can contribute toward the above goals by acting in a spirit of cooperation, mutual respect and reciprocal benefit,

endeavouring to improve and further develop relations between the two countries by means of high-level contacts, expanding ties and exchanges in the fields of economy, trade, science, technology, culture and northern development,

noting with satisfaction the conclusion of the Canadian-Soviet agreement on cooperation in the industrial application of science and technology, and the development of trade on the basis of the 1956 agreement,

conscious of the responsibility of the two sides to preserve and protect the environment of the Arctic and the sub-Arctic areas,

fully determined to go on developing political and economic cooperation,

the Prime Minister of Canada and the Soviet leaders have agreed on the following:

1. Canada and the Soviet Union shall enlarge and deepen consultations on important international problems of mutual interest and on questions of bilateral relations by means of periodic meetings.

Such consultations will embrace:

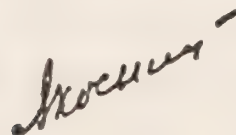
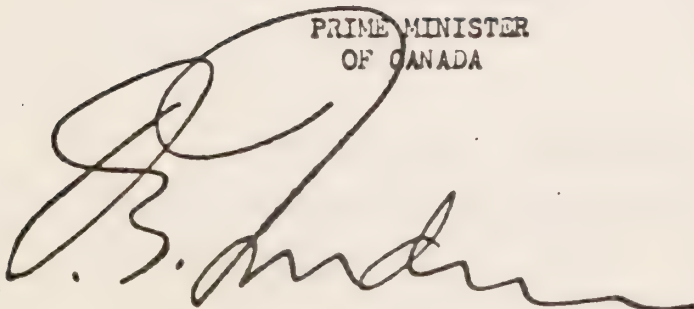
- questions of a political, economic and cultural nature, environmental questions and other subjects concerning relations between the two countries;
  - international questions, including situations causing tension in various parts of the world, with a view to promoting détente, furthering cooperation and strengthening security;
  - problems which are the subjects of multilateral talks, including those considered at the United Nations;
  - any other subjects in respect of which the Parties may find it useful to have an exchange of views.
2. In the event of a situation arising which, in the opinion of the two Governments, endangers the maintenance of peace or involves a breach of the peace, the two Governments will make contact without delay in order to exchange views on what might be done to improve the situation.

3. The provisions set forth in paragraphs 1 and 2 above do not affect obligations previously assumed by the Parties in respect of third states and are not directed against any of them.
4. The conduct of such consultations between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics is designed not only to promote the welfare of their peoples and develop relations between them but also to contribute towards better relations among all countries.
5. These consultations, at levels to be determined by mutual agreement, will have a regular character. The Ministers of Foreign Affairs or their representatives will meet whenever the need arises and, in principle, at least once a year. Either Party is free to recommend the holding of such consultations, including the time and level at which they should be held.

Moscow, May "19" 1971

PRIME MINISTER  
OF CANADA

CHAIRMAN OF THE COUNCIL OF  
MINISTERS OF THE UNION OF  
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS





## PROTOCOLE CANADO-SOVIETIQUE DE CONSULTATIONS

Inspirés du désir de développer et de renforcer les liens d'amitié, de bon voisinage et de confiance mutuelle entre les deux pays,

exprimant le désir de coopérer en vue de maintenir la paix et la sécurité internationales, conformément aux buts et aux principes exprimés dans la Charte des Nations Unies, et conscients des responsabilités que possèdent le Canada et l'Union Soviétique à titre de membres de l'Organisation des Nations Unies, de promouvoir le maintien de la paix,

estimant que le Canada et l'Union Soviétique peuvent contribuer à la réalisation de ces objectifs en agissant dans un esprit de coopération, de respect mutuel et d'avantage réciproque,

s'efforçant d'améliorer et d'étendre les relations entre les deux pays au moyen de contacts de niveau élevé, de liens et d'échanges accrus dans les domaines de l'économie, du commerce, des sciences, de la technologie, de la culture et du développement des régions septentrionales,

notant avec satisfaction la conclusion d'un accord canado-soviétique sur la coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie, et l'expansion du commerce sur la base de l'accord de 1956,

conscients de la responsabilité qui incombe aux deux pays de préserver et de protéger le milieu des régions arctiques et sub-arctiques,

pleinement déterminés à continuer d'accroître la coopération politique et économique,

Le Premier Ministre du Canada et les Dirigeants soviétiques sont convenus que :

1. Le Canada et l'Union Soviétique élargiront et approfondiront leurs consultations sur les problèmes internationaux importants d'intérêt commun et sur les questions de relations bilatérales, par des réunions périodiques.

Ces consultations s'étendront :

- aux questions de nature politique, économique et culturelle, aux questions relatives au milieu et aux autres sujets concernant les relations entre les deux pays;
- aux questions internationales, y compris les situations qui causent des tensions dans diverses parties du monde, en vue de promouvoir la détente, d'accroître la coopération et de renforcer la sécurité;
- aux problèmes qui font l'objet de pourparlers multilatéraux, y compris ceux qui sont abordés aux Nations Unies;
- à tout autre sujet sur lequel les Parties pourront juger utile d'échanger leurs opinions.

2. Au cas où une situation se présenterait qui, de l'avis des deux Gouvernements, risquerait de troubler la paix ou comporterait une violation de la paix, les deux Gouvernements se mettront en contact sans délai afin d'échanger leurs opinions sur les mesures à prendre pour améliorer la situation.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne modifient pas les obligations antérieures des Parties à l'égard de tiers Etats et ne sont dirigées contre aucun d'eux.
4. De telles consultations entre le Canada et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ont pour but non seulement de promouvoir le bien-être des deux peuples et d'accroître les relations entre eux mais aussi de contribuer à améliorer les relations entre tous les pays.
5. Ces consultations, à un niveau à déterminer d'un commun accord, prendront un caractère régulier. Les Ministres des Affaires étrangères ou leurs représentants se réuniront chaque fois que le besoin s'en fera sentir et, en principe, au moins une fois l'an. Chacune des parties

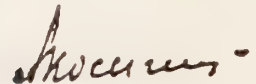
est libre de recommander la tenue de ces consultations,  
y compris le moment et le niveau auxquels elles auront  
lieu.

Moscou, le 19 mai, 1971.

LE PREMIER MINISTRE  
DU CANADA

A large, stylized handwritten signature in dark ink, likely belonging to Pierre Trudeau, the Prime Minister of Canada at the time.

LE PRESIDENT DU CONSEIL DES  
MINISTRES DE L'UNION DES  
REPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIETIQUES

A handwritten signature in dark ink, likely belonging to Leonid Brezhnev, the President of the Council of Ministers of the USSR.





CANADA

---

RECUEIL DES TRAITÉS 1947

N° 24

PROTOCOLE SUPPLÉMENTAIRE

AU

PROTOCOLE DE MOSCOU

DU 8 OCTOBRE 1944

À L'ACCORD D'ARMISTICE  
AVEC LA FINLANDE

Signé à Ottawa le 29 septembre 1947

---

En vigueur le 29 septembre 1947



OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.P.R.  
IMPRIMEUR DU ROI ET CONTRÔLEUR DE LA PAPETERIE  
1948

## SOMMAIRE

	PAGE
I. Texte du Protocole supplémentaire .....	3
II. Appendice: Dépêche du 19 novembre 1947 du Secrétaire d'Etat aux relations du Commonwealth (Royaume-Uni) au Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures concernant le Protocole supplémentaire	4

**PROCOLE SUPPLÉMENTAIRE AU PROTOCOLE DE MOSCOU DU  
8 OCTOBRE 1944 À L'ACCORD D'ARMISTICE ENTRE L'UNION  
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE ROYAU-  
ME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD D'UNE  
PART ET LA FINLANDE D'AUTRE PART EN DATE DU 19 SEPTEM-  
BRE 1944.**

*Signé à Ottawa le 29 septembre 1947*

Sur la base d'un échange de vues entre les Gouvernements du Canada et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques visant à modifier l'échelonnement des versements, prévu par le Protocole de Moscou du 8 octobre 1944 aux termes duquel le Gouvernement Soviétique convenait de payer au Gouvernement du Canada, par versements égaux s'échelonnant sur six années, la somme de 20 millions (vingt millions) de dollars des Etats-Unis pour les fins et au cours du change déterminés dans ledit Protocole, les soussignés, représentants dûment autorisés du Canada et de l'Union Soviétique, s'étant réunis à Ottawa,

(1) Confirment que, en exécution du Protocole susmentionné du 8 octobre 1944, le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques a déjà payé au Gouvernement du Canada la somme de 8,333,500 dollars des Etats-Unis, et

(2) Conviennent que la somme de 11,666,500 dollars des Etats-Unis qui reste à payer et qui est présentement payable en sept versements égaux, entre le 1er octobre 1947 et le 1er octobre 1950, sera plutôt payée en dix versements égaux de 1,166,650 dollars chacun, aux dates suivantes: 1er octobre 1947, 1er avril 1948, 1er octobre 1948, 1er avril 1949, 1er octobre 1949, 1er avril 1950, 1er octobre 1950, 1er avril 1951, 1er octobre 1951 et 31 décembre 1951. D'autre part, aux fins de ces paiements, les dollars des Etats-Unis seront calculés à raison de 35 dollars l'once-or.

Une copie certifiée du présent Protocole Supplémentaire sera communiquée par le Gouvernement du Canada au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Fait à Ottawa le 29 septembre 1947 en double expédition dans les langues anglaise et russe, les textes anglais et russe faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du Canada:*

**LAURENT BEAUDRY**

*Pour le Gouvernement de l'Union des  
Républiques Socialistes Soviétiques:*

**V. DEGTIAR**

## APPENDICE

**DÉPÊCHE DU 19 NOVEMBRE 1947 DU SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX  
RELATIONS DU COMMONWEALTH (ROYAUME-UNI) AU SECRÉ-  
TAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES DU CANADA  
CONCERNANT LE PROTOCOLE SUPPLÉMENTAIRE DU 29  
SEPTEMBRE 1947.**

SECRÉTARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS DU COMMONWEALTH

Canada

N° 140

*Londres, le 19 novembre 1947.*

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous exprimer l'assentiment du Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni au Protocole conclu à Ottawa le 29 septembre 1947 entre les représentants du Gouvernement de Sa Majesté au Canada et ceux du Gouvernement de l'Union Soviétique, ledit Protocole étant supplémentaire au Protocole de Moscou du 8 octobre 1944 (signé par les représentants des Gouvernements de Sa Majesté au Royaume-Uni et au Canada et ceux du Gouvernement de l'Union Soviétique) à l'Accord d'Armistice avec la Finlande.

2. Une communication similaire à la présente a été adressée au Gouvernement de l'Union Soviétique par l'Ambassadeur de Sa Majesté pour le Royaume-Uni à Moscou.

J'ai l'honneur d'être,

Monsieur le Ministre,

Votre très humble et obéissant serviteur,

PHILIP NOEL-BAKER.

Certified to be a true and complete  
copy of the Agreement

Copie certifiée conforme et complète  
de l'Accord

For the Secretary of State  
for External Affairs:

Pour le Secrétaire d'Etat aux  
Affaires extérieures:

Legal Adviser  
Conseiller juridique







CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Agreement between CANADA and the U.S.S.R.

Signed at Ottawa, February 29, 1956

Instruments of ratification exchanged at Moscow,  
May 26, 1956

In force provisionally February 29, 1956  
definitively May 26, 1956

---

## COMMERCE

Accord entre le CANADA et l'U.R.S.S.

Signé à Ottawa le 29 février 1956

Instruments de ratification échangés à Moscou  
le 26 mai 1956

En vigueur provisoirement, le 29 février 1956  
définitivement, le 26 mai 1956

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and     Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery     Contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1956

Price: 25 cents  
95147-1

Priz: 25 cents

## CONTENTS

	PAGE
Trade Agreement:	
English text .....	4
French translation .....	5
Supplementary Notes:	
I. Note, dated February 29, 1956, from the Secretary of State for External Affairs to the First Deputy Minister for Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics	
English text .....	10
French translation .....	11
II. Note, dated February 29, 1956, from the First Deputy Minister for Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics to the Secretary of State for External Affairs	
Russian text .....	12
English translation .....	14
French translation .....	15
III. Note, dated February 29, 1956, from the First Deputy Minister for Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics to the Secretary of State for External Affairs	
Russian text .....	17
English translation .....	18
French translation .....	19
IV. Note, dated February 29, 1956, from the Secretary of State for External Affairs to the First Deputy Minister for Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics	
English text .....	20
French translation .....	21

## TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
<b>Accord de commerce:</b>	
Texte anglais .....	4
Traduction française .....	5
 <b>Notes supplémentaires:</b>	
I. Note, en date du 29 février 1956, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	
Texte anglais .....	10
Traduction française .....	11
II. Note, en date du 29 février 1956, adressée par le Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	
Texte russe .....	12
Traduction anglaise .....	14
Traduction française .....	15
III. Note, en date du 29 février 1956, adressée par le Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	
Texte russe .....	17
Traduction anglaise .....	18
Traduction française .....	19
IV. Note, en date du 29 février 1956, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	
Texte anglais .....	20
Traduction française .....	

## TRADE AGREEMENT

### BETWEEN CANADA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

Desiring to develop trade relations between the two countries on the basis of equality and reciprocal advantages,

Have resolved to conclude an Agreement which will regulate the commercial relations between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics,

Have accordingly appointed their respective representatives for this purpose who have agreed as follows:

#### ARTICLE I

Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to the rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or internal charges of any kind, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within the territory of such Contracting Party.

Accordingly, products of each Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this Article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products of any third country are or may hereafter be subject.

Similarly, products exported from the territory of a Contracting Party and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to matters referred to in the first paragraph of this Article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this Article, to any product of any third country shall be accorded immediately and without compensation to like products originating in the territory of the other Contracting Party, and irrespective of the nationality of the carrier.

Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party most-favoured-nation treatment with respect to sales or purchases involving exports or imports.

#### ARTICLE II

Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party, which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country,

## ACCORD DE COMMERCE

### ENTRE LE CANADA ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de développer les relations commerciales entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages réciproques,

Ont résolu de conclure un Accord qui régira les relations commerciales entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Ont en conséquence désigné leurs représentants respectifs à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit:

#### ARTICLE PREMIER

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et les frais de toute nature imposés à l'importation ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation et en ce qui concerne la méthode de perception de ces droits et frais, en ce qui concerne les règles et formalités relatives à l'importation ou à l'exportation, et en ce qui concerne les taxes intérieures ou autres frais intérieurs de toute nature, ainsi qu'en ce qui concerne les lois, règlements et exigences concernant la vente, l'offre en vente, l'achat, la distribution ou l'usage intérieurs de marchandises importées dans les limites du territoire de ladite Partie contractante.

En conséquence, les produits de chacune des Parties contractantes importés dans le territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas assujétis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, non plus qu'à des règles ou formalités plus onéreuses, que ceux qui s'appliquent ou pourront ultérieurement s'appliquer à des produits similaires d'un quelconque pays tiers.

De même, les produits exportés du territoire d'une Partie contractante et expédiés au territoire de l'autre Partie contractante ne seront en aucun cas assujétis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, ou à des règlements ou formalités plus onéreux que ceux auxquels sont ou pourront devenir des produits similaires expédiés au territoire de tout pays tiers.

Tout avantage, toute faveur, tout privilège ou toute exemption qui a été accordé ou pourra ultérieurement être accordé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, dans le cas de tout produit d'un pays tiers sera accordé immédiatement et sans compensation aux produits similaires provenant du territoire de l'autre Partie contractante, et indépendamment de la nationalité du transporteur.

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les ventes ou les achats comportant exportation ou importation.

#### ARTICLE 2

Chaque Partie contractante accorde aux produits de l'autre Partie contractante venus en transit par le territoire d'un pays tiers bénéficiant, de la part du pays importateur, du traitement de la nation la plus favorisée,

treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Each Contracting Party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of signature of the present Agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment has relation to that Contracting Party's prescribed method of valuation for duty purposes.

### ARTICLE III

No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territory of the other Contracting Party which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries except for import or exchange restrictions applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind directed to the protection of its essential security interests.

### ARTICLE IV

The merchant vessels of each Contracting Party and the cargoes of such vessels shall upon arrival at and departure from the seaports of the other Contracting Party and during the time spent in such seaports enjoy the treatment accorded to the most-favoured-nation.

The provisions of this Article shall not apply to the performance of harbour services including pilotage and towing, nor to coastal shipping.

### ARTICLE V

Canadian citizens and other natural persons domiciled and carrying on business in Canada and juridical persons constituted in accordance with the laws in force in Canada shall, when engaged in business activity in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics personally or through their appointed representatives under conditions prescribed by the laws in force in the U.S.S.R., enjoy in respect of their persons and their property treatment according to law no less favourable than that accorded to the natural and juridical persons of any other state.

Soviet citizens and Soviet business organizations and other juridical persons constituted in accordance with the laws in force in the U.S.S.R. shall, when engaged in business activity in the territory of Canada personally or through their appointed representatives under conditions prescribed by the laws in force in Canada, enjoy in respect of their persons and their property treatment according to law no less favourable than that accorded to the natural and juridical persons of any other state.

The natural and juridical persons specified in this Article shall enjoy access to the courts of the other Contracting Party on the same basis as natural and juridical persons of any other state.

un traitement non moins favorable que celui qui eût été accordé auxdits produits s'ils eussent été transportés de leur lieu d'origine à leur destination sans passer par le territoire dudit tiers pays. Il sera loisible cependant à chacune des Parties contractantes de maintenir ses exigences d'expédition directe applicables à la date de la signature du présent Accord, à tous les produits à l'égard desquels il est tenu compte de l'expédition directe dans la méthode suivie par ladite Partie contractante pour établir la valeur en douane.

### ARTICLE 3

Aucune prohibition ou restriction ne sera appliquée par une Partie contractante à l'importation ou à l'exportation d'un produit quelconque en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante à moins qu'elle ne s'applique également à l'importation ou à l'exportation d'un produit similaire en provenance ou à destination des territoires de tous tiers pays, exception faite des restrictions à l'importation ou sur le change applicables à tous les pays dans les circonstances semblables lorsqu'il s'agit de sauvegarder la position financière extérieure et la balance des paiements.

Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit que possède l'une ou l'autre Partie contractante d'appliquer des prohibitions ou des restrictions de quelque nature que ce soit destinées à la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

### ARTICLE 4

Les navires marchands de chacune des Parties contractantes et les cargaisons de ces navires, en arrivant dans les ports de mer de l'autre Partie contractante et en quittant ces ports et pendant le temps qu'ils y resteront, jouiront du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas aux services portuaires, y compris le pilotage et le remorquage, non plus qu'au cabotage.

### ARTICLE 5

Les citoyens canadiens et les autres personnes physiques domiciliées et faisant affaires au Canada, ainsi que les personnes juridiques constituées conformément à la législation en vigueur au Canada, lorsqu'ils exerceront une activité commerciale sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, eux-mêmes ou par leurs représentants désignés, dans les conditions prescrites par la législation en vigueur en URSS, jouiront quant à leurs personnes et à leurs biens d'un traitement qui, aux termes de la législation, ne sera pas moins favorable que le traitement accordé aux personnes physiques et juridiques de tout autre État.

Les citoyens soviétiques, les organismes d'affaires soviétiques, ainsi que les autres personnes juridiques constituées conformément à la législation en vigueur en URSS, lorsqu'ils exerceront une activité commerciale en territoire canadien, eux-mêmes ou par leurs représentants désignés, dans les conditions prescrites par la législation en vigueur au Canada, jouiront quant à leurs personnes et à leurs biens d'un traitement qui, aux termes de la législation, ne sera pas moins favorable que le traitement accordé aux personnes physiques et juridiques de tout autre État.

Les personnes physiques et juridiques désignées au présent Article auront accès aux tribunaux de l'autre Partie contractante au même titre que les personnes physiques et juridiques de tout autre État.

## ARTICLE VI

Canadian citizens and other natural persons domiciled and carrying on business in Canada and juridical persons constituted in accordance with the laws in force in Canada, on the one hand, and Soviet citizens and Soviet business organizations and other juridical persons constituted in accordance with the laws in force in the U.S.S.R., on the other hand, may agree that disputes arising out of commercial transactions shall be settled by arbitration.

## ARTICLE VII

The provisions of the present Agreement relating to most favoured-nation treatment shall not apply to exclusive advantages accorded by Canada to members of the British Commonwealth of Nations, including their dependent territories, and to the Republic of Ireland.

## ARTICLE VIII

The Government of each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any representations which the Government of the other Contracting Party may make in respect of the implementation of the present Agreement.

## ARTICLE IX

The present Agreement shall be ratified by both Contracting Parties and shall enter into force definitely on the date of the exchange of the instruments of ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place in Moscow within ninety days of the date of signature.

The present Agreement shall however enter into force provisionally on the date of its signature.

The present Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of signature. It may be extended for a further period if both Contracting Parties agree thereto not less than three months prior to the expiration of the aforesaid period of three years.

DONE at Ottawa this 29th day of February 1956, in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic.

By authority of the  
Government of Canada

C. D. HOWE  
L. B. PEARSON

By authority of the  
Government of the Union  
of Soviet Socialist  
Republics

S. A. BORISOV

## ARTICLE 6

Les citoyens canadiens et les autres personnes physiques domiciliées et faisant affaires au Canada et les personnes juridiques constituées conformément à la législation en vigueur au Canada, d'une part, et les citoyens soviétiques ainsi que les organismes d'affaires soviétiques et les autres personnes juridiques constituées conformément à la législation en vigueur en URSS, d'autre part, pourront convenir de régler par recours à l'arbitrage les différends auxquels les transactions commerciales donneraient lieu.

## ARTICLE 7

Les avantages accordés par le Canada, à titre exclusif, aux membres du Commonwealth britannique des nations, y compris les territoires sous leur dépendance, et à la République d'Irlande, échapperont à l'application des dispositions du présent Accord touchant le traitement de la nation la plus favorisée.

## ARTICLE 8

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes accordera une attention sympathique à toutes observations que le Gouvernement de l'autre Partie contractante pourra faire en ce qui concerne l'exécution du présent Accord.

## ARTICLE 9

Le présent Accord sera ratifié par les deux Parties contractantes et entrera définitivement en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. L'échange des instruments de ratification se fera à Moscou dans les quatre-vingt-dix jours de la date de la signature.

Le présent Accord entrera toutefois en vigueur provisoirement le jour de sa signature.

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de trois ans, à compter de la date de sa signature. Il pourra être prorogé pour une nouvelle période de temps, du consentement des deux Parties contractantes, au moins trois mois avant l'expiration de ladite période de trois ans.

FAIT à Ottawa le 29 février 1956, en double exemplaire, en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi.

D'ordre du Gouvernement du Canada

C. D. HOWE

L. B. PEARSON

D'ordre du Gouvernement de l'Union  
des Républiques socialistes soviétiques

S. A. BORISOV

*The Secretary of State for External Affairs to the First Deputy Minister  
for Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, February 29, 1956.

SIR,

On the occasion of signing the Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics, I have the honour to inform you that the Government of Canada reserves the right to fix under the Canadian Customs Act values of goods for ordinary and special duty in the following terms:

(a) If, as a result of the obligations incurred by Canada under the aforesaid Agreement, any product is being imported or is likely to be imported into Canada in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive products, the Government of Canada shall be free, in respect of such product and to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury, to fix values for ordinary and special duty purposes;

(b) In determining whether values should be established in respect of any product pursuant to paragraph (a) and in determining the level at which such values should be fixed, the Government of Canada will take into account the prices of like or directly competitive products, if any, being imported at that time from other countries, in order to maintain the most-favoured-nation treatment stipulated in Article 1 of the above mentioned Trade Agreement between Canada and the U.S.S.R.;

(c) Before the Government of Canada takes action pursuant to paragraph (a) it will give notice in writing to the Government of the U.S.S.R. as far in advance as may be practicable and will afford the latter an opportunity to consult with it in respect of the proposed action. In critical circumstances where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph (a) may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall take place immediately after taking such action.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON

S. A. BORISOV, Esquire,  
First Deputy Minister for Foreign Trade  
of the Union of Soviet Socialist Republics,  
Ottawa.

(Traduction)

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 29 février 1956.

MONSIEUR LE SOUS-MINISTRE,

A l'occasion de la signature de l'Accord de commerce entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien se réserve le droit de fixer, aux termes de la Loi canadienne sur les douanes, les valeurs des marchandises aux fins de l'application des droits ordinaires et spéciaux, selon les modalités suivantes:

a) Si, par suite des obligations contractées par le Canada en vertu de l'Accord mentionné ci-dessus, un produit quelconque est importé ou est susceptible d'être importé au Canada en des quantités et dans des conditions qui soient de nature à causer ou à menacer de causer un préjudice sérieux aux producteurs nationaux de produits semblables ou directement concurrents, le Gouvernement canadien sera libre, à l'égard dudit produit ainsi que dans la mesure et pour la durée de temps qui pourraient être nécessaires pour prévenir un tel préjudice ou y remédier, de fixer des valeurs aux fins de l'application des droits ordinaires et spéciaux;

b) En déterminant s'il y a lieu d'établir des valeurs à l'égard d'un produit quelconque aux termes du paragraphe a) et en déterminant à quel niveau il convient de fixer ces valeurs, le Gouvernement canadien tiendra compte des prix des produits semblables ou directement concurrents, s'il en est, qui seront importés à ce moment-là d'autres pays, de manière à maintenir le traitement de la nation la plus favorisée prévu à l'Article premier de l'Accord de commerce entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques mentionné ci-dessus;

c) Avant de prendre quelque mesure que ce soit aux termes du paragraphe a), le Gouvernement canadien en donnera avis par écrit, aussi longtemps d'avance que possible, au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et accordera à ce dernier l'occasion de conférer avec lui sur les mesures projetées. Dans des circonstances critiques où un délai pourrait causer un préjudice difficile à réparer, il pourra se prendre provisoirement des mesures, aux termes du paragraphe a), sans consultation antérieure, à la condition qu'il y ait consultation immédiatement après l'adoption de ces mesures.

Veuillez agréer, Monsieur le Sous-Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L. B. PEARSON

Monsieur S. A. BORISOV,  
Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Ottawa.

Оттава 29 февраля 1956 года

Господин,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа следующего содержания:

"В связи с подписанием сего числа Торгового Соглашения между Канадой и Союзом Советских Социалистических Республик, имею честь сообщить, что Правительство Канады резервирует за собой право определять в соответствии с канадским таможенным законом стоимость товаров для целей обложения обычными или специальными пошлинами при следующих условиях:

а/ если в результате обязательств, взятых на себя Канадой по вышеупомянутому Соглашению, какой-либо товар ввозится или предназначен к ввозу в Канаду в таких количествах и на таких условиях, которые могут явиться причиной или угрозой серьезного ущерба отечественным производителям подобных или прямоконкурентных товаров, то Правительство Канады будет свободно определять стоимость этого товара в целях обложения обычными или спе-

Господину Л.Б.ПИРСОНУ  
Министру Иностранных Дел

Оттава

Секретариат

Директор  
Администрации

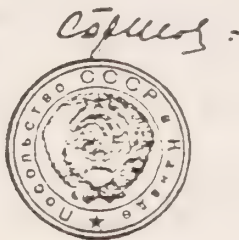
циальными пошлинами в той мере и на такой срок, которые могут быть необходимы, чтобы предотвратить или возместить этот ущерб;

б/ при определении, следует ли устанавливать стоимость в отношении какого-либо товара, согласно параграфу /а/ и при определении уровня, на котором эту стоимость следует установить, Правительство Канады будет принимать во внимание цены на подобные или прямоконкурентные товары, если такие импортируются в этот момент из других стран с тем, чтобы соблюсти режим наиболее благоприятствуемой нации, предусмотренный статьей I вышеупомянутого Торгового Соглашения между Канадой и СССР;

с/ прежде чем предпринять действия, согласно параграфу /а/, Правительство Канады заранее, как это только будет возможно практически, уведомит об этом в письменной форме Правительство СССР и даст возможность последнему консультироваться с ним в отношении предполагаемого действия. В чрезвычайных случаях, когда промедление нанесло бы ущерб, который трудно было бы исправить, действие на основании параграфа /а/ может быть предпринято временно, без предварительной консультации при условии, что консультация будет иметь место тотчас же после проведения этого действия".

Имею честь сообщить, что содержание вышеуказанного письма принято к сведению.

Примите, Господин, уверения в моем высоком к Вам уважении.



## II

(Translation)

*The First Deputy Minister for Foreign Trade of the Union of Soviet  
Socialist Republics to the Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE U.S.S.R.

OTTAWA, February 29, 1956

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date which reads as follows :

"On the occasion of signing the Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics, I have the honour to inform you that the Government of Canada reserves the right to fix under the Canadian Customs Act values of goods for ordinary and special duty in the following terms :

(a) If, as a result of the obligations incurred by Canada under the aforesaid Agreement, any product is being imported or is likely to be imported into Canada in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive products, the Government of Canada shall be free, in respect of such product and to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury, to fix values for ordinary and special duty purposes ;

(b) In determining whether values should be established in respect of any product pursuant to paragraph (a) and in determining the level at which such values should be fixed, the Government of Canada will take into account the prices of like or directly competitive products, if any, being imported at that time from other countries, in order to maintain the most-favoured-nation treatment stipulated in Article 1 of the above mentioned Trade Agreement between Canada and the U.S.S.R.

(c) Before the Government of Canada takes action pursuant to paragraph (a) it will give notice in writing to the Government of the U.S.S.R. as far in advance as may be practicable and will afford the latter an opportunity to consult with it in respect of the proposed action. In critical circumstances where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraphe (a) may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall take place immediately after taking such action."

I have the honour to inform you that the contents of the above mentioned letter have been duly noted.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

S. A. BORISOV

The Honourable L. B. PEARSON,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

## II

(Traduction)

*Le Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DE L'U.R.S.S.

OTTAWA, le 29 février 1956.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi conçue:

"A l'occasion de la signature de l'Accord de commerce entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien se réserve le droit de fixer, aux termes de la Loi canadienne sur les douanes, les valeurs des marchandises aux fins de l'application des droits ordinaires et spéciaux, selon les modalités suivantes :

a) Si, par suite des obligations contractées par le Canada en vertu de l'Accord mentionné ci-dessus, un produit quelconque est importé ou est susceptible d'être importé au Canada en des quantités et dans des conditions qui soient de nature à causer ou à menacer de causer un préjudice sérieux aux producteurs nationaux de produits semblables ou directement concurrents, le Gouvernement canadien sera libre, à l'égard dudit produit ainsi que dans la mesure et pour la durée de temps qui pourraient être nécessaires pour prévenir un tel préjudice ou y remédier, de fixer des valeurs aux fins de l'application des droits ordinaires et spéciaux ;

b) En déterminant s'il y a lieu d'établir des valeurs à l'égard d'un produit quelconque aux termes du paragraphe a) et en déterminant à quel niveau il convient de fixer ces valeurs, le Gouvernement canadien tiendra compte des prix des produits semblables ou directement concurrents, s'il en est, qui seront importés à ce moment-là d'autres pays, de manière à maintenir le traitement de la nation la plus favorisée prévu à l'Article premier de l'Accord de commerce entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques mentionné ci-dessus ;

c) Avant de prendre quelque mesure que ce soit aux termes du paragraphe a), le Gouvernement canadien en donnera avis par écrit, aussi longtemps d'avance que possible, au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et accordera à ce dernier l'occasion de conférer avec lui sur les mesures projetées. Dans des circonstances critiques où un délai pourrait causer un préjudice difficile à réparer, il pourra se prendre provisoirement des mesures, aux termes du paragraphe a), sans consultation antérieure, à la condition qu'il y ait consultation immédiatement après l'adoption de ces mesures."

J'ai l'honneur de vous faire connaître que la teneur de la lettre mentionnée ci-dessus a été dûment notée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

S. A. BORISOV

L'honorable L. B. PEARSON,  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ottawa.



Оттава, 23 февраля 1956 года

Господин,

В связи с подписанием Торгового Соглашения между Правительством СССР и Правительством Канады, имею честь подтвердить достигнутую договоренность о том, что советские внешнеторговые организации закупят в Канаде в течение трех лет со дня подписания настоящего Соглашения от 1.200.000 до 1.500.000 метрических тонн пшеницы ежегодными количествами от 400.000 до 500.000 тонн. Количество пшеницы от 400.000 до 500.000 тонн, закупаемое Советским Союзом во втором и в третьем году действия Соглашения, будет окончательно определено с должным учетом объема продаж советских товаров в Канаде и закупок их Канадой.

Условлено, что закупки пшеницы будут осуществляться по ценам и на условиях, на которых Канадский Пшеничный Комитет будет продавать пшеницу своим главным покупателям в тот момент, когда будут иметь место советские закупки.

Примите, Господин, уверения в моем высоком к Вам уважении.

Господину Л.Б. ПИРСОНУ,  
Министру Иностранных Дел

Оттава



## III

(Translation)

*The First Deputy Minister for Foreign Trade of the Union of Soviet  
Socialist Republics to the Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE U.S.S.R.

OTTAWA, February 29, 1956.

SIR,

On the occasion of signing the Trade Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada, I have the honour to confirm the agreement reached to the effect that the Soviet foreign trade organizations will buy from Canada, during the three years dating from the signature of this Agreement, between 1,200,000 and 1,500,000 metric tons of wheat in annual amounts of between 400,000 and 500,000 tons. The quantity of wheat between 400,000 and 500,000 tons purchased by the Soviet Union during each of the second and third years of the validity of the Agreement shall be finally determined with due account being taken of the volume of sales of Soviet goods in Canada and Canadian purchases thereof.

It is agreed that the purchases of wheat shall be made at the prices and on the terms at which the Canadian Wheat Board is making sales to its major customers at such times as the Soviet purchases take place.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

S. A. BORISOV

The Honourable L. B. PEARSON.  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

## III

*(Traduction)*

*Le Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures.*

AMBASSADE DE L'U.R.S.S.

OTTAWA, le 29 février 1956.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au moment de signer l'Accord de commerce entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'il est convenu que les organismes soviétiques de commerce extérieur achèteront du Canada, dans les trois années de la signature du présent Accord, de 1,200,000 à 1,500,000 tonnes métriques de blé, par quantités annuelles de 400,000 à 500,000 tonnes. Les quantités de blé achetées par l'Union soviétique entre 400,000 et 500,000 tonnes la seconde et la troisième année après la signature du présent Accord seront déterminées de façon finale compte dûment tenu du volume des ventes de marchandises soviétiques opérées au Canada ainsi que des achats canadiens de ces marchandises.

Il est convenu que les achats de blé se feront aux prix et conditions appliqués par l'Office canadien du blé dans le cas des ventes qu'il effectuera à ses principaux clients à l'époque où s'effectueront les achats soviétiques.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

S. A. BORISOV

L'honorable L. B. PEARSON,  
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures,  
Ottawa.

IV

*The Secretary of State for External Affairs to the First Deputy Minister  
for Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics.*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, February 29, 1956.

SIR,

On the occasion of signing the Trade Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada, I have the honour to confirm the agreement reached to the effect that the Soviet foreign trade organizations will buy from Canada, during the three years dating from the signature of this Agreement, between 1,200,000 and 1,500,000 metric tons of wheat in annual amounts of between 400,000 and 500,000 tons. The quantity of wheat between 400,000 and 500,000 tons purchased by the Soviet Union during each of the second and third years of the validity of the Agreement shall be finally determined with due account being taken of the volume of sales of Soviet goods in Canada and Canadian purchases thereof.

It is agreed that the purchases of wheat shall be made at the prices and on the terms at which the Canadian Wheat Board is making sales to its major customers at such times as the Soviet purchases take place.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON

S. A. BORISOV, Esquire,  
First Deputy Minister for Foreign Trade  
of the Union of Soviet Socialist Republics,  
Ottawa.

## IV

(Traduction)

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Premier Sous-Ministre du  
Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.*

## MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 29 février 1956.

MONSIEUR LE SOUS-MINISTRE,

Au moment de signer l'Accord de commerce entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'il est convenu que les organismes soviétiques de commerce extérieur achèteront du Canada, dans les trois années de la signature du présent Accord, de 1,200,000 à 1,500,000 tonnes métriques de blé, par quantités annuelles de 400,000 à 500,000 tonnes. Les quantités de blé achetées par l'Union soviétique entre 400,000 et 500,000 tonnes la seconde et la troisième année après la signature du présent Accord seront déterminées de façon finale compte dûment tenu du volume des ventes de marchandises soviétiques opérées au Canada ainsi que des achats canadiens de ces marchandises.

Il est convenu que les achats de blé se feront aux prix et conditions appliqués par l'Office canadien du blé dans le cas des ventes qu'il effectuera à ses principaux clients à l'époque où s'effectueront les achats soviétiques.

Veuillez agréer, Monsieur le Sous-Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L. B. PEARSON.

Monsieur S. A. BORISOV,  
Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,  
Ottawa.









CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Protocol between CANADA and the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, April 18, 1960

Instruments of ratification exchanged at  
Ottawa September 16, 1960

In force provisionally April 18, 1960

In force definitively September 16, 1960

---

## COMMERCE

Protocole entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 18 avril 1960

Instruments de ratification échangés à Ottawa le  
16 septembre 1960

En vigueur provisoirement le 18 avril 1960

En vigueur définitivement le 16 septembre 1960

---

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.  
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1963

Price—Prix: 25 cents

57837-7-1

## CONTENTS

	PAGE
Text of Protocol .....	4
Exchange of Notes:	
I Note dated April 18, 1960, from the Minister of Trade and Commerce of Canada to the Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics ....	6
II Note dated April 18, 1960, from the Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics to the Minister of Trade and Commerce of Canada ....	8
English translation of Note II .....	10
French translation of Notes I and II .....	7-11

## TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte du Protocole .....	5
Échange de Notes:	
I Note, en date du 18 avril 1960, adressée par le Ministre du Commerce du Canada au Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques .....	6
II Note, en date du 18 avril 1960, adressée par le Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Ministre du Commerce du Canada .....	8
Traduction anglaise de la Note II .....	10
Traduction française des Notes I et II .....	7-11

PROTOCOL TO EXTEND THE TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS SIGNED AT OTTAWA  
FEBRUARY 29, 1956.

In connection with the expiration of the Canadian-Soviet Trade Agreement concluded in Ottawa on February 29, 1956,\* for a period of three years, the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to expand and diversify further the trade between the two countries on the basis of mutual advantage, have agreed as follows:

1. With the exception of Article IX, the Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics of February 29, 1956,\* as well as the understanding set out in the letters which the two Parties exchanged on the same date regarding the establishment of values of goods for duty, are hereby extended for a period of three years from the date of signature of this Protocol.
2. Each of the two Governments hereby affirms that it will give sympathetic consideration to any representations which the other Government may make in respect to the implementation of this Protocol and of other matters affecting their commercial relations.
3. This Protocol shall be ratified by both contracting parties as soon as possible and shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date of exchange of the instruments of ratification which shall take place in Ottawa. The Protocol shall remain in force for three years from the date of signature.

Done in Moscow this 18th day of April, 1960, in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic.

By authority of the  
Government of Canada.

By authority of the Government of  
the Union of Soviet Socialist  
Republics.

Gordon Churchill

N. S. Patolichev

---

\* Canada Treaty Series 1956 No. 1

(Traduction)

PROTOCOLE POUR PROLONGER L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE CANADA  
ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SIGNÉ À  
OTTAWA LE 29 FÉVRIER 1956.

A l'occasion de l'expiration de l'Accord commercial canado-soviétique conclu à Ottawa le 29 février 1956\*, pour une période de trois ans, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de développer et de diversifier davantage le commerce entre les deux pays, dans leur intérêt mutuel, sont convenus des dispositions suivantes:

1. Sauf l'Article IX, l'Accord commercial qui est intervenu entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 29 février 1956\*, ainsi que l'entente établie dans les lettres que les deux Parties ont échangées à la même date au sujet de l'évaluation des denrées pour fins de douane, sont par les présentes prolongées pour une période de trois ans à compter de la date de la signature du présent Protocole.
2. Chacun des deux Gouvernements déclare par les présentes qu'il étudiera favorablement toute observation que l'autre Gouvernement pourra formuler à l'égard de la mise en vigueur du présent Protocole ou en ce qui a trait à toute autre question intéressant les relations commerciales entre les deux pays.
3. Le présent Protocole sera ratifié le plus tôt possible par les deux parties contractantes et il entrera en vigueur provisoirement le jour de sa signature, et d'une façon définitive à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Ottawa. Le Protocole restera en vigueur pendant trois ans à compter de la date de sa signature.

Fait à Moscou en double exemplaire, en russe et en anglais, les deux textes faisant également foi, ce 18<sup>e</sup> jour d'avril 1960.

D'ordre du gouvernement  
du Canada.

Gordon Churchill

D'ordre du gouvernement de l'Union  
des Républiques socialistes  
soviétiques.

N. S. Patolichev

\* Recueil des Traités 1956 N° 1

*The Canadian Minister of Trade and Commerce to the Minister of Foreign Trade  
of the Union of Soviet Socialist Republics*

CANADIAN EMBASSY

Moscow, April 18, 1960.

MR. MINISTER:

I have the honour to confirm that in pursuance of the desire of the Government of Canada and the Government of the U.S.S.R. to expand and diversify trade between our two countries, as provided in the Protocol signed today extending the Canadian-Soviet Trade Agreement for a further three-year period, we have reached the following understandings:

1. The representatives of the competent authorities of the two countries will meet at least once a year, alternately in Ottawa and Moscow, to consult concerning the implementation of our respective undertakings and any other matters affecting Canadian-Soviet trade relations.
2. It is understood that as a measure towards attaining our mutual trade objectives the competent authorities of the Government of Canada and the Government of the U.S.S.R. will facilitate visits for business purposes between the two countries.
3. It is further understood that the Ministry of Foreign Trade of the U.S.S.R., in accordance with its customary procedures, will see to it that Soviet foreign trade organizations each year during the three-year period from this date purchase in Canada, under normal commercial conditions, Canadian goods of their choice and which may be exported by Canada to a total value of 25 million Canadian dollars, including not less than 200,000 tons of Canadian wheat, provided the total annual value of Canadian purchases from the U.S.S.R. is not less than 12½ million Canadian dollars. Should the total value of Canadian purchases from the U.S.S.R. be less than 12½ million Canadian dollars in any one year, the relationship between the value of such Canadian purchases and the value of those of the Soviet Union shall be in the ratio of 1 to 2; wheat will constitute not less than half of the value of the annual Soviet purchases.

The markets of Canada and the U.S.S.R. are large and expanding. It is the hope of both Governments that there will be a mutually advantageous growth in the exchange of goods between Canada and the U.S.S.R. over and above that provided for in point 3 above, within the general terms of the Canadian-Soviet Trade Agreement.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

GORDON CHURCHILL.

*Le Ministre du Commerce du Canada au Ministre du Commerce extérieur  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.*

AMBASSADE DU CANADA

Moscou, le 18 avril 1960

Monsieur N. S. Patolichev,  
Ministre du Commerce extérieur de l'URSS,  
Moscou.

Monsieur le ministre,

J'ai l'honneur de confirmer que, pour faire suite au désir qu'ont manifesté le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'URSS d'étendre et de diversifier le commerce entre nos deux pays, comme le prévoit le Protocole signé aujourd'hui afin de proroger l'Accord commercial canado-soviétique pour une nouvelle période de trois ans, nous sommes tombés d'accord sur les points suivants:

1. Les représentants des autorités compétentes des deux pays se réuniront au moins une fois l'an, tour à tour à Ottawa et à Moscou, afin de se consulter au sujet de la mise en œuvre de nos engagements respectifs et de toutes autres questions intéressant les relations commerciales entre le Canada et l'Union soviétique.
2. Il est convenu que, pour favoriser la réalisation de nos objectifs commerciaux mutuels, les autorités compétentes du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de l'URSS faciliteront les visites à des fins commerciales entre les deux pays.
3. Il est convenu en outre que le ministère du Commerce extérieur de l'URSS, conformément à ses pratiques ordinaires, verra à ce que les organismes soviétiques de commerce étranger, au cours de chacune des années de la période triennale à compter de ce jour, achètent au Canada, dans les conditions normales du commerce, des marchandises canadiennes de leur choix, qui pourront être exportées par le Canada, jusqu'à concurrence de 25 millions de dollars canadiens, y compris au moins 200,000 tonnes de blé canadien, pourvu que la valeur annuelle globale des achats canadiens en URSS ne soit pas inférieure à 12 millions et demi de dollars canadiens. Si la valeur globale des achats canadiens en URSS est inférieure à 12 millions et demi de dollars canadiens dans une année quelconque, le rapport entre la valeur de tels achats canadiens et la valeur de ceux de l'Union soviétique sera dans la proportion de 1 à 2; le blé constituera la moitié au moins de la valeur des achats soviétiques annuels.

Les marchés du Canada et de l'URSS sont vastes et en plein essor. Les deux gouvernements espèrent qu'il y aura croissance mutuellement avantageuse de l'échange de denrées entre le Canada et l'URSS au delà de ce qui est prévu au paragraphe 3 ci-dessus, dans le cadre général de l'Accord de commerce canado-soviétique.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

GORDON CHURCHILL

The Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics to the  
Canadian Minister of Trade and Commerce.

(Russian Text)

Москва, 18 апреля 1960 года

Господин Министр,

Имею честь подтвердить, что, следуя желанию Правительства СССР и Правительства Канады увеличивать объём и расширять номенклатуру товарооборота между нашими двумя странами, как это предусмотрено в подписанном сего числа Протоколе, продлевающим советско-канадское Торговое Соглашение на дальнейший трёхлетний период, мы достигли следующего взаимопонимания:

1. Представители компетентных органов обеих стран будут встречаться по меньшей мере один раз в год, поочередно в Оттаве и Москве, для проведения консультаций относительно выполнения их соответствующих обязательств и по любым другим вопросам, затрагивающим советско-канадские торговые отношения.

2. Понимается, что в качестве меры, направленной на достижение наших общих целей в области торговли, компетентные органы Правительства СССР и Правительства Канады будут содействовать поездкам для деловых целей из одной страны в другую.

3. Далее понимается, что Министерство внешней торговли СССР в соответствии с его обычными правилами позаботится о том, чтобы советские внешнеторговые организации ежегодно в течение трёхлетнего периода, считая с сего числа, закупали в Канаде, на нормальных коммерческих условиях, по их выбору, товары, которые Канада может экспортировать, на общую сумму 25 млн. канадских долларов, включая не менее 200 тыс. тонн канадской пшеницы, при условии, что общая годовая стоимость канадских закупок в

Господину Гордону Черчиллю  
Министру торговли Канады

Москва

СССР будет составлять не менее 12,5 млн. канадских долларов. Если в каком-либо году общая стоимость канадских закупок в СССР будет менее 12,5 млн. канадских долларов, то соотношение между стоимостью этих канадских закупок и стоимостью закупок Советского Союза будет определяться как 1:2; при этом не менее половины стоимости ежегодных советских закупок будет приходиться на пшеницу.

Рынки Канады и СССР большие и расширяющиеся. Оба Правительства надеются, что будет иметь место взаимовыгодный рост товарооборота между СССР и Канадой, сверх предусмотренного в пункте 3, на обычных условиях советско-канадского Торгового Соглашения.

Примите, господин Министр, уверения в моём высоком уважении.

*А. А. Засидов.*

*The Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics  
to the Canadian Minister of Trade and Commerce.*

*(Translation of Russian Text)*

Moscow, April 18, 1960.

MR. MINISTER:

I have the honour to confirm that in pursuance of the desire of the Government of the U.S.S.R. and the Government of Canada to expand and diversify trade between our two countries, as provided in the Protocol signed today extending the Soviet-Canadian Trade Agreement for a further three-year period, we have reached the following understandings:

1. The representatives of the competent authorities of the two countries will meet at least once a year, alternately in Ottawa and Moscow, to consult concerning the implementation of our respective undertakings and any other matters affecting Soviet-Canadian trade relations.
2. It is understood that as a measure towards attaining our mutual trade objectives the competent authorities of the Government of the U.S.S.R. and the Government of Canada will facilitate visits for business purposes between the two countries.
3. It is further understood that the Ministry of Foreign Trade of the U.S.S.R., in accordance with its customary procedures, will see to it that Soviet foreign trade organizations each year during the three-year period from this date purchase in Canada, under normal commercial conditions, Canadian goods of their choice and which may be exported by Canada to a total value of 25 million Canadian dollars, including not less than 200,000 tons of Canadian wheat, provided the total annual value of Canadian purchases from the U.S.S.R. is not less than 12½ million Canadian dollars. Should the total value of Canadian purchases from the U.S.S.R. be less than 12½ million Canadian dollars in any one year, the relationship between the value of such Canadian purchases and the value of those of the Soviet Union shall be in the ratio of 1 to 2; wheat will constitute not less than half of the value of the annual Soviet purchases.

The markets of Canadian and the U.S.S.R. are large and expanding. It is the hope of both Governments that there will be a mutually advantageous growth in the exchange of goods between the U.S.S.R. and Canada over and above that provided for in point 3 above, within the general terms of the Soviet-Canadian Trade Agreement.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

N. S. PATOLICHEV

The Honourable Gordon Churchill,  
Minister of Trade and Commerce of Canada,  
Moscow.

---

\* Canada Treaty Series 1956 No. 1

*Le Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes  
soviétiques au Ministre du Commerce du Canada.*

Moscou, le 18 avril 1960

L'honorable Gordon Churchill,  
Ministre du Commerce du Canada,  
Moscou.

Monsieur le ministre,

J'ai l'honneur de confirmer que, pour faire suite au désir qu'ont manifesté le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement du Canada d'étendre et de diversifier le commerce entre nos deux pays, comme le prévoit le Protocole signé aujourd'hui afin de proroger l'Accord commercial canado-soviétique pour une nouvelle période de trois ans, nous sommes tombés d'accord sur les points suivants:

1. Les représentants des autorités compétentes des deux pays se réuniront au moins une fois l'an, tour à tour à Ottawa et à Moscou, afin de se consulter au sujet de la mise en œuvre de nos engagements respectifs et de toutes autres questions intéressant les relations commerciales entre le Canada et l'Union soviétique.
2. Il est convenu que, pour favoriser la réalisation de nos objectifs commerciaux mutuels, les autorités compétentes du Gouvernement de l'URSS et du Gouvernement du Canada faciliteront les visites à des fins commerciales entre les deux pays.
3. Il est convenu en outre que le ministère du Commerce extérieur de l'URSS, conformément à ses pratiques ordinaires, verra à ce que les organismes soviétiques de commerce étranger, au cours de chacune des années de la période triennale à compter de ce jour, achètent au Canada, dans les conditions normales du commerce, des marchandises canadiennes de leur choix, qui pourront être exportées par le Canada, jusqu'à concurrence de 25 millions de dollars canadiens, y compris au moins 200,000 tonnes de blé canadien, pourvu que la valeur annuelle globale des achats canadiens en URSS ne soit pas inférieure à 12 millions et demi de dollars canadiens. Si la valeur globale des achats canadiens en URSS est inférieure à 12 millions et demi de dollars canadiens dans une année quelconque, le rapport entre la valeur de tels achats canadiens et la valeur de ceux de l'Union soviétique sera dans la proportion de 1 à 2; le blé constituera la moitié au moins de la valeur des achats soviétiques annuels.

Les marchés du Canada et de l'URSS sont vastes et en plein essor. Les deux gouvernements espèrent qu'il y aura croissance mutuellement avantageuse de l'échange des denrées entre l'URSS et le Canada au delà de ce qui est prévu au paragraphe 3 ci-dessus dans le cadre général de l'Accord de commerce canado-soviétique.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

N. S. PATOLICHEV









CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Protocol between CANADA and the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, September 16, 1963

Instruments of ratification exchanged at  
Moscow May 12, 1965

In force provisionally September 16, 1963

In force definitively May 12, 1965

---

## COMMERCE

Protocole entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 16 septembre 1963

Instruments de ratification échangés à  
Moscou le 12 mai 1965

En vigueur provisoirement le 16 septembre 1963

En vigueur définitivement le 12 mai 1965

---

## CONTENTS

	PAGE
Text of Protocol .....	4
Exchange of Notes:	
I Note dated September 16, 1963 from the Minister of Trade and Commerce of Canada to the First Deputy Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics .....	6
II Note dated September 16, 1963, from the First Deputy Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics to the Minister of Trade and Commerce of Canada .....	9
English translation of Note II .....	10
French translation of Notes I and II .....	7, 11

## TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte du Protocole .....	5
Échange de Notes:	
I Note, en date du 16 septembre 1963, adressée par le Ministre du Commerce du Canada au Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques .....	7
II Note, en date du 16 septembre 1963, adressée par le Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Ministre du Commerce du Canada .....	9
Traduction anglaise de la Note II .....	10
Traduction française des Notes I et II .....	7, 11

PROTOCOL RENEWING THE TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS SIGNED ON FEBRUARY 29, 1956  
AND RENEWED ON APRIL 18, 1960.

In connection with the expiration of the Canadian-Soviet Trade Agreement concluded in Ottawa on February 29, 1956,<sup>(1)</sup> for a period of three years and extended by the Protocol of April 18, 1960,<sup>(2)</sup> to April 17, 1963, the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to expand and diversify further the trade between the two countries on the basis of mutual advantage, have agreed as follows:

- (1) With the exception of Article IX, the Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics of February 29, 1956, is hereby further extended for a period of three years from the date of April 18, 1963.
- (2) Each of the two Governments hereby affirms that it will give sympathetic consideration to any representations which the other Government may make in respect to the implementation of this Protocol and of other matters affecting their commercial relations.
- (3) It is understood that as a measure towards attaining mutual trade objectives, the competent authorities of the two Governments will facilitate visits for business purposes between the two countries.
- (4) This Protocol shall be ratified by both contracting parties as soon as possible and shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date of exchange of the Instruments of Ratification which shall take place in Moscow. This Protocol shall remain in force concurrently with the extended Canadian-Soviet Trade Agreement as provided for in paragraph (1) above.

DONE in Ottawa this 16th day of September, 1963, in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic.

*For the Government  
of Canada*

MITCHELL W. SHARP

*For the Government of  
the Union of Soviet  
Socialist Republics*

B. A. BORISOV

<sup>1</sup>Canada Treaty Series 1956 No. 1.

<sup>2</sup>Canada Treaty Series 1960 No. 4.

(Traduction)

PROTOCOLE RENOUVELANT L'ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE CANADA ET  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, SIGNÉ LE 29 FÉ-  
VRIER 1956 ET RENOUVELÉ LE 18 AVRIL 1960.

A l'occasion de l'expiration de l'Accord commercial canado-soviétique conclu à Ottawa le 29 février 1956<sup>(1)</sup>, pour une période de trois ans, et prolongé par le Protocole du 18 avril 1960<sup>(2)</sup> jusqu'au 17 avril 1963, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de développer et de diversifier davantage le commerce entre les deux pays, dans leur intérêt mutuel, sont convenus des dispositions suivantes:

1. Sauf l'Article IX, l'Accord commercial qui est intervenu entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 29 février 1956 est par les présentes prolongé pour une période de trois ans à compter du 18 avril 1963.
2. Chacun des deux Gouvernements déclare par les présentes qu'il étudiera favorablement toute observation que l'autre Gouvernement pourra formuler à l'égard de la mise en vigueur du présent Protocole ou en ce qui a trait à toute autre question intéressant les relations commerciales entre les deux pays.
3. Il est convenu qu'en vue d'objectifs commerciaux d'intérêt réciproque les autorités compétentes des deux Gouvernements faciliteront des visites à fins commerciales entre les deux pays.
4. Le présent Protocole sera ratifié le plus tôt possible par les deux parties contractantes et il entrera en vigueur provisoirement le jour de sa signature, et d'une façon définitive à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou. Le Protocole restera en vigueur concurremment avec l'Accord commercial canado-soviétique, dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus.

Fait à Ottawa en double exemplaire, en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi, ce 16e jour de septembre 1963.

*D'ordre du Gouvernement  
du Canada,*

MITCHELL SHARP

*D'ordre du Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques,*

B. A. BORISOV

<sup>1</sup>Recueil des Traités 1956 n° 1.

<sup>2</sup>Recueil des Traités 1960 n° 4.

*The Canadian Minister of Trade and Commerce to the First Deputy Minister  
for Foreign Trade of the Union Of Soviet Socialist Republics*

DEPARTMENT OF TRADE AND COMMERCE

OTTAWA, September 16, 1963.

MR. MINISTER:

I have the honour to confirm that in pursuance of the desire of the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to expand trade between the two countries, we have reached the following understanding:

The Soviet Union shall buy in Canada through V/O Exportkhleb and Canada shall supply through the Canadian Wheat Board or its agents;

- (1) a minimum of 5.3 million long tons of wheat for shipment from Canada during the period October 1, 1963, to July 31, 1964, inclusive, and
- (2) a minimum of 575 thousand long tons of flour for shipment from Canada during the period October 1, 1963, to July 31, 1964, inclusive, and
- (3) a minimum of 500 thousand long tons of wheat, or flour equivalent at buyers option, for shipment from Canada during the period April 18, 1965, to April 17, 1966, inclusive.

Transactions to be entered into, pursuant to (1), (2), and (3) above, shall be implemented in accordance with the provisions of the Canada-U.S.S.R. Trade Agreement signed in Ottawa on February 29, 1956, renewed in Moscow on April 18, 1960, and as further renewed this day in Ottawa until April 17, 1966.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP

B. A. Borisov, Esq.,

First Deputy Minister for Foreign Trade  
of the Union of Soviet Socialist Republics.

(Traduction)

*Le ministre du Commerce du Canada au Premier Sous-Ministre du  
Commerce extérieur de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques.*

MINISTÈRE DU COMMERCE

Ottawa, le 16 septembre 1963.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'en conformité du désir du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'accroître les échanges commerciaux entre les deux pays, nous sommes convenus de ce qui suit:

L'Union soviétique achètera au Canada par l'intermédiaire de la V/O Exportkhleb, et le Canada fournira par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé ou de ses agents:

- (1) un minimum de 5,300,000 tonnes fortes de blé à expédier à partir du Canada au cours de la période du 1<sup>er</sup> octobre 1963 au 31 juillet 1964 inclusivement, et
- (2) un minimum de 575,000 tonnes fortes de farine à expédier à partir du Canada au cours de la période du 1<sup>er</sup> octobre 1963 au 31 juillet 1964 inclusivement, et
- (3) un minimum de 500,000 tonnes fortes de blé, ou l'équivalent en farine, au choix de l'acheteur, à expédier à partir du Canada au cours de la période du 18 avril 1965 au 17 avril 1966 inclusivement.

Les transactions à conclure dans le cadre du (1), (2) et (3) ci-dessus seront effectuées conformément aux dispositions de l'Accord de commerce entre le Canada et l'U.R.S.S. signé à Ottawa le 29 février 1956, renouvelé à Moscou le 18 avril 1960 et renouvelé encore ce jour même à Ottawa jusqu'au 17 avril 1966.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP

Monsieur B. A. Borisov  
Premier Sous-Ministre  
du Commerce extérieur  
Union des Républiques  
socialistes soviétiques



(Russian Text)

*The First Deputy Minister for Foreign Trade of the Union of Soviet  
Socialist Republics to the Canadian Minister of Trade  
and Commerce.*

Оттава, 16 сентября 1963 года

Господин Министр,

Имею честь подтвердить, что, следуя желанию Правительства СССР и Правительства Канады развивать торговлю между обеими странами, мы достигли договоренности о нижеследующем:

Советский Союз закупит в Канаде через В/О "Экспортхлеб", а Канада поставит через Канадский Пшеничный Комитет или его агентов:

1) не менее 5,3 миллиона длинных тонн пшеницы с отгрузкой из Канады в период с 1 октября 1963 года по 31 июля 1964 года включительно,

2) не менее 575 тысяч длинных тонн муки с отгрузкой из Канады в период с 1 октября 1963 года по 31 июля 1964 года включительно и

3) не менее 500 тысяч длинных тонн пшеницы или, по выбору покупателя, эквивалентное количество муки с отгрузкой из Канады в период с 18 апреля 1965 года по 17 апреля 1966 года включительно.

Сделки, подлежащие заключению согласно вышеуказанным пунктам 1, 2 и 3, будут осуществляться в соответствии с постановлением Торгового соглашения между СССР и Канадой, подписанного в Оттаве 23 февраля 1953 года, продленного 18 апреля 1960 года в Москве и вновь продленного сего числа в Оттаве до 17 апреля 1966 года.

Примите, господин министр, уверения в моем высоком к Вам уважении.

Господину Митчеллу Шарпу  
Министру торговли Канады  
Оттава



Собор

*The First Deputy Minister for Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics to the Canadian Minister of Trade and Commerce.*

*(Translation of Russian Text)*

MINISTRY OF FOREIGN TRADE

September 16, 1963.

MR. MINISTER:

I have the honour to confirm that in pursuance of the desire of the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to expand trade between the two countries, we have reached the following understanding:

The Soviet Union shall buy in Canada through V/O Exportkhleb and Canada shall supply through the Canadian Wheat Board or its agents;

- (1) a minimum of 5.3 million long tons of wheat for shipment from Canada during the period October 1, 1963, to July 31, 1964, inclusive, and
- (2) a minimum of 575 thousand long tons of flour for shipment from Canada during the period October 1, 1963, to July 31, 1964, inclusive, and
- (3) a minimum of 500 thousand long tons of wheat, or flour equivalent at buyers option, for shipment from Canada during the period April 18, 1965, to April 17, 1966, inclusive.

Transactions to be entered into, pursuant to (1), (2), and (3) above, shall be implemented in accordance with the provisions of the Canada-U.S.S.R. Trade Agreement signed in Ottawa on February 29, 1956, renewed in Moscow on April 18, 1960 and as further renewed this day in Ottawa until April 17, 1966.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

B. A. BORISOV

The Honourable Mitchell Sharp,  
Minister of Trade and Commerce,  
Ottawa.

*French translation of Russian text on next page*

(Traduction)

*Le Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur de l'Union des  
Républiques socialistes soviétiques au Ministre du  
Commerce du Canada.*

MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

U.R.S.S.

Le 16 septembre 1963.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'en conformité du désir du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'accroître les échanges commerciaux entre les deux pays, nous sommes convenus de ce qui suit:

L'Union soviétique achètera au Canada par l'intermédiaire de la V/O Exportkhleb, et le Canada fournira par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé ou de ses agents:

- (1) un minimum de 5,300,000 tonnes fortes de blé à expédier à partir du Canada au cours de la période du 1<sup>er</sup> octobre 1963 au 31 juillet 1964 inclusivement, et
- (2) un minimum de 575,000 tonnes fortes de farine à expédier à partir du Canada au cours de la période du 1<sup>er</sup> octobre 1963 au 31 juillet 1964 inclusivement, et
- (3) un minimum de 500.000 tonnes fortes de blé, ou l'équivalent en farine, au choix de l'acheteur, à expédier à partir du Canada au cours de la période du 18 avril 1965 au 17 avril 1966 inclusivement.

Les transactions à conclure dans le cadre du (1), (2) et (3) ci-dessus seront effectuées conformément aux dispositions de l'Accord de commerce entre le Canada et l'U.R.S.S. signé à Ottawa le 29 février 1956, renouvelé à Moscou le 18 avril 1960 et renouvelé encore ce jour même à Ottawa jusqu'au 17 avril 1966.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

B.A. BORISOV

L'honorable Mitchell Sharp  
Ministre du Commerce  
Ottawa

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,  
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

*Daly Building, corner Mackenzie and Rideau*

TORONTO

*Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East*

MONTREAL

*Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West*

WINNIPEG

*Mall Center Bldg., 499 Portage Avenue*

VANCOUVER

*657 Granville Street*

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available  
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents      Catalogue No. E3-1965/4

*Price subject to change without notice*

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.  
Queen's Printer and Controller of Stationery  
Ottawa, Ontario  
1966

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,  
et dans les librairies du Gouvernement fédéral

OTTAWA

*Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau*

TORONTO

*Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adélaïde*

MONTREAL

*Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine*

WINNIPEG

*Édifice Mall Center, 499, avenue Portage*

VANCOUVER

*657, rue Granville*

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés  
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents      N° de catalogue E3-1965/4

*Prix sujet à changement sans avis préalable*

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, Canada  
1966









CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Protocol between CANADA and  
the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, June 20, 1966

Instruments of ratification exchanged at Ottawa,  
July 28, 1967

In force provisionally June 20, 1966

With effect from April 18, 1966

In force definitively July 28, 1967

---

## COMMERCE

Protocole entre le CANADA et  
l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 20 juin 1966

Instruments de ratification échangés à Ottawa  
le 28 juillet 1967

En vigueur provisoirement le 20 juin 1966

À compter du 18 avril 1966

En vigueur définitivement le 28 juillet 1967

---

4 7

PROTOCOL TO FURTHER EXTEND THE CANADIAN-SOVIET TRADE AGREEMENT DONE AT OTTAWA ON FEBRUARY 29, 1956 AND EXTENDED BY PROTOCOLS OF APRIL 18, 1960 AND SEPTEMBER 16, 1963.

In connection with the expiration of the Canadian-Soviet Trade Agreement concluded in Ottawa on February 29, 1956<sup>(1)</sup>, for a period of three years extended by the Protocol of April 18, 1960<sup>(2)</sup>, to April 17, 1963, and further extended by the Protocol of September 16, 1963<sup>(3)</sup> to April 17, 1966, the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to expand and diversify further the trade between the two countries on the basis of mutual advantage, have agreed as follows:

(1) With the exception of Article IX, the Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics of February 29, 1956, is hereby further extended for a period of three years from the date of April 18, 1966.

(2) Each of the two Governments looks forward to a further development and diversification of the trade and to this end undertakes to facilitate the exchange of goods between the two countries within the scope of the laws and regulations in force in their respective countries.

(3) Each of the two Governments hereby affirms that it will give sympathetic consideration to any representations which the other Government may make in respect to the implementation of this Protocol and of other matters affecting their commercial relations.

(4) It is understood that as a measure towards attaining mutual trade objectives, the competent authorities of the two Governments will facilitate visits for business purposes between the two countries.

(5) This Protocol shall be ratified by both contracting parties as soon as possible and shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date of exchange of the Instruments of Ratification which shall take place in Ottawa. This Protocol shall remain in force concurrently with the extended Canadian-Soviet Trade Agreement as provided for in paragraph (1) above.

Done at Moscow this 20th day of June, 1966, in two copies in the English, French and Russian languages, all three versions being equally authentic.

ROBERT WINTERS  
*For the Government of Canada*

N. S. PATOLICHEV  
*For the Government of the  
Union of Soviet Socialist Republics*

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1956 No. 1.

<sup>(2)</sup> Canada Treaty Series 1960 No. 4.

<sup>(3)</sup> Canada Treaty Series 1965 No. 4.

PROTOCOLE PROLONGEANT DE NOUVEAU L'ACCORD COMMERCIAL CANADO-SOVIÉTIQUE CONCLU À OTTAWA LE 28 FÉVRIER 1956 ET PROLONGÉ PAR LES PROTOCOLES DU 18 AVRIL 1960 ET DU 16 SEPTEMBRE 1963.

Étant donné l'échéance de l'Accord commercial canado-soviétique conclu à Ottawa le 29 février 1956<sup>(1)</sup>, pour une période de trois ans, prolongé par le protocole du 18 avril 1960<sup>(2)</sup> jusqu'au 17 avril 1963, et de nouveau prolongé par le protocole du 16 septembre 1963<sup>(3)</sup> au 17 avril 1966, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, voulant accroître et diversifier davantage le commerce entre les deux pays au bénéfice des deux parties, ont convenu de ce qui suit:

(1) A l'exception de l'article IX, l'Accord commercial entre le Canada et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques daté du 29 février 1956 est, par les présentes, prolongé de trois ans à compter du 18 avril 1966.

(2) Chacun des deux Gouvernements s'attend à un accroissement et à une diversification du commerce et s'engage à faciliter à cette fin l'échange de marchandises entre les deux pays dans le cadre des lois et des règlements en vigueur dans leurs territoires respectifs.

(3) Chacun des deux Gouvernements affirme, par les présentes, qu'il étudiera en toute sympathie tout grief de l'autre Gouvernement en ce qui a trait à la mise en œuvre de ce protocole et les autres questions ayant trait à leurs relations commerciales.

(4) Il est entendu que, pour réaliser les objectifs réciproques sur le plan commercial, les autorités compétentes des deux Gouvernements faciliteront les visites d'affaires entre les deux pays.

(5) Ce protocole sera ratifié par les deux parties contractantes le plus tôt possible et prendra effet provisoirement dès sa signature et définitivement lors de l'échange des Instruments de Ratification, qui aura lieu à Ottawa. Ce protocole demeurera en vigueur tant que durera l'Accord commercial canado-soviétique comme l'indique le paragraphe (1) ci-haut.

Fait à Moscou ce 20<sup>e</sup> jour de juin 1966 en deux exemplaires en anglais, en français et en russe, les trois versions étant également authentiques.

ROBERT WINTERS  
*Pour le Gouvernement du Canada*

N. S. PATOLICHEV  
*Pour le Gouvernement de l'Union des  
Républiques Socialistes Soviétiques*

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1956 N° 1.

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1960 N° 4.

<sup>(3)</sup> Recueil des Traités 1965 N° 4.



Crown Copyrights reserved

Droits de la Couronne réservés

Available by mail from Information Canada, Ottawa,  
and at the following Information Canada bookshops:

En vente chez Information Canada à Ottawa,  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1735 Barrington Street

HALIFAX  
1735, rue Barrington

MONTREAL  
1182 St. Catherine Street West

MONTREAL  
1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171 Slater Street

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221 Yonge Street

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
499 Portage Avenue

WINNIPEG  
499, avenue Portage

VANCOUVER  
657 Granville Street

VANCOUVER  
657, rue Granville

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1967/20

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1967/20

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1972

Information Canada  
Ottawa, 1972







CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Protocol between CANADA and the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Signed at Ottawa, March 1, 1970

Entered into force provisionally March 1, 1970  
with effect from April 18, 1969

Instruments of Ratification exchanged at  
Moscow March 30, 1972

Entered into force definitively March 30, 1972

---

## COMMERCE

Protocole entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Signé à Ottawa, le 1<sup>er</sup> mars 1970

En vigueur provisoirement le 1<sup>er</sup> mars 1970  
à compter du 18 avril 1969

Les Instruments de Ratification échangés à  
Moscou le 30 mars 1972

En vigueur définitivement le 30 mars 1972

---

**PROTOCOL TO FURTHER EXTEND CERTAIN PROVISIONS OF THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS SIGNED AT OTTAWA ON FEBRUARY 29, 1956<sup>(1)</sup>**

In connection with the expiration of the Canadian-Soviet Trade Agreement concluded in Ottawa on February 29, 1956 for a period of three years extended by the Protocol of April 18, 1960<sup>(2)</sup> to April 17, 1963, by the Protocol of September 16, 1963<sup>(3)</sup> to April 17, 1966 and by the Protocol of June 20, 1966<sup>(4)</sup> to April 17, 1969, the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to expand and diversify further the trade between the two countries on the basis of mutual advantage, have agreed as follows:

- (1) With the exception of Article IX, the Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics of February 29, 1956 is hereby further extended for a period of three years from the date of April 18, 1969.
- (2) Each of the two Governments looks forward to a further development and diversification of their mutual trade and to this end undertakes to facilitate the exchange of goods between the two countries within the scope of the laws and regulations in force in their respective countries.
- (3) Each of the two Governments hereby affirms that it will give sympathetic consideration to any representations which the other Government may make in respect to the implementation of this Protocol and of other matters affecting their commercial relations.
- (4) It is understood that as a measure towards attaining mutual trade objectives, the competent authorities of the two Governments will facilitate visits for business purposes between the two countries.
- (5) This Protocol shall be ratified by both contracting parties as soon as possible and shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date of exchange of the Instruments of Ratification which shall take place in Moscow. This Protocol shall remain in force concurrently with the extended Canadian-Soviet Trade Agreement as provided for in paragraph (1), above.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1956 No. 1

<sup>(2)</sup> Treaty Series 1960 No. 4

<sup>(3)</sup> Treaty Series 1965 No. 4

<sup>(4)</sup> Treaty Series 1967 No. 20

**PROTOCOLE PROLONGEANT DE NOUVEAU L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SIGNÉ À OTTAWA LE 29  
FÉVRIER 1956<sup>(1)</sup>**

Étant donné l'échéance de l'Accord commercial canado-soviétique conclu à Ottawa le 29 février 1956, pour une période de trois ans, prolongé par le protocole du 18 avril 1960<sup>(2)</sup> jusqu'au 17 avril 1963, prolongé par protocole du 16 septembre 1963<sup>(3)</sup> au 17 avril 1966 et de nouveau prolongé par le protocole du 20 juin 1966<sup>(4)</sup> au 17 avril 1969, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, voulant accroître et diversifier davantage le commerce entre les deux pays au bénéfice des deux parties, ont convenu de ce qui suit:

- (1) A l'exception de l'article IX, l'Accord commercial entre le Canada et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques daté du 29 février 1956 est, par les présentes, prolongé de trois ans à compter du 18 avril 1969.
- (2) Chacun des deux Gouvernements s'attend à un accroissement et à une diversification de leur commerce réciproque et s'engage à faciliter à cette fin l'échange de marchandises entre les deux pays dans le cadre des lois et des règlements en vigueur dans leurs territoires respectifs.
- (3) Chacun des deux Gouvernements affirme, par les présentes, qu'il étudiera en toute sympathie tout grief de l'autre Gouvernement en ce qui a trait à la mise en œuvre de ce protocole et les autres questions ayant trait à leurs relations commerciales.
- (4) Il est entendu que, pour réaliser les objectifs réciproques sur le plan commercial, les autorités compétentes des deux Gouvernements faciliteront les visites d'affaires entre les deux pays.
- (5) Ce protocole sera ratifié par les deux parties contractantes le plus tôt possible et prendra effet provisoirement dès sa signature et définitivement lors de l'échange des Instruments de Ratification, qui aura lieu à Moscou. Ce protocole demeurera en vigueur tant que durera l'Accord commercial canado-soviétique comme l'indique le paragraphe (1) ci-haut.

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1956 N° 1

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1960 N° 4

<sup>(3)</sup> Recueil des Traités 1965 N° 4

<sup>(4)</sup> Recueil des Traités 1967 N° 20

DONE in Ottawa, this first day of March 1970 in two copies in the English,  
French and Russian Languages, all three versions being equally authentic.

JEAN-LUC PEPIN  
*For the Government of Canada*

M. KOUZMYN  
*For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics*

FAIT à Ottawa ce premier jour de mars 1970 en deux exemplaires en anglais, en français et en russe les trois versions étant également authentiques.

*Pour le Gouvernement du Canada*  
Jean-Luc Pepin

*Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques*  
M. Kouzmyn

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1972/10

Price subject to change without notice

Information Canada

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1972/10

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974









CANADA

TREATY SERIES 1974 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Protocol between CANADA and the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, April 7, 1972

In force provisionally April 7, 1972

Instruments of Ratification exchanged January 15, 1974

In force definitively January 15, 1974

---

## COMMERCE

Protocole entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 7 avril 1972

En vigueur provisoirement le 7 avril 1972

Les Instruments de Ratification échangés le 15 janvier 1974

En vigueur définitivement le 15 janvier 1974

---

PROTOCOL TO FURTHER EXTEND CERTAIN PROVISIONS OF THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, SIGNED AT OTTAWA, FEBRUARY 29, 1956<sup>(1)</sup>.

In connection with the expiration of the Canadian-Soviet Trade Agreement concluded in Ottawa on February 29, 1956 for a period of three years and extended by the Protocol of April 18, 1960<sup>(2)</sup> to April 17, 1963, by the Protocol of September 16, 1963<sup>(3)</sup> to April 17, 1966, by the Protocol of June 20, 1966<sup>(4)</sup> to April 17, 1969 and by the Protocol of March 1, 1970<sup>(5)</sup> to April 17, 1972, the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to expand and diversify further the trade between the two countries on the basis of mutual advantage, have agreed as follows:

1. The Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics of February 29, 1956 is hereby further extended, with the exception of Article 9, for a period of four years from April 18, 1972.
2. Each of the two Governments looks forward to a further development and diversification of their mutual trade and to this end undertakes to facilitate the exchange of goods between the two countries within the scope of the laws and regulations in force in their respective countries.
3. Each of the two Governments hereby affirms that it will give sympathetic consideration to any recommendations which the other Government may make in respect to the implementation of this Protocol and of other matters affecting commercial relations between the two countries.
4. It is understood that as a measure towards attaining the mutual trade objectives of the two countries the competent authorities of the two governments will facilitate visits for business purposes between the two countries.
5. This Protocol shall be ratified by both Contracting Parties as soon as possible and shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date of exchange of the Instruments of Ratification which will take place in Ottawa. This Protocol shall remain in force concurrently with the extended Soviet-Canadian Trade Agreement as provided for in paragraph 1, above.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1956 No. 1

<sup>(2)</sup> Treaty Series 1960 No. 4

<sup>(3)</sup> Treaty Series 1965 No. 4

<sup>(4)</sup> Treaty Series 1967 No. 20

<sup>(5)</sup> Treaty Series 1972 No. 10

PROTOCOLE PROLONGEANT DE NOUVEAU CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD COMMERCIAL CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, SIGNÉ A OTTAWA, LE 29 FÉVRIER 1956<sup>(1)</sup>

Étant donné l'échéance de l'Accord commercial canado-soviétique conclu à Ottawa le 29 février 1956, pour une période de trois ans, prolongé par le protocole du 18 avril 1960<sup>(2)</sup> jusqu'au 17 avril 1963, par le protocole du 16 septembre 1963<sup>(3)</sup> au 17 avril 1966, par le protocole du 20 juin 1966<sup>(4)</sup> au 17 avril 1969, ainsi que par le protocole du 1 mars 1970<sup>(5)</sup> au 17 avril 1972, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, désireux d'accroître et de diversifier d'avantage le commerce entre les deux pays sur la base d'avantages réciproques, sont convenus de ce qui suit:

1. L'Accord commercial entre le Canada et l'union des Républiques Socialistes Soviétiques daté du 29 février 1956 est prolongé, à l'exception de l'article IX, de quatre ans à compter du 18 avril 1972.
2. Chacun de deux Gouvernements s'attend à un accroissement et à une diversification de leur commerce réciproque et s'engage à faciliter à cette fin l'échange de marchandises entre les deux pays dans le cadre des lois et des règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.
3. Chacun des deux Gouvernements affirme, qu'il prendra en bonne considération toutes les propositions que l'autre Gouvernement pourrait soumettre concernant la mise en œuvre du présent protocole et des autres questions ayant trait aux relations commerciales entre les deux pays.
4. Il est entendu que, comme mesure visée à la réalisation des objectifs réciproques sur le plan commercial des deux pays, les autorités compétentes des deux Gouvernements faciliteront les visites d'affaires entre les deux pays.
5. Le présent protocole sera ratifié par les deux Parties Contractantes le plus tôt possible et prendra effet provisoirement dès sa signature et définitivement lors de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Ottawa. Ce protocole demeurera en vigueur tant que durera l'Accord commercial canado-soviétique prolongé comme l'indique le paragraphe 1 ci-haut.

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1956 N° 1

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1960 N° 4

<sup>(3)</sup> Recueil des Traités 1965 N° 4

<sup>(4)</sup> Recueil des Traités 1967 N° 20

<sup>(5)</sup> Recueil des Traités 1972 N° 10

Done in Moscow this 7th day of April, 1972, in two copies, each in the English, French and Russian languages, all the three texts being equally authentic.

Fait à Moscou le 7 avril 1972 en deux exemplaires chacun en français, en anglais et en russe, les trois textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du Canada*

J. F. GRANDY

*For the Government of Canada*

*Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques*

A. MANZHULD

*For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics*

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents  
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1974/3

Price subject to change without notice

Information Canada

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix : Canada: 35 cents  
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1974 3

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA. 1975





PROTOCOL TO FURTHER EXTEND CERTAIN PROVISIONS OF  
THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS SIGNED AT OTTAWA ON FEBRUARY 29, 1956

Ottawa, July 14, 1976

In force provisionally July 14, 1976  
with effect from April 18, 1976

PROTOCOLE PROLONGEANT DE NOUVEAU DE CERTAINES  
DISPOSITIONS DE L'ACCORD COMMERCIAL CONCLU ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE  
L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES,  
SIGNE A OTTAWA LE 29 FEVRIER 1956

Ottawa, le 14 juillet 1976

En vigueur provisoirement le 14 juillet 1976  
avec effet rétroactif au 18 avril 1976

## P R O T O C O L

In connection with the expiration of the Canadian-Soviet Trade Agreement concluded in Ottawa on February 29, 1956 for a period of three years and extended by the Protocol of April 18, 1960 to April 17, 1963, by the Protocol of September 16, 1963 to April 17, 1966, by the Protocol of June 20, 1966 to April 17, 1969, by the Protocol of March 1, 1970 to April 17, 1972, and by the Protocol of April 7, 1972 to April 17, 1976, the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to expand and diversify further the trade between the two countries on the basis of mutual advantage, have agreed as follows:

1. The Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics of February 29, 1956 is hereby further extended, with the exception of Article IX, for a period of five years from April 18, 1976.
2. Each of the two Governments looks forward to a further development and diversification of their mutual trade and to this end undertakes to facilitate the exchange of goods between the two countries within the scope of the laws and regulations in force in their respective countries.

3. Each of the two Governments hereby affirms that it will give sympathetic consideration to any recommendations which the other Government may make in respect to the implementation of this Protocol and of other matters affecting commercial relations between the two countries.
4. It is understood that as a measure towards attaining the mutual trade objectives of the two countries the competent authorities of the two Governments will facilitate visits for business purposes between the two countries.
5. This Protocol shall be ratified by both Contracting Parties as soon as possible and shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date of exchange of the Instruments of Ratification which will take place in Moscow. This Protocol shall remain in force concurrently with the Trade Agreement of 1956, as extended between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics as provided for in paragraph 1, above.

## P R O T O C O L E

Etant donné l'échéance de l'Accord commercial canado-soviétique conclu à Ottawa le 29 février 1956, pour une période de trois ans, et prolongé par le Protocole du 18 avril 1960 jusqu'au 17 avril 1963, par le Protocole du 16 septembre 1963 jusqu'au 17 avril 1966, par le Protocole du 20 juin 1966 jusqu'au 17 avril 1969, par le Protocole du 1<sup>er</sup> mars 1970 jusqu'au 17 avril 1972 et par le Protocole du 7 avril 1972 jusqu'au 17 avril 1976, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux d'accroître et de diversifier davantage le commerce entre les deux pays pour leur bénéfice mutuel, sont convenus de ce qui suit:

1. L'Accord commercial entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, daté du 29 février 1956, est par la présente prolongé de cinq ans à compter du 18 avril 1976, exception faite de l'article IX.
2. Chacun des deux Gouvernements s'attend à un accroissement et à une diversification de son commerce avec l'autre et s'engage à faciliter à cette fin l'échange de marchandises entre les deux pays dans le cadre des lois et des règlements en vigueur dans chacun d'eux.
3. Chacun des deux Gouvernements s'engage à prendre en bonne considération toutes les propositions que l'autre Gouvernement pourra lui présenter concernant la mise en oeuvre du présent Protocole et d'autres affaires ayant trait aux relations commerciales entre les deux pays.
4. Il est entendu que, pour favoriser la poursuite des objectifs commerciaux réciproques des deux pays, les autorités compétentes des deux Gouvernements faciliteront les visites d'affaires entre les deux pays.

5. Le présent Protocole sera ratifié par les deux Parties contractantes le plus tôt possible et prendra effet provisoirement dès sa signature et définitivement lors de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou. Il demeurera en vigueur tant que durera l'Accord commercial de 1956 entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, prolongé par les dispositions du paragraphe 1 ci-haut.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized  
by their respective Governments, have signed this Protocol.

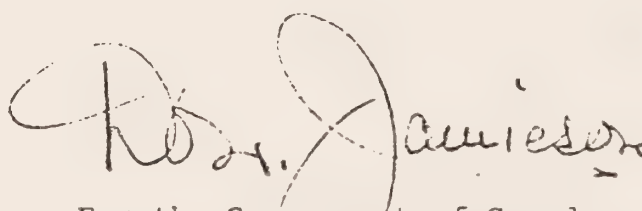
DONE in duplicate at Ottawa this 14<sup>th</sup> day of July  
1976, in the English, French and Russian languages, all texts  
being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par  
leurs Gouvernements respectifs, ont signé le Protocol.

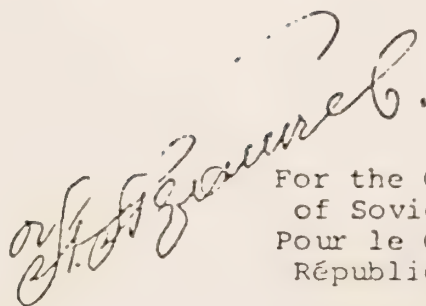
FAIT en double à Ottawa le 14<sup>ème</sup> jour de juillet  
1976, en anglais, en français et en russe, chaque version faisant  
également foi.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным  
образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами,  
подписали настоящий Протокол.

Совершено в Оттаве 14 июля 1976 года в двух  
экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках,  
причем все тексты имеют одинаковую силу.



For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada  
За Правительство Канады



For the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics  
Pour le Gouvernement de l'Union des  
Républiques socialistes soviétiques  
За Правительство  
Союза Советских Социалистических  
Республик









CANADA

TREATY SERIES 1982 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Protocol between CANADA and the UNION  
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, January 21, 1982

In force January 21, 1982

---

## COMMERCE

Protocole entre le CANADA et l'UNION  
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 21 janvier 1982

En vigueur le 21 janvier 1982

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1985

**PROTOCOL TO FURTHER EXTEND THE TRADE AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERN-  
MENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS SIGNED  
AT OTTAWA ON FEBRUARY 29, 1956<sup>(1)</sup>**

In connection with the expiration of the Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics concluded in Ottawa on February 29, 1956 for a period of three years and extended by the Protocol of April 18, 1960 to April 17, 1963, by the Protocol of September 16, 1963 to April 17, 1966, by the Protocol of June 20, 1966 to April 17, 1969, by the Protocol of March 1, 1970 to April 17, 1972, by the Protocol of April 7, 1972 to April 17, 1976, and by the Protocol of July 14, 1976 to April 17, 1981, the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to expand and diversify further the trade between the two countries on the basis of mutual advantage, have agreed as follows:

1. The Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics of February 29, 1956 is hereby further extended, with the exception of Article 9, for a period of five years from April 18, 1981.

2. Each of the two Governments looks forward to a further development and diversification of their mutual trade and to this end undertakes to facilitate the exchange of goods between the two countries within the scope of the laws and regulations in force in their respective countries.

3. Each of the two Governments hereby affirms that it will give sympathetic consideration to any recommendations which the other Government may make in respect to the implementation of this Protocol and of other matters affecting commercial relations between the two countries.

4. It is understood that as a measure towards attaining the mutual trade objectives of the two countries the competent authorities of the two Governments will facilitate visits for business purposes between the two countries.

5. This Protocol shall enter into force on the date of its signature. The Protocol shall remain in force concurrently with the Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics of February 29, 1956, extended as provided for in paragraph 1, above.

---

<sup>(1)</sup> Treaty series 1956 No. 1

**PROTOCOLE PROLONGEANT L'ACCORD COMMERCIAL CONCLU  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT  
DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES,  
SIGNÉ À OTTAWA LE 29 FÉVRIER 1956<sup>(1)</sup>**

Étant donné l'échéance de l'Accord commercial entre le Canada et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques conclu à Ottawa le 29 février 1956, pour une période de trois ans, et prolongé par le Protocole du 18 avril 1960 jusqu'au 17 avril 1963, par le Protocole du 16 septembre 1963 jusqu'au 17 avril 1966, par le Protocole du 20 juin 1966 jusqu'au 17 avril 1969, par le Protocole du 1<sup>er</sup> mars 1970 jusqu'au 17 avril 1972, par le Protocole du 7 avril 1972 jusqu'au 17 avril 1976 et par le Protocole du 14 juillet 1976 jusqu'au 17 avril 1981, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, désireux d'accroître et de diversifier davantage le commerce entre les deux pays pour leur bénéfice mutuel, sont convenus de ce qui suit:

1. L'Accord commercial entre le Canada et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, daté du 29 février 1956, est par la présente prolongé de cinq ans à compter du 18 avril 1981, exception faite de l'article 9.

2. Chacun des deux Gouvernements s'attend à un accroissement et à une diversification de son commerce avec l'autre et s'engage à faciliter à cette fin l'échange de marchandises entre les deux pays dans le cadre des lois et des règlements en vigueur dans chacun d'eux.

3. Chacun des deux Gouvernements s'engage à prendre en bonne considération toutes les propositions que l'autre Gouvernement pourra lui présenter concernant la mise en œuvre du présent Protocole et d'autres affaires ayant trait aux relations commerciales entre les deux pays.

4. Il est entendu que, pour favoriser la poursuite des objectifs commerciaux réciproques des deux pays, les autorités compétentes des deux Gouvernements faciliteront les visites d'affaires entre les deux pays.

5. Le présent Protocole prendra effet à la date de sa signature. Il demeurera en vigueur tant que durera l'Accord commercial entre le Canada et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, daté du 29 février 1956, prolongé par les dispositions du paragraphe 1 ci-haut.

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1956 N° 1

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Moscow this 21st day of January 1982, in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le Protocole.

FAIT en double à Moscou le 21<sup>e</sup> jour de janvier 1982, en anglais, en français et en russe, chaque version faisant également foi.

G. A. H. PEARSON  
*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

(SIGNED/SIGNÉ)  
*For the Government of the Union of*  
*Soviet Socialist Republics*  
*Pour le Gouvernement de l'Union des*  
*Républiques Socialistes Soviétiques*

© Minister of Supply and Services Canada 1985

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/2  
ISBN 0-660-52367-1

Canada: \$2.50  
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/2  
ISBN 0-660-52367-1

au Canada: 2,50 \$  
à l'étranger: 3,00 \$

Prix sujet à changement sans préavis.









CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SCIENCE

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Signed at Moscow, January 27, 1971

Entered into force January 27, 1971

---

## SCIENCE

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Signé à Moscou, le 27 janvier 1971

En vigueur le 27 janvier 1971

---

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT  
OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN  
THE INDUSTRIAL APPLICATION OF SCIENCE AND TECHNOLOGY**

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

DESIROUS of developing further their friendly relations, their economic relations and their cooperation in the industrial application of science and technology,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertake to encourage and develop economic and technical cooperation in the industrial application of science and technology between the two states, on the basis of mutual benefit and reciprocity.

**ARTICLE II**

The contracting Governments, by mutual agreement, will determine areas for this cooperation which they wish to promote, implement and encourage in the following ways:

- (a) exchanges of visits by experts and technicians, both individuals and delegations, including visits to industrial, research and development enterprises and institutions and trips to related field activities, for studies, training, lectures, consultations and exchanges of views and experience regarding industrial applications of science and technology;
- (b) organization of bilateral symposia and conferences on problems of the industrial application of science and technology, exchanges of information and documentation in this field, and thematic exhibitions of new types of industrial products;
- (c) conclusion of commercial agreements (including licensing) between the appropriate organizations in the two states, on the basis of the direct exchange of technological experience between industrial enterprises;
- (d) arrangements between competent Canadian and Soviet organizations and industrial enterprises for elaborating and perfecting industrial processes and technological projects, putting industrial installations into operation, and developing new types of products and equipment;
- (e) joint consultation and cooperation on specific problems of the industrial application of science and technology;
- (f) such other forms of cooperation as may be mutually agreed.

The costs of such visits and exchanges shall be borne by the sending side unless other arrangements are agreed between the organizations concerned; financial arrangements for other forms of cooperation will be separately determined as necessary.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRA-  
TION DANS L'APPLICATION INDUSTRIELLE DE LA SCIENCE ET DE LA  
TECHNOLOGIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

DÉSIRANT développer davantage leurs relations amicales, leurs relations économiques et leur coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques s'engagent à encourager et à développer la coopération économique et technique dans l'application industrielle de la science et de la technologie entre les deux États, à leur avantage mutuel et sur une base de réciprocité.

ARTICLE II

Les Gouvernements contractants détermineront d'un commun accord les domaines de cette coopération qu'ils désirent promouvoir, réaliser et encourager par les moyens suivants:

- (a) échanges de visites d'experts et de techniciens, à titre de particuliers ou de membres de délégations, y compris des visites à des entreprises et institutions industrielles et de recherche et développement, ainsi qu'à des lieux où s'exercent des activités connexes, pour des études, des stages, des conférences, des consultations et des échanges de vues et de connaissances concernant les applications industrielles de la science et de la technologie;
- (b) conférences et symposiums bilatéraux sur les problèmes de l'application industrielle de la science et de la technologie, échanges de renseignements et de documentation dans ce domaine, et expositions thématiques de nouveaux genres de produits industriels;
- (c) conclusion d'accords commerciaux (portant également sur l'exploitation des brevets) entre les organismes appropriés situés dans les deux États, sur la base de l'échange direct de connaissances technologiques entre entreprises industrielles;
- (d) ententes entre des organismes et des entreprises industrielles canadiens et soviétiques compétents pour l'élaboration et la mise au point de procédés industriels et de projets technologiques, pour la mise en service d'installations industrielles et pour le développement de nouveaux genres de produits et d'outillages;
- (e) consultations conjointes et coopération touchant des problèmes précis que pose l'application industrielle de la science et de la technologie;

## ARTICLE III

In accordance with the terms of this Agreement, the contracting Governments will encourage the establishment of direct contacts between competent Canadian and Soviet organizations and industrial enterprises and, as may be appropriate, the conclusion of separate agreements or contracts. Such agreements or contracts shall be concluded in accordance with the laws and regulations of the respective states.

## ARTICLE IV

The contracting Governments shall create a Mixed Commission, the composition of which they will determine, which will meet normally once a year, alternately in Ottawa and Moscow. The Mixed Commission will examine, review and confirm programmes for the implementation of this Agreement. It will examine proposals to facilitate cooperation in special fields within the framework of the Agreement. It may propose changes in the Agreement if necessary. The contracting Governments may agree, between the meetings of the Mixed Commission, on additions and modifications to programmes for the implementation of this Agreement.

## ARTICLE V

- (a) This Agreement enters into force from the date of signature.
- (b) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter will be extended automatically for further periods of five years unless either Government gives notice of termination not less than six months prior to the expiry of the initial agreement or of any renewal thereof. By agreement between the two Governments the Agreement may be extended for any other period.

- (f) toutes autres formes de coopération qui pourront être adoptées d'un commun accord.

Le coût de ces visites et échanges sera assumé par le pays d'envoi, à moins que d'autres arrangements soient conclus entre les organismes intéressés; des dispositions financières touchant d'autres formes de coopération seront arrêtées séparément s'il y a lieu.

#### ARTICLE III

Conformément aux dispositions du présent Accord, les Gouvernements contractants encourageront l'établissement de contacts directs entre les entreprises industrielles et les organismes compétents du Canada et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et, comme il conviendra, la conclusion d'accords ou de contrats distincts. Ces accords et contrats seront conclus conformément aux lois et règlements des États respectifs.

#### ARTICLE IV

Les Gouvernements contractants créeront une Commission mixte dont ils détermineront la composition et qui se réunira normalement une fois par an, alternativement à Ottawa et à Moscou. La Commission mixte examinera, révisera et confirmera des programmes pour l'exécution du présent Accord. Elle examinera des propositions facilitant la coopération dans des domaines spéciaux dans le cadre de l'Accord. Elle pourra proposer des modifications à l'Accord s'il y a lieu. Les Gouvernements contractants pourront convenir, entre les réunions de la Commission mixte, des compléments et des modifications à apporter aux programmes pour l'exécution du présent Accord.

#### ARTICLE V

- (a) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
- (b) Le présent Accord demeurera en vigueur durant une période de cinq ans et, par la suite, durant d'autres périodes de cinq ans, à moins que l'un ou l'autre des Gouvernements donne un avis de dénonciation au moins six mois avant l'expiration de l'Accord initial ou de tout renouvellement de celui-ci. L'Accord pourra être prolongé pour toute autre période, moyennant entente entre les deux Gouvernements.

DONE in Moscow this 27th day of January, 1971, in two copies in English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT à Moscou, ce 27<sup>e</sup> jour de janvier, 1971, en deux exemplaires, en français, en anglais et en russe, tous les textes faisant également foi.

*For the Government of Canada*

*Pour le Gouvernement du Canada*

JEAN-LUC PEPIN

*For the Government of the Union of  
Soviet Socialist Republics*

*Pour le Gouvernement de l'Union des  
Républiques Socialistes Soviétiques*

B.A. KIRILLIN

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1971/3

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1971/3

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974









CANADA

TREATY SERIES 1976 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, July 14, 1976

In force July 14, 1976

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 14 juillet 1976

En vigueur le 14 juillet 1976

---

**LONG TERM AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO  
FACILITATE ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL  
CO-OPERATION**

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

RECALLING their Trade Agreement of February 29, 1956<sup>(1)</sup> (as duly extended),<sup>(2)</sup> and their Agreement on Co-operation in the Industrial Application of Science and Technology of January 27, 1971,<sup>(3)</sup>

NOTING with satisfaction the expansion in trade and economic relations between the two countries, as well as in their scientific, technical and other relations, since the signature of these Agreements,

CONSCIOUS of the importance which these Agreements continue to have for the further advancement of the overall economic relations between the two countries,

WISHING to further develop, promote and expand the economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries,

RECOGNIZING the importance for the two countries of identifying mutually beneficial long-term measures to provide a firm basis for the successful expansion of economic, industrial, scientific and technical co-operation between them,

GUIDED by the high political significance they attach to the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed in Helsinki on August 1, 1975, and by their determination to act in accordance with its provisions,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

The Contracting Parties shall continue to direct their efforts towards broadening and strengthening mutually beneficial economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries. The Contracting Parties shall, in particular, direct their efforts towards the expansion and diversification of trade in goods and services between the two countries. The Contracting Parties shall continue to encourage and facilitate direct contacts between Canadian and Soviet experts and between Canadian firms and competent Soviet organizations and industrial enterprises.

**ARTICLE II**

1. Subject to the laws and regulations in force in either country, the co-operation under this Agreement shall include measures intended to promote:

- (a) purchases and sales of machinery, equipment and engineering services for the construction of new enterprises and for the expansion

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1956 No. 1.

<sup>(2)</sup> See Treaty Series 1960 No. 4, 1965 No. 4, 1967 No. 20, 1972 No. 10 and 1974 No. 3.

<sup>(3)</sup> Treaty Series 1971 No. 40.

**ACCORD À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
VISANT À FACILITER LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE,  
SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

RAPPELANT leur Accord de commerce du 29 février 1956<sup>(1)</sup> (dûment reconduit)<sup>(2)</sup> et leur Accord du 27 janvier 1971<sup>(3)</sup> sur la coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie,

CONSTATANT avec satisfaction l'expansion du commerce et des relations économiques, ainsi que des relations scientifiques, techniques et autres, entre les deux pays depuis la signature de ces Accords,

CONSCIENTS que ces Accords revêtent toujours autant d'importance pour le développement progressif des relations économiques globales entre les deux pays,

DÉSIREUX de faire progresser, d'encourager et d'élargir davantage la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays,

RECONNAISSANT l'importance pour les deux pays de se donner des moyens d'action à long terme et à leur avantage mutuel afin d'établir sur une base solide la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre eux,

GUIDES par l'importance politique considérable qu'ils attachent à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975, et par leur détermination à agir conformément à ses dispositions,

Sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE I**

Les Parties contractantes continueront d'œuvrer pour élargir et renforcer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique qui profite aux deux pays. Les Parties contractantes chercheront en particulier à étendre et diversifier le commerce des biens et des services entre les deux pays et continueront de favoriser et de faciliter les contacts directs entre les experts canadiens et soviétiques ainsi qu'entre les sociétés canadiennes et les organismes soviétiques compétents et les entreprises industrielles.

**ARTICLE II**

1. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays, la coopération en vertu du présent Accord comprendra des mesures visant à encourager:

- a) l'achat et la vente de machinerie, d'outillage et de services d'ingénierie pour la construction de nouvelles entreprises et pour l'agrandissement

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1956 N° 1.

<sup>(2)</sup> Voir Recueil des Traités 1960 N° 4, 1965 N° 4, 1967 N° 20, 1972 N° 10 et 1974 N° 3.

<sup>(3)</sup> Recueil des Traités 1971 N° 40.

and modernization of existing enterprises in the fields of raw materials, agriculture, machinery and equipment, finished products, consumer goods and services;

- (b) purchases and sales of industrial materials, agricultural products, finished products, consumer goods, and services;
- (c) purchases, sales and licensing of patent rights and proprietary know-how, designs, and processes;
- (d) joint efforts in the implementation of projects of common interest;
- (e) joint efforts, where appropriate, in the construction of industrial and other facilities in third countries, particularly through supply of machinery, equipment and services;
- (f) implementation of industrial co-operation between Canadian firms and Soviet industrial enterprises where this would be of mutual benefit;
- (g) further expansion and deepening of scientific and technical co-operation in fields of common interest to the Contracting Parties;
- (h) the regular exchange of information on basic economic, industrial and commercial trends.

2. Furthermore the Contracting Parties shall determine by mutual agreement other fields in which they consider the development of economic and industrial co-operation to be desirable taking particular account of the resources of the two countries and their requirements of raw materials, equipment and technology.

#### ARTICLE III

The Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations in force in either country, encourage the conclusion, on a mutually beneficial basis, of agreements and contracts between the corresponding interested organizations and firms in Canada and competent organizations in the U.S.S.R.

#### ARTICLE IV

Recognizing the importance of financing for the further development of economic relations, the Contracting Parties shall make efforts to achieve the extension of credits to one another on conditions as favourable as possible.

#### ARTICLE V

The competent Canadian and Soviet authorities shall, subject to the laws and regulations in force in either country, facilitate visits for business purposes from one country to the other and the establishment and operation of offices of Canadian firms and Soviet foreign trading organizations.

#### ARTICLE VI

1. The Contracting Parties shall create a single Canadian-Soviet Mixed Commission on Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation which will meet in principle once a year, alternately in Ottawa and Moscow, at the Ministerial level or, if mutually agreed upon, at an appropriate senior level.

et la modernisation d'entreprises déjà en place dans les secteurs des matières premières, de l'agriculture, de la machinerie et de l'outillage, des produits finis, des biens de consommation et des services;

- b) l'achat et la vente de matières industrielles, de produits agricoles, de produits finis, de biens de consommation et de services;
- c) l'achat, la vente et l'exploitation par voie de licence de brevets d'invention, ainsi que de connaissances techniques, de dessins ou modèles et de procédés de fabrication soumis à des droits de propriété;
- d) les efforts concertés pour la mise en œuvre de projets d'intérêt commun;
- e) les efforts communs, lorsque les circonstances s'y prêtent, dans la construction d'installations industrielles et autres dans des pays tiers, notamment par la fourniture de machinerie, d'outillage et de services;
- f) l'application, lorsqu'elle profite aux deux Parties, de la coopération industrielle entre des sociétés canadiennes et des entreprises industrielles soviétiques;
- g) l'expansion progressive et le renforcement de la coopération scientifique et technique dans des secteurs d'intérêt commun aux Parties contractantes;
- h) l'échange régulier de renseignements sur les principales tendances économiques, industrielles et commerciales.

2. De plus, les Parties contractantes détermineront d'un commun accord d'autres secteurs où la coopération économique et industrielle leur semblera souhaitable, compte tenu particulièrement des ressources des deux pays et de leurs besoins en matières premières, en outillage et en technologie.

### ARTICLE III

Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays, les Parties contractantes favoriseront la conclusion, à leur avantage mutuel, d'accords et de contrats entre les organismes et les sociétés intéressés au Canada et les organismes compétents qui leur correspondent en URSS.

### ARTICLE IV

Reconnaissant l'importance du financement dans le développement progressif de leurs relations économiques, les Parties contractantes s'efforceront de s'accorder l'une à l'autre les facilités de crédit les plus favorables possible.

### ARTICLE V

Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays, les autorités canadiennes et soviétiques compétentes favoriseront l'organisation de visites d'un pays à l'autre à des fins commerciales, ainsi que l'établissement et le fonctionnement de bureaux de sociétés canadiennes et d'organismes soviétiques de commerce extérieur.

### ARTICLE VI

1. Les Parties contractantes créeront une seule et unique Commission mixte canado-soviétique de coopération économique, industrielle, scientifique et technique, laquelle se réunira en principe une fois par an, alternativement à Ottawa et à Moscou, au niveau ministériel ou, si les deux Parties en conviennent, à un échelon supérieur approprié.

2. This Mixed Commission will incorporate the Mixed Commission established under the Agreement on Co-operation in the Industrial Application of Science and Technology of January 27, 1971, as well as the Consultative Commission on Trade between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics. Programmes of co-operation elaborated under these previous arrangements shall be maintained and fall under the general supervision of the Mixed Commission.

3. The Mixed Commission shall have the task, in particular, of elaborating proposals:

- (a) on a long term programme of economic, industrial, scientific and technical co-operation;
- (b) on the further development of trade relations between the two countries in accordance with the Trade Agreement of February 29, 1956;
- (c) on the expansion of scientific and technical co-operation between the two countries in accordance with the Agreement on Co-operation in the Industrial Application of Science and Technology of January 27, 1971.

4. The Mixed Commission shall also devise measures for the implementation of economic, industrial, scientific and technical co-operation, as well as measures aimed at the further development of trade relations between the two countries, and supervise their realization.

#### ARTICLE VII

Between the regular meetings of the Mixed Commission the Contracting Parties shall, on the initiative of either of them, and in the spirit of the Canadian-Soviet Protocol on Consultations of May 19, 1971, conduct consultations through their representatives on matters of particular importance to the implementation of the present Agreement or of previous Agreements related to it.

#### ARTICLE VIII

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the fulfilment of Agreements in force between Canada and the U.S.S.R. which shall remain in force as provided for therein.

#### ARTICLE IX

The Agreement shall enter into force from the date of its signature and shall remain in force for a period of ten years. Not less than six months before the expiry of the said period the Contracting Parties shall agree upon measures necessary to continue economic, industrial, scientific and technical co-operation between their two countries. The present Agreement may be amended at any time by mutual agreement of the Contracting Parties.

2. Cette Commission mixte englobera la Commission mixte établie en vertu de l'Accord du 27 janvier 1971 sur la coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie, ainsi que le Comité consultatif sur le commerce entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les programmes de coopération élaborés en vertu de ces ententes précédentes se poursuivront sous la supervision générale de la Commission mixte.

3. La Commission mixte aura pour tâche, en particulier, d'élaborer des propositions:

- a) sur un programme à long terme de coopération économique, industrielle, scientifique et technique;
- b) sur le développement progressif plus poussé des relations commerciales entre les deux pays conformément à l'Accord de commerce du 29 février 1956;
- c) sur l'expansion de la coopération scientifique et technique entre les deux pays conformément à l'Accord du 27 janvier 1971 sur la coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie.

4. La Commission mixte décidera également des mesures à prendre pour mettre en œuvre la coopération économique, industrielle, scientifique et technique, ainsi que pour favoriser un développement plus poussé des relations commerciales entre les deux pays, et elle en surveillera l'application.

#### ARTICLE VII

Entre les réunions périodiques de la Commission mixte, les Parties contractantes, sur l'initiative de l'une ou l'autre, et dans l'esprit du Protocole canado-soviétique de consultations du 19 mai 1971, tiendront par l'intermédiaire de leurs représentants des consultations sur les questions d'une importance particulière pour l'application du présent Accord ou des Accords précédents qui s'y rapportent.

#### ARTICLE VIII

Les Parties contractantes favoriseront et faciliteront l'exécution des Accords déjà en vigueur entre le Canada et l'URSS, lesquels demeureront en vigueur tel que le prévoient leurs propres dispositions.

#### ARTICLE IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de signature et demeurera valide pendant une période de dix ans à compter de la date de sa signature. Pas moins de six mois avant l'expiration de ladite période, les Parties contractantes conviendront des mesures nécessaires au maintien de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre leurs deux pays. Le présent Accord pourra être modifié en tout temps, moyennant entente entre les Parties contractantes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa this 14th day of July, 1976, in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double à Ottawa le 14<sup>e</sup> jour de juillet 1976, en anglais, en français et en russe, chaque version faisant également foi.

DONALD C. JAMIESON  
*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

N. S. PATOLICHEV  
*For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics*  
*Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

© Minister of Supply and Services Canada 1977

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1976/9  
ISBN 0-660-00540-9

Price: Canada: \$0.50  
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1977

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

Nº de catalogue E3-1976/9  
ISBN 0-660-00540-9

Prix: Canada: \$0.50  
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.





LONG TERM PROGRAMME  
of Economic, Industrial, Scientific and  
Technical Cooperation between  
Canada and the Union of Soviet Socialist Republics

This Long Term Programme of Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation has been drawn up in accordance with the provisions of Article VI of the Long Term Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to facilitate Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation signed at Ottawa on July 14, 1976.

In developing this Programme the Parties have been guided by the high political significance they attach to the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki on August 1, 1975, and by their determination to act in accordance with its provisions.

This Programme will facilitate the practical implementation of the principles and objectives of the above-mentioned Long Term Agreement, the Trade Agreement of February 29, 1956 and the Agreement on Cooperation in the Industrial Application of Science and Technology of January 27, 1971. It is directed in particular towards the better utilization of industrial materials, energy, technology, equipment, engineering know-how and consumer goods of the two countries in the long term and on the basis of mutual benefit.

Taking account of mutual requirements and possibilities, the two Parties will encourage:

- their respective organizations, enterprises and firms to implement concrete projects of cooperation in the economic and industrial fields on competitive terms,
- the development of various forms of economic cooperation, including industrial cooperation, and exploration of possibilities for cooperation on a compensation basis between the competent organizations in the USSR and corresponding interested organizations and firms in Canada,
- the conclusion of agreements and contracts covering purchases and sales of goods, services, patents and licences on normal commercial conditions, and
- the continued exchange of experience in the industrial application of science and technology.

This Programme should serve as a guide for the organizations, enterprises and firms of both countries in the practical implementation of cooperation. Such cooperation will be implemented in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Both Parties shall make efforts to achieve the extension of credits to one another on conditions as favourable as possible in implementing this Programme. The credit extended by the Export Development Corporation under the Protocol of May 9, 1975 opened up possibilities for the further development of trade in machinery, equipment and services.

This Programme does not exclude the possibility of economic, trade, industrial, scientific and technical cooperation between both countries in other fields not provided for herein.

I. Purchases and sales of goods and services on normal commercial conditions.

The Parties recognize the importance of trade on normal commercial conditions for the further development of Canadian-Soviet trade and economic ties.

The Parties will facilitate the further expansion of this form of cooperation on a mutually beneficial basis. Subject to the laws, rules and regulations in force in either country they will, in particular, maintain and create favourable conditions for the further expansion of purchases and sales of goods and services and for developing and diversifying the trade.

The Parties have identified a number of fields where they consider possibilities exist for continuation or further development of the trade. A list of these fields is given in Annex I to this Programme.

II. Construction, expansion and modernization of industrial enterprises in Canada and in the Soviet Union.

The Parties consider the participation of organizations, enterprises, firms and banks of one country in the construction, expansion and modernization of industrial enterprises in the territory of the other country, including the purchases and sales of machinery, equipment and engineering services, to be an important form of economic and industrial cooperation, the aim of which is to make the best use of the economic and industrial potential of both countries.

III. Construction, expansion and modernization of enterprises in the Soviet Union on the basis of full or partial payment for the cost of equipment, licences and services being made by deliveries of the products of Soviet enterprises.

The Parties recognize that scope exists for such participation by Canadian organizations, enterprises, and firms in the construction in the Soviet Union of industrial enterprises including those the products of which are of interest to Canada. Payment for the cost of equipment, technical documentation, licences, know-how, and materials purchased for such enterprises, as well as for services may be made in full or in part by deliveries of the products of these or other Soviet enterprises. These deliveries may also continue after completion of repayment of the credits with the mutual agreement of the parties to contracts.

IV. Industrial cooperation between Canadian and Soviet organizations, enterprises and firms.

Development of industrial cooperation to satisfy the requirements of both Canada and the Soviet Union may play an important role in deepening Canadian-Soviet economic, industrial, scientific and technical cooperation.

Such cooperation might take the form of the supply of components for assembly of products in either country as well as of purchases, sales and licencing of patent rights and proprietary know-how, designs and processes.

A list of possible sectors of cooperation of the types listed in Sections II, III and IV of the Programme is given in Annex II to this Programme.

V. Exchange of experience in the industrial application of science and technology.

The Parties confirm the importance of scientific and technical cooperation in fields of common interest which contributes to increasing the technical level of production, to modernizing existing and developing new types of equipment and technological processes in both countries, and which is an important factor to acquainting the Parties with each other's potential for the further development of economic, including trade, and industrial cooperation between Canada and the Soviet Union.

The Parties note the importance of the role of the Working Groups, which were set up in accordance with the Agreement on Cooperation in the Industrial Application of Science and Technology of January 27, 1971, and which functions were expanded according to the decision of the Mixed Commission on Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation in October, 1976.

A list of possible fields of cooperation in the exchange of experience in the industrial application of science and technology is given in Annex III to this Programme.

★

★

★

The Parties consider that the realization of this Programme serves the interests of both countries and they will take appropriate measures towards its fulfilment.

The Parties consider the exchange of appropriate information on cooperation under this Programme to be important for enabling the competent organizations, enterprises and firms of the two countries to proceed with preliminary studies and to arrive at necessary decisions.

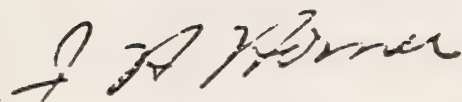
The Parties recognize that the employment of Working Groups to make proposals on the matters of expanding economic, industrial, scientific and technical cooperation meets the interests of the Parties and the objectives of this Programme.

The Programme is of a recommendatory nature. During its implementation it may be modified by the agreement of the two Parties, on the basis of new requirements and possibilities.

DONE in duplicate at Ottawa this 26<sup>th</sup> day of OCTOBER  
1978, in the English, French and Russian languages, all texts  
being equally authentic.

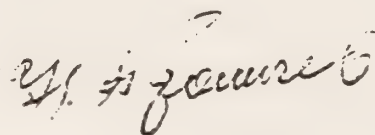
FAIT en double à Ottawa le                    jour de  
1978, en anglais, en français et en russe, chaque version faisant  
également foi.

Совершено в Оттаве            октября 1978 года в двух  
экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках,  
причем все тексты имеют одинаковую силу.



For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

За Правительство Канады



For the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics  
Pour le Gouvernement de l'Union des  
Républiques socialistes soviétiques

За Правительство  
Союза Советских Социалистических  
Республик



L I S T  
of Possible Fields for Continuation  
or Further Development of the Trade  
(Section I of the Long Term Programme)

Export from the USSR to Canada

Machinery and equipment including:

- equipment for hydroelectric power stations
- metal cutting and woodworking machine tools
- forging and pressing equipment
- oil industry equipment
- mining equipment
- welding equipment
- electrical equipment
- tractors and agricultural machinery
- cars
- aircraft and helicopters
- ships and marine equipment

Oil and oil products

Natural graphite

Ferrous and non-ferrous metal ores

Chemical products

Plywood and other articles of wood

Ferroalloys

Cotton

Furs

Polished diamonds and jewellery

Alcoholic drinks

Clocks and watches and movements

Sporting and hunting goods

Books, periodicals, philatelic goods, cinematographic films, sheet music and records

Export from Canada to USSR

Machinery and equipment including:

equipment for timber, woodworking and pulp and paper industries

equipment for oil industry

equipment for gas industry

equipment for oil-refining, chemical and petrochemical industry

pump and compressor equipment

heavy duty dump trucks for mining, forestry and oil industry and spare parts

ships and marine equipment

cross-country vehicles including spare parts for use on difficult terrain

equipment for the power industry including process control equipment

machinery for finishing of non-ferrous and ferrous metals

agricultural equipment

machinery to make grinding wheels

packaging and labelling machinery

electrical generation, transmission and distribution equipment

aviation equipment

remote manipulators

equipment for the manufacture of thermomechanical wood pulp,  
including refiners

wave soldering equipment

specialty instrumentation for mapping, geophysics and automation

Large pipe for Arctic oil and gas

Engineering Services

Valves for industries using nuclear energy

Ferrous rolled products

Gas sulphur

Concentrates of non-ferrous metals (including zinc and copper)

Chemical products

Pedigree cattle

Pulp

Hides and skins

Grain-crops and flour

Books, periodicals, philatelic goods, cinematographic films, sheet music  
and records



L I S T

of Possible Sectors of Cooperation

(Sections II, III and IV of the Long Term Programme)

Timber and woodworking industry

Pulp and paper industry

Oil and gas industry including production, refining and transportation  
of oil and gas

Transportation including special means of transportation and urban  
transport

Chemical and petrochemical industry

Ferrous and non-ferrous metallurgy

Construction including that in areas of permafrost

Building materials industry

Mining industry

Electric power including construction of hydro electric power stations  
and long distance electric power transmission



L I S T

of Possible Fields and Themes of Cooperation in the  
Exchange of Experience in the Industrial  
Application of Science and Technology  
(Section V of the Long Term Programme)

Research in Oil Industry

Turbo-Drilling

Improving and developing technical means for well drilling,  
oil production and main pipeline oil transportation in permafrost conditions  
in Canada and the USSR.

Improving technology for developing high viscosity oil deposits.

Automated aggregate equipment module for flow measurements in oil  
wells.

Gas Industry

Making and testing pumping compressor station on the basis  
of Canadian module for fields in the Far North.

Developing technological processes for sweetening and processing  
natural gas with high hydrogen sulphide content.

Developing high productivity units for gas cooling to negative  
temperatures.

Developing ways and means ensuring longitudinal stability of  
large diameter gas pipelines when laying them on swampy terrain.

Exchange of experience on technology of drilling and casing  
gas wells, gas recovery and transportation in the perennial frozen rock  
extension area.

### Electric Power

Joint design and construction of thermal power stations for third countries. The two Sides will study other possible subjects for co-operation.

### Architecture, Construction and Building Materials Production

Municipal services in the North.

- exchange of design and experience of installing municipal services including water supply, sewage and heat distribution particularly in the North.

Design and construction of man-made structures including large span bridges, design and construction of sea and river ports.

- exchange of information on design and construction of major structures including large span bridges, marine works and joint work
- joint development of a more than 600 mm permafrost drill for use in construction of bridges for the Second Trans-Siberian Railway (BAM)

Methods of planning and developing populated areas in the North.

- study of methods of developing populated areas in the North.

National building codes, regulations and standards including those for the Far North.

- exchange of building codes, regulations and standards; compilation of a terminological dictionary

Improvement of the sewage treatment methods and installations for industrial enterprises including those located in the Far North.

Surveying, design and construction of railways including those under the conditions of the North and permafrost.

## Forest Industries

### Pulp and Paper Industry

Research of chemical conversion of the constituents of wood during oxidative delignification.

- research of kinetics of lignin degradation during oxidative delignification of softwoods and hardwoods.
- research of kinetics of carbohydrate degradation during oxidative delignification of softwoods and hardwoods.

Research on modification of the existing technology on pulping with the view to increasing the yield and quality of pulp and paper products.

- development of a method for the recovery of spent polysulphide liquors.
- development of a method for chemical recovery.

Control and measurement instruments and automation devices for the pulp and paper industry.

- development of an instrument for continuous control of groundwood pulp quality.
- method of determination of linting properties of printing paper.
- an instrument for in-line measurement of stock consistencies to 1%.
- an instrument for continuous measurement of stock freeness.

Opacity of printing papers.

Environmental protection.

Paper dry forming methods.

Biological methods of effluent utilization.

New and improved technology for pulp bleaching.

### Timber and Woodworking Industry

Methods of developing and testing logging machinery and equipment.

Development of automated control systems for timber and woodworking industry.

Sawlog processing technology.

Methods of preserving wood-based materials in buildings and structures.

Technological process and materials used for plywood surface finishing.

Research into and development of new methods of cutting wood and wood-based materials.

### Forestry

Developing methods of taking forest inventories and determining forest conditions using aerial and satellite photography.

Microbiological and chemical control of forest pests and development of techniques for its application.

Developing effective methods of forest fire detection, prevention and suppression, including the use of chemical and cloud seeding.

Mechanization and automation of the production of planting stock for regeneration of forests on cut-overs and burned areas.

Foliage utilization.

Exchange of tree seeds.

### Agriculture

Selection and seed-growing of agricultural crops.

Research on chemical and biological means of pest, plant disease and weed control.

Research on development and physiology of animal and poultry reproduction including artificial insemination, newborn survival and stresses.

Technology of beef and dairy cattlebreeding under various climatic conditions including feed production and pasture utilization.

Research on soil erosion including classification and registration of soils exposed to erosion, mechanical means of erosion control.

Use of high-efficiency machinery in agriculture.

Research on food processing technology and production of new products from raw vegetable and animal materials.

Improving technical means and technology of primary hide and skin processing at meat packing plants.

Testing of scientific equipment.

#### Non-Ferrous Metallurgy

Mining operations including under cold climate conditions.

Hydrometallurgical processes for treating ores and concentrates.

Autogenous processes for smelting concentrates containing copper, nickel, lead.

Aluminum production.

#### Geology

Methods of geochemical studies of oil, gas and organic matter and application of their results in exploration and appraisal.

Improving principles of prognostication and methods for drawing prognostic metallogenic maps of provinces, areas and mining camps with quantitative appraisal of the results.

Developing general principles for the classification of deposits and determining localization conditions of the main commercial types in various geological environment, in particular, of deposits of stratiform, volcanogenic-sedimentary and porphyric-copper types.

Improving methods of borehole and shaft kinds of radioscopy to increase the efficiency of exploration of copper, nickel and lead deposits.

#### Railway Transport

Development of recommendations for trouble-free operation of railways in winter conditions.

- development of technical specification for friction bearings and axle box assemblies which would ensure more reliable operation.
- development of methods for controlling the forces on the axle boxes.
- improvement of the quality of lubricants for friction bearings in cars.
- investigation of the types of rubber and design of elements for prevention of air leakages from the air brake line for temperatures below  $-60^{\circ}\text{C}$ .
- methods of preventing condensation in braking systems operating at low temperatures.
- analysis of the type and extent of winter track maintenance, including realignment of the track in areas of swell during periods of swell increase and decrease with the aim of eliminating its effect on train movement. Procedure and technology to perform the above. Means of automated control and evaluation of the condition of the track in winter conditions.

- development of recommendations and procedures for the preparation and protection of Diesel Locomotives for winter operations.

#### Civil Aviation

Operational maintenance and repair of airports.

Flight simulators.



## PROGRAMME A LONG TERME

de coopération économique, industrielle, scientifique et technique  
entre le Canada et l'Union des républiques socialistes soviétiques

Le présent programme à long terme de coopération économique, industrielle, scientifique et technique a été élaboré conformément aux dispositions de l'Article VI de l'Accord à long terme entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques visant à faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et technique signé à Ottawa, le 14 juillet 1976.

En élaborant ce programme, les deux parties ont été guidées par l'importance politique considérable qu'elles attachent à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1er août 1975, et par leur détermination à agir conformément à ses dispositions.

Le présent programme vise à faciliter l'application des principes et des objectifs de l'Accord à long terme susmentionné, de l'Accord de commerce du 29 février 1956 et de l'Accord du 27 janvier 1971 sur la coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie. Il favorise surtout une meilleure utilisation à long terme des matériaux, de l'énergie, de la technologie, du matériel, des connaissances techniques et des biens de consommation des deux pays, dans leur intérêt réciproque.

En tenant compte des besoins et des possibilités de chacun, les deux parties encourageront:

- leurs entreprises, leurs sociétés, et leurs organismes respectifs à réaliser des projets concrets de coopération dans les domaines économiques et industriels sur une base concurrentielle,
- l'élaboration de diverses formes de coopération économique, y compris la coopération industrielle, et l'examen des possibilités de coopération selon une formule compensatoire entre les organismes compétents en U.R.S.S. et les sociétés et organismes intéressés correspondants au Canada,
- la signature d'accords et de contrats pour l'achat et la vente de biens, services, brevets et permis selon des conditions commerciales normales, et
- l'échange continue d'expérience dans l'application industrielle de la science et de la technologie.

Le présent programme devrait servir de guide aux organismes, entreprises et sociétés des deux pays dans l'application de la coopération, laquelle sera effectuée conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans chaque pays.

En mettant ce programme en application, les deux parties s'efforceront de s'accorder des facilités de crédit selon des conditions aussi favorables que possible. Le crédit de la Société pour l'expansion

des exportations accordé en vertu du Protocole du 9 mai 1975 offre des possibilités pour une plus grande expansion du commerce en matière de machinerie, d'équipement et de services.

Le présent programme n'exclut pas la possibilité de coopération économique, commerciale, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays dans d'autres domaines qui ne figurent pas ci-après.

I. Achat et vente de biens et services selon des conditions commerciales normales.

Les parties reconnaissent l'importance de commerce selon des conditions normales pour développer davantage les relations commerciales et économiques canado-soviétiques.

Les parties faciliteront l'expansion continue de cette coopération qui profiterait aux deux pays. Elles chercheront en particulier à créer et à maintenir des conditions favorables pour augmenter davantage l'achat et la vente des biens et services et à étendre et diversifier ce commerce conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Les parties ont identifié un certain nombre de domaines où ils jugent possible de continuer ou d'augmenter l'expansion du commerce. La liste de ces domaines figure à l'Annexe I du présent programme.

## II. Construction, expansion et modernisation des entreprises industrielles au Canada et en Union soviétique.

Les parties jugent que la participation des organismes, des entreprises, des sociétés et des banques d'un pays à la construction, l'agrandissement et la modernisation des entreprises industrielles sur le territoire de l'autre pays, y compris la vente et l'achat de machinerie, de matériel et de services techniques, est une forme importante de coopération économique et industrielle dont le but est d'utiliser le mieux possible le potentiel économique et industriel des deux pays.

## III. Construction, agrandissement et modernisation des entreprises en Union soviétique selon un mode de paiement entier ou partiel du coût du matériel, des permis et des services en produits expédiés de ces entreprises soviétiques.

Les parties reconnaissent qu'il existe des possibilités pour la participation d'entreprises, de sociétés et d'organismes canadiens à la construction d'entreprises industrielles en Union soviétique, y compris celles dont les produits intéressent le Canada. Le paiement du coût du matériel, de la documentation technique, des permis, des connaissances techniques et des matériaux achetés pour de telles entreprises, ainsi que pour des services, pourrait s'effectuer selon un mode de paiement entier ou partiel au moyen de livraisons de produits de ces entreprises établies ou des

autres entreprises soviétiques. Elles pourraient également continuer à expédier des produits après avoir remboursé les crédits à condition que les parties contractantes soient d'accord.

IV. Coopération industrielle entre les entreprises, sociétés et organismes canadiens et soviétiques.

Le développement de la coopération industrielle pour répondre aux besoins du Canada et de l'Union soviétique pourrait jouer un rôle important dans le renforcement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique canado-soviétique.

Cette coopération pourrait s'effectuer sous forme de fourniture d'éléments pour le montage de produits dans un pays ou dans l'autre ainsi que d'achat, de vente et d'exploitation par voie de permis de brevets d'invention, ainsi que de connaissances techniques, de dessins ou modèles et de procédés de fabrication.

Une liste des secteurs possibles de coopération du genre décrit aux sections II, III et IV du programme figure à l'Annexe II du présent programme.

V. Echange continue de l'expérience acquise dans l'application industrielle de la science et de la technologie.



Les parties attestent l'importance de la coopération scientifique et technique dans des domaines d'intérêt commun, coopération qui contribue à l'accroissement du niveau technique de la production, à la modernisation et à la mise au point du matériel actuel et nouveau ainsi que des procédés technologiques dans les deux pays et qui constitue un facteur important permettant aux parties de mieux connaître leur potentiel respectif en vue de l'expansion de la coopération économique, y compris le commerce, et industrielle entre le Canada et l'Union soviétique. Les parties reconnaissent l'importance du rôle des groupes de travail formés en vertu de l'Accord sur la coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie du 27 janvier 1971 et dont le mandat a été élargi par la Commission mixte de coopération économique, industrielle, scientifique et technique en octobre 1976.

Une liste des domaines possibles de coopération en vue de l'échange de l'expérience acquise dans l'application industrielle de la science et de la technologie figure à l'Annexe III du présent programme.

Les parties jugent que la réalisation de ce programme profitera aux deux pays et ils prendront les mesures nécessaires pour en assurer le succès.

Les parties jugent important le fait d'échanger des renseignements pertinents sur la coopération dans le cadre du présent programme afin de

permettre aux entreprises, sociétés et organismes compétents des deux pays d'entamer des études préliminaires et de prendre les décisions nécessaires.

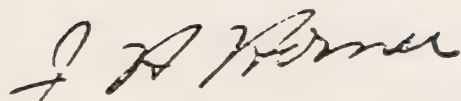
Les parties reconnaissent que l'utilisation des groupes de travail aux fins de formulation de propositions sur les questions liées à l'expansion de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique sert les intérêts des parties et répond aux objectifs du programme.

Le programme fonctionnera sous forme de recommandations. Au cours de sa mise en application, il pourrait être modifié avec le consentement des deux parties en fonction des nouveaux besoins et possibilités.

DONE in duplicate at Ottawa this 26<sup>th</sup> day of OCTOBER  
1978, in the English, French and Russian languages, all texts  
being equally authentic.

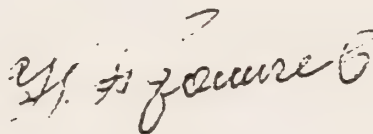
FAIT en double à Ottawa le                    jour de  
1978, en anglais, en français et en russe, chaque version faisant  
également foi.

Совершено в Оттаве            октября 1978 года в двух  
экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках,  
причем все тексты имеют одинаковую силу.



For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

За Правительство Канады



For the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics  
Pour le Gouvernement de l'Union des  
Républiques socialistes soviétiques

За Правительство  
Созва Советских Социалистических  
Республик



LISTE

des domaines possibles de continuation ou d'expansion accrue de commerce

(Section I du programme à long terme)

Exportations de l'URSS au Canada

Machinerie et matériel, y compris:

- matériel de centrales hydro-électriques
- machines-outils pour tailler le métal et travailler le bois
- forges et presses
- matériel pour l'industrie pétrolière
- outillage pour le soudage
- matériel électrique
- tracteurs et machinerie agricole
- automobiles
- avions et hélicoptères
- navires et équipement marin

Pétrole et produits pétroliers

Graphite naturel

Minerais de métaux ferreux et non ferreux

Produits chimiques

Contre-plaqué et autres produits de bois

Ferro-alliages

Coton

Fourrures

Diamants polis et bijoux

Boissons alcoolisées

Horloges, montres et mouvements

Articles de sport et de chasse

Livres, revues, articles de philatélie, films cinématographiques, feuilles de musique et disques

Exportations du Canada à destination de l'URSS

Machinerie et matériel, y compris

matériel pour les industries du bois de construction, de la menuiserie, et des pâtes et papiers

matériel pour l'industrie pétrolière

matériel pour l'industrie gazière

matériel pour les industries de raffinage du pétrole, de produits chimiques et pétrochimiques

pompes et compresseurs

camions à benne basculante pour les durs travaux des exploitations minières, forestières et pétrolières et pièces de rechange

navires et équipement marin

véhicules tout terrain, y compris les pièces de rechange pour usage sur terrain difficile

matériel pour l'industrie de l'énergie, y compris du matériel de commande

machinerie pour finir les métaux ferreux et non ferreux

matériel agricole

machinerie pour la fabrication de meules

machinerie d'emballage et d'étiquetage

matériel de production, transmission et distribution d'électricité

matériel d'aviation

manipulateurs à distance

matériel pour la fabrication de pâte thermomécanique, y compris  
les raffineurs

matériel de soudure par ultra-sons

instruments spéciaux pour la cartographie, la géophysique, et  
l'automatisme

Grands conduits pour le pétrole et le gaz de l'Arctique

Services d'ingénieurs

Soupages pour les industries alimentées par l'énergie nucléaire

Produits ferreux laminés

Gaz sulfureux

Concentrés de métaux non ferreux (y compris le zinc et le cuivre)

Produits chimiques

Bétail de race

Pâtes

Peaux

Céréales et farine

Livres, revues, articles de philatélie, films cinématographiques,  
feuilles de musique et disques



LISTE

de

Secteurs possibles de coopération

(Sections II, III, et IV du programme à long terme)

Industrie du bois de construction et de menuiserie

Industrie des pâtes et papiers

Industrie pétrolière et gazière, y compris la production, le raffinage et le transport du pétrole et du gaz

Industrie du transport, y compris les moyens de transport spéciaux et le transport urbain

Industrie des produits chimiques et pétrochimiques

Métallurgie des métaux ferreux et non ferreux

Construction, y compris dans les zones du pergélisol

Industrie des matériaux de construction

Industrie minière

Electricité, y compris la construction de centrales hydro-électriques et la transmission d'électricité sur de longues distances



LISTE

des domaines possibles de coopération dans le cadre de  
l'échange de l'expérience acquise dans l'application  
industrielle de la science et de la technologie  
(Section V du programme à long terme)

Recherche dans le domaine de l'industrie pétrolière

Turboforage

Amélioration et mise au point des méthodes techniques pour le forage de puits, la production du pétrole et le transport du pétrole par un pipe-line principal dans les zones de pergélisol au Canada et en URSS.

Amélioration de la technologie pour l'exploitation des gisements de pétrole à viscosité élevée.

Module d'un matériel automatisé pour mesurer le débit dans les puits de pétrole.

Industrie gazière

Fabrication et mise à l'essai des stations de compression à partir d'un module canadien pour les gisements dans le Grand Nord.

Mise au point de procédés technologiques pour adoucir et transformer le gaz naturel en y ajoutant une proportion élevée d'hydrogène sulfuré.

Mise au point d'unités à rendement élevé pour le refroidissement du gaz à des températures sous zéro.

Mise au point de moyens pour assurer la stabilité longitudinale des gazoducs de grand diamètre posés sur des terrains marécageux.

Echange d'expérience dans la technologie du forage et du sondage des puits de gaz, du dégazolinage et du transport dans la région marginale de pergélisol permanent.

#### Electrotechnique

Conception et construction conjointes de centrales thermiques pour des pays tiers. Les deux Parties étudieront d'autres possibilités de coopération.

#### Architecture, construction et production des matériaux de construction

Services municipaux dans le Nord.

- échange au niveau de la conception et de l'expérience dans l'installation de services municipaux y compris l'eau, les égouts, et la chaleur surtout dans le Nord.

Conception et construction de structures conçues par l'homme, y compris les ponts à longue travée, la conception et la construction de ports de mer et de fleuve.

- échange de renseignements sur la conception et la construction d'importantes structures, y compris les ponts à longue travée, les ouvrages marins et le travail conjoint.
- mise au point conjointe d'une perceuse de plus de 600 mm. à trouser le pergélisol pour la construction des ponts du deuxième chemin de fer transsibérien (BAM).

Méthodes de planification et d'aménagement des régions habitées du Nord.

- étude des méthodes d'aménagement des régions habitées du Nord.

Codes, normes et règlements nationaux du bâtiment, y compris ceux pour le Grand Nord.

- échange des codes, des règlements et des normes du bâtiment, compilation d'un glossaire terminologique.

Amélioration des méthodes et des installations de traitement des eaux usées pour les entreprises industrielles situées dans le Grand Nord.

Arpentage, conception et construction de chemins de fer, y compris ceux qui sont assujettis aux conditions du Nord et du pergélisol.

### Industries forestières

#### Industrie des pâtes et papiers

Recherche de la conversion chimique des composés du bois au cours de la délignification oxydante.

- recherche de la cinétique de la décomposition de la lignine au cours de la délignification oxydante du bois tendre et du bois dur.
- recherche de la cinétique de la décomposition des hydrates de carbone au cours de la délignification oxydante du bois tendre et du bois dur.

Recherche sur la modification de la technologie actuelle de la réduction en pâte en vue d'augmenter la production et la qualité des produits de pâtes et papiers.

- mise au point d'une méthode pour récupérer les lessives de polysulfure usées.
- mise au point d'une méthode de récupération chimique.

Instruments de contrôle et de mesure et dispositifs d'automatisme pour l'industrie de pâtes et papiers.

- mise au point d'un instrument pour le contrôle continu de la qualité de la pâte mécanique.
- méthode pour déterminer les propriétés de poussierage du papier d'impression.
- un instrument de mesure en ligne de la concentration de la pâte jusqu'à 1%.
- un instrument de mesure continue de l'indice de raffinage de la pâte.

Opacité des papiers d'impression.

Protection de l'environnement.

Méthodes de formation à sec.

Méthodes biologiques de l'utilisation de l'effluent.

Nouvelle technologie améliorée pour le blanchiment de la pâte.

#### Industrie du bois de construction et de la menuiserie

Méthodes de mise au point et à l'essai de machines et de matériel d'exploitation forestière.

Mise au point de systèmes de contrôle automatisés pour l'industrie du bois de construction et de menuiserie.

Technologie de la transformation des billes de sciage.

Méthodes de préservation des matériaux faits de bois dans les immeubles et les structures.

Procédé technologique et matériaux utilisés pour finir la surface du contre-plaqué.

Recherche et élaboration de nouvelles méthodes pour couper le bois et les matériaux à base de bois.

#### Exploitation forestière

Elaboration de méthodes d'inventaire des forêts et de détermination des conditions en forêt au moyen de la photographie aérienne et de la photographie par satellite.

Contrôle microbiologique et chimique des insectes de forêt et élaboration de techniques d'application.

Elaboration de méthodes efficaces pour détecter, prévenir et combattre les incendies de forêt, y compris l'utilisation de produits chimiques et la formation de nuages.

Mécanisation et automatisation de la production de petits arbres pour la régénération forestière des régions dénudées ou brûlées.

Utilisation du feuillage.

Echange de graines d'arbres.

#### Agriculture

Sélection et production de semences des cultures.

Recherche sur des moyens chimiques et biologiques de contrôle des insectes, des maladies de plantes et des mauvaises herbes.

Recherche sur les progrès et la physiologie de la reproduction des animaux et de la volaille, y compris l'insémination artificielle, la survivance des nouveaux-nés et le stress.

Technologie de l'élevage du boeuf et des vaches laitières dans diverses conditions climatiques, y compris la production de provendes et l'utilisation des pâturages.

Recherche sur l'érosion du sol, y compris la classification et l'enregistrement des terres exposées à l'érosion, et les moyens mécaniques de contrôler l'érosion.

Utilisation de machines à haut rendement dans l'agriculture.

Recherche sur la technologie du traitement des aliments et la production de nouveaux produits à partir de substances végétales et animales brutes.

Amélioration des moyens techniques et de la technologie du traitement primaire des peaux dans les usines de traitement de la viande.

Mise à l'essai de matériel scientifique.

#### Métaux non ferreux

Exploitations minières, y compris celles dans un climat froid.

Procédés hydrométallurgiques pour la transformation des minerais et des concentrés.

Procédés autogènes pour la fonte des concentrés composés de cuivre, de nickel et de plomb.

Production de l'aluminium.

## Géologie

Méthodes d'études géochimiques du pétrole, du gaz et des matières organiques et l'application de leurs résultats à l'exploration.

Amélioration des principes de l'établissement des pronostics et de méthodes pour dessiner des cartes de pronostics métallogéniques de provinces, de régions et d'emplacements miniers avec une évaluation quantitative des résultats.

Elaboration de principes généraux pour la classification des gîtes et détermination des conditions de l'emplacement des principaux genres de gisements commerciaux qui se retrouvent dans divers lieux géologiques, surtout des dépôts des genres stratifié, volcanogénique-sédimentaire et de cuivre porphyrique.

Amélioration des méthodes de radioscopie du sondage et de l'arbre pour augmenter l'efficacité de l'exploitation des gisements du cuivre, nickel et plomb.

## Transport par chemin de fer

Elaboration de recommandations pour le bon fonctionnement des chemins de fer en hiver.

- élaboration des spécifications techniques pour les coussinets de friction et les ensembles des boîtes d'essieux, ce qui assurerait un fonctionnement plus sûr.
- élaboration de méthodes de contrôle des forces sur les boîtes d'essieux.
- amélioration de la qualité des lubrifiants pour les coussinets de friction dans les wagons.
- étude des genres de caoutchouc et de la conception des éléments pour empêcher les fuites d'air du frein à air comprimé à des températures de moins de  $-60^{\circ}\text{C}$ .
- méthodes pour empêcher la condensation dans les freins qui fonctionnent à des basses températures.
- analyse du genre d'entretien des voies ferrées en hiver et dans quelle mesure cet entretien sera effectué, y compris le nouvel alignement de la voie dans les endroits de renflement au cours des périodes de hausse et de baisse du renflement en vue d'éliminer son effet sur le mouvement du train. La procédure et la technique pour accomplir le travail susmentionné. Moyens de contrôle automatisé et d'évaluation de la condition de la voie ferrée en hiver.

- élaboration de recommandations et de procédures pour la préparation et la protection de locomotives diesel pour le fonctionnement en hiver.

#### Aviation civile

Réparations et entretien opérationnels des aéroports.

Simulateurs de vol.



## PROGRAMME A LONG TERME

de coopération économique, industrielle, scientifique et technique  
entre le Canada et l'Union des républiques socialistes soviétiques

Le présent programme à long terme de coopération économique, industrielle, scientifique et technique a été élaboré conformément aux dispositions de l'Article VI de l'Accord à long terme entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques visant à faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et technique signé à Ottawa, le 14 juillet 1976.

En élaborant ce programme, les deux parties ont été guidées par l'importance politique considérable qu'elles attachent à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1er août 1975, et par leur détermination à agir conformément à ses dispositions.

Le présent programme vise à faciliter l'application des principes et des objectifs de l'Accord à long terme susmentionné, de l'Accord de commerce du 29 février 1956 et de l'Accord du 27 janvier 1971 sur la coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie. Il favorise surtout une meilleure utilisation à long terme des matériaux, de l'énergie, de la technologie, du matériel, des connaissances techniques et des biens de consommation des deux pays, dans leur intérêt réciproque.

En tenant compte des besoins et des possibilités de chacun, les deux parties encourageront:

- leurs entreprises, leurs sociétés, et leurs organismes respectifs à réaliser des projets concrets de coopération dans les domaines économiques et industriels sur une base concurrentielle,
- l'élaboration de diverses formes de coopération économique, y compris la coopération industrielle, et l'examen des possibilités de coopération selon une formule compensatoire entre les organismes compétents en U.R.S.S. et les sociétés et organismes intéressés correspondants au Canada,
- la signature d'accords et de contrats pour l'achat et la vente de biens, services, brevets et permis selon des conditions commerciales normales, et
- l'échange continue d'expérience dans l'application industrielle de la science et de la technologie.

Le présent programme devrait servir de guide aux organismes, entreprises et sociétés des deux pays dans l'application de la coopération, laquelle sera effectuée conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans chaque pays.

En mettant ce programme en application, les deux parties s'efforceront de s'accorder des facilités de crédit selon des conditions aussi favorables que possible. Le crédit de la Société pour l'expansion

des exportations accordé en vertu du Protocole du 9 mai 1975 offre des possibilités pour une plus grande expansion du commerce en matière de machinerie, d'équipement et de services.

Le présent programme n'exclut pas la possibilité de coopération économique, commerciale, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays dans d'autres domaines qui ne figurent pas ci-après.

I. Achat et vente de biens et services selon des conditions commerciales normales.

Les parties reconnaissent l'importance de commerce selon des conditions normales pour développer davantage les relations commerciales et économiques canado-soviétiques.

Les parties faciliteront l'expansion continue de cette coopération qui profiterait aux deux pays. Elles chercheront en particulier à créer et à maintenir des conditions favorables pour augmenter davantage l'achat et la vente des biens et services et à étendre et diversifier ce commerce conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Les parties ont identifié un certain nombre de domaines où ils jugent possible de continuer ou d'augmenter l'expansion du commerce. La liste de ces domaines figure à l'Annexe I du présent programme.

## II. Construction, expansion et modernisation des entreprises industrielles au Canada et en Union soviétique.

Les parties jugent que la participation des organismes, des entreprises, des sociétés et des banques d'un pays à la construction, l'agrandissement et la modernisation des entreprises industrielles sur le territoire de l'autre pays, y compris la vente et l'achat de machinerie, de matériel et de services techniques, est une forme importante de coopération économique et industrielle dont le but est d'utiliser le mieux possible le potentiel économique et industriel des deux pays.

## III. Construction, agrandissement et modernisation des entreprises en Union soviétique selon un mode de paiement entier ou partiel du coût du matériel, des permis et des services en produits expédiés de ces entreprises soviétiques.

Les parties reconnaissent qu'il existe des possibilités pour la participation d'entreprises, de sociétés et d'organismes canadiens à la construction d'entreprises industrielles en Union soviétique, y compris celles dont les produits intéressent le Canada. Le paiement du coût du matériel, de la documentation technique, des permis, des connaissances techniques et des matériaux achetés pour de telles entreprises, ainsi que pour des services, pourrait s'effectuer selon un mode de paiement entier ou partiel au moyen de livraisons de produits de ces entreprises établies ou des

autres entreprises soviétiques. Elles pourraient également continuer à expédier des produits après avoir remboursé les crédits à condition que les parties contractantes soient d'accord.

IV. Coopération industrielle entre les entreprises, sociétés et organismes canadiens et soviétiques.

Le développement de la coopération industrielle pour répondre aux besoins du Canada et de l'Union soviétique pourrait jouer un rôle important dans le renforcement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique canado-soviétique.

Cette coopération pourrait s'effectuer sous forme de fourniture d'éléments pour le montage de produits dans un pays ou dans l'autre ainsi que d'achat, de vente et d'exploitation par voie de permis de brevets d'invention, ainsi que de connaissances techniques, de dessins ou modèles et de procédés de fabrication.

Une liste des secteurs possibles de coopération du genre décrit aux sections II, III et IV du programme figure à l'Annexe II du présent programme.

V. Echange continue de l'expérience acquise dans l'application industrielle de la science et de la technologie.

Les parties attestent l'importance de la coopération scientifique et technique dans des domaines d'intérêt commun, coopération qui contribue à l'accroissement du niveau technique de la production, à la modernisation et à la mise au point du matériel actuel et nouveau ainsi que des procédés technologiques dans les deux pays et qui constitue un facteur important permettant aux parties de mieux connaître leur potentiel respectif en vue de l'expansion de la coopération économique, y compris le commerce, et industrielle entre le Canada et l'Union soviétique. Les parties reconnaissent l'importance du rôle des groupes de travail formés en vertu de l'Accord sur la coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie du 27 janvier 1971 et dont le mandat a été élargi par la Commission mixte de coopération économique, industrielle, scientifique et technique en octobre 1976.

Une liste des domaines possibles de coopération en vue de l'échange de l'expérience acquise dans l'application industrielle de la science et de la technologie figure à l'Annexe III du présent programme.

Les parties jugent que la réalisation de ce programme profitera aux deux pays et ils prendront les mesures nécessaires pour en assurer le succès.

Les parties jugent important le fait d'échanger des renseignements pertinents sur la coopération dans le cadre du présent programme afin de

permettre aux entreprises, sociétés et organismes compétents des deux pays d'entamer des études préliminaires et de prendre les décisions nécessaires.

Les parties reconnaissent que l'utilisation des groupes de travail aux fins de formulation de propositions sur les questions liées à l'expansion de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique sert les intérêts des parties et répond aux objectifs du programme.

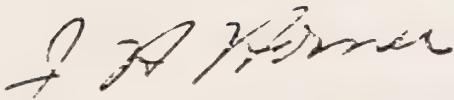
Le programme fonctionnera sous forme de recommandations. Au cours de sa mise en application, il pourrait être modifié avec le consentement des deux parties en fonction des nouveaux besoins et possibilités.



DONE in duplicate at Ottawa this 26<sup>th</sup> day of OCTOBER  
1978, in the English, French and Russian languages, all texts  
being equally authentic.

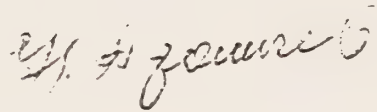
FAIT en double à Ottawa le                      jour de  
1978, en anglais, en français et en russe, chaque version faisant  
également foi.

Совершено в Оттаве            октября 1978 года в двух  
экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках,  
причем все тексты имеют одинаковую силу.



For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

За Правительство Канады



For the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics  
Pour le Gouvernement de l'Union des  
Républiques socialistes soviétiques

За Правительство  
Союза Советских Социалистических  
Республик



LISTE

des domaines possibles de continuation ou d'expansion accrue de commerce

(Section I du programme à long terme)

Exportations de l'URSS au Canada

Machinerie et matériel, y compris:

- matériel de centrales hydro-électriques
- machines-outils pour tailler le métal et travailler le bois
- forges et presses
- matériel pour l'industrie pétrolière
- outillage pour le soudage
- matériel électrique
- tracteurs et machinerie agricole
- automobiles
- avions et hélicoptères
- navires et équipement marin

Pétrole et produits pétroliers

Graphite naturel

Minerais de métaux ferreux et non ferreux

Produits chimiques

Contre-plaqué et autres produits de bois

Ferro-alliages

Coton

Fourrures

Diamants polis et bijoux

Boissons alcoolisées

Horloges, montres et mouvements

Articles de sport et de chasse

Livres, revues, articles de philatélie, films cinématographiques, feuilles de musique et disques

Exportations du Canada à destination de l'URSS

Machinerie et matériel, y compris

matériel pour les industries du bois de construction, de la menuiserie, et des pâtes et papiers

matériel pour l'industrie pétrolière

matériel pour l'industrie gazière

matériel pour les industries de raffinage du pétrole, de produits chimiques et pétrochimiques

pompes et compresseurs

camions à benne basculante pour les durs travaux des exploitations minières, forestières et pétrolières et pièces de rechange

navires et équipement marin

véhicules tout terrain, y compris les pièces de rechange pour usage sur terrain difficile

matériel pour l'industrie de l'énergie, y compris du matériel de commande

machinerie pour finir les métaux ferreux et non ferreux

matériel agricole

machinerie pour la fabrication de meules

machinerie d'emballage et d'étiquetage

matériel de production, transmission et distribution d'électricité

matériel d'aviation

manipulateurs à distance

matériel pour la fabrication de pâte thermomécanique, y compris  
les raffineurs

matériel de soudure par ultra-sons

instruments spéciaux pour la cartographie, la géophysique, et  
l'automatisme

Grands conduits pour le pétrole et le gaz de l'Arctique

Services d'ingénieurs

Soupages pour les industries alimentées par l'énergie nucléaire

Produits ferreux laminés

Gaz sulfureux

Concentrés de métaux non ferreux (y compris le zinc et le cuivre)

Produits chimiques

Bétail de race

Pâtes

Peaux

Céréales et farine

Livres, revues, articles de philatélie, films cinématographiques,  
feuilles de musique et disques



LISTE

de

Secteurs possibles de coopération

(Sections II, III, et IV du programme à long terme)

Industrie du bois de construction et de menuiserie

Industrie des pâtes et papiers

Industrie pétrolière et gazière, y compris la production, le raffinage et le transport du pétrole et du gaz

Industrie du transport, y compris les moyens de transport spéciaux et le transport urbain

Industrie des produits chimiques et pétrochimiques

Métallurgie des métaux ferreux et non ferreux

Construction, y compris dans les zones du pergélisol

Industrie des matériaux de construction

Industrie minière

Electricité, y compris la construction de centrales hydro-électriques et la transmission d'électricité sur de longues distances



LISTE

des domaines possibles de coopération dans le cadre de  
l'échange de l'expérience acquise dans l'application  
industrielle de la science et de la technologie  
(Section V du programme à long terme)

Recherche dans le domaine de l'industrie pétrolière

Turboforage

Amélioration et mise au point des méthodes techniques pour le forage de puits, la production du pétrole et le transport du pétrole par un pipe-line principal dans les zones de pergélisol au Canada et en URSS.

Amélioration de la technologie pour l'exploitation des gisements de pétrole à viscosité élevée.

Module d'un matériel automatisé pour mesurer le débit dans les puits de pétrole.

Industrie gazière

Fabrication et mise à l'essai des stations de compression à partir d'un module canadien pour les gisements dans le Grand Nord.

Mise au point de procédés technologiques pour adoucir et transformer le gaz naturel en y ajoutant une proportion élevée d'hydrogène sulfuré.

Mise au point d'unités à rendement élevé pour le refroidissement du gaz à des températures sous zéro.

Mise au point de moyens pour assurer la stabilité longitudinale des gazoducs de grand diamètre posés sur des terrains marécageux.

Echange d'expérience dans la technologie du forage et du sondage des puits de gaz, du dégazolinage et du transport dans la région marginale de pergélisol permanent.

#### Electrotechnique

Conception et construction conjointes de centrales thermiques pour des pays tiers. Les deux Parties étudieront d'autres possibilités de coopération.

#### Architecture, construction et production des matériaux de construction

Services municipaux dans le Nord.

- échange au niveau de la conception et de l'expérience dans l'installation de services municipaux y compris l'eau, les égouts, et la chaleur surtout dans le Nord.

Conception et construction de structures conçues par l'homme, y compris les ponts à longue travée, la conception et la construction de ports de mer et de fleuve.

- échange de renseignements sur la conception et la construction d'importantes structures, y compris les ponts à longue travée, les ouvrages marins et le travail conjoint.
- mise au point conjointe d'une perceuse de plus de 600 mm. à trouser le pergélisol pour la construction des ponts du deuxième chemin de fer transsibérien (BAM).

Méthodes de planification et d'aménagement des régions habitées du Nord.

- étude des méthodes d'aménagement des régions habitées du Nord.

Codes, normes et règlements nationaux du bâtiment, y compris ceux pour le Grand Nord.

- échange des codes, des règlements et des normes du bâtiment, compilation d'un glossaire terminologique.

Amélioration des méthodes et des installations de traitement des eaux usées pour les entreprises industrielles situées dans le Grand Nord.

Arpentage, conception et construction de chemins de fer, y compris ceux qui sont assujettis aux conditions du Nord et du pergélisol.

### Industries forestières

#### Industrie des pâtes et papiers

Recherche de la conversion chimique des composés du bois au cours de la délignification oxydante.

- recherche de la cinétique de la décomposition de la lignine au cours de la délignification oxydante du bois tendre et du bois dur.
- recherche de la cinétique de la décomposition des hydrates de carbone au cours de la délignification oxydante du bois tendre et du bois dur.

Recherche sur la modification de la technologie actuelle de la réduction en pâte en vue d'augmenter la production et la qualité des produits de pâtes et papiers.

- mise au point d'une méthode pour récupérer les lessives de polysulfure usées.
- mise au point d'une méthode de récupération chimique.

Instruments de contrôle et de mesure et dispositifs d'automatisme pour l'industrie de pâtes et papiers.

- mise au point d'un instrument pour le contrôle continu de la qualité de la pâte mécanique.
- méthode pour déterminer les propriétés de poussierage du papier d'impression.
- un instrument de mesure en ligne de la concentration de la pâte jusqu'à 1%.
- un instrument de mesure continue de l'indice de raffinage de la pâte.

Opacité des papiers d'impression.

Protection de l'environnement.

Méthodes de formation à sec.

Méthodes biologiques de l'utilisation de l'effluent.

Nouvelle technologie améliorée pour le blanchiment de la pâte.

#### Industrie du bois de construction et de la menuiserie

Méthodes de mise au point et à l'essai de machines et de matériel d'exploitation forestière.

Mise au point de systèmes de contrôle automatisés pour l'industrie du bois de construction et de menuiserie.

Technologie de la transformation des billes de sciage.

Méthodes de préservation des matériaux faits de bois dans les immeubles et les structures.

Procédé technologique et matériaux utilisés pour finir la surface du contre-plaqué.

Recherche et élaboration de nouvelles méthodes pour couper le bois et les matériaux à base de bois.

#### Exploitation forestière

Elaboration de méthodes d'inventaire des forêts et de détermination des conditions en forêt au moyen de la photographie aérienne et de la photographie par satellite.

Contrôle microbiologique et chimique des insectes de forêt et élaboration de techniques d'application.

Elaboration de méthodes efficaces pour détecter, prévenir et combattre les incendies de forêt, y compris l'utilisation de produits chimiques et la formation de nuages.

Mécanisation et automatisation de la production de petits arbres pour la régénération forestière des régions dénudées ou brûlées.

Utilisation du feuillage.

Echange de graines d'arbres.

### Agriculture

Sélection et production de semences des cultures.

Recherche sur des moyens chimiques et biologiques de contrôle des insectes, des maladies de plantes et des mauvaises herbes.

Recherche sur les progrès et la physiologie de la reproduction des animaux et de la volaille, y compris l'insémination artificielle, la survivance des nouveaux-nés et le stress.

Technologie de l'élevage du boeuf et des vaches laitières dans diverses conditions climatiques, y compris la production de provendes et l'utilisation des pâturages.

Recherche sur l'érosion du sol, y compris la classification et l'enregistrement des terres exposées à l'érosion, et les moyens mécaniques de contrôler l'érosion.

Utilisation de machines à haut rendement dans l'agriculture.

Recherche sur la technologie du traitement des aliments et la production de nouveaux produits à partir de substances végétales et animales brutes.

Amélioration des moyens techniques et de la technologie du traitement primaire des peaux dans les usines de traitement de la viande.

Mise à l'essai de matériel scientifique.

#### Métaux non ferreux

Exploitations minières, y compris celles dans un climat froid.

Procédés hydrométallurgiques pour la transformation des minerais et des concentrés.

Procédés autogènes pour la fonte des concentrés composés de cuivre, de nickel et de plomb.

Production de l'aluminium.

## Géologie

Méthodes d'études géochimiques du pétrole, du gaz et des matières organiques et l'application de leurs résultats à l'exploration.

Amélioration des principes de l'établissement des pronostics et de méthodes pour dessiner des cartes de pronostics métallogéniques de provinces, de régions et d'emplacements miniers avec une évaluation quantitative des résultats.

Elaboration de principes généraux pour la classification des gîtes et détermination des conditions de l'emplacement des principaux genres de gisements commerciaux qui se retrouvent dans divers lieux géologiques, surtout des dépôts des genres stratifié, volcanogénique-sédimentaire et de cuivre porphyrique.

Amélioration des méthodes de radioscopie du sondage et de l'arbre pour augmenter l'efficacité de l'exploitation des gisements du cuivre, nickel et plomb.

## Transport par chemin de fer

Elaboration de recommandations pour le bon fonctionnement des chemins de fer en hiver.

- élaboration des spécifications techniques pour les coussinets de friction et les ensembles des boîtes d'essieux, ce qui assurerait un fonctionnement plus sûr.
- élaboration de méthodes de contrôle des forces sur les boîtes d'essieux.
- amélioration de la qualité des lubrifiants pour les coussinets de friction dans les wagons.
- étude des genres de caoutchouc et de la conception des éléments pour empêcher les fuites d'air du frein à air comprimé à des températures de moins de  $-60^{\circ}\text{C}$ .
- méthodes pour empêcher la condensation dans les freins qui fonctionnent à des basses températures.
- analyse du genre d'entretien des voies ferrées en hiver et dans quelle mesure cet entretien sera effectué, y compris le nouvel alignement de la voie dans les endroits de renflement au cours des périodes de hausse et de baisse du renflement en vue d'éliminer son effet sur le mouvement du train. La procédure et la technique pour accomplir le travail susmentionné. Moyens de contrôle automatisé et d'évaluation de la condition de la voie ferrée en hiver.

- élaboration de recommandations et de procédures pour la préparation et la protection de locomotives diesel pour le fonctionnement en hiver.

### Aviation civile

Réparations et entretien opérationnels des aéroports.

Simulateurs de vol.







PROTOCOL  
OF  
CANADIAN/SOVIET CONSULTATIONS  
ON THE DEVELOPMENT OF A PROGRAMME  
OF  
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION  
IN  
THE ARCTIC AND THE NORTH

Bearing in mind the Agreement on General Exchanges between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of October 20, 1971, and further to the consultations in Ottawa in March, 1983, a meeting of Canadian and Soviet specialists took place in Moscow at the USSR State Committee for Science and Technology, April 2-16, 1984, to develop and agree on the implementation of a programme of scientific and technical cooperation between Canada and the USSR in the Arctic and the North. The list of participants is attached (Appendix I).

During the course of the consultations, the Canadian and Soviet delegations agreed on the subjects in four themes of scientific and technical cooperation: Geoscience and Arctic Petroleum; Northern Environment; Northern Construction; Ethnography and Education. The agreed programme of scientific research in the North includes, among others, exchanges of experts and delegations to the Canadian Arctic and Soviet Arctic, and exchanges of information. The programme, signed by the four Theme Chairmen, is attached (Appendix II).

The sides agreed that the programme will take effect immediately upon signature of this protocol and will be implemented in the framework of the General Exchanges Agreement. The sides further agreed to establish a coordinating group, composed of the programme Co-chairman and the four Theme Chairmen from each side. It is understood that the

coordinating group which will meet alternately in Ottawa and Moscow at least once every two years, under the financial arrangements of the General Exchanges Agreement, will coordinate the activities of the separate theme programmes, monitor their progress and will agree, when necessary, to additions or changes to the agreed programme of cooperation. The coordinating group is responsible for developing subsequent bilateral programmes of cooperation. Theme Chairmen may also, through meetings or correspondence, undertake reviews of progress in their themes.

The sides agreed on the arrangements which will apply to the costs of implementing exchanges in the present programme on the basis of reciprocity. The sending side will pay all expenses in the case of exchanges of delegations of groups of more than two. The host country will pay all the local expenses of the stay of not more than two experts while the sending side will cover the costs of transport to the main project location designated by agreement of the Theme Chairmen.

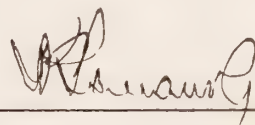
The periods and programmes of exchanges of delegations and experts will be communicated on a reciprocal basis by the Theme Chairmen of the host country to the Theme Chairmen of the sending side through the Co-Chairmen within six months of the signature of this Protocol.

Recognizing the special significance of cooperation in the Arctic and the North, both sides agreed that one of the purposes of the first meeting of the coordinating group is to consider the possibility of concluding a special agreement for cooperation in this area, including the possibility of reaching such an agreement under the auspices of the General Exchanges Agreement.



B.A. Gingras

Canadian Programme Co-Chairman



A.K. Romanov

Soviet Programme Co-Chairman

Moscow, April 16, 1984

PROTOCOL OF  
CANADIAN SOVIET CONSULTATIONS  
ON THE DEVELOPMENT OF A PROGRAMME OF  
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN  
THE ARCTIC AND THE NORTH

Bearing in mind the Agreement on General Exchanges between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of October 20, 1971, and further to the consultations in Ottawa in March 1983, a meeting of Canadian and Soviet specialists took place in Moscow at the USSR State Committee for Science and Technology, April 2-16, 1984, to develop and agree on the implementation of a programme of scientific and technical cooperation between Canada and the USSR in the Arctic and in the North. The List of participants is attached (Appendix I).

During the course of the consultations, the Canadian and Soviet delegations agreed on the subjects in four themes of scientific and technical cooperation: Geoscience and Arctic Petroleum; Northern Environment; Northern Construction; Ethnography and Education. The agreed programme of scientific research in the North includes, among others, exchanges of experts and delegations to the Canadian Arctic and Soviet Arctic, and exchanges of information. The programme, signed by the four Theme Chairmen, is attached (Appendix II).

The sides agreed that the programme will take effect immediately upon signature of this protocol and will be implemented in the framework of the General Exchanges Agreement. The sides further agreed to establish a coordinating group, composed of the programme co-chairmen and the four Theme Chairmen from each side. It is understood that the coordinating group which will meet alternately in Ottawa and Moscow at least once every two years, under the financial arrangements of the General Exchanges Agreement, will coordinate the activities of the separate theme programmes, monitor their progress and will agree, when necessary, to additions or changes to the agreed programme of cooperation. The coordinating group is responsible for developing subsequent bilateral programmes of cooperation. Theme Chairmen may also, through meetings or correspondence, undertake reviews of progress in their themes.

The sides agreed on the arrangements which will apply to the costs of implementing exchanges in the present programme on the basis of reciprocity. The

sending side will pay all expenses in the case of exchanges of delegations of groups of more than two. The host country will pay all the local expenses of the stay of not more than two experts while the sending side will cover the costs of transport to the main project location designated by agreement of the Theme Chairmen.

The periods and programmes of exchanges of delegations and experts will be communicated on a reciprocal basis by the Theme Chairmen of the host country to the Theme Chairmen of the sending side through the Co-Chairmen within six months of the signature of the Protocol.

Recognizing the special significance of cooperation in the Arctic and the North, both sides agreed that one of the purposes of the first meeting of the coordinating group is to consider the possibility of concluding a special agreement for cooperation in this area, including the possibility of reaching such an agreement under the auspices of the General Exchanges Agreement.

---

B.A. Gingras  
Canadian Programme  
Co-Chairman

---

A.K. Romanov  
Soviet Programme  
Co-Chairman

Moscow  
April 16, 1984

CANADIAN AND SOVIET DELEGATIONS  
CONSULTATIONS ON COOPERATION IN THE ARCTIC  
APRIL 2-16, 1984

Head Of Delegation

Dr. B.A. Gingras  
Vice-President  
National Research Council  
of Canada

Deputy Head of Delegation

Mr. G.N. Faulkner  
Assistant Deputy Minister  
Department of Indian &  
Northern Affairs  
Chairman - Theme II

Members

Dr. W.W. Hutchison  
Assistant Deputy Minister  
Earth Sciences  
Energy, Mines and Resources  
Chairman - Theme I

Mr. Larry Elkin  
Deputy Minister  
Department of Public Works  
Government of Northwest  
Territories  
Chairman - Theme III

Mr. Brian Lewis  
Deputy Minister  
Department of Education  
Government of Northwest  
Territories  
Chairman - Theme IV

Dr. George Hobson  
Director, Polar Continental  
Shelf  
Energy, Mines and Resources  
Deputy Chairman - Theme I

Head of Delegation

Dr. A.K. Romanov  
Deputy Chairman  
USSR State Committee for  
Science and Technology

Deputy Head of Delegation

Dr. A.P. Metalnikov  
Head, Department of  
Atmosphere and World Oceans  
USSR State Committee for  
and Technology

Members

Mr. V.P. Koretsky  
Expert  
State Committee for Science  
and Technology

Dr. I.S. Gramberg  
Corresponding Member  
USSR Academy of Sciences  
Director General  
NPO Sevmorgeologia  
Minister of Geology  
Chairman - Theme I

Mr. B.K. Ostisty  
Deputy Director General  
VMNPO Soyuzmovgeo  
Minister of the Gas  
Industry  
Deputy Chairman - Theme I

Dr. V.G. Sokolovskii  
Deputy Vice-Chairman  
State Committee for  
Hydrometeorology and  
and Environmental Control  
Chairman - Theme II

Dr. E.F. Roots  
Senior Science Advisor  
Department of Environment  
Deputy Chairman - Theme II

Dr. I.M. Nazarov  
Deputy Director, Institute  
of Applied Geophysics  
State Committee for  
Hydrometeorology and  
Environmental Control  
Deputy Chairman - Theme II

Mr. Norman Hoyt  
Director General (Western  
Region)  
Department of Public Works  
Deputy Chairman - Theme III

Mr. N.V. Sukhanov  
First Deputy Chairman  
State Committee for  
Construction Affairs  
R.S.F.S.R.  
Chairman - Theme III

Ms. Elizabeth Fraikin  
Director of Research  
Department of Indian and  
Northern Affairs  
Deputy Chairman - Theme IV

Mr. A.F. Poryadin  
Chief of the Technical  
Bureau  
Ministry of Public Works  
R.S.F.S.R.  
Deputy Chairman - Theme III

Mr. W. Slipchenko  
Coordinator, Circumpolar  
Affairs  
Department of Indian and  
Northern Affairs

Dr. Yu. V. Bromley  
Director of Institute of  
Ethnography  
USSR Academy of Sciences  
Chairman - Theme IV

Mr. R.R. Halpin  
USSR & Eastern Europe  
Relations Division  
Department of External  
Affairs

Mr. V.V. Volgin  
Deputy Chief  
Foreign Relations  
Department  
USSR Academy of Sciences  
Deputy Chairman - Theme IV

Dr. J.M. Stone  
Science Technology &  
Communications Division  
Department of External  
Affairs

Dr. B.D. Antoniuk  
Head, Department of USA  
UK and Canada  
State Committee for Science  
and Technology

Mr. S. Grey  
Minister-Counsellor  
Canadian Embassy

Mr. V.N. Zemskov  
Head of Canadian Section  
Second European Department  
Department of Foreign  
Affairs

Mr. G. Breton  
Second Secretary  
Canadian Embassy

Mrs. V. Paganuzzi  
Interpreter

Dr. A.G. Dralkin  
Deputy Head  
Department of Atmospheric &  
World Oceans  
State Committee for  
Science and Technology

Mrs. R.M. Kopeleva  
Executive Secretary of  
Delegation  
Department of USA, UK and  
Canada  
State Committee for  
Science and Technology

Mr. A.V. Yakovlev  
RSFSR Council of Minister

Mr. V.P. Golovin  
Hydrographic Service

Mr. V.P. Galmissarov  
Science Counsellor  
State Committee for  
Science and Technology

Mr. B.I. Imerekov  
Science Counsellor  
State Committee for  
Science and Technology

Mr. B.P. Melnikov  
Learned Secretary  
State Committee for  
Science and Technology

Mr. V.P. Zotov  
Senior Expert  
State Committee for  
Science and Technology

EXPERTS - GEOSCIENCE AND ARCTIC PETROLEUM

Dr. W.M. Nassichuk  
Director, Institute of  
Sedimentary & Petroleum  
Geology  
Department of Energy, Mines  
and Resources

Mr. Yu. N. Baydikov  
Head, Technical Department  
Ministry of the Oil  
Industry

Dr. V. Lafferty  
Director, Policy Coordination  
and Communication  
Department of Energy, Mines  
and Resources

Mr. V.P. Zotov  
Senior Expert  
Department of Atmosphere  
and World Oceans  
State Committee for Science  
and Technology

Dr. Yu F. Makogan  
Chief of Laboratory  
VNII Gaz  
Ministry of Gas Industry

Dr. Yu N. Shvemberger  
Senior Scientist  
VNIISI

Mr. S.A.S.O. Sherim-Zade  
Head, Department of  
New Equipment  
Programming  
Ministry of the Oil  
Industry

Mr. N.G. Yagodnitsyn  
Hydrographic Service

EXPERTS - NORTHERN AND ARCTIC ENVIRONMENT

Mr. Hugh J. Monaghan  
Assistant Deputy Minister  
Department of Renewable  
Resources  
Government of N.W.T

Mr. V.G. Boldireff  
Department Head, State  
for Hydrometeorology  
and Environmental Control

Mr. E.K. Langtry  
Acting Director  
Northern Environmental  
Protection Directorate  
Indian and Northern Affairs

Mr. E. Kh. Vekilov  
Department Head,  
Glavmorneftegaz  
Ministry of the Gas  
Industry

Dr. A.G. Dralkin  
Deputy Head of Department  
State Committee for Science  
and Technology

Mr. Y.E. Kazakov  
Advisor, State Committee  
for Hydrometeorology and  
Environmental Control

Mr. S.A. Pegov  
Laboratory Director  
All Union Systems Analysis  
Research Institute  
State Committee for Science  
and Technology

Mr. V.I. Fertikov  
Deputy Head, Glavokhsta  
Council of Ministers of  
RSFSR

Mr. A.A. Shekhovtsev  
Department Head,  
Environmental Pollution  
Control (Administration),  
State Committee for  
Hydrometeorology and  
Environmental Control

EXPERTS - NORTHERN CONSTRUCTION

Mr. W. Slipchenko  
Coordinator, Circumpolar  
Affairs  
Indian and Northern Affairs

Mr. S.M. Dorogartsev  
Hydrographic Service

Mr. V.M. Dyin  
Deputy Chief  
Main Administration of  
Construction  
State Committee for  
Construction Affairs  
R.S.F.S.R.

Mr. M.M. Kasyanov  
State Planning Committee  
R.S.F.S.R.

Mr. Yu. I. Loginov  
Counsellor  
Ministry of Foreign Affairs  
R.S.F.S.R.

Mr. A.I. Shipkov  
Deputy Chief  
Construction and  
Architecture Department  
(BAM Project)  
State Committee for  
Construction Affairs  
R.S.F.S.R.

EXPERTS - ETHNOGRAPHY AND EDUCATION

Dr. G. MacDonald  
Director  
National Museum of Man

Mr. I.S. Gurevich  
Section Head  
Institute of Ethnography

Mr. M.M. Kasyanov  
Engineer, External  
Relations Department  
RSFSR State Planning  
Committee

Dr. V.A. Tishkov  
Head of Department  
Institute of Ethnography

Mr. A.E. Sherinsky  
Deputy Chief  
International Relations  
Bureau  
Ministry of Education  
RSFSR

Mr. A.V. Yakovlev  
Reviewer  
Council of Ministers  
RSFSR

# THEME 1 - GEOSCIENCE AND ARCTIC PETROLEUM

<u>SUBJECT</u>		<u>AIM OF RESEARCH</u>	<u>PARTICIPATING AGENCIES</u>		<u>ACTIONS TO BE TAKEN</u>	
			<u>CANADA</u>	<u>USSR</u>		
1	2	3	4	5	6	
1-1.	Regional maps of the geology of Arctic land areas.	Compiling regional maps to include the latest geological data and a common legend. These maps will provide a basis for study the history of the geological development of the Arctic.	ENR/GSC	NIHCEO, USSR		
1.1	A circumpolar geological map on a scale of 1:10,000,000 with the Quaternary cover removed.				<p>1. Preliminary discussions will be held at the XXVII International Geological Congress in Moscow, August 1984.</p> <p>2. A firm plan is to be agreed upon in 1986 on measures to be taken for map compilation to start in 1987.</p>	
1.2	A circumpolar map of Quaternary deposits on a scale of 1:10,000,000.				<p>1. Preliminary discussions will be held at the XXVII International Geological Congress in Moscow, August 1984.</p> <p>2. A firm plan is to be agreed upon the 1986 on measures to be taken for map compilation to start in 1987.</p>	

1	2	3	4	PARTICIPATING AGENCIES		6
				CANADA	USSR	
SUBJECT		AIM OF RESEARCH		ACTIONS TO BE TAKEN		
1-2.	Compilation of a tectonic map of the Amerasian sub-basin of the Arctic Ocean including the adjacent shelf, and analysis of the history of its development.	Compilation of tectonic map for purposes of forecasting promising zones in the eastern sector of the Arctic.				
2.1	Compilation of geological and geographical reference cross sections of the ocean basin and continent.		EHR/EPB	MINGEO USSR MINGAZPROM		1. The compilation of geological and geophysical profiles will be started in 1986. 2. In 1986, a small joint expert working group will discuss the exchange of information on deep cross sections onshore and offshore. 3. Preliminary consultations for the organization of methodologies and availability of data will be organized during the XXVII International Geological Congress in Moscow, August 1984.
2.2	A tectonic map of the Amerasian sub-basin of the Arctic Ocean and adjacent shelves on a scale of 1:10,000,000 with an attached explanatory note.		EHR/EPB/GSC	MINGEO USSR		1. Compilation to begin in 1987. 2. A firm plan is to be agreed upon in 1986 using the information from the cross sections from item 2.1.

<u>SUBJECT</u>	<u>AIM OF RESEARCH</u>	<u>PARTICIPATING AGENCIES</u>		<u>ACTIONS TO BE TAKEN</u>
		<u>CANADA</u>	<u>USSR</u>	
1	2	3	4	5
2.3	Summary of results of tectonic studies.	Understanding the comparative tectonics of a region in order to select the most promising avenues of geological exploration studies for oil and gas.	ENR/GSC.	MINCIZ/PROH MINCERO USSR
				1. Compilation to begin in 1987. 2. A firm plan to be agreed upon in 1986 using information from 2.1.

<u>SUBJECT</u>		<u>AIM OF RESEARCH</u>	<u>PARTICIPATING AGENCIES</u> CANADA USSR		<u>ACTIONS TO BE TAKEN</u>	
1	2	3	4	5	6	
1-3.	The history of the development and makeup of the largest platform structures of the Arctic (the Western Siberian, Eastern Siberian and Canadian) and of the group of structures of the Arctic folded belts (of the Inuitian, Novosibirsk and Chukchi folded systems).	Establishing the main patterns disclosing the geology of the most ancient formations and rheomorphic processes in the basement of young folded systems. Results to be presented in symposium publications.	ENR/GSC	NIHCEO USSR		
3.1	The geology of the ancient cores of platforms.		ENR/GSC	NIHCEO USSR		1. Preliminary discussions by experts will be held during the XXVII International Geological Congress in Moscow, August 1984, to prepare and exchange proposals for joint field studies. Discussions to be continued by correspondence or by meetings to confirm the work programme by the end of 1984.

<u>SUBJECT</u>	<u>AIM OF RESEARCH</u>	<u>PARTICIPATING AGENCIES</u>		<u>ACTIONS TO BE TAKEN</u>	
		<u>CANADA</u>	<u>USSR</u>		
1	2	4	5		6
3.1 Cont'd					
					2. Joint field studies on the Aldan and Anabar shields, followed by on-site discussions in 1985.
					3. Joint field studies on Baffin Island followed by on-site discussions in 1986.
					4. Symposium entitled <u>The Structural and Substantive Evolution of the Earth's Crust in 1987-88 (USSR)</u> .
3.2					
The structure of the base of the Indutian and Novosibirsk-Chukchi folded systems.		LNR/GSC	MINGEO USSR		1. Preliminary discussions by experts will be held during the XXVII International Geological Congress in Moscow, August 1984, to prepare and exchange proposals for joint field studies. Discussions to be continued by correspondence or by meetings to formulate and to confirm the joint work programme by the end of 1984.
					2. Joint field studies on Melville Island, followed by on-site discussions, in 1985.
					3. Joint field studies on Wrangel Island followed by on-site discussions, in 1986.
					4. Symposium entitled <u>Infrastructural Transformations in the Arctic Paleozoic and Mesozoic Basement</u> to be held 1987 or 1988 (Canada).

SUBJECT	AIM OF RESEARCH	PARTICIPATING AGENCIES		ACTIONS TO BE TAKEN	
		CANADA	USSR		
1	2	4	5	6	
I-4.	Compilation of correlative stratigraphic charts of Precambrian and Phanerozoic deposits of the Soviet and Canadian Arctic.	Identifying assemblages of key fauna species and the boundaries of the stratigraphic subdivisions of the Cambrian and the Phanerozoic. Standardization and correlation of stratigraphic charts.	EMR/CSC	NINCHO USSR Academy of Sciences of the USSR	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Exchange of specialists on brachiopod and conodont fauna of the Lower, Middle and Upper Paleozoic in 1985-86, to prepare correlation chart for Arctic USSR and Arctic Canada.</li> <li>2. Exchange of specialists on Mesozoic ammonoid faunas, in 1985-86, to prepare correlation chart for Arctic USSR and Arctic Canada.</li> <li>3. Exchange of specialists on Mesozoic and Cenozoic microfauna in 1985-86, to prepare correlation chart for Arctic USSR and Arctic Canada.</li> <li>4. Joint Soviet-Canadian workshop on Mesozoic and Cenozoic benthic foraminifers in 1986 (USSR).</li> <li>5. Editorial conference to complete work on charts and explanatory notes: 1987 (Canada).</li> </ol>

SUBJECT	AIM OF RESEARCH	PARTICIPATING AGENCIES		ACTIONS TO BE TAKEN		
		CANADA	USSR			
1	2	3	4	5	6	
1-5.	Geological and geo-physical research on natural gas hydrates in the Arctic and their physical properties.	Study of properties of gas hydrates; devising methods and means of prospecting for, exploring and developing gas hydrate beds in land and offshore areas of the Arctic shelf.				
5.1	Properties of gas hydrates. Kinetics of the process of hydrate formation.	Study of properties and kinetics of the process of hydrate formation and decomposition. Devising methods and means of prospecting for, exploring and developing gas hydrate deposits in land and in offshore areas of the	NRRC LUR/EPB	MINGAZPROM NINCEO USSR	1. Set up work programme in 1984. 2. Exchange of specialists and information on the results of the work. 3. Symposium, 1986 (Canada). 4. Prepare a joint monograph in Russian and English entitled <u>Natural Gas Hydrates: Their Properties, Detection and Use in 1986</u> (with publication in Ottawa and Moscow).	
5.2	Development of geo-physical methods to effectively locate gas hydrates in extensive permafrost	Working out methods of interpreting geophysical data to locate gas hydrates in areas with wide distribution of multi-year permafrost.	NRCC ENR/EPB	MINGAZPROM NINCEO USSR	1. Draw up a working plan. 2. Exchange of information. 3. Prepare recommendations for interpreting results of geophysical research on locating gas hydrates on land and offshore in areas with wide distribution of multi-year permafrost, 1985-86.	

NOTE: 1. Both sides expressed an interest in developing geological-geophysical methods of studying the distribution of permafrost and determining its lower boundary. It was decided that the Canadian side will work out a proposal for a programme of joint research and the Soviet side will review this proposal by the end of 1984.

2. The Soviet side will forward to the Canadian side a list of specialists responsible for the different divisions under the programme by June 1, 1984.

SUBJECT	AIM OF RESEARCH	PARTICIPATING AGENCIES		ACTIONS TO BE TAKEN	
		CANADA	USSR		
1	2	3	4	5	6
II-1	Study of climate in Arctic regions.	Clarification of the parameters of the Arctic climate. Improvement of methods of evaluating modern climate fluctuations.	AES	Goskondromet	1. Meetings of experts to discuss the research programmes for 1985-90. Exchange of research results. Workshop meeting and/or bilateral symposium.
1.1	Development of theoretical models of climate and of general atmospheric circulation in Arctic regions.	Refinement of methods of determining possible climatic changes in polar regions.			1. Meetings for experts and joint discussions on scientific matters. Two or three Soviet experts will be invited to Canada in the second half of 1984 or in 1985 to discuss developing arctic climate models. In consideration of the fact that the Soviet and Canadian sectors of the Arctic do not cover the entire region, the Canadian activities will be undertaken in the context of the World Climate Research Programme.
1.2	Synoptic studies of atmospheric circulation in polar regions.	To identify features of formation and change of meteorological variables in Arctic regions.			1. A meeting of experts is recommended to develop specific coordinated studies on this topic.

W.W. Hutchison

I.S. Gramberg

Moscow, April 12, 1984



SUBJECT	AIM OF RESEARCH		PARTICIPATING AGENCIES		ACTIONS TO BE TAKEN	
			CANADA	USSR		
1	2	3	4	5	6	
11-2	Methods of control of pollution of the environment from development of oil and gas fields in northern & arctic areas.	Development of improved procedures to protect the environment through improved ability to monitor and detect significant environmental impact due to oil and gas development in arctic areas; development of measures to protect the terrestrial and marine environment from accidental spills of oil; determination and prediction of the fate and effects of oil discharged into the terrestrial and marine environment.	DIAND DOE DFO CHWT YTC	NIRNHFTPRON NIRHGAZPRON	1. Meetings of experts to discuss a research programme (1984) Canada and meetings in the USSR to discuss implementation of the programme (1985) with visits to areas of oil and gas fields in the Canadian and Soviet north. 2. Exchange of scientific information.	

<u>SUBJECT</u>	<u>AIM OF RESEARCH</u>	<u>PARTICIPATING AGENCIES</u>		<u>ACTIONS TO BE TAKEN</u>	
		<u>CANADA</u>	<u>USSR</u>		
1	2	4	5		6
11-3	Environmental policy	DIAND IWT/R.R. DOE FEARO	GOSKHIYDRMET NIRGAZPROH		
3.1	Legislation and standards.				
	Parallel development of strategies, standards and regulations that maintain environmental quality.				
					<p>1. Exchange experience and materials on development of strategies, legislation, standards, criteria and scientific recommendations in relation to environmental conservation. 1984</p> <p>2. Undertake critical comparison, analysis and correlation of existing regulation and processes in both countries. 1985.</p> <p>3. Exchange visits by scientists to discuss the effectiveness of legislation and procedures for meeting conservation objectives in the North. 1985.</p> <p>4. Joint discussions with the objectives of determining potential for a consistent approach to environmental conservation. Further consider possible coordinated actions to maintain environmental quality in the Arctic.</p>

<u>SUBJECT</u>	<u>AIR OF RESEARCH</u>	<u>PARTICIPATING AGENCIES</u>		<u>ACTIONS TO BE TAKEN</u>	
		<u>CANADA</u>	<u>USSR</u>		
1	2	3	4	5	6
3.2 Conservation Task Force (Canada).	Development of criteria, processes and measures for the classification and definition of conservation areas for northern lands.				1. Invite Soviet specialists to participate in a symposium to be held in the Canadian North in 1985, to review the recommendations of the Northern Conservation Task Force (Canada).
3.3 Integrated Resource Planning.	Development of methodologies which integrate land use planning with water basin planning.				1. Exchange of information in the techniques and practices of integrating land use planning with water basin planning.

SUBJECT	AIM OF RESEARCH	PARTICIPATING AGENCIES		ACTIONS TO BE TAKEN		
		CANADA	USSR			
1	2	3	4	5	6	
11-4	Raising of domesticated reindeer, wild-reindeer and caribou management, and processing of products.	Improving the technology of raising domestic reindeer and increasing the productivity of reindeer and caribou. Developing effective methods of harvesting and processing reindeer and caribou products, including the review of current and development of new means of processing products.	NWT/R.R. DOE DIAND	VASKIRIL Ministry of Agric. RSFSR GLAVOKHOTA RSFSR	<p>1. Participation in the Fourth International Reindeer/Caribou Symposium in August 1985 in Whitehorse. To concurrently have a special bilateral meeting to exchange research findings in specific areas of:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- methodology of censusing animals;</li> <li>- determination of population dynamics and assessment of appropriate harvest levels;</li> <li>- management of predators;</li> <li>- description of management measures;</li> <li>- monitoring the effects of industrial activities on free ranging reindeer and caribou.</li> </ul> <p>2. Four Canadian and four Soviet scientists on a reciprocal basis will visit the habitats of the domesticated and wild reindeer and caribou with special reference to census techniques.</p>	

<u>SUBJECT</u>	<u>AIM OF RESEARCH</u>	<u>PARTICIPATING AGENCIES</u>		<u>ACTIONS TO BE TAKEN</u>	
		<u>CANADA</u>	<u>USSR</u>		
1	2	3	4	5	6
11-5	Raising Northern fur bearing animals for the commercial trade.	Review the Soviet experience of raising arctic fox to determine the practicality of introducing similar farms in the Canadian North.	IAVT/R.R.	NINSELKHUZ RSFSR ZVEROPROKH	1. Review by Canadians of relevant Soviet literature and two Canadians to travel to Soviet Arctic fox raising facilities. 2. Visit of two Soviet specialists to Canadian fur farms to study the Canadian experience of fur farm management and fur animal breeding techniques

<u>SUBJECT</u>		<u>AIM OF RESEARCH</u>	<u>PARTICIPATING AGENCIES</u>		<u>ACTIONS TO BE TAKEN</u>
			<u>CANADA</u>	<u>USSR</u>	
1	2	3	4	5	6
II-6	Population dynamics of wildlife (mammals and birds) in relation to environmental changes and changes in habitat.	Develop recommendations for protecting wildlife population in the North and Arctic.	NWT/R.R. DOE		1. Joint visits of scientists on field research projects with particular reference to the polar bear:  a. Exchanges of scientists on field research projects with particular reference to polar bear, including visits to its habitat.*  b. Canadian scientists will provide information on recent research to detect and deter the polar bears in the areas of human interaction.  c. Scientists will exchange information on sensitive species of common interest, with particular reference to raptors, muskox, and marine mammals. Further considerations will be given to participate in reciprocal field projects.

\* The question requires further clarification from Soviet participating agencies.

G.H. Faulkner

V.G. Sokolovsky

Moscow, April 12, 1984



# THEME III - NORTHERN CONSTRUCTION

SUBJECT	AIM OF RESEARCH	PARTICIPATING AGENCIES		ACTIONS TO BE TAKEN	
		CANADA	USSR		
1	2	3	4	5	6
III-1	Principles of planning and engineering services for residential and public buildings, including energy conservation. Organizing civil residential construction in remote regions with poor access. Transportation problems.	To study the experience, new advanced engineering solutions and techniques and methods of designing, building and operating housing and public buildings in northern regions of Canada and the USSR.	RMT/DPW DIA/JID EIR HOT HCPC NRC HTCL CHIC NWT/E&RDS NWT/GS PMC Y/GS Y/H&T Y/H&CA	<p>1. Gosstroy RSFSR Minzhilkomkhuz RSFSR Minvostokstroy Minsel'stroy RSFSR Scientific, design and local construction organizations</p> <p>2. Symposium and photo exhibits on given subjects areas in the USSR in 1984 and in Canada in 1985. Reciprocal familiarization tours by specialists at the same time as the symposia. Make-up of specialists to be determined on the basis of the symposium program that is agreed to. 3. Exchange of technical information.</p>	
1.1	Northern building code standards, public buildings such as schools, office buildings, recreation centres, hospitals, garages, warehouses and public housing.				

1	2	3	PARTICIPATING AGENCIES		6
			CANADA	USSR	
SUBJECT		AIM OF RESEARCH			ACTIONS TO BE TAKEN
1.2	Energy Conservation: 1) recovery and use of waste heat for heating public buildings;				
	11) construction of energy-saving buildings includ- ing compactness of design, insulation, heating, lighting and mechanical systems.				
1.3	Building construction techniques under Arctic conditions and use of local building materials.				

SUBJECT	AIM OF RESEARCH	PARTICIPATING AGENCIES		ACTIONS TO BE TAKEN	
		CANADA	USSR		
1	2	3	4	5	6

<u>SUBJECT</u>	<u>AIR OF RESEARCH</u>	<u>PARTICIPATING AGENCIES</u>		<u>ACTIONS TO BE TAKEN</u>
		<u>CANADA</u>	<u>USSR</u>	
1	2	3	4	5
				6
1.7	Methods of transporting buildings, equipment and materials.			
1.8	Specific features of design and operation of heating systems.			

SUBJECT	AIM OF RESEARCH	PARTICIPATING AGENCIES		ACTIONS TO BE TAKEN	
		CANADA	USSR		
1	2	3	4	5	6
111-2	Exchange of experience in the field of housing utility management. Development of measures for the improvement of water supply & sewage for towns & communities in the regions of Siberia, Far East, Far North, and in the Canadian North.	To improve water supply sanitation to protect the environment from pollution by waste waters. To raise the level of the planning and the provision of public services and amenities for towns & populated places.	NWT/DPW DIAND DOE NWT/HC NWT/LC	Gosstroy RSFSR Minzhilkomkhaz RSFSR Minvostokstroy Minsel'stroy RSFSR Scientific, design and local construction organizations.	1. Symposia ad photo exhibits on given subject areas in Canada in 1984 and in the USSR in 1985. 2. Reciprocal familiarization tours by specialists at the same time as the symposia. Make-up of specialists to be determined on the basis of the symposium program that is agreed to. 3. Exchange of technical information.
2.1	Sources and systems of water supply in the north.				
2.2	Design, construction and operation of water and sewage utilidor systems.				
2.3	Design, construction and operation of underground water and sewer systems.				

<u>SUBJECT</u>	<u>AIM OF RESEARCH</u>	<u>PARTICIPATING AGENCIES</u>		<u>ACTIONS TO BE TAKEN</u>	
		<u>CANADA</u>	<u>USSR</u>		
1	2	3	4	5	6
2.4	Design and operation of trucked sewage & water systems.				
2.5	Design, construction and operation of sewage treatment systems.				
2.6	Design and operation of water treatment structures in small populated localities.				
2.7	Engineering solutions applied to the discharge of treated waste waters into freezing water bodies.				

NOTE: Subject material for future cooperation must include town planning and construction for northern communities and foundation methods for housing, industrial and engineering structures on permafrost (1986 & 1988).

L. Elkin

N.V. Sukhanov

Moscow, April 5, 1984

# THEME IV - ETHNOGRAPHY AND EDUCATION

SUBJECT	AIM OF RESEARCH	PARTICIPATING AGENCIES		ACTIONS TO BE TAKEN	
		CANADA	USSR		
1	2	3	4	5	6
IV-1	Ethnography: the traditional and contemporary cultures, traditions and ways of life of native peoples of northern Soviet Union and Canada. Research in the field of the languages and cultures of the northern indigenous populations.	Comparative study of the practical experience in the adaptation of the cultures and ways of life of the indigenous populations of northern USSR and Canada due to the impact of socio-economic factors.	DIAND NHC	Institute of Ethnography, Academy of Sciences, USSR	1.1 Symposium entitled Peoples of Northern Canada and Northern USSR: Traditions and the Present in the USSR in 1985. Familiarization visits by Canadian specialists to northern communities in the USSR following the symposium. 1.2 Symposium on the above-mentioned title to be held in northern Canada in 1986. Familiarization visits by Soviet specialists to northern communities in Canada following the symposium.
1.2	Traditional cultures, ethnogenesis, ancient history and ethnic processes among native people of northern Canada and the USSR.	Parallel research on ancient human settlement of northern USSR and Canada. <sup>1</sup> Comparative study of ancient cultures.	IRMC MMT/PS	Institute of Ethnography, Academy of Sciences, USSR  Institute of History, Philology and Philosophy, Siberian Branch, Academy of Sciences, USSR.	2.1 Symposium entitled the Interaction and Reciprocal Influence of Ancient Cultures in Northern USSR and Canada in the USSR in 1985 to be held concurrently with the symposium as noted in 1.2 2.2 Preparation of a Joint Canadian-Soviet exhibit on native northern cultures.

1 Joint studies and exchanges of visits by scientists and of publications and films in archeology and ethnology will be discussed during the symposium in the Soviet Union in 1985.

SUBJECT	AIM OF RESEARCH	PARTICIPATING AGENCIES		ACTIONS TO BE TAKEN		
		CANADA	USSR			
1	2	3	4	5	6	
IV-3	Publications of school texts, teacher's manuals, children's and other literature on northern native peoples.		DIAND NHC NWT/EDUCATION	Goskamizdat, RSFSR	3.1 Exchange examples of publications of folklore and life stories of northern native peoples beginning in 1984. As a result of the above-mentioned exchanges, a plan for joint publications should be produced by the end of 1985. 3.2 Exchange of educational material for northern native peoples beginning in 1984.	
IV-4	Public education for regions where the northern native people live.		NWT/ EDUCATION	MINPROS, RSFSR	4.1 Exchange educational publications and films beginning in 1984. 4.2 A reciprocal exchange of visits of educators to familiarize themselves with the educational process in the schools of the northern native people in 1985.	
IV-5	Status and development of folk and applied art of the northern native people.		NHC NWT/PS	Min. of Culture, RSFSR MINHESTPRON, RSFSR	5.1 The inclusion of this subject in the programme of cooperation will be further studied by the Canadian side and a response will be forwarded to the Soviet side within 2 months as soon as the Soviet side has defined the content and scope.	

Brian Lewis

Yu Bromley

Moscow, April 10, 1984

PROTOCOLE DES CONSULTATIONS

ENTRE

LA DÉLÉGATION DU CANADA

ET

LA DÉLÉGATION DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
SUR LE DÉVELOPPEMENT D'UN PROGRAMME DE COOPÉRATION  
SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS L'ARCTIQUE ET LE NORD

Ayant à l'esprit l'Accord général sur les Echanges du 20 octobre 1971 entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, et suite aux consultations à Ottawa en mars 1983, une réunion de spécialistes canadiens et soviétiques a eu lieu à Moscou au Comité d'Etat de l'Union Soviétique pour la science et la technologie du 2 au 16 avril 1984, pour développer et convenir de la mise en oeuvre d'un programme de coopération scientifique et technique entre le Canada et l'Union Soviétique dans l'Arctique et le Nord. Une liste des participants est jointe à l'annexe I.

Durant le cours des consultations, la délégation canadienne et la délégation soviétique sont convenues des sujets dans quatre thèmes de coopération scientifique et technique: Géoscience et pétrole de l'Arctique; Environnement du Nord; Construction dans le Nord; Ethnographie et éducation. Le programme convenu de recherche scientifique dans le Nord inclut, entre autres, l'échange d'experts et de délégations vers l'Arctique canadien et vers l'Arctique soviétique et l'échange d'informations. Le programme, paraphé par les quatre coordonnateurs des thèmes, est joint à l'annexe II.

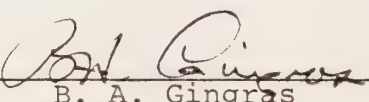
Les parties sont convenues de ce que le programme entrera en vigueur immédiatement à la signature de ce Protocole et sera mis en oeuvre dans le cadre de l'Accord général sur les Echanges. De plus, les parties sont convenues d'établir un groupe de coordination composé des co-présidents du programme et des quatre coordonnateurs des thèmes de chaque

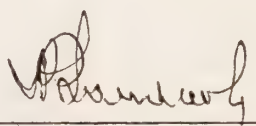
partie. Il est entendu que le groupe de coordination, qui se réunira alternativement à Ottawa et à Moscou au moins une fois tous les deux ans, sur la base des arrangements financiers de l'Accord général sur les Echanges, coordonnera les activités pour les différents thèmes du programme, suivra leur progrès, et conviendra, lorsque nécessaire, d'additions ou de changements au programme convenu de coopération. Le groupe de coordination est responsable de l'élaboration des programmes subséquents de coopération. Les coordonnateurs des thèmes pourront également, par le biais de réunions ou par correspondance, entreprendre des révisions des progrès dans leur thème respectif.

Les parties sont convenues des dispositions qui s'appliqueront quant aux coûts de la mise en oeuvre des échanges du présent programme sur une base de réciprocité. Le pays d'envoi défraiera toutes les dépenses dans le cas d'échanges de délégations ou de groupes de plus de deux personnes. Le pays hôte défraiera toutes les dépenses locales de séjour d'un maximum de deux experts, tandis que le pays d'envoi défraiera les coûts de transport jusqu'au lieu principal du projet, tel que désigné suite à l'accord des coordonnateurs du thème en question.

Les périodes et les programmes d'échanges de délégations et d'experts seront communiqués sur une base réciproque par les coordonnateurs des thèmes du pays hôte aux coordonnateurs des thèmes du pays d'envoi via les co-présidents en deça de six mois de la signature du présent Protocole.

Reconnaissant la signification spéciale de la coopération dans l'Arctique et le Nord, les deux parties sont convenues de ce que l'un des buts de la première réunion du groupe de coordination sera de considérer la possibilité de conclure un accord spécial sur la coopération dans ce domaine, incluant la possibilité de parvenir à un tel accord sous l'égide de l'Accord général sur les Echanges.

  
B. A. Gingras  
Co-président canadien du  
programme

  
A. K. Romanov  
Co-président soviétique du  
programme

PROTOCOLE DES CONSULTATIONS  
ENTRE  
LA DÉLÉGATION DU CANADA  
ET  
LA DÉLÉGATION DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES SUR LE DÉVELOPPEMENT D'UN PROGRAMME  
DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE  
DANS L'ARCTIQUE ET LE NORD

Ayant à l'esprit l'Accord général sur les Échanges du 20 octobre 1971 entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, et suite aux consultations à Ottawa en mars 1983, une réunion de spécialistes canadiens et soviétiques a eu lieu à Moscou au Comité d'État de l'Union Soviétique pour la science et la technologie du 2 au 16 avril 1984, pour développer et convenir de la mise en oeuvre d'un programme de coopération scientifique et technique entre le Canada et l'Union Soviétique dans l'Arctique et le Nord. Une liste des participants est jointe à l'annexe I.

Durant le cours des consultations, la délégation canadienne et la délégation soviétique sont convenus des sujets dans quatre thèmes de coopération scientifique et technique: Géoscience et pétrole de l'Arctique; Environnement du Nord; Construction dans le Nord; Ethnographie et éducation. Le programme convenu de recherche scientifique dans le Nord inclut, entre autres, l'échange d'experts et de délégations vers l'Arctique canadien et vers l'Arctique soviétique et l'échange d'informations. Le programme, paraphé par les quatre coordonnateurs des thèmes, est joint à l'annexe II.

Les parties sont convenues de ce que le programme entrera en vigueur immédiatement à la signature de ce Protocole et sera mis en oeuvre dans le cadre de l'Accord général sur les Échanges. De plus, les parties sont convenues d'établir un groupe de coordination composé des co-présidents du programme et des quatre coordonnateurs des thèmes de chaque partie. Il est entendu que le groupe de coordination, qui se réunira alternativement à Ottawa et à Moscou au moins une fois tous les deux ans, sur la base des arrangements financiers de l'Accord général sur les Échanges, coordonnera les activités pour les différents thèmes du programme, suivra leur progrès, et conviendra, lorsque nécessaire, d'additions ou de changements au

programme convenu de coopération. Le groupe de coordination est responsable de l'élaboration des programmes subséquents de coopération. Les coordonnateurs des thèmes pourront également, par le biais de réunions ou par correspondance, entreprendre des révisions des progrès dans leur thème respectif.

Les parties sont convenues des dispositions qui s'appliqueront quant aux coûts de la mise en oeuvre des échanges du présent programme sur une base de réciprocité. Le pays d'envoi défraiera toutes les dépenses dans le cas d'échanges de délégations ou de groupes de plus de deux personnes. Le pays hôte défraiera toutes les dépenses locales de séjour d'un maximum de deux experts, tandis que le pays d'envoi défraiera les coûts de transport jusqu'au lieu principal du projet, tel que désigné suite à l'accord des coordonnateurs du thème en question.

Les périodes et les programmes d'échanges de délégations et d'experts seront communiqués sur une base réciproque par les coordonnateurs des thèmes du pays hôte aux coordonnateurs des thèmes du pays d'envoi via les co-présidents en deça de six mois de la signature du présent Protocole.

Reconnaissant la signification spéciale de la coopération dans l'Arctique et le Nord, les deux parties sont convenues de ce que l'un des buts de la première réunion du groupe de coordination sera de considérer la possibilité de conclure un accord spécial sur la coopération dans ce domaine, incluant la possibilité de parvenir à un tel accord sous l'égide de l'Accord général sur les Échanges.

---

B. A. Gingras  
Co-président canadien du  
programme

---

A. K. Romanov  
Co-président soviétique du  
programme

MOSCOU, le 16 avril 1984

CONSULTATIONS ENTRE LES DÉLÉGATIONS CANADIENNE ET SOVIÉTIQUE  
SUR LA COOPÉRATION DANS L'ARCTIQUE  
DU 2 AU 16 AVRIL 1984

Chef de la délégation

Dr B.A. Gingras  
Vice-président  
Conseil national de  
Recherches Canada

Sous-chef de la délégation

M. G.N. Faulkner  
Sous-ministre adjoint  
Ministère des Affaires  
indiennes et du Nord  
Président - Thème II

Membres

Dr W.W. Hutchison  
Sous-ministre adjoint  
Sciences de la terre  
Énergie, Mines et Ressources  
Président - Thème I

M. Larry Elkin  
Sous-ministre  
Ministère des Travaux publics  
Gouvernement des Territoires  
du Nord-Ouest  
Président - Thème III

M. Brian Lewis  
Sous-ministre  
Ministère de l'Éducation  
Gouvernement des Territoires  
du Nord-Ouest  
Président - Thème IV

Dr. George Hobson  
Directeur, Étude du plateau  
continental polaire  
Énergie, Mines et Ressources  
Vice-président, Thème I

Dr. E.F. Roots  
Conseiller scientifique  
principal  
Ministère de l'Environnement  
Vice-président - Thème II

Chef de délégation

Dr A.K. Romanov  
Vice-président  
Comité d'État de l'URSS pour les  
sciences et la technologie

Sous-chef de la délégation

Dr A.P. Metalnikov  
Chef, Département de l'environnement  
atmosphérique et des océans  
Comité d'État de l'URSS pour les  
sciences et la technologie

Membres

M. V.P. Koretsky  
Expert  
Comité d'État pour les sciences et la  
technologie

Dr. I.S. Gramberg  
Membre correspondant  
Académie des sciences de l'URSS  
Directeur général  
NPO Sevmorgeologica  
Ministre de la Géologie  
Président - Thème I

M. B.K. Ostisky  
Directeur général adjoint  
VMNPO Soyuzmovgeo  
Ministre de l'Industrie gazière  
Vice-président - Thème I

Dr. V.G. Sokolovskii  
Vice-président adjoint  
Comité d'État pour l'hydrométéorologie  
et le contrôle de l'environnement  
Président - Thème II

Dr. I.M. Nazarov  
Directeur adjoint, Institut de  
géophysique appliquée  
Comité d'État pour l'hydrométéorologie  
et le contrôle de l'environnement  
Vice-président - Thème II

M. Norman Hoyt  
Directeur général (région de  
l'Ouest)  
Ministère des Travaux publics  
Président - Thème III

Mme Elizabeth Fraikin  
Directrice, Recherche  
Affaires indiennes et du Nord  
Vice-présidente - Thème IV

M. W. Slipchenko  
Coordonnateur, Affaires  
circumpolaires  
Ministère des Affaires  
indiennes et du Nord

M. R.R. Halpin  
Direction des relations avec  
l'URSS et l'Europe de l'Est  
Ministère des Affaires  
extérieures

Dr J.M. Stone  
Direction des sciences, de la  
technologie et des  
communications  
Ministère des Affaires  
extérieures

M. S. Grey  
Ministre-conseiller  
Ambassade du Canada

M. G. Breton  
Deuxième secrétaire  
Ambassade du Canada

Mme V. Paganuzzi  
Interprète

M. N.V. Sukhanov  
Premier vice-président  
Comité d'État pour les affaires de la  
construction  
R.S.F.S.R.

M. A.F. Poryadin  
Chef du Bureau technique  
Ministère des Travaux publics  
R.S.F.S.R.

Dr. Yu. V. Bromley  
Directeur, Institut d'ethnographie  
Académie des sciences de l'URSS

M. V.V. Volgin  
Sous-chef  
Département des relations étrangères  
Académie des sciences de l'URSS

Dr. B.D. Antoniuk  
Chef, Département des États-Unis, du  
Royaume-Uni et du Canada  
Comité d'État pour les sciences et la  
technologie

M. V.N. Zemskov  
Chef de la section canadienne  
Deuxième division européenne  
Ministère des Relations étrangères

Dr. A.G. Draklin  
Sous-chef  
Département de l'environnement  
atmosphérique et des océans  
Comité d'État pour les sciences et la  
technologie

Mme R.M. Kopeleva  
Secrétaire exécutif de la délégation  
Département des États-Unis, du  
Royaume-Uni et du Canada  
Comité d'État pour les sciences et la  
technologie

M. A.V. Yakovlev  
Conseil des ministres RSFSR

M. V.P. Golovin  
Service hydrographique

M. V.P. Galmissarov  
Conseiller scientifique  
Comité d'État pour les sciences et la technologie

M. B.I. Imerekov  
Conseiller scientifique  
Comité d'État pour les sciences et la technologie

M. B.P. Melnikov  
Secrétaire savant  
Comité d'État pour les sciences et la technologie

M. V.P. Zotov  
Expert principal  
Comité d'État pour les sciences et la technologie

EXPERTS - SCIENCES DE LA TERRE ET PETROLE DE L'ARCTIQUE

Dr. W.M. Nassichuk  
Directeur, Institut de  
géologie sédimentaire et  
pétrolière  
Ministère de l'Énergie, des  
Mines et des Ressources

Dr. V. Lafferty  
Directeur  
Coordination de la politique  
et communications  
Ministère de l'Énergie, des  
Mines et des Ressources

M. Yu. N. Baydikov  
Chef, Département technique  
Ministère de l'industrie pétrolière

M. P. Zotov  
Expert principal  
Département de l'environnement  
atmosphérique et des océans  
Comité d'État pour les sciences et la  
technologie

Dr. Yu. F. Makogan  
Chef de laboratoire  
VNII Gaz  
Ministère de l'Industrie gazière

Dr. YU. N. Schvemberger  
Scientifique principal  
VNIISI

M. S.A.S. O. Sherim-Zade  
Chef, Département du nouvel équipement  
Programmation  
Ministère de l'industrie pétrolière

M. N.G. Yagodnitsyn  
Services hydrographiques

EXPERTS - ENVIRONNEMENT NORDIQUE ET ARCTIQUE

M. Hugh J. Monaghan  
Sous-ministre adjoint  
Ministère des ressources  
renouvelables  
Gouvernement des T.N.-O.

M. V.G. Boldireff  
Chef de département  
Comité d'État pour l'hydrométéorologie  
et le contrôle de l'environnement

M. E.K. Langtry  
Directeur intérimaire  
Direction de la protection de  
l'environnement du nord  
Affaires indiennes et du Nord

M. E. Kh. Vekilov  
Chef de département, Glavmorneftegaz  
Ministère de l'industrie gazière

M. A.G. Draklin  
Sous-chef de département  
Comité d'État pour les sciences et la  
technologie

M. Y.E. Kazakov  
Conseiller  
Comité d'État pour l'hydrométéorologie  
et le contrôle de l'environnement

M. S.A. Pegov  
Directeur de laboratoire  
Institut de recherche et d'analyse des  
systèmes de l'URSS  
Comité d'État pour les sciences et la  
technologie

M. V.I. Fertikov  
Sous-chef, Glavokhsta  
Soviet des ministres de RSFSR

M. A.A. Shekhovtsev  
Chef de département,  
Contrôle de la pollution  
environnementale (Administration)  
Comité d'État pour l'hydrométéorologie  
et le contrôle de l'environnement

EXPERTS - CONSTRUCTION DANS LE NORD

M. W. Slipchenko  
Coordonnateur, Affaires  
circumpolaires  
Affaires indiennes et du Nord

M. S.M. Dorogartsev  
Service hydrographique

M. V.M. Dyin  
Sous-chef  
Administration principale de la  
construction  
Comité d'État pour les affaires de la  
construction  
R.S.F.S.R.

M. M.M. Kasyanov  
Comité d'État pour la planification  
R.S.F.S.R.

M. Yu. I. Loginov  
Conseiller  
Ministère des Affaires étrangères  
R.S.F.S.R.

M. A.I. Shipkov  
Sous-chef  
Département de la construction et de  
l'architecture (Projet BAM)  
Comité d'État pour les affaires de la  
construction  
R.S.F.S.R.

EXPERTS - ETHNOGRAPHIE ET ÉDUCATION

Dr G. MacDonald  
Directeur  
Musée national de l'Homme

M. I.S. Gurevich  
Chef de section  
Institut d'ethnographie

M. M.M. Kasyanov  
Ingénieur  
Département des relations extérieures  
Comité d'État pour la planification  
RSFSR

Dr. V.A. Tishkov  
Chef de département  
Institut d'ethnographie

M. A.E. Sherinsky  
Sous-chef  
Bureau des relations internationales  
Ministère de l'Éducation  
RSFSR

M. A.V. Yakovlev  
Évaluateur  
Conseil des ministres  
RSFSR



## EXPERTS - ETHNOGRAPHIE ET ÉDUCATION

Dr G. MacDonald  
Directeur  
Musée national de l'Homme

M. I.S. Gurevich  
Chef de section  
Institut d'ethnographie

M. M.M. Kasyanov  
Ingénieur  
Département des relations extérieures  
Comité d'État pour la planification  
RSFSR

Dr. V.A. Tishkov  
Chef de département  
Institut d'ethnographie

M. A.E. Sherinsky  
Sous-chef  
Bureau des relations internationales  
Ministère de l'Éducation  
RSFSR

M. A.V. Yakovlev  
Évaluateur  
Conseil des ministres  
RSFSR



# THÈME I GÉOSCIENCE ET PÉTROLE ARCTIQUE

SUIJET	BUT DE LA RECHERCHE	ORGANISMES PARTICIPANTS		MESURES À PRENDRE
		CANADA	URSS	
1	2	4	5	6
1.	Cartes régionales de la géologie des zones terrestres de l'Arctique.	EHR/CGC	MINGEO, URSS	
1.1	Cartes régionales renfermant les données géologiques les plus récentes et une légende commune. Ces cartes serviront de base dans l'étude de l'évolution géologique de l'Arctique.			1. Les discussions préliminaires auront lieu au XXVII <sup>e</sup> congrès international de géologie à Moscou, en août 1984.
	Carte géologique circumpolaire à l'échelle de 1/10 000 000 ne montrant pas le Quaternaire.			2. Il faudra en 1986 convenir d'un plan définitif sur les mesures à prendre pour que la préparation de la carte commence en 1987.
1.2	Carte circumpolaire des gisements du Quaternaire à l'échelle de 1/10 000 000.			1. Les discussions préliminaires auront lieu au XXVII <sup>e</sup> congrès international de géologie à Moscou en août 1984.
				2. Il faudra en 1986 convenir d'un plan définitif sur les mesures à prendre pour que la préparation de la carte commence en 1987.

S U J E T	B U T D E L A R E C H E R C H E		O R G A N I S M E S P A R T I C I P A N T S		M E S U R E S À P R E N D R E	
			CANADA	URSS		
1	2	3	4	5	6	
1-2	Préparation d'une carte tectonique du sous-bassin amériasien de l'océan Arctique comprenant le plateau adjacents et analyse de son évolution.	Préparation d'une carte tectonique en vue de prévoir les zones prometteuses dans le secteur oriental de l'Arctique.				
2.1	Préparation de coupes de référence géologiques et géophysiques du bassin océanique et du continent.		EMR/DPG	MINGEO URSS MINGAZFROM	1. La préparation des profils géologiques et géophysiques commencera en 1986. 2. En 1986, un petit groupe mixte d'experts discutera d'échange d'information sur des coupes profondes en milieux terrestre et marin. 3. Les premières consultations sur l'organisation des méthodes et l'accès aux données seront organisées au cours du XXVIIe congrès international de géologie à Moscou, en août 1984.	
2.2	Carte tectonique du sous-bassin amériasien de l'océan Arctique et des plateaux adjacents à l'échelle de 1/10 000 000 avec note explicative jointe.		EMR/DPG/CGC	MINGEO URSS	1. La préparation doit commencer en 1987. 2. Il faut dès 1986 convenir d'un plan définitif basé sur l'information tirée des coupes de l'alinéa 2.1	
2.3	Résumé des résultats des études tectoniques.	Comprendre la tectonique comparative d'une région afin de choisir les voies les plus prometteuses pour les études géologiques d'exploration pétrolières et gazières.	EMR/CGC	MINGAZFROM MINGEO URSS	1. La préparation doit commencer en 1987. 2. Il faut dès 1986 convenir d'un plan définitif basé sur l'information obtenue en 2.1.	

# MESURES À PRENDRE

## ORGANISMES PARTICIPANTS CANADA URSS

## BUT DE LA RECHERCHE

## SUJET

6

5

4

3

1 2

MINCEO URSS

EMR/CCG

Établir des principales structures qui présentent la géologie des formations les plus anciennes et des processus rhéomorphiques dans le socle des systèmes de plis récents. Les résultats seront publiés à la suite du colloque.

Évolution et formation des plus grandes plate-formes de l'Arctique (sibérienne occidentale, sibérienne orientale et canadienne) et du groupe de structures des zones de plis de l'Arctique (systèmes de plis des régions Inuitienne, de Novosibirsk et de Chukchi).

MINCEO URSS

EMR/CCG

3.1 Géologie des anciens noyaux des plate-formes.

1. Les discussions préliminaires entre experts auront lieu au cours du XXVII<sup>e</sup> congrès international de géologie à Moscou en août 1984 en vue de la préparation et de l'échange de propositions concernant des études conjointes sur le terrain. Les discussions se poursuivront par correspondance ou lors de réunions jusqu'à ce que soit confirmé le programme de travail, soit d'ici la fin de 1984.

2. Des études conjointes sur les boucliers Aldan et Anabar, suivies de discussions sur les lieux, seront menées en 1985.

3. Des études conjointes sur l'île de Baffin, suivies de discussions sur les lieux, seront menées en 1986.

4. Un colloque intitulé L'évolution structurale et substantielle de la croûte terrestre aura lieu en 1987-1988 (URSS).

Sujet	BUT DE LA RECHERCHE		ORGANISMES PARTICIPANTS		MESURES À PRENDRE
			CANADA	URSS	
1	2	3	4	5	6
1-3.2	Structure de la base du système de plus des régions Inuitienne et de Novosibirsk-Chuichi.		PNR/CCC	MINGEO URSS	1. Les discussions préliminaires entre experts auront lieu au cours du XXVIIe congrès international de géologie à Moscou en août 1984 en vue de la préparation et de l'échange de propositions concernant des études conjointes sur le terrain. Les discussions se poursuivront par correspondance ou lors de réunions jusqu'à ce que soit défini et confirmé le programme de travail conjoint, soit d'ici la fin de 1984.
					2. Des études conjointes sur l'île de Melville, suivies de discussions sur les lieux, seront menées en 1985.
					3. Des études conjointes sur l'île de Wrangel, suivies de discussions sur le terrain, seront menées en 1986.
					4. Un colloque intitulé Transformations de l'infrastructure du socle paléozoïque et mésozoïque de l'Arctique aura lieu en 1987 ou 1988 (Canada).

<u>SUJET</u>		<u>BUT DE LA RECHERCHE</u>		<u>ORGANISMES PARTICIPANTS</u>		<u>MESURES À PRENDRE</u>
				<u>CANADA</u>	<u>URSS</u>	
1	2	3	4	5	6	
I-4	Préparation de tableaux de corrélation stratigraphique pour des gisements du Précambrien et du Phanérozoïque de l'Arctique soviétique et canadien.	Identifier des combinaisons d'espèces fauniques clés et les limites des subdivisions stratigraphiques du Cambrien et du Phanérozoïque. Normaliser et corrélér des tableaux stratigraphiques.	EMR/CGC	MINCEO URSS Académie des sciences de l'URSS	1. Échange de spécialistes des brachiopodes et des conodontes des Paléozoïques inférieur, moyen et supérieur en 1985-1986, en vue de préparer un tableau de corrélation des zones soviétiques et canadiennes de l'Arctique.  2. Échange de spécialistes des ammonoïdés du Mésozoïque en 1985-1986, en vue de préparer un tableau de corrélation des zones soviétiques et canadiennes de l'Arctique.  3. Échange de spécialistes de microfaune du Mésozoïque et du Cénozoïque en 1985-1986, en vue de préparer un tableau de corrélations des zones soviétiques et canadiennes de l'Arctique.  4. Atelier canado-soviétique sur les foraminifères benthiques du Mésozoïque et du Cénozoïque en 1986 (URSS).  5. Conférence pour finaliser la préparation des tableaux et la rédaction des notes explicatives : 1987 (Canada).	

<u>SUJET</u>		<u>RUT DE LA RECHERCHE</u>		<u>ORGANISMES PARTICIPANTS</u>		<u>MESURES À PRENDRE</u>
				<u>CANADA</u>	<u>URSS</u>	
1	2		3	4	5	6
1-5	Recherche géologique et géophysique sur les hydrates de gaz naturel dans l'Arctique et sur leurs propriétés physiques.		Étude des propriétés des hydrates de gaz; élaboration de méthodes, de moyens de prospection, d'exploration et de développement des couches d'hydrates de gaz dans le sol et le sous-sol marin du plateau arctique.			
5.1	Propriétés des hydrates de gaz. Cinétique du processus de formation des hydrates.		Étude des propriétés et de la cinétique du processus de formation et de décomposition des hydrates. Élaboration de méthodes et de moyens de prospection, d'exploration et de développement des gisements d'hydrates de gaz dans le sol et le sous-sol marin du plateau Arctique.	CNRC EMR/hpg	MINGAZPRON MINGEO URSS	1. Établissement du programme de travail en 1984. 2. Échange de spécialistes et d'information sur les résultats des travaux. 3. Colloque 1986 (Canada). 4. Préparation d'une monographie bilingue russe-français intitulée <u>Les hydrates de gaz naturel : propriétés, détection et utilisation en 1986</u> (publication à Ottawa et à Moscou).
5.2	Mise au point de méthodes géophysiques pour localiser efficacement les hydrates de gaz dans de grandes régions pergelisotées.		Élaboration de méthodes d'interprétation des données géophysiques pour localiser les hydrates de gaz dans des régions étendues de pergélisol de plusieurs années.	CNRC EMR/hpg	MINGAZPRON MINGEO URSS	1. Préparation d'un plan de travail. 2. Échange d'information. 3. Préparation de recommandations pour interpréter les résultats des recherches géophysiques visant à localiser les hydrates de gaz dans le sol et le sous-sol marin de zones étendues de pergélisol de plusieurs années, 1985-1986.

NOTE:

1. Les deux parties se sont dites intéressées à mettre au point des méthodes géologiques et géophysiques pour étudier la répartition du pergélisol et pour déterminer ses limites méridionales. Il a été décidé que la partie canadienne préparerait une proposition de programme de recherches conjoint et que la partie soviétique réviserait sa proposition d'ici la fin de 1984.
2. La partie soviétique procurera d'ici le 1er juin 1984 à la partie canadienne une liste des spécialistes responsables des différentes parties du programme.

Moscou le 12 avril 1984

---

I.S. Gramberg

---

W.W. Hutchison

<u>SUJET</u>		<u>BUT DE LA RECHERCHE</u>	<u>ORGANISMES PARTICIPANTS</u>		<u>MESURES À PRENDRE</u>
			<u>CANADA</u>	<u>URSS</u>	
1	2	3	4	5	6
II-1	Étude climatologique des différentes régions de l'Arctique.	Précision des paramètres du climat arctique. Amélioration des méthodes d'évaluation des fluctuations climatiques récentes.	SEA	Goskomgidromet	1) Réunions d'experts en vue de discuter des programmes de recherches pour la période 1985-1990. Échange de résultats de recherche. Réunion en atelier ou colloque bilatéral.
I.1	Mise au point de modèles théoriques du climat et de la circulation atmosphérique générale dans les régions de l'Arctique.	Raffinement des méthodes de mesure des changements climatiques possibles dans les régions polaires.			1) Réunions d'experts et discussions mixtes sur des questions scientifiques. Deux ou trois experts soviétiques seront invités au Canada dans la seconde moitié de 1984, ou en 1985, pour discuter de la mise au point de modèles climatologiques de l'Arctique. Comme l'URSS et le Canada n'occupent pas tout l'Arctique, la contribution canadienne se fera donc dans le cadre du Programme mondial de recherches climatologiques.
I.2	Études synoptiques de la structure de la	Identification des caractéristiques de			1) Il est recommandé que des experts se réunissent pour coordonner des études particulières.

SUIJET	BUT DE LA RECHERCHE		ORGANISMES PARTICIPANTS		MESURES À PRENDRE
	CANADA	URSS			
1	2	3	4	5	6
1.3	Étude des processus de pollution atmosphérique aux hautes latitudes et analyse comparative des processus de pollution aux hautes et moyennes latitudes.	Détermination des caractéristiques de base de la pollution aux hautes et moyennes latitudes.			) ) ) 1) Réunion d'experts en vue d'élaborer un programme d'études. Échange d'information scientifique. Colloque ou ateliers. ) ) ) ) ) ) ) ) )
1.4	Influence sur le climat de la pollution atmosphérique aux hautes et moyennes latitudes.	Évaluation des effets des polluants sur la distribution latitudinale du bilan radiatif.			

S U J E T	B U T D E L A R E C H E R C H E		O R G A N I S M E S P A R T I C I P A N T S		M E S U R E S A P R E N D R E	
			C A N A D A	U R S S		
1	2	3	4	5	6	
11-2	Méthodes de lutte contre la pollution de l'environnement décollant de l'exploitation de champs pétrolifères et gaziers dans le nord et l'Arctique.	Mise au point de méthodes améliorées pour protéger l'environnement en augmentant la capacité de surveiller et de détecter les effets importants de l'exploitation du pétrole et du gaz sur l'environnement arctique; élaboration de mesures pour protéger les milieux terrestre et marin des déversements accidentels d'hydrocarbures; détermination et prévision du devenir et des effets des hydrocarbures déversés dans les milieux terrestre et marin.	MAIN MDE MPO GTNO GY	Minneftprom Mingazprom	1. Réunions d'experts au Canada (1984) pour discuter d'un programme de recherche et réunions en URSS (1985) pour discuter de la mise en oeuvre du programme avec visites des champs pétrolifères et gaziers du Nord canadien et du Nord soviétique.  2. Echange d'information scientifique.	

S U J E T	B U T   D E   L A   R E C H E R C H E	O R G A N I S M E S   P A R T I C I P A N T S		M E S U R E S   À   P R E N D R E
		C A N A D A	U R S S	
1	2	3	4	5
11-3	Politique en matière d'environnement.	MAIN TNO/RR MDE BFEE	Goskamhydramet Mingazprom	6
3.1	Législation et normes	<p>Elaboration parallèle de stratégies, de normes et de règlements pour maintenir la qualité de l'environnement.</p> <p>1) Echange d'expérience et de matériel pour l'élaboration de stratégies, d'une législation, de normes, de critères et de recommandations scientifiques en matière de conservation de l'environnement. 1984.</p> <p>2) Etude critique (comparaison, analyse et corrélation) des règlements et processus existant dans les deux pays.</p> <p>3) Echanges de scientifiques pour discuter de l'efficacité de la législation et des procédures dans l'atteinte des objectifs de conservation dans le Nord. 1985.</p> <p>4) Discussions mixtes en vue d'établir les possibilités d'une approche cohérente en matière de conservation de l'environnement. Possibilité d'actions coordonnées pour maintenir la qualité de l'environnement dans l'Arctique.</p>		
3.2	Groupe de travail sur la conservation (Canada)	<p>Elaboration de critères, de processus et de mesures pour classer et définir les zones de conservation dans le Nord.</p> <p>1) Invitation de spécialistes soviétiques à participer à un colloque devant avoir lieu dans le Nord canadien en 1985, pour revoir les recommandations du Groupe de travail sur la conservation dans le Nord (Canada).</p>		

<u>SUJET</u>		<u>BUT DE LA RECHERCHE</u>	<u>ORGANISMES PARTICIPANTS</u>		<u>MESURES À PRENDRE</u>
			<u>CANADA</u>	<u>URSS</u>	
1	2	3	4	5	6
3.3	Planification intégrée des ressources	Elaboration de méthodes pour intégrer la planification de l'utilisation des terres à la planification des bassins hydrographiques.			1) Échange d'information sur les techniques et les pratiques d'intégration de la planification de l'utilisation des terres à la planification des bassins hydrographiques.

<u>SUJET</u>		<u>BUT DE LA RECHERCHE</u>	<u>ORGANISMES PARTICIPANTS</u>		<u>MESURES À PRENDRE</u>
			<u>CANADA</u>	<u>URSS</u>	
1	2	3	4	5	6
II-4	Élevage du renne domestique, gestion du renne et du caribou sauvages et transformation des produits.	Amélioration de la technologie de l'élevage du renne domestique et augmentation de la productivité du renne et du caribou. Mise au point de méthodes efficaces d'exploitation et de transformation du renne et du caribou, y compris la révision des moyens actuels et la mise au point de nouveaux moyens de transformation des produits.	TNO/RR HDE MAIN	VASKINIL Ministère de l'Agriculture RCFSR Glavokhota RSFSR	1) Participation au Quatrième colloque international sur le renne/caribou en août 1985 à Whitehorse. Concurrentement, réunion bilatérale spéciale pour échanger des résultats de recherche dans les domaines particuliers suivants:  - méthode de recensement des animaux; - détermination de la dynamique des populations et évaluation des niveaux d'exploitation appropriés; - gestion des prédateurs; - description des mesures de gestion; - contrôle des effets des activités industrielles sur les troupeaux de rennes et de caribou en liberté.  2) Quatre scientifiques canadiens et quatre scientifiques soviétiques visiteront tour à tour les habitats des troupeaux de rennes et de caribou tant domestiques que sauvages de chaque pays et étudieront en particulier les méthodes de recensement.

# THÈME II -

S U J E T	B U T D E L A R E C H E R C H E		O R G A N I S M E S P A R T I C I P A N T S		M E S U R E S À P R E N D R E
	C A N A D A	U R S S			
1	2	3	4	5	6
II-5	Élevage d'animaux à fourrure du Nord à des fins commerciales.	Revue de l'expérience soviétique en matière d'élevage du renard arctique afin de déterminer les possibilités d'implanter de telles exploitations dans le Nord canadien.	TNO/RR	Mingelkhoz RSFSR Zveroprom	1) Revue par des canadiens de la documentation soviétique pertinente et visite par deux canadiens d'installations soviétiques d'élevage du renard arctique.  2) Visite de deux spécialistes soviétiques dans des exploitations canadiennes d'animaux à fourrures afin d'étudier les méthodes canadiennes de gestion de ces exploitations et de reproduction des animaux.

<u>SUJET</u>		<u>BUT DE LA RECHERCHE</u>		<u>ORGANISMES PARTICIPANTS</u>		<u>MESURES À PRENDRE</u>
				<u>CANADA</u>	<u>URSS</u>	
1	2	3	4	5	6	
II-6	Dynamique démographique de la faune (mammifères et oiseaux) en rapport avec des changements dans l'environnement et dans l'habitat.	Préparer des recommandations en matière de protection de la faune dans le Nord et dans l'Arctique.	TNO/RR MDE			1. Visites par des scientifiques canadiens et soviétiques de projets de recherches sur le terrain sur l'ours polaire:
						a) Échanges de scientifiques dans le cadre de projets de recherches sur le terrain sur l'ours polaire, y compris des visites de son habitat.
						b) Des scientifiques canadiens fourniront des données sur de récentes recherches visant à détecter et à éloigner les ours polaires dans les régions habitées par des humains.
						c) Des scientifiques échangeront de l'information sur des espèces sensibles d'intérêt commun, notamment les rapaces, le boeuf musqué et les mammifères marins. La possibilité de participer à des projets réciproques sur le terrain sera aussi étudiée.

\* La question demande à être clarifiée par les organismes  
soviétiques participants.

G.H. Faulkner

V.G. Sokolovsky

Moscou, le 12 avril 1984

# THÈME III- CONSTRUCTION DANS LE NORD

SUIJET	BUT DE LA RECHERCHE		ORGANISMES PARTICIPANTS		MESURES À PRENDRE	
			CANADA	URSS		
1	2	3	4	5	6	
III-1	Principes de planification et services techniques pour les immeubles résidentiels et publics, y compris les économies d'énergie. Organisation de la construction résidentielle civile dans les régions éloignées difficiles d'accès. Problèmes de transport.	Étude de l'expérience, des nouvelles solutions et techniques perfectionnées et des méthodes de conception, de construction et d'exploitation des immeubles résidentiels et publics dans les régions septentrionales du Canada et de l'URSS.	TNO/MTP MAIN EMR MDT GENC CNRC STNL SCHL TNO/FARDS TNO/HC TNO/GS TPC Y/GS Y/HST Y/M6CA	Gosstroy RSFSR Minzhilkomkhoz RSFSR Minvostokstroy Minrel'stroy RSFSR Organisations scientifiques de conception et de construction locale.	1. Colloque et expositions de photographies sur des sujets donnés, en URSS en 1984 et au Canada en 1985.  2. Visites de familiarisation par des spécialistes de l'autre pays au moment des colloques. Composition des équipes de spécialistes en fonction du programme des colloques tel que convenu.  3. Échange d'information technique.	

<u>SUJET</u>		<u>BUT DE LA RECHERCHE</u>	<u>ORGANISMES PARTICIPANTS</u>		<u>MESURES À PRENDRE</u>
			<u>CANADA</u>	<u>URSS</u>	
1	2	3	4	5	6
1.3	Techniques de construction dans l'Arctique et utilisation de matériaux locaux.				
1.4	Techniques et normes de conception, et documentation en matière de construction pour les immeubles publics et résidentiels, les logements unifamiliaux (y compris ceux dans les régions habitées par des autochtones du Nord) et les constructions commerciales.				
1.5	Principes et normes d'entretien pour limiter le remplacement prématuré des bâtiments et des systèmes techniques internes.				
1.6	Planification, conception et construction de fondations pour des immeubles et des maisons résidentielles.				

SUJETS	BUTS DE LA RECHERCHE	ORGANISMES PARTICIPANTS		MESURES À PRENDRE	
		CANADA	URSS		
1	2	3	4	5	6
1.7	Méthodes de transport des bâtiments, de l'équipement et des matériaux.				
1.8	Caractéristiques spécifiques de conception et d'exploitation des systèmes de chauffage.				
2.	<p>Échange d'expériences dans le domaine de la gestion des services publics dans l'habitation.</p> <p>Elaboration de mesures pour améliorer les réseaux et les ouvrages d'approvisionnement en eau et d'égouts; mise au point d'un traitement des eaux ménagères des villes et localités de la Sibérie, de l'Extrême-Orient, du Nord extrême et du Nord canadien.</p>	<p>Améliorer les services sanitaires d'approvisionnement en eau pour protéger l'environnement de la pollution par les eaux usées. Améliorer la planification et la qualité des services publics et des éléments d'esthétique dans les villes et les lieux habités.</p>	<p>TNO/MTP MAIN HDE TNO/HC TNO/LG</p>	<p>Gosstroy RSFSR Minchilkomkhoz RSFSR Minnvostokstroy Minsel'stroy RSFSR Organisations scientifiques de conception et de construction locale.</p>	<p>1. Colloques et expositions de photographies sur les sujets données, au Canada en 1984 et en URSS en 1985.</p> <p>2. Visites de familiarisation par des spécialistes de l'autre pays au moment des colloques. Composition des équipes de spécialistes en fonction du programme des colloques tel que convenu.</p> <p>3. Échange d'information technique.</p>

SUIJET	BUT DE LA RECHERCHE	ORGANISMES PARTICIPANTS			MESURES À PRENDRE
		CANADA	URSS		
1	2	3	4	5	6
2.1	Sources et réseaux d'approvisionnement en eau dans le Nord.				
2.2	Conception, construction et exploitation de réseaux utilidor d'aqueducs et d'égoûts.				
2.3	Conception, construction et exploitation de réseaux souterrains d'acqueducs et d'égoûts.				
2.4	Conception et exploitation de systèmes de transport par camion des eaux d'égoûts et de l'eau potable.				
2.5	Conception, construction et exploitation de systèmes de traitement des eaux d'égoûts.				
2.6	Conception et exploitation d'installations de				

	<u>SUJET</u>	<u>BUT DE LA RECHERCHE</u>	<u>ORGANISMES PARTICIPANTS</u>		<u>MESURES À PRENDRE</u>
			<u>CANADA</u>	<u>URSS</u>	

1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---

traitement des eaux  
dans les petites  
localités.

2.7 Solutions techniques  
appliquées au  
déversement dans des  
plans d'eau gelés des  
eaux usées et traitées.

Note 1

Les projets de coopération future peuvent aussi porter sur l'urbanisme et la construction dans les localités septentrionales et sur des méthodes d'érection de fondations sur le pergélisol pour des ouvrages d'habitation, industriels et de génie (1986 et 1988).

L. Elkin

N.V. Sukhanov

Moscou, le 6 avril 1984

# THÈME IV -- ETHNOGRAPHIE ET ÉDUCATION

SUIJET	BUT DE LA RECHERCHE	ORGANISMES PARTICIPANTS		MESURES À PRENDRE
		CANADA	URSS	
1	2	3	4	5
IV-1	Ethnographie: culture traditionnelle et contemporaine, traditions et coutumes des autochtones dans le nord de l'Union Soviétique et du Canada. Recherche dans le domaine des langues et des cultures des populations indigènes du nord.	Étude comparative de l'expérience pratique en matière d'adaptation des cultures et des coutumes des populations indigènes du nord de l'URSS et du Canada sous l'effet de facteurs socio-économiques.	MAIN MNC	Institut d'ethnographie Académie des sciences, URSS
				6
				1.1 Colloque intitulé <u>Habitants du nord du Canada et du nord de l'URSS: traditions et le présent</u> , en URSS en 1985. Visites de familiarisation par des spécialistes canadiens dans des localités du nord de l'URSS, après le colloque.
				1.2 Colloque sur le même sujet dans le nord du Canada en 1986. Visites de familiarisation par des spécialistes soviétiques dans des localités du nord du Canada après le colloque.

S U J E T	B U T   D E   L A   R E C H E R C H E	O R G A N I S M E S   P A R T I C I P A N T S		M E S U R E S   À   P R E N D R E
		C A N A D A	U R S S	
1	2	4	5	6
IV-2	Cultures traditionnelles ethnogénèse, histoire ancienne et processus ethniques chez les autochtones du nord du Canada et de l'URSS.	MNC TNO/PS	Institut d'ethnographie, Académie des sciences, URSS  Institut d'histoire, de philologie et de philosophie, Division de la Sibérie, Académie des sciences, URSS.	2.1 Colloque intitulé Interaction et influence mutuelle des cultures anciennes dans le nord de l'URSS et du Canada, tenu en URSS en 1985 en même temps que le colloque mentionné en 1.1 et au Canada en 1986 en même temps que le colloque mentionné en 1.2.  2.2 Préparation d'une exposition canado-soviétique sur les cultures des autochtones du nord.

SUIJET	BUT DE LA RECHERCHE	ORGANISMES PARTICIPANTS		MESURES À PRENDRE
		CANADA	URSS	
1	2	4	5	6
IV-3	Publication de textes scolaires, de manuels de l'enseignant, de livres pour enfants et d'autres ouvrages sur les autochtones du nord.	MAIN HNC TNO/ Éducation	Goskomizdat, RSFSR	3.1 Échange d'exemples de publication sur le folklore et de biographie d'autochtones du nord, à compter de 1984. À la suite de ces échanges, un plan de publication conjoint devrait être préparé avant la fin de 1985.  3.2 Échange de matériel d'enseignement pour les autochtones du nord, à compter de 1984.

<u>SUJET</u>		<u>BUT DE LA RECHERCHE</u>	<u>ORGANISMES PARTICIPANTS</u>		<u>MESURES À PRENDRE</u>
			<u>CANADA</u>	<u>URSS</u>	
1	2	3	4	5	6
IV-4	Instruction publique dans les régions habitées par des autochtones du nord.	Échange d'expérience en matière d'organisation des activités des institutions d'enseignement dans les régions habitées par des autochtones du nord.	TNO/ Éducation	MINPROS, RSFSR	4.1 Échange de publications et de films sur l'éducation, à compter de 1984.  4.2 Visites d'enseignants de chaque pays pour se familiariser avec le processus d'enseignement dans les écoles fréquentées par les autochtones du nord, en 1985.

S U J E T	B U T   D E   L A   R E C H E R C H E		O R G A N I S M E S   P A R T I C I P A N T S		M E S U R E S   À   P R E N D R E
			C A N A D A	U R S S	
1	2	3	4	5	6
IV-5	Situation et évolution du folklore et des arts appliqués chez les autochtones du nord.		MNC TNO/PS	Ministère de la Culture, RSFSR MINNESTPROM, RSFSR	5.1 L'inclusion de ce sujet dans le programme de coopération sera étudié de façon plus approfondie par la partie canadienne, et une réponse sera remise dans les deux mois à la partie soviétique, dès que cette dernière en aura défini le contenu et la portée.

B. Levia

Yu. Bromley

Moscou, 1<sup>er</sup> 10 avril 1984



CONSULTATIONS ENTRE LES DÉLÉGATIONS CANADIENNE ET SOVIÉTIQUE  
SUR LA COOPÉRATION DANS L'ARCTIQUE  
DU 2 AU 17<sup>e</sup> AVRIL 1984

Chef de la délégation

Dr B.A. Gingras  
Vice-président  
Conseil national de  
Recherches Canada

Sous-chef de la délégation

M. G.N. Faulkner  
Sous-ministre adjoint  
Ministère des Affaires  
indiennes et du Nord  
Président - Thème II

Membres

Dr W.W. Hutchison  
Sous-ministre adjoint  
Sciences de la terre  
Énergie, Mines et Ressources  
Président - Thème I

M. Larry Elkin  
Sous-ministre  
Ministère des Travaux publics  
Gouvernement des Territoires  
du Nord-Ouest  
Président - Thème III

M. Brian Lewis  
Sous-ministre  
Ministère de l'Éducation  
Gouvernement des Territoires  
du Nord-Ouest  
Président - Thème IV

Dr M. George Hobson  
Directeur, Étude du plateau  
continental polaire  
Énergie, Mines et Ressources  
Vice-président, Thème I

Dr. E.F. Roots  
Conseiller scientifique  
principal  
Ministère de l'Environnement  
Vice-président - Thème II

Chef de délégation

Dr A.K. Romanov  
Vice-président  
Comité d'État de l'URSS pour les  
sciences et la technologie

Sous-chef de la délégation

Dr A.P. Metalnikov  
Chef, Département de l'environnement  
atmosphérique et des océans  
Comité d'État de l'URSS pour les  
sciences et la technologie

Membres

Dr. V.P. Koretsky  
Expert  
Comité d'État pour les sciences et la  
technologie

Dr. I.S. Gramberg  
Membre correspondant  
Académie des sciences de l'URSS  
Directeur général  
NPO Sevmorgeologica  
Ministre de la Géologie  
Président - Thème I

Dr. B.K. Ostisky  
Directeur général adjoint  
VMNPO Soyuzmorgeo  
Ministre de l'Industrie gazière  
Vice-président - Thème I

Dr. V.G. Sokolovskii  
Vice-président adjoint  
Comité d'État pour l'hydrométéorologie  
et le contrôle de l'environnement  
Président - Thème II

Dr I.M. Nazarov  
Directeur adjoint, Institut de  
géophysique appliquée  
Comité d'État pour l'hydrométéorologie  
et le contrôle de l'environnement  
Vice-président - Thème II

M. Norman Hoyt  
Directeur général (région de  
l'Ouest)  
Ministère des Travaux publics  
Président - Thème III

Mme Elizabeth Fraikin  
Directrice, Recherche  
Affaires indiennes et du Nord  
Vice-présidente - Thème IV

M. W. Slipchenko  
Coordonnateur, Affaires  
circumpolaires  
Ministère des Affaires  
indiennes et du Nord

M. R.R. Halpin  
Direction des relations avec  
l'URSS et l'Europe de l'Est  
Ministère des Affaires  
extérieures

Dr J.M. Stone  
Direction des sciences, de la  
technologie et des  
communications  
Ministère des Affaires  
extérieures

M. S. Grey  
Ministre-conseiller  
Ambassade du Canada

M. G. Breton  
Deuxième secrétaire  
Ambassade du Canada

Mme V. Paganuzzi  
Interprète

M. N.V. Sukhanov  
Premier vice-président  
Comité d'Etat pour les affaires de la  
construction  
R.S.F.S.R.

M. A.F. Poryadin  
Chef du Bureau technique  
Ministère des Travaux publics  
R.S.F.S.R.

Dr. Yu. V. Bromley  
Directeur, Institut d'ethnographie  
Académie des sciences de l'URSS

M. V.V. Volgin  
Sous-chef  
Département des relations étrangères  
Académie des sciences de l'URSS

Dr B.D. Antoniuk  
Chef, Département des États-Unis, du  
Royaume-Uni et du Canada  
Comité d'Etat pour les sciences et la  
technologie

M. V.N. Zemskov  
Chef de la section canadienne  
Deuxième division européenne  
Ministère des Relations étrangères

Dr. A.G. Draklin  
Sous-chef  
Département de l'environnement  
atmosphérique et des océans  
Comité d'Etat pour les sciences et la  
technologie

Mme R.M. Kopeleva  
Secrétaire exécutif de la délégation  
Département des États-Unis, du  
Royaume-Uni et du Canada  
Comité d'Etat pour les sciences et la  
technologie

M. A.V. Yakovlev  
Conseil des ministres RSFSR

M. V.P. Golovin  
Service hydrographique

M. V.P. Galmissarov  
Conseiller scientifique  
Comité d'Etat pour les sciences et la  
technologie

M. B.I. Imerekov  
Conseiller scientifique  
Comité d'Etat pour les sciences et la  
technologie

M. B.P. Melnikov  
Secrétaire savant  
Comité d'Etat pour les sciences et la  
technologie

M. V.P. Zotov  
Expert principal  
Comité d'Etat pour les sciences et la  
technologie



  
~~GROUPES D'EXPERTS CANADIENS ET SOVIÉTIQUES - THÈME 1~~  
EXPERTS - SCIENCES DE LA TERRE ET PÉTROLE DE L'ARCTIQUE

Dr. W.M. Nassichuk

Directeur, Institut de  
géologie sédimentaire et  
pétrolière

Ministère de l'Énergie, des  
Mines et des Ressources

M. Yu. N. Baydikov

Chef, Département technique  
Ministère de l'industrie pétrolière

Dr. V. Lafferty

Directeur  
Coordination de la politique  
et communications

Ministère de l'Énergie, des  
Mines et des Ressources

M. V.P. Zotov

Expert principal  
Département de l'environnement  
atmosphérique et des océans

Comité d'État pour les sciences et la  
technologie

Dr. Yu. F. Makogan

Chef de laboratoire  
VNII Gaz

Ministère de l'Industrie gazière

Dr. YU. N. Schvenberger

Scientifique principal  
VNIISI

M. S.A.S. O. Sherim-Zade

Chef, Département du nouvel équipement  
Programmation

Ministère de l'industrie pétrolière

M. N.G. Yagodnitsyn

Services hydrographiques

EXPERTS - ENVIRONNEMENT NORDIQUE ET ARCTIQUE

M. Hugh J. Monaghan  
Sous-ministre adjoint  
Ministère des ressources  
renouvelables  
Gouvernement des T.N.-O.

M. E.K. Langtry  
Directeur intérimaire  
Direction de la protection de  
l'environnement du nord  
Affaires indiennes et du Nord

M. V.G. Boldireff  
Chef de département  
Comité d'Etat pour l'hydrométéorologie  
et le contrôle de l'environnement

M. E. Kh. Vekilov  
Chef de département, Glavmorneftegaz  
Ministère de l'industrie gazière

~~M. V.P. Golovin  
Conseiller, Service hydrographique~~

M. A.G. Draklin  
Sous-chef de département  
Comité d'Etat pour les sciences et la  
technologie

~~M. B.I. Imerekov  
Conseiller scientifique  
Comité d'Etat pour les sciences et la  
technologie~~

M. Y.E. Kazakov  
Conseiller  
Comité d'Etat pour l'hydrométéorologie  
et le contrôle de l'environnement

M. S.A. Pegov  
Directeur de laboratoire  
Institut de recherche et d'analyse des  
systèmes de l'URSS  
Comité d'Etat pour les sciences et la  
technologie

M. V.I. Fertikov  
Sous-chef, Glavokhsta  
Soviet des ministres de RSFSR

M. A.A. Shekhovtsev  
Chef de département,  
Contrôle de la pollution  
environnementale (Administration)  
Comité d'Etat pour l'hydrométéorologie  
et le contrôle de l'environnement

EXPERTS - CONSTRUCTION DANS LE NORD

M. W. Slipchenko  
Coordonnateur, Affaires  
circumpolaires  
Affaires indiennes et du Nord

M. S.M. Dorogartsev  
Service hydrographique

M. V.M. Dyin  
Sous-chef  
Administration principale de la  
construction  
Comité d'Etat pour les affaires de la  
construction  
R.S.F.S.R.

M. M.M. Kasyanov  
Comité d'Etat pour la planification  
R.S.F.S.R.

M. Yy. I. Loginov  
Conseiller  
Ministère des Affaires étrangères  
R.S.F.S.R.

M. A.I. Shipkov  
Sous-chef  
Département de la construction et de  
l'architecture (Projet BAM)  
Comité d'Etat pour les affaires de la  
construction  
R.S.F.S.R.

M. A.G. Draklin  
Sous-chef de département  
Comité d'Etat de l'U.R.S.S. pour les  
sciences et la technologie

↑

↑

EXPERTS - ETHNOGRAPHIE ET EDUCATION

Dr G. MacDonald  
Directeur  
Musée national de l'Homme

M. V.P. Golovin  
Service hydrographique

M. I.S. Gurevich  
Chef de section  
Institut d'ethnographie

M. M.M. Kasyanov  
Ingénieur  
Département des relations extérieures  
Comité d'Etat pour la planification  
RSFSR

Dr. V.A. Tishkov  
Chef de département  
Institut d'ethnographie

M. A.E. Sherinsky  
Sous-chef  
Bureau des relations internationales  
Ministère de l'Education  
RSFSR

M. A.V. Yakovlev  
Evalueur  
Conseil des ministres  
RSFSR

## П Р О Т О К О Л

канадо-советских консультаций по разработке программы научно-технического сотрудничества по проблемам Арктики и Севера

Принимая во внимание Общее соглашение об обменах между Правительством Канады и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, подписанное 20 октября 1971 года, а также в развитие проведенных в Оттаве в марте 1983 г. консультаций, в Москве в Государственном комитете СССР по науке и технике с 2 по 16 апреля 1984 г. состоялась встреча канадской и советской делегаций для разработки и согласования программы научно-технического сотрудничества по проблемам Арктики и Севера. Список участников приводится в Приложении I.

В ходе консультаций канадская и советская делегации договорились о тематике по четырем разделам научно-технического сотрудничества: геологическая наука и арктическая нефть; окружающая среда Севера; строительство на Севере; этнография и образование. Согласованная программа научных исследований по Северу включает, среди прочего, обмены экспертами и делегациями в канадскую Арктику и советскую Арктику и обмен информацией. Программа, подписанная руководителями четырех ее разделов, приведена в Приложении II.

Стороны согласились, что программа вступит в силу сразу же после подписания данного протокола и будет осуществляться в рамках Общего соглашения об обменах.

Стороны также согласились создать координационную группу, состоящую из сопредседателем программы и четырех руководителей разделов с каждой стороны. Имеется в виду, что координационная группа будет собираться поочередно в Оттаве и Москве не реже одного раза в два года, руководствуясь финансовыми условиями Общего соглашения об обменах; будет координировать деятельность по отдельным разделам программы, осуществлять контроль за ходом ее выполнения; договариваться, в случае необходимости, о дополнениях и изменениях в принятой программе сотрудничества. На координационную группу возлагается обязанность разрабатывать последующие двусторонние программы сотрудничества. Руководители разделов могут, путем встречи или переписки, рассматривать итоги работ по соответствующим разделам.

Стороны договорились относительно расходов по осуществлению обменов на основе взаимности в рамках настоящей программы. Направляющая сторона оплачивает все расходы в случае обмена делегациями или группами более двух человек. Принимающая сторона оплачивает все расходы, связанные с пребыванием в этой стране не более двух экспертов, а направляющая сторона в этом случае оплачивает транспортные расходы до главного пункта осуществления проекта, согласованного руководителями разделов.

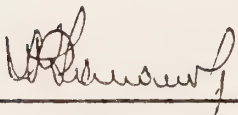
Время пребывания и программы обмена делегациями и экспертами будут сообщаться на взаимной основе руководителями разделов программы принимающей и направляющей сторон через своих сопредседателей в течение шести месяцев после подписания данного протокола.

Учитывая особое значение сотрудничества по Арктике и Северу, обе стороны согласились, что одной из целей первой встречи координационной группы явится рассмотрение возможности заключения специального соглашения по сотрудничеству в указанной области, в том числе возможность достижения такого соглашения под эгидой Общего соглашения об обменах.

Москва, 16 апреля 1984 г.



Б.А.Жингра  
сопредседатель программы  
с канадской стороны



А.К.Романов  
сопредседатель программы  
с советской стороны

# ПРОГРАММА

сотрудничества между СССР и Канадой по проблемам изучения и освоения Арктики и Севера

## РАЗДЕЛ I. Геологические науки и административная помощь

№ п/п	Наименование темы (основное направление)	Цель исследования	Отчетствующая организация		Наименование мероприятия
			СССР	Канада	
1	2	3	4	5	6

I. Составление региональных карт геологического содержания на суше Арктического сектора Земли.

Составление региональных карт с учетом новейших геологических данных и в одной легенде.  
Карты послужат основой для раскрытия истории геологического развития арктического сектора Земли.

Министерство геологии СССР

Геологическое управление Канады

I.1. Циркуляриал геологическая карта масштаба 1:1000000 со снятым четвертичным покровом.

Исполнительные работы по составлению карт начнутся с 1987 года. Конкретный план мероприятий будет согласован в 1986 году. Промышленно-консультационные поездки в августе 1984 года в г. Москва.

I.2. Циркуляриал карта четвертичных отложений масштаба 1:1000000.

Исполнительные работы по составлению карт начнутся с 1987 года. Конкретный план мероприятий будет согласован в 1986 году. Промышленно-консультационные поездки в августе 1984 года в г. Москва.

2. Составление геологической карты Арктического суббассейна Северного Ледовитого океана, включая прилегающую шельфу, и анализ истории его развития.

Составление геологической карты для целей прогнозирования нефтегазовых зон в восточном секторе Арктики.

Министерство геологии СССР

Геологическое управление Канады

2.1. Составление опорных геолого-географических профилей океан-континент.

Геологическое управление Канады

Исполнительные работы по составлению опорных геолого-географических профилей будут осуществляться с 1986 года. В начале 1986 года будет проведено совещание советско-канадской экспедиции группы для обмена информацией по результатам разрезов на суше и на акватории. Промышленно-консультационные поездки специалистов начнутся в августе 1984 года в г. Москва.

1	2	3	4	5	6
2.2.	Тектоническая карта Американо-го суббассейна Северного Ледовитого океана и прилегающих шельфов масштаба 1:1000000 и обобщительная записка к ней.	Анализ естественных толщин раз- она для целей выбора наиболее пор- спективных направлений геологораз- ведочных работ на нефть и газ.	Институт геологии СССР	Геологическое управление Канады	Ненодствительно работ по составлению карт начаты с 1987 года. Конкретный план исследований будет составляться в начале 1987 года с учетом результатов работ по разделу 2.1.
2.3.	Обобщение результатов изучения тектоник.				
3.	Изучение истории развития и строения крупнейших складчатых структур Арктики (Западно-Сибирской, Восточно-Сибирской, Канадской), а также комплексов структур Арктического складчатого пояса (Импуретской и Ново-сибирско-Чукотской складчатых систем).	Выявление основных закономерностей, раскрывающих геологию древних структур Земли и процессы рео. ор- мизма функционирования в молодых складчатых системах. Результаты отразить в публикациях синопозума.	Институт геологии СССР	Геологическое управление Канады	Ненострствительно работ по обобщению материа- лов начаты с 1987 года. Конкретный план исследований будет составляться в начале 1987 года с учетом результатов работ по теме 2.1.
3.1.	Изучение геологии древних ядер шельфа.		Институт геологии СССР	Геологическое управление Канады	1. Провести предварительные переговоры экспор- тов в августе 1984 г. в г. Москве, подгото- вить и обобщить предложения по програм- ме совместных исследований. Дискуссию про- должить путем переговоров или при встречех экспортов для составления рабочей программы до конца 1984 г. 2. Совместно продолжить исследования на Алданском и Анабарском шитах - 1985 г. (СССР) с обсу- ждением результатов на месте работ. 3. Совместно продолжить исследования на Канадском шите (Баффинова Земля) - 1986 г. (Канада) с обсуждением результатов на месте работ. 4. Синопозум "Структурно-тектоническая эволюция шельфа моря" - 1987-1988 гг. (СССР).
3.2.	Изучение структуры основанной Импульской и Ново-сибирско-Чукотской складчатых систем.		Институт геологии СССР	Геологическое управление Канады	1. Провести предварительные переговоры экспор- тов в августе 1984 г. в г. Москве, подгото- вить и обобщить предложения по програм- ме совместных исследований. Дискуссию про- должить путем переговоров или встречи для состав- ления рабочей программы до конца 1984 г. 2. Совместно продолжить исследования на о. Мол- при и прилегающих островах - 1985 г. (Канада) с подготовкой обсуждением резуль- татов на месте работ.

1	2	3	4	5	6
4.	Составление корреляционных стратиграфических схем докембрийских и палеозойских отложений Советской и Канадской Арктики.	Выделение кильонсков руководящих видов фауны и границы стратиграфических подразделений палеозой и кайнозой. Выполнить унификацию и корреляцию стратиграфических схем.	Министерство геологии СССР, Академия наук СССР	Геологическое Исследование Канады	3. Соединение полеми исследования на о. Врангеля - 1986 г. (СССР) с последующим обсуждением результатов на юго-востоке 1987-1988 гг. (Канада) 4. Симпозиум "Палеоструктурно-географический анализ палеозой и мезозой Арктики" 1987-1988 гг. (Канада) 1. Обмен специалистами по фауне брахиопод и конodontов палеозой, среднего и верхнего палеозой - 1985-1986 гг. Подготовка корреляционных схем для Советской Арктики и Арктической Канады 2. Обмен специалистами по фауне амmonoидей мезозой - 1985-1986 гг. Подготовка корреляционных схем для Советской Арктики и Арктической Канады 3. Обмен специалистами по микрофауне мезозой и кайнозой - 1985-1986 гг. Подготовка корреляционных схем для Советской Арктики и Арктической Канады 4. Совместная рабочая группа по бонтоопии (СССР) 5. Заседание редкомитетов по завершению работ над схемой и обобщительной задачей - 1987 г. (Канада)
5.	Геолого-геофизические исследования природных газогидратов в Арктике и их физических характеристик.	Изучение свойств газогидратов; создание методов и средств поиска, разведки и разработки газогидратных залежей на материках и в акваториях арктического шельфа.	Министерство газовой промышленности СССР, Академия наук СССР	Национальный совет по поискам и разведке Канады, Отдел геологии СССР	1. Составление программы работ 1984 г. 2. Обмен специалистами и обмен информацией по результатам работ. 3. Симпозиум - 1986 г. (Канада) 4. Подготовка совместной монографии на русском и английском языках "Прошлое газогидраты, их свойства, методы обнаружения и использования" с изданием в г. Оттаве и г. Лос-Анджелес, 1986 г. 1. Составление программы работ. 2. Обмен информацией. 3. Подготовка рекомендаций по интерпретации результатов геофизических исследований при изучении газогидратных залежей на материках и акваториях в районах распространения многолетнемерзлых пород. 1985-1986 гг.
5.1.	Свойства газогидратов. Кинетика процесса гидратообразования.	Изучение свойств и кинетики процесса образования и разложения газогидратов. Создание методов и средств поиска, разведки и разработки газогидратных залежей на материках и в акваториях арктического шельфа.	Министерство газовой промышленности СССР, Академия наук СССР	Национальный совет по поискам и разведке Канады, Отдел геологии СССР	1. Составление программы работ. 2. Обмен информацией. 3. Подготовка рекомендаций по интерпретации результатов геофизических исследований при изучении газогидратных залежей на материках и акваториях в районах распространения многолетнемерзлых пород. 1985-1986 гг.
5.2	Развитие геофизических методов геофизического изучения газогидратных залежей в районах распространения многолетнемерзлых пород	Разработка методов интерпретации геофизических параметров для изучения газогидратных залежей в районах распространения многолетнемерзлых пород.	Министерство газовой промышленности СССР, Академия наук СССР	Национальный совет по поискам и разведке Канады, Отдел геологии СССР	1. Составление программы работ. 2. Обмен информацией. 3. Подготовка рекомендаций по интерпретации результатов геофизических исследований при изучении газогидратных залежей на материках и акваториях в районах распространения многолетнемерзлых пород. 1985-1986 гг.



	Наименование темы (основное направление)	Цель исследования	Ответственные организации (исполнители)		Наименование мероприятия
			СССР	Канада	
I	2	3	4	5	6

Раздел II - Окружающая среда Севера и Арктики

II-1	Изучение климата в арктических условиях	Уточнение параметров климата Арктики Совершенствование методов объективной оценки современных колебаний климата	Государственный комитет СССР по гидрометеорологии и контролю природной среды	Министерство по охране окружающей среды, Государственное агентство	Совещания экспертов для обсуждения программы исследований на 1985-1990 гг. Оценки результатов исследований. Рабочие совещания и/или документальные соглашения
I.1	Разработка теоретических моделей климата, общей циркуляции атмосферы в арктических районах	Усовершенствование методов оценки возможных изменений климата в полярных районах			Доклады экспертов, совместные обсуждения научных вопросов; 2-3 советских эксперта будут приглашены в Канаду во II полугодие 1984 г. или в 1985 г. для обсуждения разработки модели климата Арктики. Принимая во внимание, что Советский и Канадский секторы Арктики не покрывают весь регион, работы в Канаде будут проводиться в контексте Всемирной программы исследований климата
I.2	Синоптические исследования структуры циркуляции атмосферы в полярном районе	Улучшить особенности формирования и преобразования метеорологических параметров в Арктике			Рекомендуется совещание экспертов для разработки конференции, скоординированных исследований по этой теме
I.3	Изучение процессов загрязнения атмосферы воздуха в высоких широтах и сравнительный анализ загрязнения в высоких и средних широтах	Определить основные характеристики загрязнения в высоких и средних широтах			Совещание экспертов для обсуждения программы исследований. Обмен научной информацией, симпозиум и/или рабочие совещания
I.4	Влияние загрязнения атмосферы воздуха в высоких и средних широтах на климат	Дать оценку влияния загрязняющих веществ на широтное распределение радиационного баланса			
II-2	Методы контроля загрязнения окружающей среды на нефтяных и газовых месторождениях в северных районах и Арктике	Разработка более совершенных технологий по защите окружающей среды путем улучшения возможности контроля и обнаружения значительного воздействия на среду при разработке нефтяных и газовых месторождений в арктических районах; разработка рекомендаций по защите сухопутной и морской среды от значительных разливов нефти; определение и прогноз воздействия нефтяных разливов в сухопутной и морской среде.	Миннеаполис Линкольн Джо Джо ПВТ	Миннеаполис Джо Джо ПВТ	Совещания экспертов по обсуждению программы исследований (1984 г.) в Канаде и результаты ее реализации (1985 г.) в СССР с северными районами месторождений нефти и газа в советском и канадском Севере Обмен научной информацией

1	2	3	4	5	6
11-3	Политика в области охраны окружающей среды		Госкомгидромет Мингидромет	Мингидромет ИЛТ ДОС Мингидромет	
3.1	Законодательные меры и стандарты	Параллельная разработка стратегии, регламентирующих документов и стандартов, направленных на сохранение качества окружающей среды.			<p>а) Обмен опытом и материалами по разработке стратегии, законодательства, стандартов, критериев и научных рекомендаций, связанных с проблемой сохранения окружающей среды. 1984 г.</p> <p>б) Критическое сравнение, анализ и обобщение существующих регламентирующих документов и процедур в обеих странах - 1985 г.</p> <p>в) Обмен визитами ученых для обсуждения эффективности законодательных актов и процедур по охране природы Севера - 1985 г.</p> <p>г) Совместное обсуждение вопросов, связанных с определением возможности согласованного подхода к охране природы. В последующем - рассмотрение возможности скоординированных действий по сохранению качества окружающей среды в Арктике.</p> <p>Совместные специалисты приглашаются на симпозиум, который состоится в Канаде в 1985 г. На этом симпозиуме будут рассматриваться рекомандации, разработанные специальной рабочей группой по сохранению северной природы (Канада).</p> <p>Обмен информацией по техническим мерам и практическим подходам к разработке комплексных планов использования земельных и водных ресурсов.</p> <p>а) Участие в 1985 г. в международном симпозиуме по оленям и оленям Карибу в г. Уайт-Хорс, а также проведение специальной двусторонней встречи для обмена данными научных исследований в следующих областях:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методология учета поголовья;</li> <li>- определение популяционных динамик и оценка уровня производства оленей;</li> <li>- регулирование хищников;</li> <li>- описание организационных мер и мониторинга влияния промышленности на диких оленей и оленей Карибу.</li> </ul> <p>б) 4 канадских и 4 советских ученых на взаимной основе посетят места обитания домашнего и дикого оленя и оленя Карибу с целью обмена опытом учета</p>
3.2	Специальная рабочая группа по сохранению северной природы Канады	Разработка критериев, процедур исполнения и мер по определению и классификации охраняемых территорий в северных районах			
3.3	Комплексное планирование использования природных ресурсов	Разработка методологии планирования комплексного использования земельных и водных ресурсов		ВАСХНИИ Минсельхоз РСФСР Главохота РСФСР	
II-4	Технология содержания домашних оленей, организация добычи диких оленей, оленей Карибу и переработки продукции оленеводства	Совершенствование технологий содержания домашних оленей; увеличение роста стада оленей и Карибу. Разработка эффективных методов добычи и переработки продукции оленей и оленей Карибу, включая обзор примененных и разработку новых методов переработки продукции оленеводства.		ИЛТ/Р.Р. ДОС/СВ Мингидромет	

П-5	Разведение северных пушных зверей для промышленной торговли	Определение целесообразности создания ферм по выращиванию северных пушных зверей на канадском севере с учетом советского опыта	Минсельхоз РСФСР, Зверопром	НВТ/Р.Р.	Обзор канадской стороной соответствующей советской литературы и визит двух канадских специалистов на ферму в СССР по разведению песцов.  Визит двух советских специалистов на канадские фермы по разведению пушных зверей для изучения канадского опыта по организации и технологии разведения пушных зверей.
П-6	Изучение динамики различных популяций диких зверей и птиц с учетом изменения среды обитания	Разработка рекомендаций по сохранению популяций диких зверей и птиц Севера и Арктики		НВТ/Р.Р. СИС	а) Взаимные визиты ученых по вопросам полевых исследований, в частности по белому медведю: 1) Обмен учеными по вопросам полевых исследований, в частности по белому медведю, включая посещения мест его обитания *) 2) Канадские специалисты предоставят информацию по новым исследованиям об обнаружении и отпугивании белых медведей в местах проживания человека; б) Ученые обменяются информацией по чувствительным видам, представляющим взаимный интерес, с особым учетом хищных птиц, овец и морских млекопитающих. В будущем будут представлены соображения по участию во взаимных полевых исследованиях.

*В. Г. Соколовский*  
Дж. Фолкнер

*В. Г. Соколовский*  
В. Г. Соколовский

\*) Вопрос требует уточнения со стороны советских исполнителей

РАЗДЕЛ Ш. СТРОИТЕЛЬСТВО НА СЕВЕРЕ

1	2	3	4	5	6
Ш.1.	Принципы планирования и инженерного обеспечения жилых и общественных зданий, в т.ч. проблемы экономики энергии Организация жилищно-гражданского строительства в труднодоступных отдаленных районах. Проблемы транспорта	Изучение опыта, новых прогрессивных технических решений, приемов и методов проектирования, строительства и эксплуатации объектов жилищно-гражданского назначения в северных районах Канады и СССР	Госстрой РСФСР Миндалькомхоз РСФСР Минвостокстрой Строительстрой РСФСР Научные, проектные и монтажные строительные организации	ИВТ/Э, РДС Д/АИЦ ЕИР МОТ ИЖК ИЖК ИВТ/ИВ ИВТ/ХК ИВТ/ГС ИВК К/ГС К/ХИТ К/БНКА	1. Симпозиумы и конференции по данным темам в СССР в 1984 г., в Канаде в 1985 г. 2. Взаимные ознакомительные поездки специалистов в период проведения симпозиумов. Состав специалистов определяется на основе согласованной программы симпозиумов. 3. Обмен технической информацией.
И.1.	Стандарты на строительство жилых и общественных зданий (школ, контор, объектов отдыха, больниц, гаражей, складов, жилых домов) на Севере				
И.2.	Экономика энергии: 1. Регенерация и утилизация избытков тепла для обогрева общественных зданий 2. Строительство энергосберегающих зданий с использованием компактных объемно-планировочных решений, теплоизоляции, систем отопления, освещения и механических систем.				
И.3.	Методы строительства зданий в условиях Арктики и приспосабливание местных строительных материалов				
И.4.	Методы проектирования, стандарты и документация на строительство жилых и общественных зданий, а также односемейных домов (в том числе в районах проживания народностей Севера) с привлечением и строительству местных предприятий				
И.5.	Стандарты и принципы содержания зданий с целью избежания преждевременной замены их и внутренних инженерных систем				
И.6.	Планирование, проектирование и сооружение фундаментов под жилые дома и другие здания				
И.7.	Методы транспортировки зданий, оборудования и материалов				
И.8.	Особенности устройства и эксплуатации систем теплоснабжения				

1	2	3	4	5	6
2.	Обмен опытом в области жилищно-коммунального хозяйства. Разработка комплексных мероприятий по совершенствованию систем и сооружений водоснабжения, канализации и обезвреживания хозяйственно-бытовых отходов для городов и поселков в районах Сибири, Дальнего Востока, Крайнего Севера и на Канадском севере	Повышение уровня санитарной надежности водоснабжения с целью охраны природы от загрязнения сточными водами. Повышение уровня благоустройства городов и населенных мест	Госстрой РСФСР Минэкономхоз РСФСР Минвостокстрой РСФСР Минсельстрой РСФСР Научные, проектные, строительные и местные эксплуатационные службы	НВТ/ШВ Д/АНД Л.О.Э. НВТ/АК НВТ/ЛГ Ю/МКА	1. Симпозиумы и доклады по данным темам в Канаде в 1984 г., в СССР в 1985 г. 2. Взаимные ознакомительные поездки специалистов в период проведения симпозиумов. Состав специалистов определяется на основе согласованной программы симпозиумов. 3. Обмен технической информацией.
2.1.	Источники водоснабжения и системы водоснабжения на Севере				
2.2.	Проектирование, строительство и эксплуатация систем водоснабжения и канализации (утилизаторы)				
2.3.	Проектирование, строительство и эксплуатация подземных трубопроводов водоснабжения и канализации				
2.4.	Проектирование и эксплуатация систем канализации и водоснабжения с перевозкой воды и отходов на грузовых автомобилях				
2.5.	Проектирование, строительство и эксплуатация систем обработки стока канализационных систем				
2.6.	Проектирование и эксплуатация сооружений по очистке природных вод в малых населенных пунктах				
2.7.	Инженерные решения по выпуску сточных вод в перемерзшие водоемы				

# Примечание 1.

Тематика будущего сотрудничества должна включать планировку и застройку северных населенных мест, а также методы устройства фундаментов промышленных, гражданских и инженерных сооружений в условиях вечной мерзлоты (1986-1988 гг.).

*Н.В. СУХАНОВ*  
Н.В. СУХАНОВ

*Л.ЭЛИН*  
Л.ЭЛИН

1	2	3	4	5	6
IV.1. Этнография и сравнительное изучение традиционной культуры населения Севера Советского Союза и Канады. Исследования в области языков и культуры коренного населения Севера	Сравнительное изучение традиционной культуры населения Севера Советского Союза и Канады под влиянием экономических и социальных факторов	Институт этнографии АН СССР	И.И. Сиплову "Народы Севера Канады" СССР (традиции и современность) в СССР в 1985 г. Ознакомительные поездки канадских специалистов в северные районы СССР в связи с проведением симпозиума.	С.И. Сиплову по теме "Этнографические и взаимоотношения древних культур Севера СССР и Севера Канады" в 1985 г. в СССР организуются специально с симпозиумом, как указано в пункте I.1. и в Канаде в 1986 г., как указано в пункте I.2.	С.И. Сиплову по теме "Этнографические и взаимоотношения древних культур Севера СССР и Севера Канады" в 1985 г. в СССР организуются специально с симпозиумом, как указано в пункте I.1. и в Канаде в 1986 г., как указано в пункте I.2.
2. Традиционные культуры, этногенез, древняя история и этнические процессы коренных народов Севера СССР и Севера Канады	Параллельные исследования вопросов древнего заселения человеком Севера СССР и Севера Канады. Сравнительное изучение древних культур	Институт этнографии АН СССР Институт истории, филологии и философии СО АН СССР	И.И. Сиплову по теме "Этнографические и взаимоотношения древних культур Севера СССР и Севера Канады" в 1985 г. в СССР организуются специально с симпозиумом, как указано в пункте I.1. и в Канаде в 1986 г., как указано в пункте I.2.	С.И. Сиплову по теме "Этнографические и взаимоотношения древних культур Севера СССР и Севера Канады" в 1985 г. в СССР организуются специально с симпозиумом, как указано в пункте I.1. и в Канаде в 1986 г., как указано в пункте I.2.	С.И. Сиплову по теме "Этнографические и взаимоотношения древних культур Севера СССР и Севера Канады" в 1985 г. в СССР организуются специально с симпозиумом, как указано в пункте I.1. и в Канаде в 1986 г., как указано в пункте I.2.
3. Издание учебников, учебно-методической, детской и другой литературы для народов Севера	Издание учебников, учебно-методической, детской и другой литературы для народов Севера	Иосифовича РС.СР	И.И. Сиплову по теме "Этнографические и взаимоотношения древних культур Севера СССР и Севера Канады" в 1985 г. в СССР организуются специально с симпозиумом, как указано в пункте I.1. и в Канаде в 1986 г., как указано в пункте I.2.	С.И. Сиплову по теме "Этнографические и взаимоотношения древних культур Севера СССР и Севера Канады" в 1985 г. в СССР организуются специально с симпозиумом, как указано в пункте I.1. и в Канаде в 1986 г., как указано в пункте I.2.	С.И. Сиплову по теме "Этнографические и взаимоотношения древних культур Севера СССР и Севера Канады" в 1985 г. в СССР организуются специально с симпозиумом, как указано в пункте I.1. и в Канаде в 1986 г., как указано в пункте I.2.
4. Народное образование в районах проживания народностей Севера	Обмен опытом в организации деятельности органов просвещения в районах проживания народностей Севера	Инпрос РС.СР	И.И. Сиплову по теме "Этнографические и взаимоотношения древних культур Севера СССР и Севера Канады" в 1985 г. в СССР организуются специально с симпозиумом, как указано в пункте I.1. и в Канаде в 1986 г., как указано в пункте I.2.	С.И. Сиплову по теме "Этнографические и взаимоотношения древних культур Севера СССР и Севера Канады" в 1985 г. в СССР организуются специально с симпозиумом, как указано в пункте I.1. и в Канаде в 1986 г., как указано в пункте I.2.	С.И. Сиплову по теме "Этнографические и взаимоотношения древних культур Севера СССР и Севера Канады" в 1985 г. в СССР организуются специально с симпозиумом, как указано в пункте I.1. и в Канаде в 1986 г., как указано в пункте I.2.
5. Состояние и развитие народного и прикладного искусства народов Севера	Состояние и развитие народного и прикладного искусства народов Севера	Инкульт РС.СР	И.И. Сиплову по теме "Этнографические и взаимоотношения древних культур Севера СССР и Севера Канады" в 1985 г. в СССР организуются специально с симпозиумом, как указано в пункте I.1. и в Канаде в 1986 г., как указано в пункте I.2.	С.И. Сиплову по теме "Этнографические и взаимоотношения древних культур Севера СССР и Севера Канады" в 1985 г. в СССР организуются специально с симпозиумом, как указано в пункте I.1. и в Канаде в 1986 г., как указано в пункте I.2.	С.И. Сиплову по теме "Этнографические и взаимоотношения древних культур Севера СССР и Севера Канады" в 1985 г. в СССР организуются специально с симпозиумом, как указано в пункте I.1. и в Канаде в 1986 г., как указано в пункте I.2.

[illegible]

Amelia Lewis

1. Broussin

1890







CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 8 RECUEIL DES TRAITES

---

## FISHERIES

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Signed at Moscow, January 22, 1971

In force April 15, 1971

---

## PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Signé à Moscou, le 22 janvier 1971

En vigueur le 15 avril 1971

---

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT  
OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON PROVISIONAL  
RULES OF NAVIGATION AND FISHERIES SAFETY IN THE NORTHEASTERN  
PACIFIC OCEAN OFF THE COAST OF CANADA**

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

-considering it necessary to ensure the safety of life of fishermen and,  
-desiring to establish good order in carrying out fishing operations in the northeastern Pacific Ocean off the coast of Canada, have agreed as follows:

**ARTICLE I**

Fishing operations by citizens and vessels of the two Parties shall be carried out in compliance with the Provisional Rules of Navigation and Fisheries Safety in the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of Canada, hereinafter referred to as the "Rules", the text of which is attached hereto and forms an integral part of the Agreement.

**ARTICLE II**

In the "Rules", "fishing vessel" or "vessel" means any vessel engaged in the business of catching fish or of fish processing or in any operation connected with supplying or servicing such vessels.

**ARTICLE III**

The "Rules" shall apply eastward of 135 degrees 00 minutes west longitude and between 48 degrees 20 minutes north latitude and 54 degrees 10 minutes north latitude.

**ARTICLE IV**

Nothing in the Agreement shall be deemed to affect the rights, claims or views of either Party in regard to the limits of territorial waters or national fisheries limits, jurisdiction over fisheries, or the conduct of fishing on the high seas.

**ARTICLE V**

This Agreement shall enter into force on April 15, 1971.

The Agreement shall continue in force for a period of two years. If no Contracting Party gives notice six months before the expiration of the Agreement of its intention to terminate or amend the Agreement, then it shall be extended automatically for a further period of two years.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES AUX RÈGLES  
PROVISOIRES DE SÉCURITÉ DE NAVIGATION ET DES PÊCHES DANS LE  
NORD-EST DU PACIFIQUE AU LARGE DE LA CÔTE DU CANADA.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

-estimant nécessaire d'assurer la sécurité de la vie des pêcheurs et

-désirant établir le bon ordre dans les opérations de pêche menées dans le nord-est du Pacifique au large de la côte du Canada, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

L'exercice de la pêche par les ressortissants et par les bateaux des deux parties s'effectuera conformément aux Règles provisoires de sécurité de navigation et des pêches dans le nord-est du Pacifique au large de la côte du Canada, appelées ci-après les «Règles» dont le texte est annexé au présent Accord et forme partie intégrante de cet Accord.

ARTICLE II

Dans les «Règles», «bateau de pêche» ou «bateau» signifie tout bateau utilisé à titre professionnel pour la capture du poisson ou utilisé à titre professionnel à la transformation du poisson ou servant de toute autre manière à la fourniture de matériel ou de services aux bateaux de pêche.

ARTICLE III

Les «Règles» s'appliqueront à l'est de 135 degrés 00 minutes de longitude ouest, et entre 48 degrés 20 minutes de latitude nord et 54 degrés 10 minutes de latitude nord.

ARTICLE IV

Rien dans le présent Accord ne sera considéré comme portant atteinte aux droits, prétentions ou vues de l'une ou l'autre des parties en ce qui concerne les limites des eaux territoriales ou les limites des pêcheries nationales, la juridiction sur les pêcheries ou l'exercice de la pêche en haute mer.

ARTICLE V

Le présent Accord entrera en vigueur le 15ème jour d'avril 1971.

L'Accord restera en vigueur durant une période de deux ans. Si aucune des parties contractantes ne notifie, six mois avant l'expiration de l'Accord, son intention de mettre fin à l'Accord ou de le modifier, l'Accord sera prolongé automatiquement pour une nouvelle période de deux ans.

DONE at Moscow, on January 22, 1971, in two copies, each in the English, French and Russian languages, each text being equally authentic.

*For the government of Canada*  
A. W. H. NEEDLER

*For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics*  
V. M. KAMENSTEV

FAIT à Moscou le 22ème jour de janvier 1971 en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chaque version faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du Canada*  
A. W. H. NEEDLER

*Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques*  
V. M. KAMENSTEU

**PROVISIONAL RULES OF NAVIGATION AND FISHERIES SAFETY IN THE  
NORTHEASTERN PACIFIC OCEAN OFF THE COAST OF CANADA**

The "Rules" shall apply eastward of 135 degrees 00 minutes west longitude and between 48 degrees 20 minutes north latitude and 54 degrees 10 minutes north latitude.

**1. IDENTIFICATION AND MARKING OF FISHING VESSELS**

- 1.1. Each fishing vessel shall carry a national flag in good condition to be shown at the request of the competent authorities, including captains of fishing vessels.
- 1.2. The nationality of fishing vessels shall not be concealed in any manner whatsoever.
- 1.3. Fishing vessels of the two countries shall be registered and carry identification marks to ensure their prompt identification at sea.
- 1.4. Each fishing vessel shall carry on board an official document, issued by the competent authority of its country, showing the name, if any, and description of the vessel, its nationality, its registration letter or letters and number, name of the port of registration, as well as the name of the owner of the vessel.
- 1.5. The Parties shall officially inform each other of their practices of marking vessels with registration letters and numbers, and name of the port of registration. Each Party shall immediately inform the other of any changes.

**2. MARKING OF NETS, LONGLINES AND OTHER FISHING GEAR**

- 2.1. Nets, longlines and other gear anchored in the sea, as well as nets and longlines drifting in the sea shall have identification marks to indicate their position and extent.

*Anchored fishing gear*

- 2.2. The ends of nets, longlines and other fishing gear anchored in the sea shall be fitted with flag or radar reflector buoys by day and light buoys by night sufficient to indicate their position and extent. Such lights shall be visible at a distance of at least two miles in good visibility.
- 2.3. By day the westernmost (meaning the half compass circle from south through west to and including north) end buoy of such fishing gear extending horizontally in the sea shall be fitted with two flags one above the other or one flag and a radar reflector, and the easternmost (meaning the half compass circle from north through east to and including south) end buoy shall be fitted with one flag or a radar reflector. By night the westernmost end buoy shall be fitted with two white lights and the easternmost end buoy with one white light. In addition, a buoy fitted with one flag or a radar reflector by day and one white light by night may be set 70 to 100 meters from each end buoy to indicate the direction of the fishing gear.
- 2.4. On such fishing gear extending more than one mile, additional buoys shall be placed at distances of not more than one mile so that no part of the

## RÈGLES PROVISOIRES DE SÉCURITÉ DE NAVIGATION ET DES PÊCHES DANS LE NORD-EST DU PACIFIQUE AU LARGE DE LA CÔTE DU CANADA

Les «Règles» s'appliqueront à l'est de 135 degrés 00 minutes de longitude ouest et entre 48 degrés 20 minutes de latitude nord et 54 degrés 10 minutes de latitude nord.

### 1. IDENTIFICATION ET MARQUAGE DES BATEAUX DE PÊCHE

1.1. Chaque bateau de pêche doit avoir à bord un pavillon national en bon état qui sera produit à la requête des autorités compétentes, y compris des capitaines de bateaux de pêche.

1.2. Il est interdit de dissimuler de quelque manière que ce soit la nationalité d'un bateau de pêche.

1.3. Les bateaux de pêche des deux pays seront immatriculés et porteront des marques d'identification afin d'assurer leur prompte identification en mer.

1.4. Chaque bateau de pêche doit avoir à bord une pièce officielle, dressée par les autorités compétentes de son pays, comportant le nom du bateau s'il en a un, sa description, sa nationalité, sa ou ses lettres d'immatriculation et son numéro, le nom du port où le bateau est immatriculé, et le nom du propriétaire du bateau.

1.5. Les Parties feront connaître officiellement l'une à l'autre leur manière de marquer les bateaux au moyen de lettres et de numéros d'immatriculation, ainsi que le nom du port où le bateau est immatriculé. Chaque Partie notifiera immédiatement à l'autre tous changements.

### 2. MARQUAGE DES FILETS, DES LIGNES ET AUTRES ENGINS DE PÊCHE

2.1. Les filets, lignes et autres engins de pêche mouillés en mer, ainsi que les filets et les lignes qui dérivent en mer porteront des marques d'identification permettant de repérer leur position et leur étendue.

#### *Engins de pêche mouillés en mer*

2.2. Les filets, lignes et autres engins de pêche mouillés en mer, seront balisés à leurs extrémités, de jour, au moyen de bouées à pavillon ou à réflecteur radar; de nuit, au moyen de bouées lumineuses permettant de repérer leur position et leur étendue. Ces bouées lumineuses doivent être visibles à une distance d'au moins deux milles par bonne visibilité.

2.3. De jour, une bouée située à l'extrémité ouest (l'ouest étant repéré dans les deux quadrants sud-ouest et nord-ouest de la boussole, nord compris) d'un engin de pêche déployé à l'horizontale dans la mer porte deux pavillons placés l'un au-dessus de l'autre ou bien un pavillon et un réflecteur radar; la bouée située à l'extrémité est (l'est étant repéré dans les deux quadrants nord-est et sud-est de la boussole, sud compris) porte un pavillon ou un réflecteur radar. De nuit, la bouée située à l'extrémité ouest porte deux feux blancs et la bouée située à l'extrémité est, un seul feu blanc. Une bouée supplémentaire compor-

fishing gear extending one mile or more shall be left unmarked. By day, every buoy shall be fitted with a flag or a radar reflector and by night, as many buoys as possible with one white light. In no case shall the distance between two lights on the same fishing gear exceed two miles.

2.5. On such fishing gear which is attached to a fishing vessel, a buoy shall not be required at the end attached to the fishing vessel.

2.6. The flagpole of each buoy shall have a height of at least two meters above the buoy.

#### *Drift gear*

2.7. Nets or longlines which drift in the sea shall be marked at each end and, at distances of not more than two miles, by a buoy with a pole not less than two meters above the buoy. The pole shall carry a flag or radar reflector by day and a white light by night visible at a distance of at least two miles in good visibility.

2.8. On fishing gear which is attached to a fishing vessel a buoy shall not be required at the end attached to the fishing vessel.

### 3. ADDITIONAL VISUAL AND SOUND SIGNALS TO BE USED BY FISHING VESSELS

3.1. In addition to complying with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea (1960), fishing vessels shall comply with the rules herein intended to prevent damage to fishing gear or accidents in the course of fishing operations.

3.2. The rules concerning lights shall apply in all weather from sunset to sunrise when fishing vessels are engaged in fishing as a fleet and during such times no other lights shall be exhibited, except the lights prescribed in the International Regulations for Preventing Collisions at Sea (1960) and such lights as cannot be mistaken for the prescribed lights or do not impair their visibility or distinctive character, or interfere with the keeping of a proper lookout. These lights may also be exhibited from sunrise to sunset in restricted visibility and in all other circumstances when it is deemed necessary.

3.3. The lights provided for by the present "Rules" shall be placed where they can best be seen. They should be at least three feet (0.92 m) apart but at a lower level than the lights prescribed in Rule 9(c) (i) and (d) of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea (1960). They shall be visible at a distance of at least one mile, all around the horizon as nearly as possible and their visibility shall be less than the visibility of lights exhibited in accordance with Rule 9(b) of the above Regulations.

#### *Signals for trawling and drift netting*

3.4. Fishing vessels, when engaged in trawling whether using demersal or pelagic fishing gear shall exhibit:

3.4.1. when shooting their nets, two white lights in a vertical line one over the other;

3.4.2. when hauling their nets, one white light;

3.4.3. when the net has come fast upon an obstruction, two red lights in a vertical line one over the other.

3.5. Fishing vessels engaged in drift netting may exhibit the lights prescribed in 3.4. above.

tant, le jour, un pavillon ou un réflecteur radar et la nuit, un feu blanc, peut être placée de 70 à 100 mètres de distance de chaque bouée d'extrémité afin d'indiquer la direction de l'engin de pêche.

2.4. Les engins de pêche qui s'étendent sur une distance supérieure à un mille sont balisés par des bouées supplémentaires placées à des intervalles d'un mille au plus, de sorte que toute partie d'un engin de pêche s'étendant jusqu'à un mille ou au-delà soit signalée. De jour, chaque bouée est munie d'un pavillon ou d'un réflecteur radar; de nuit, le plus grand nombre possible de bouées sont munies d'un feu blanc. La distance entre deux bouées lumineuses délimitant un même engin de pêche ne doit en aucun cas excéder deux milles.

2.5. L'extrémité d'un engin de pêche fixée à un bateau de pêche n'a pas besoin d'être balisée.

2.6. Le mât de pavillon d'une bouée s'élève à au moins deux mètres au-dessus de la bouée.

#### *Engins dérivants*

2.7. Les filets ou les lignes qui dérivent en mer sont balisés à chaque extrémité et, à des intervalles ne dépassant pas deux milles, au moyen de bouées munies d'un mât s'élevant à au moins deux mètres au-dessus de la bouée. Le mât porte, de jour, un pavillon ou un réflecteur radar; et de nuit, un feu blanc visible à une distance d'au moins deux milles par bonne visibilité.

2.8. Il n'est pas nécessaire de baliser par une bouée à pavillon ou par une bouée lumineuse l'extrémité d'un engin fixée à un bateau de pêche.

### 3. SIGNAUX VISUELS ET SONORES SUPPLÉMENTAIRES A UTILISER PAR LES BATEAUX DE PÊCHE

3.1. En plus d'observer le Règlement international pour prévenir les abordages en mer (1960), les bateaux de pêche se conformeront aux présentes Règles qui sont destinées à éviter les dommages aux engins de pêche ou les accidents au cours des opérations de pêche.

3.2. Les feux définis par les présentes Règles seront utilisés par tous les temps, du coucher au lever du soleil lorsque les bateaux pêchent en flotte. Ces feux pourront également être montrés du lever au coucher du soleil, en cas de visibilité réduite et en toutes autres circonstances qui le rendraient nécessaire. Dans les cas prévus ci-dessus, il sera interdit de montrer d'autres feux sauf ceux prescrits par le Règlement international pour prévenir les abordages en mer (1960) et ceux qui ne peuvent pas être confondus avec les feux réglementaires ou qui n'altèrent pas leur visibilité, ni leur caractère distinctif, ou encore qui ne peuvent pas nuire à l'exercice d'une veille adéquate.

3.3. Les feux mentionnés dans les présentes Règles doivent être placés aux endroits où ils sont le plus visibles. Ils doivent être séparés par un intervalle d'au moins trois pieds (0.92 m), mais à un niveau plus bas que les feux prescrits par la règle 9 (c) (i) et (d) du Règlement international pour prévenir les abordages en mer (1960). Ils doivent être visibles, autant que possible sur tout l'horizon, et à une distance d'au moins un mille, et leur intensité doit être inférieure à celle des feux prescrits par la règle 9(b) dudit Règlement.

#### *Signaux pour la pêche au chalut et aux filets dérivants*

3.4. Les bateaux de pêche en train de chaluter avec des filets de fond ou engins de pêche pélagiques doivent montrer:

3.6. Each fishing vessel engaged in pair trawling shall exhibit:

3.6.1. by day, the "T" flag (Keep clear of me, I am engaged in pair trawling) hoisted at the foremast;

3.6.2. by night, a searchlight shone forward and in the direction of the other fishing vessel of the pair;

3.6.3. when shooting or hauling the net or when the net has come fast upon an obstruction, the lights prescribed in 3.4. above.

*Light signals for purse seining*

3.7. Fishing vessels engaged in fishing with purse seines shall show two amber coloured lights, in a vertical line one over the other. These lights shall be flashing alternately about once a second in such a way that when the lower is out the upper is on and vice versa. These lights shall only be shown while the fishing vessel's free movement is hampered by its fishing gear, warning other vessels to keep clear of it.

3.8. In fog, mist, falling snow, heavy rainstorms, or any other condition similarly restricting visibility, whether by day or night, vessels engaged in fishing shall send at intervals of not more than one minute three successive blasts, that is one prolonged blast followed by two short blasts. In addition to the above signal the fishing vessels shall send at an interval of four to six seconds one of the three signals prescribed by the International Code of Signals (1969) that indicates the character of the operation of the vessel, that is two prolonged blasts and one short blast (Golf) when hauling fishing gear, two prolonged blasts and two short blasts (Zulu) when shooting fishing gear and one short blast, two prolonged blasts and one short blast (Papa) when the fishing gear has become fast upon an obstruction.

#### 4. CONDUCT OF FISHING OPERATIONS

4.1. In addition to complying with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea (1960), all vessels shall conduct their operations so as not to interfere with the operations of other fishing vessels or fishing gear.

4.2. Vessels arriving on fishing grounds where fishing vessels are already fishing or have set their gear for that purpose shall ascertain, through the authorized officers of their country or by any other convenient means, the position and extent of fishing gear already placed in the sea and shall not place themselves or their fishing gear so as to interfere with or obstruct fishing operations already in progress.

4.3. No vessel shall anchor or remain on a fishing ground where fishing is in progress if it would interfere with such fishing unless required for the purpose of its own fishing operations or in consequence of accident or other circumstances beyond its control.

4.4. When vessels are anchored or drifting on a fishing ground by night, on the bridge of each vessel, including small vessels, a watch shall be kept by a responsible person who will maintain a lookout of the surroundings and who has appropriate qualifications to carry out actions and manœuvres made necessary by the developing circumstances.

4.5. The vessels engaged in trawling, as well as all the other vessels with fishing gear in motion, shall take all possible steps to avoid collisions, entanglement of fishing gear and anchor devices of other vessels on the fishing grounds.

3.4.1 lorsqu'ils mettent leur chalut à l'eau, deux feux blancs verticaux superposés;

3.4.2 lorsqu'ils remontent leur chalut, un feu blanc;

3.4.3 lorsque le chalut est accroché par un obstacle, deux feux rouges verticaux superposés.

3.5. Les bateaux de pêche se livrant à la pêche aux filets dérivants peuvent arborer les feux prescrits au paragraphe 3.4. ci-dessus.

3.6. Les bateaux de pêche se livrant au chalutage à deux doivent montrer:

3.6.1 de jour, le pavillon «T» (N'approchez pas. Je suis en train de chaluter à deux) hissé au mât avant;

3.6.2 de nuit, un projecteur éclairant vers l'avant et en direction de l'autre bateau du couple;

3.6.3 lorsqu'ils mettent leurs filets à l'eau ou les remontent ou lorsque leurs filets sont retenus par un obstacle, les feux prescrits à l'alinéa 3.4. ci-dessus.

#### *Signaux lumineux pour pêche à la grande senne*

3.7. Les navires en train de pêcher à la senne montreront deux feux oranges verticaux superposés. Ces feux s'allumeront alternativement environ une fois par seconde de sorte que le feu inférieur soit éteint lorsque le feu supérieur est allumé et vice versa. Ces feux ne seront montrés que lorsque la liberté de manœuvre d'un bateau est gênée par ses engins de pêche, de façon à avertir les autres bateaux qu'ils ont à se tenir à l'écart.

3.8. Par brouillard, brume, neige, forte pluie ou toute autre cause de visibilité limitée, de jour ou de nuit, les bateaux en train de pêcher à la senne enverront à intervalles de pas plus d'une minute un signal de trois coups, un long et deux courts. En outre de ce signal, les bateaux enverront à intervalles de quatre à six secondes un des trois signaux prescrits par le Code international des signaux (1969), selon le genre d'opérations qu'effectue le bateau, notamment—deux coups longs et un court (signal Golf) pendant le hissage des engins, deux coups long et deux courts (signal Zulu) quand on mouille des engins et un coup court, deux longs et un court (signal Papa) dans le cas où les engins sont accrochés à un obstacle.

#### 4. RÈGLES APPLICABLES AUX MANŒUVRES DES BATEAUX

4.1. En plus d'observer le Règlement international pour prévenir les abordages en mer (1960), tous les bateaux doivent manœuvrer de manière à ne pas gêner les opérations des autres bateaux de pêche et à ne pas déranger leurs engins.

4.2. Les bateaux qui arrivent sur les lieux de pêche où des bateaux de pêche sont déjà en train de pêcher ou ont disposé leurs engins à cet effet, doivent se renseigner, par l'intermédiaire des agents autorisés de leurs pays ou par tout autre moyen commode, sur la position et sur l'étendue des engins déjà mis à la mer, et ne doivent pas se placer ou disposer leurs engins de pêche de manière à gêner ou à entraver les activités de pêche déjà en cours.

4.3. Il est interdit à un bateau de mouiller ou de stationner dans des endroits où la pêche est en cours, si cela peut gêner les opérations de pêche, sauf en cas de nécessité pour ses propres opérations de pêche ou par suite d'un accident ou d'autres circonstances de force majeure.

4.6. In order to prevent damage of fishing gear all fishing vessels engaged in trawling as well as all other fishing vessels with fishing gear in motion shall be directed by the following:

4.6.1. not to come up to a vessel which is drifting with fishing gear, shooting or hauling fishing gear, closer than two cables;

4.6.2. when choosing the direction and place for shooting the wires, paying out a purse seine or Danish seine, the navigators shall not interfere with the operations of the other vessels with trawling gear in motion, or drifting, shooting or hauling their fishing gear;

4.6.3. it is prohibited to shoot wires, or to purse seine or Danish seine in front of the bow of a vessel following with trawling gear;

4.6.4. movement of vessels engaged in trawling beside each other is regulated as follows:

4.6.4.1. each of the vessels moving straight toward or nearly toward each other shall turn to the right so that the traverse distance between them is not less than two cables, and then move so as to exclude the possibility of their fishing gear getting foul of each other;

4.6.4.2. when moving by crossing courses the vessel giving way to the other vessel shall not run across the stern of this vessel at a distance closer than four cables;

4.6.4.3. the overtaking vessel shall not come to the overtaken vessel closer than two cables in traverse;

4.6.5. when fishing with purse seine or Danish seine the vessels shall plan their movement so that after shooting, the distance between their fishing gear and between the vessels is not less than two cables;

4.6.6. drifting fishing gear shall be payed out so that the distance between the shot fishing gear and the nearest vessels, as well as the fishing gear shot by the nearest vessels, is not less than five cables;

4.6.7. if pair trawlers operate jointly with single trawlers, pair trawling is prohibited in limited visibility of less than five cables.

4.7. When nets belonging to different fishing vessels get foul of each other the captains of the vessels shall take all possible measures to disengage the gear without damage. If it appears impossible to disengage the gear by other means, it may be severed but only upon the consent of the captains.

4.8. When vessels fishing with longlines entangle their lines the fishing vessel which hauls up the lines can only sever them if they cannot be disengaged in any other way, in which case the severed lines shall, where possible, be immediately joined together again.

4.9. Except in cases of salvage and the cases to which the two preceding paragraphs relate, nets, longlines or other fishing gear, shall not under any pretext whatever, be cut, hooked, held onto or lifted up except by the fishing vessel to which they belong.

4.10. In all cases when fouling of fishing gear takes place, the vessel which brought about the fouling shall take all necessary measures to reduce to a minimum the damage which may result to the fishing gear of the other vessel. At the same time the vessel whose fishing gear was fouled shall not take any action tending to aggravate such damage.

4.11. When a fishing vessel engaged in trawling or fishing with gear in motion fouls a vessel which is of necessity at anchor or drifting on the fishing grounds, the vessels must be considered to be in difficulty. Both vessels shall

4.4. Lorsque des bateaux sont mouillés ou dérivent sur un lieu de pêche la nuit, une veille sera assurée sur le pont de chaque bateau, y compris les petits bateaux, par une personne responsable qui fera l'observation des environs et qui est compétente pour prendre les mesures et exécuter les manœuvres rendues nécessaires par les circonstances qui peuvent se produire.

4.5. Les bateaux en train de pêcher au chalut, ainsi que tout autre bateau de pêche, dont les engins sont en action, prendront toutes les mesures possibles pour éviter les abordages, et l'emmêlement des engins de pêche et des dispositifs de mouillage avec d'autres bateaux sur les lieux de pêche.

4.6. Afin d'empêcher les dommages aux engins de pêche, tous les bateaux en train de pêcher au chalut, ainsi que tous les autres bateaux de pêche dont les engins de pêche sont en action observeront les principes suivants:

4.6.1. ne pas se rapprocher de plus de deux encablures d'un bateau qui dérive avec engins de pêche, qui met à l'eau ou qui remonte des engins de pêche;

4.6.2. en choisissant la direction et l'endroit pour dérouler les câbles, mouiller une senne coulissante ou une senne danoise, les navigateurs ne gêneront pas les opérations des autres bateaux dont les engins de chalutage sont en action, ou qui font dériver, mettent à l'eau ou remontent leurs engins de pêche;

4.6.3. il est interdit de dérouler les câbles, ou de mouiller une senne coulissante ou une senne danoise devant la proue du bateau qui suit avec des engins de chalutage;

4.6.4. les mouvements des bateaux en train de pêcher au chalut l'un près de l'autre sont réglés de la manière suivante:

4.6.4.1. chacun des bateaux qui se déplacent en ligne droite l'un vers l'autre ou presque l'un vers l'autre tournera vers la droite, de manière que la distance transversale entre eux soit au moins de deux encablures, et se déplacera ensuite de manière à exclure toute possibilité d'accrochage de leurs engins de pêche respectifs;

4.6.4.2. lorsque des bateaux suivent des lignes qui doivent se croiser, le bateau qui cède le passage à l'autre devra observer une distance d'au moins quatre encablures par rapport à l'arrière de cet autre bateau;

4.6.4.3. le bateau qui double un autre observera une distance transversale d'au moins deux encablures par rapport au bateau doublé.

4.6.5. les bateaux qui pêchent à la senne coulissante ou à la senne danoise organiseront leurs mouvements de manière à observer une distance d'au moins deux encablures entre eux et entre leurs engins de pêche respectifs après la mise à l'eau de ces engins;

4.6.6. les engins de pêche qui dérivent seront mouillés de manière que la distance entre les engins mis à l'eau et les bateaux les plus proches, et les engins de pêche lancés par les bateaux les plus proches, soit d'au moins cinq encablures;

4.6.7. si des chalutiers qui forment une paire pêchent ensemble avec des chalutiers opérant seuls, le chalutage à deux est interdit si la visibilité n'est pas au moins de cinq encablures.

4.7. Lorsque des engins qui appartiennent à des bateaux de pêche différents s'accrochent les uns aux autres, les maîtres des bateaux prendront toutes les mesures possibles pour dégager les filets sans entraîner de dégâts. S'il appa-

immediately take steps to disengage in a manner which will reduce to a minimum the possibility of damage. When the vessels have become disengaged the captain of the vessel engaged in fishing shall assure himself of the well-being of the other vessel and her crew before leaving the scene of the incident:

4.11.1. When one vessel is fouled by another, the vessel in difficulty shall immediately show a white rocket. It must then make to the other vessel the International Code signal L ( . - . . ) (You must stop your vessel immediately) and the vessel shall immediately act as instructed in 4.11. If the fouled vessel is in distress Rule 31 of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea (1960) shall apply.

4.12. Except in cases of force majeure no vessel shall dump in the sea any articles or substances or remains of synthetic materials and fishing gear which may interfere with fishing or obstruct or cause damage to fish, fishing gear or fishing vessels.

4.13. No vessel shall use or have on board explosives intended for the catching of fish.

##### 5. OFFICERS AUTHORIZED TO OBSERVE AND IMPLEMENT THE "RULES"

5.1. To observe whether the present "Rules" are being complied with by the fishing vessels of the two countries, the Parties shall appoint authorized officers. The Parties shall inform each other of the names of these authorized officers, their office addresses (including telecommunications address) or the names and radio call signs of the vessels which carry such officers and the means and schedule of their contact, including the means of emergency contact.

5.2. The authorized officer shall carry a document of identity written in English and Russian which shows his full name and service rank. This document shall be signed in Canada by the Director of Fisheries, Pacific Region, and in the Union of Soviet Socialist Republics by the Chief, Far Eastern Board for Fisheries "DALRYBA", respectively.

5.3. Ships carrying authorized officers shall fly a flag signal consisting of a combination of a figure pennant and a flag of the International Code of Signals "8X".

5.4. The authorized officers may contact vessels and each other from surface ships only.

5.5. If an authorized officer has reason to believe that a vessel of the other Party is not complying with the provisions of the present "Rules" he shall immediately inform an authorized officer of the other Party, in as much detail as possible as to the place of the incident, the main facts and peculiarities of the incident, and his proposals for measures to eliminate infringements of the "Rules" and to reach a mutual solution to the problem.

5.6. When an authorized officer of one Party informs an authorized officer of the other Party of an incident in fisheries or an infringement of these "Rules" such information shall be arranged in the following form:—

1. Name, surname, citizenship of the authorized officer,
2. Name, radio call signal and position of the vessel carrying the authorized officer,
3. Date, local time, and position of the incident,

rait impossible de les dégager autrement, les filets seront sectionnés, mais seulement avec le consentement des maîtres des bateaux.

4.8. Lorsque les lignes de plusieurs bateaux en train de pêcher se trouvent emmêlées, le bateau qui remonte les lignes ne les coupera que s'il n'est pas possible de les dégager autrement. En pareil cas, les lignes qui ont été coupées seront, dans toute la mesure du possible, raccordées immédiatement.

4.9. Sauf en cas de sauvetage et dans les cas mentionnés aux deux paragraphes précédents, il est interdit à tout pêcheur de couper, crocher ou soulever les filets, lignes longues ou autres engins de pêche qui ne lui appartiennent pas ou de s'y amarrer.

4.10. En cas d'accrochage d'engins, le bateau responsable de l'accrochage doit prendre toutes les mesures nécessaires pour réduire au minimum les dommages pouvant être causés aux engins de l'autre bateau. Le bateau de pêche auquel l'engin appartient doit, de son côté, éviter toute action risquant d'aggraver le dommage.

4.11. Lorsqu'un bateau qui est en train de pêcher au chalut ou dont les engins de pêche sont en action aborde un bateau qui a dû mouiller ou dériver sur les lieux de pêche, les bateaux doivent être considérés comme étant en difficulté. Les deux bateaux prendront immédiatement des mesures pour se dégager d'une manière qui réduira au minimum la possibilité de dommages. Lorsque les deux bateaux seront dégagés, le capitaine du bateau qui est en train de pêcher s'assurera lui-même du bon état de l'autre bateau et du bien-être de son équipage avant de quitter le lieu de l'abordage.

4.11.1. En cas d'abordage le bateau en difficulté lancera immédiatement une fusée blanche. Il doit ensuite envoyer à l'autre bateau le signal L du Code international (-.-.) (Vous devez stopper immédiatement votre bateau) et ce bateau agira immédiatement selon les dispositions du paragraphe 4.11.

4.11. Si le bateau abordé se trouve en détresse, la règle 31 du Règlement international pour prévenir les abordages en mer (1960) s'appliquera.

4.12. Sauf en cas de force majeure, il est interdit aux bateaux de jeter à la mer des objets, substances ou débris de matières synthétiques ou d'engins de pêche susceptibles de nuire à la pêche ou aux poissons ou d'endommager les engins ou les bateaux de pêche.

4.13. Il est défendu aux bateaux d'utiliser ou d'avoir à bord des explosifs destinés à la pêche du poisson.

## 5. AGENTS AUTORISÉS À SURVEILLER L'APPLICATION DES RÈGLES ET À ASSURER LEUR MISE EN ŒUVRE

5.1. Les Parties nommeront des agents autorisés afin d'observer si les présentes «Règles» sont respectées par les bateaux de pêche des deux pays. Les Parties se feront mutuellement connaître les noms de ces agents autorisés, leurs adresses de bureau (y compris l'adresse de télécommunications), ou les noms et les indicatifs radio des bateaux qui transportent ces agents, ainsi que les moyens de les toucher et les dates auxquelles ils peuvent être touchés y compris les moyens de les toucher en cas d'urgence.

5.2. Tout agent autorisé doit être porteur d'une carte d'identité rédigée en anglais et en russe indiquant son nom et son grade. Cette carte portera, pour le Canada, la signature du Directeur des pêcheries, région du Pacifique, et pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, la signature du Chef du Bureau des pêcheries d'Extrême-Orient «DALRYBA».

4. Name, hull (registration) number, port of registration, name of the owner of the damaged vessel, name and surname of its captain,
  5. Name, hull (registration) number, port of registration, of the vessel which is regarded by the authorized officer as having infringed,
  6. A description of the incident,
  7. Conditions at the time of the incident, visibility, force and direction of wind, state of the sea, presence and direction of currents, as well as other important relevant circumstances,
  8. Estimated damage resulting from the incident,
  9. The opinion of the authorized officer regarding the incident and the reasons leading up to it,
  10. The proposals of the authorized officer as to how to settle the incident.
- 5.7. The authorized officers shall maintain continual contact and notify each other of the places of concentrations of their fishing fleets, and of immovable fishing gear; in every case they shall supplement their information by the data necessary to provide for safety in fisheries.

5.3. Les bateaux qui transportent des agents autorisés arboreront un pavillon-signal consistant en une combinaison du guidon et du pavillon «8X» du Code international des signaux.

5.4. Les agents autorisés peuvent se mettre en contact avec les bateaux et entre eux uniquement à partir de vaisseaux de surface.

5.5. Si un agent autorisé a des raisons de croire qu'un bateau de l'autre partie ne se conforme pas aux dispositions des présentes «Règles», il fera immédiatement connaître à un agent autorisé de l'autre partie, avec tous les détails possible quant au lieu de l'incident, les principaux faits et les particularités de l'incident, et ses propositions concernant des mesures visant à mettre fin aux violations des «Règles» et à parvenir à une solution mutuelle du problème.

5.6. Lorsqu'un agent autorisé d'une des parties fait part à un agent autorisé de l'autre partie d'un incident de pêche ou d'une infraction aux présentes «Règles», ces renseignements seront présentés sous la forme suivante:

1. Prénom, nom de famille, citoyenneté de l'agent autorisé,
2. Nom, indicatif radio et coordonnées du bateau qui transporte l'agent autorisé,
3. Date, heure locale et coordonnées de l'incident,
4. Nom, numéro d'inscription maritime, port d'immatriculation, nom du propriétaire du bateau endommagé, nom et prénom de son capitaine,
5. Nom, numéro d'inscription maritime, port d'immatriculation du bateau qui est considéré par l'agent autorisé comme ayant commis une infraction.
6. Description de l'incident,
7. Conditions au moment de l'incident, visibilité, force et direction du vent, état de la mer, présence et direction de courants, et toutes autres circonstances pertinentes importantes,
8. Évaluation des dommages causés par l'incident,
9. Opinion de l'agent autorisé sur l'incident et ses causes,
10. Propositions de l'agent autorisé quant aux moyens de résoudre l'incident.

5.7. Les agents autorisés resteront en contact permanent et porteront à leur connaissance respective les endroits de concentration de leurs flottes de pêche et l'existence d'engins fixes; ils complèteront dans chaque cas les renseignements fournis au moyen de données nécessaires à la sécurité des pêches.

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada;

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents  
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1971/8

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents  
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1971/8

Price subject to change without notice

Information Canada

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1974







AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS ON MUTUAL FISHERIES  
RELATIONS

Moscow, May 1, 1984

In force, May 1, 1984

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES  
REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES  
SUR LEURS RELATIONS MUTUELLES EN MATIÈRE  
DE PECHE

Moscou, le 1er mai 1984

En vigueur, le 1er mai 1984



ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT  
DE L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES  
SUR LEURS RELATIONS MUTUELLES EN MATIERE DE PECHE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de  
l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant l'intérêt des deux Gouvernements pour  
la gestion rationnelle, la conservation et l'utilisation  
optimale des ressources biologiques marines, ainsi que  
l'intérêt du Gouvernement du Canada pour le bien-être de  
ses collectivités côtières et pour les ressources  
biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces  
collectivités,

Reconnaissant que le Gouvernement du Canada a  
étendu sa juridiction sur les ressources biologiques de  
ses eaux adjacentes en conformité avec les principes  
pertinents du droit international et en vertu de ces  
principes, et qu'il exerce à l'intérieur d'une zone de 200  
milles marins des droits souverains aux fins de  
l'exploration et de l'exploitation ainsi que de la  
conservation et de la gestion de ces ressources,

Prenant spécialement en considération  
l'importance de la recherche scientifique pour la  
conservation, la gestion et l'utilisation des ressources  
biologiques marines ainsi que leur désir de coordonner  
leurs activités en la matière,

Prenant en considération la pêche  
traditionnellement pratiquée par les navires soviétiques  
ainsi que la contribution à la recherche scientifique et à

l'identification des stocks dans la zone canadienne de pêche de l'Atlantique et dans les eaux adjacentes de l'Atlantique nord-ouest,

Prenant note de la nature positive de la coopération entre les deux Gouvernements aux termes des Accords du 22 décembre 1975 et du 19 mai 1976 sur leurs relations mutuelles en matière de pêche,

Réaffirmant leur désir d'entretenir une coopération mutuellement bénéfique en matière de pêche, et en particulier d'élargir leur coopération économique dans ce domaine,

Désirant déterminer les modalités qui régiront leurs relations mutuelles en matière de pêche et de promouvoir le développement ordonné du droit de la mer,

Prenant en considération la Convention sur le droit de la mer élaborée par la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

#### ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engagent à assurer une collaboration étroite entre les deux pays sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation optimale des ressources biologiques marines. Ils prendront les mesures propres à faciliter cette collaboration et continueront de se consulter et de coopérer dans le cadre de négociations internationales et au sein d'organisations internationales en vue de réaliser leurs objectifs communs en matière de pêche.

#### ARTICLE II

1. Le Gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires soviétiques à pêcher à l'intérieur des zones sous juridiction canadienne en matière de pêche, au-delà des limites des zones de pêche canadiennes promulguées avant le 1<sup>er</sup> janvier 1977 au large des côtes de l'Atlantique et du Pacifique, en leur attribuant, selon

qu'il convient, des parts de prises globales autorisées qui excèdent la capacité d'exploitation canadienne, conformément aux dispositions du présent Article.

2. Dans l'exercice de ses droits souverains sur les ressources biologiques des zones visées au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada déterminera chaque année, sous réserve de modification lorsque nécessaire en cas de circonstances imprévues:

- a) le volume total des prises autorisées, pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks, en tenant compte de l'interdépendance des stocks, des critères reconnus à l'échelle internationale, notamment les meilleures données scientifiques disponibles, et de tous les autres facteurs pertinents;
- b) la capacité d'exploitation canadienne à l'égard desdits stocks;
- c) après consultations appropriées, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks à attribuer aux navires soviétiques, en prenant en considération tous les facteurs pertinents.

3. Le Gouvernement du Canada informera le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le plus longtemps possible à l'avance des décisions prises aux termes des alinéas a) et c) du paragraphe 2.

4. Afin de pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, les navires soviétiques devront se procurer des licences auprès des autorités compétentes du Gouvernement du Canada. Ils se conformeront aux mesures de conservation et aux autres modalités fixées par le Gouvernement du Canada et seront assujettis aux lois et règlements du Canada en matière de pêche.

5. Le Gouvernement du Canada informera le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le plus longtemps possible à l'avance de l'adoption de nouvelles modalités concernant les règlements en matière de pêche.

6. Le Gouvernement du Canada établira, dans la mesure du possible, des conditions favorables à la capture par la flottille de pêche soviétique des parts attribuées à l'URSS dans les zones de pêche canadiennes.

### ARTICLE III

Suivant l'évolution de leurs relations en matière de pêche conformément aux dispositions du présent Article, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engage à coopérer avec le Gouvernement du Canada aux recherches scientifiques nécessaires pour la gestion rationnelle, la conservation et l'utilisation optimale des ressources biologiques des zones visées au

paragraphe 1 de l'Article II. A ces fins, des scientifiques des deux pays se consulteront en ce qui concerne la conduite de ces recherches, ainsi que l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus.

#### ARTICLE IV

Le Gouvernement du Canada s'engage à permettre aux navires soviétiques autorisés par voie de licence à pêcher ou à soutenir les opérations de pêche en vertu des dispositions de l'Article II de faire escale dans les ports canadiens de l'Atlantique et du Pacifique, conformément aux lois, règlements et exigences administratives du Canada, pour y acheter de la boete, des fournitures ou des agrès, ou pour y effectuer des réparations, ainsi que pour toute autre raison dont pourra décider le Gouvernement du Canada, sous réserve de l'accessibilité des installations à ces fins et des besoins des navires canadiens. Cette autorisation deviendra nulle et non avenue pour tout navire dès l'annulation ou l'expiration de sa licence de pêche ou de soutien des opérations de pêche, sauf si ce navire doit faire escale pour acheter des fournitures ou effectuer les réparations nécessaires pour reprendre le large.

#### ARTICLE V

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques reconnaissent que les Etats dans les eaux douces desquels se reproduisent les espèces anadromes sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont principalement responsables, et ils conviennent en principe que les espèces anadromes ne devraient pas être pêchées dans les régions s'étendant au-delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche. Ils continueront de travailler de concert à la conclusion d'arrangements multilatéraux permanents qui refléteront cette position, compte tenu de tous les facteurs pertinents.

2. Conformément au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prendront des mesures pour faire en sorte que leurs ressortissants et leurs navires évitent de capturer les espèces anadromes originaires des eaux sous la juridiction de l'autre Partie.

#### ARTICLE VI

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engagent à coopérer, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales compétentes, pour assurer la gestion et la conservation adéquates des ressources biologiques de la haute mer au-delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche, y compris dans les régions de la haute mer extérieures et immédiatement

adjacentes à leurs zones de juridiction respectives en matière de pêche, compte tenu de leurs intérêts à l'égard desdites ressources.

#### ARTICLE VII

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engagent à coopérer en application de la Convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique nord-ouest, notamment en ce qui concerne le paragraphe 4 de l'Article XI.

#### ARTICLE VIII

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engagent à maintenir un programme d'observation scientifique aux termes duquel des observateurs scientifiques de l'une ou l'autre Partie peuvent prendre place à bord des navires de l'autre Partie qui participent à des activités de pêche dans la Zone de réglementation de l'Organisation des pêches de l'Atlantique nord-ouest.

#### ARTICLE IX

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prendra les mesures nécessaires pour faire en sorte que les navires de pêche soviétiques se conforment aux dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement du Canada prendra des mesures pour appliquer les dispositions du présent Accord, y compris l'émission de licences conformément aux dispositions de l'Article II.

#### ARTICLE X

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques se consulteront périodiquement sur la mise en application du présent Accord et sur les possibilités d'étendre leur coopération en matière de pêche. En particulier, ils examineront, à la demande de l'une ou l'autre Partie, des questions de coopération future dans les principaux domaines suivants:

- a) l'organisation de mesures conjointes, et notamment dans des cas d'intérêt mutuel, l'établissement sur une base commerciale, en conformité avec la législation des deux pays, de coentreprises en vue de capturer, de transformer et de vendre les ressources biologiques marines de la zone canadienne;

- b) l'expansion des débouchés pour le poisson canadien et les produits de la pêche transformés au Canada, ainsi que la réduction ou l'élimination des barrières tarifaires et non tarifaires pour ledit poisson et lesdits produits de la pêche;
- c) l'organisation d'échanges mutuels d'halieutistes et d'informations sur les engins de pêche, la technologie de la transformation, la reconstitution des stocks et l'utilisation optimale des ressources biologiques;
- d) la conclusion d'arrangements dans des domaines tels que:
  - (i) l'entrée dans des ports canadiens de navires de pêche détenteurs de licences délivrées conformément aux dispositions de l'Article IV du présent Accord;
  - (ii) l'approvisionnement en victuailles et en combustible ainsi que la réparation sur une base commerciale des navires de pêche soviétiques dans des ports canadiens;
  - (iii) la relève des équipages des navires susmentionnés par vol aller-retour au Canada;
  - (iv) et dans d'autres domaines d'intérêt mutuel dont ils pourront convenir.

2. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques faciliteront la coopération entre des organisations, des corporations et des entreprises qui s'intéressent aux domaines mentionnés au paragraphe 1 du présent Article, lorsqu'il sera dans leur intérêt mutuel de le faire.

3. En vue de faciliter l'application du présent Accord et le développement d'une plus grande coopération, notamment dans les domaines mentionnés au paragraphe 1 du présent Article, le Gouvernement du Canada accepte la nomination au Canada d'un représentant soviétique pour les questions de pêche dont le bureau sera situé à Halifax (Nouvelle-Ecosse). Les deux Gouvernements établiront au besoin des lignes directrices relatives au travail du représentant soviétique avec les agents des pêches du Canada. La Partie soviétique peut nommer un représentant adjoint.

4. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques conviennent en outre que, lors des consultations prévues à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'Article II relativement aux parts des excédents de stocks ou ensembles de stocks à attribuer aux navires de pêche soviétique, en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'Article II, le Gouvernement du Canada prendra en considération tous les facteurs pertinents, y compris notamment les intérêts canadiens, l'évolution de la coopération entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions du présent

Accord, les prises antérieures de la flottille soviétique à l'égard des stocks ou ensembles de stocks, la contribution à la recherche scientifique et à l'identification des stocks effectuées à la demande de la Partie canadienne ainsi que l'expansion des débouchés pour le poisson canadien et les produits halieutiques canadiens transformés.

5. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques collaborera avec le Gouvernement du Canada, sur une base mutuellement avantageuse, au développement du commerce du poisson canadien et des produits halieutiques canadiens transformés.

#### ARTICLE XI

Le présent Accord ne portera pas atteinte aux autres accords déjà en vigueur entre les deux Gouvernements, ni aux conventions multilatérales existantes auxquelles les deux Gouvernements sont Parties, ni aux vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne le droit de la mer.

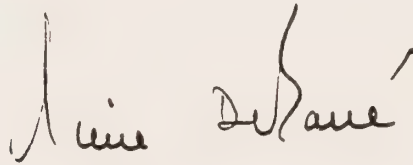
#### ARTICLE XII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature. Il restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de douze mois à partir de la date à laquelle l'un ou l'autre Gouvernement donnera avis de son intention de mettre fin au présent Accord.



EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés  
par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent  
Accord.

FAIT en double exemplaire à Moscou, ce /<sup>u</sup>  
jour de *mai* 1984 dans les langues française,  
anglaise et russe, chaque version faisant également foi.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Jean Deane". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the end.

Pour le Gouvernement du Canada

A handwritten signature in dark ink, likely belonging to a Soviet representative. The signature is highly stylized and cursive, with a prominent horizontal line at the bottom.

Pour le Gouvernement de l'Union  
des Républiques socialistes soviétiques



AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
ON MUTUAL FISHERIES RELATIONS

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having regard to the concern of both Governments for the rational management, conservation and optimum utilization of the marine living resources, and the concern of the Government of Canada for the welfare of its coastal communities and for the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend,

Recognizing that the Government of Canada has extended its jurisdiction over the living resources of its adjacent waters pursuant to and in accordance with relevant principles of international law, and exercises within a zone of 200 nautical miles sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources,

Taking special account of the importance of scientific research in the conservation, management and utilization of marine living resources and their desire to coordinate their activities in this field,

Taking into account traditional Soviet fishing as well as the contribution to scientific research and identification of stocks in the Canadian Atlantic fishing zone and in the adjacent waters of the Northwest Atlantic Ocean,

Noting the positive nature of cooperation between the two Governments under the Agreements of December 22, 1975 and May 19, 1976 on mutual fisheries relations,

Reaffirming their desire to maintain mutually beneficial cooperation in the field of fisheries, and in particular to expand their economic cooperation in this field,

Desirous of establishing the terms and conditions under which their mutual fishery relations shall be conducted and of promoting the orderly development of the Law of the Sea,

Taking into account the Convention on the Law of the Sea developed by the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertake to ensure close cooperation between the two countries in matters pertaining to the conservation and optimum utilization of the marine living resources. They shall take appropriate measures to facilitate such cooperation and shall continue to consult and cooperate in international negotiations and international organizations with a view to achieving common fisheries objectives.

#### ARTICLE II

1. The Government of Canada undertakes to permit USSR vessels to fish within the areas under Canadian fisheries jurisdiction, beyond the limits of the Canadian fishing zones off the Canadian Atlantic and Pacific coasts established prior to January 1, 1977, for allocations, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of this Article.

2. In the exercise of its sovereign rights in respect of living resources in the areas referred to in paragraph (1), the Government of Canada shall determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

- (a) the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, including the best scientific evidence available, and all other relevant factors;
  - (b) the Canadian harvesting capacity in respect of such stocks;
  - (c) after appropriate consultations, allocations for USSR vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks, taking into consideration all relevant factors.
3. The Government of Canada shall notify the Government of the Union of Soviet Socialist Republics as far in advance as possible of the decisions made under paragraph 2 sub-paragraphs (a) and (c).
4. To fish for allocations pursuant to the provisions of paragraphs (1) and (2), USSR vessels shall obtain licences from the competent authorities of the Government of Canada. They shall comply with the conservation measures and other terms and conditions established by the Government of Canada and shall be subject to the laws and regulations of Canada in respect of fisheries.
5. The Government of Canada shall notify the Government of the Union of Soviet Socialist Republics as far in advance as possible of the adoption of new terms and conditions in respect of fishing regulations.
6. The Government of Canada shall establish, as far as possible, favourable conditions for the taking of USSR allocations by the Soviet fishing fleet in the fishing zones of Canada.

#### ARTICLE III

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertakes to cooperate with the Government of Canada in light of the development of fisheries relations between the two countries pursuant to the provisions of this Article, in scientific research required for the purposes of rational management, conservation and optimum utilization of the living resources of the areas described in paragraph (1) of Article II. For these purposes, scientists of the two sides shall consult regarding the conduct of such research and the analysis and interpretation of the results obtained.

#### ARTICLE IV

The Government of Canada undertakes to authorize USSR vessels licenced to fish or to support fishing

operations pursuant to the provisions of Article II, to enter Canadian Atlantic and Pacific ports, in accordance with Canadian laws, regulations and administrative requirements, for the purpose of purchasing bait, supplies or outfits, or effecting repairs, and such other purposes as may be determined by the Government of Canada, subject to the availability of facilities for these purposes and the needs of Canadian vessels. Such authorization shall become null and void in respect of any vessel upon the cancellation or termination of its licence to fish or to support fishing operations, except for the purpose of entering port to purchase supplies or effect repairs necessary for its outward voyage.

#### ARTICLE V

1. The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics recognize that States in whose fresh waters anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks and agree in principle that fishing for anadromous species should not be conducted in areas beyond the limits of national fisheries jurisdiction. They will continue to work together for the establishment of permanent multilateral arrangements reflecting this position, taking into account all relevant factors.

2. Pursuant to paragraph (1), the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall take measures to ensure that their nationals and vessels avoid the taking of anadromous stocks spawned in waters under the jurisdiction of the other Party.

#### ARTICLE VI

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertake to cooperate directly or through appropriate international organizations to ensure proper management and conservation of the living resources of the high seas beyond the limits of national fisheries jurisdiction, including areas of the high seas beyond and immediately adjacent to the areas under their respective fisheries jurisdiction, taking into account their interests in such resources.

#### ARTICLE VII

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertake to cooperate pursuant to the convention on Future Multilateral Co-operation in the Northwest Atlantic Fisheries, in particular, Article XI, paragraph 4, thereof.

ARTICLE VIII

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertake to maintain a scientific observer program pursuant to which scientific observers of either Party may be carried on vessels of the other Party that are engaged in fishing operations in the Regulatory Area of the Northwest Atlantic Fisheries Organization.

ARTICLE IX

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall take measures to ensure that USSR fishing vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement.
2. The Government of Canada shall take measures to give effect to the provisions of this Agreement, including the issuance of licences pursuant to the provisions of Article II.

ARTICLE X

1. The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further fisheries cooperation. In particular, they shall, at the request of either Party, examine matters of future cooperation in the following main areas:
  - (a) organizing joint measures, including, in cases of mutual interest, the establishment, in conformity with the legislation of both countries, of joint ventures on a commercial basis for taking, processing and selling the living marine resources of the Canadian zone;
  - (b) expanding markets for Canadian fish, and Canadian processed fish products, and the reduction or elimination of tariff and non-tariff barriers for such fish and fish products;
  - (c) organizing the mutual exchange of fisheries specialists and information on fishing gear, processing technology, stock restoration and the optimum use of living resources;
  - (d) making arrangements about such matters as:
    - (i) the entry into Canadian ports of fishing vessels licenced in accordance with Article IV of this Agreement;

- (ii) the commercial victualling, fuelling and repair of Soviet fishing vessels in Canadian ports;
- (iii) changing the crews of the above ships by return air travel to Canada;
- (iv) other areas of mutual interest that may be agreed upon.

2. The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall promote cooperation between interested organizations, corporations and enterprises in the areas mentioned in paragraph (1) of this Article in cases where it will be in their mutual interest to do so.

3. For the purpose of facilitating the implementation of the Agreement and the development of further cooperation including the items under paragraph (1) of this Article, the Government of Canada agrees to the appointment in Canada of a fisheries representative of the USSR, who shall have his office in Halifax, Nova Scotia. The two Governments shall develop, as necessary, guidelines related to the work of the USSR Fisheries representative in Canada with Canadian fisheries officials. The Soviet side may appoint one assistant to the Soviet representative.

4. The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics further agree that in the consultations provided for under paragraph (2)(c) of Article II regarding allocations for USSR fishing vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks, pursuant to the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article II, the Government of Canada will take into consideration all relevant factors including, inter alia, Canadian interests, the development of cooperation between the two Governments pursuant to the provisions of this Agreement, previous catches by the USSR fleet in respect of stocks or complexes of stocks, contributions to scientific research and the identification of stocks carried out at the request of the Canadian side, and the expansion of markets for Canadian fish and Canadian processed fish products.

5. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics will cooperate with the Government of Canada in the development on a mutually beneficial basis, of trade in Canadian fish and Canadian processed fish products.

#### ARTICLE XI

The present Agreement shall be without prejudice to other existing Agreements between the two Governments or to existing multilateral Conventions to which the two Governments are party or to the views of either Government with regard to the Law of the Sea.

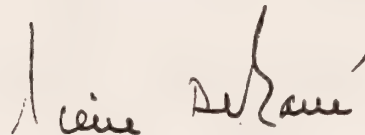
ARTICLE XII

This Agreement shall enter into force on the date of signature. It shall remain in force until the expiration of twelve months from the day on which either Government shall give notice of its intention to terminate this Agreement.

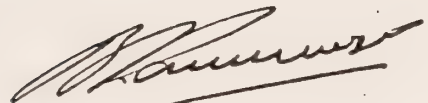


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly  
authorized by their respective Governments, have signed  
this Agreement.

DONE in duplicate at Moscow, this *1st*  
day of *May* 1984 in the English, French and  
Russian languages, each version being equally authentic.



For the Government of Canada



For the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics









CANADA

TREATY SERIES 1966 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Signed at Ottawa July 11, 1966

Entered into force July 11, 1966

---

AIR

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Signé à Ottawa le 11 juillet 1966

En vigueur le 11 juillet 1966

---

## TABLE OF CONTENTS

	PAGE
I Text of the Agreement .....	4
II Annex .....	16
III Route Schedule .....	18

## TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Texte de l'Accord .....	5
II Annexe .....	17
III Tableau de Routes .....	19

I

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to conclude an Agreement with the aim of establishing air transport services between their respective territories, have agreed as follows:

ARTICLE 1

For purposes of this Agreement:

- (a) "Agreement" shall mean this Agreement and the Annex thereto;
- (b) "Aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Union of Soviet Socialist Republics the Ministry of Civil Aviation of the U.S.S.R. or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the Ministry of Civil Aviation of the U.S.S.R., and in the case of Canada the Minister of Transport and the Air Transport Board or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the said Minister and the said Board.

ARTICLE 2

Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights enumerated in the Annex to this Agreement for the purpose of establishing scheduled services performed by aircraft for the public transport of passengers, goods or mail (hereinafter called "agreed services") on the routes therein specified.

ARTICLE 3

- 1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline to operate the agreed service on any route specified in the Schedule of Routes for such a Contracting Party.
- 2. Each Contracting Party shall have the right to substitute by diplomatic note another airline for that previously designated.

ARTICLE 4

- 1. The aeronautical authorities of each Contracting Party, upon receipt of a notice of designation by one Contracting Party, shall grant to the airline so designated the appropriate authorization to operate the agreed services for which that airline has been designated. Such an authorization shall be granted subject to the provisions of Article 7 of this Agreement and with a minimum of delay consistent with the laws of that country.
- 2. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is

I

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement Canadien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désirant conclure un accord afin d'établir des services de transports aériens entre leurs territoires respectifs, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Aux fins du présent Accord:

- a) le terme «Accord» désigne le présent Accord et son Annexe;
- b) l'expression «autorités aéronautiques» désigne, dans le cas du Canada, le Ministre des Transports et la Commission des transports aériens ou toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions exercées présentement par ledit Ministre et ladite Commission, et, dans le cas de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Ministère de l'Aviation civile de l'URSS ou toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions exercées présentement par le Ministère de l'Aviation civile de l'URSS.

ARTICLE 2

Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre Partie contractante les droits énumérés dans l'Annexe au présent Accord pour l'établissement des services qu'assureront régulièrement des aéronefs affectés au transport public de voyageurs, de marchandises ou de courrier (appelés ci-après les «services convenus») sur les routes spécifiées dans ladite Annexe.

ARTICLE 3

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien qui assurera le service convenu sur toute route spécifiée dans le Tableau des Routes pour cette Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes aura le droit de substituer, par note diplomatique, une autre entreprise de transport aérien à celle qui avait été antérieurement désignée.

ARTICLE 4

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes, dès réception d'un avis de désignation émanant d'une des Parties contractantes, accorderont à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée l'autorisation appropriée pour l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée. Cette autorisation sera accordée sous réserve des dispositions de l'Article 7 du présent Accord et avec le minimum de retard compatible avec les lois du pays en cause.

2. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront demander à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante de justifier

qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by such aeronautical authorities to the operation of international scheduled air services.

3. The flight routes of aircraft operating the agreed services and the points for crossing national boundaries shall be established by each of the Contracting Parties with respect to its territory.

4. Subject to the approval of the aeronautical authorities, the airlines designated by the Contracting Parties shall agree on all technical and commercial questions pertaining to the flights of aircraft and the transportation of passengers, baggage, cargo and mail on the agreed services as well as on all questions concerning commercial co-operation, in particular the establishment of schedules, frequency of flights, types of aircraft, rates, servicing of aircraft on the ground, and methods of financial accounting.

#### ARTICLE 5

The capacity to be provided by the designated airlines of the Contracting Parties on the agreed services shall be closely related to the estimated requirements of air traffic between the U.S.S.R. and Canada. The frequency and scheduling of services to be operated by each airline and the types of aircraft to be used shall be agreed between the airlines on the basis of the principle, of fair and equal opportunity, and shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

#### ARTICLE 6

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange, at the request of either Contracting Party, such statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

#### ARTICLE 7

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke, or impose conditions on the authorization granted to the airline designated by the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in Article 8 of this Agreement; or
- (c) in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

2. Unless immediate action to withhold or revoke the authorization granted to the airline designated by the other Contracting Party is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to in Article 8 of this Agreement, the right to withhold or revoke such authorization shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités aéronautiques à l'exploitation de services aériens réguliers sur les routes internationales.

3. Les routes que suivront les aéronefs qui assureront les services convenus et les points où ils franchiront les frontières nationales seront fixés par chacune des Parties contractantes en ce qui concerne son propre territoire.

4. Sous réserve d'approbation de la part des autorités aéronautiques, les entreprises désignées par les Parties contractantes se mettront d'accord sur toutes les questions techniques et commerciales relatives aux vols des aéronefs et au transport des voyageurs, des bagages, des marchandises et du courrier dans le cadre des services convenus, et sur toutes les questions touchant la coopération commerciale, en particulier l'établissement des horaires, la fréquence des vols, les types d'aéronefs, les tarifs, l'entretien des aéronefs au sol, et les méthodes de comptabilité financière.

#### ARTICLE 5

La capacité que devront assurer les entreprises désignées des Parties contractantes pour les services convenus sera étroitement liée aux exigences prévues du trafic aérien entre le Canada et l'URSS. La fréquence et l'horaire des services que devra assurer chaque entreprise et les types d'aéronefs qu'elles utiliseront feront l'objet d'une entente entre lesdites entreprises selon le principe d'un traitement égal et juste, et seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

#### ARTICLE 6

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, les statistiques dont on peut avoir raisonnablement besoin pour l'étude de la capacité mise en œuvre sur les services convenus. Ces statistiques comprendront tous les renseignements nécessaires à la détermination du volume du trafic transporté sur les routes convenues, ainsi que les points d'origine et de destination du trafic.

#### ARTICLE 7

1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre, d'annuler ou d'assortir de conditions l'autorisation accordée à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante conformément à l'Article 3 du présent Accord:

- a) si cette entreprise ne peut justifier devant les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités;
- b) si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements mentionnés à l'Article 8 du présent Accord; ou
- c) si elle n'a pas obtenu la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante.

2. A moins qu'il ne soit indispensable, pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés à l'Article 8 du présent Accord, d'intervenir immédiatement pour suspendre ou annuler l'autorisation accordée à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, le droit de suspendre ou d'annuler cette autorisation ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

## ARTICLE 8

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entrance into, departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with upon entrance into, departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

## ARTICLE 9

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services.

2. The immunities granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of each Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline of each Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline of each Contracting Party in the territory of the other and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the immunity, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Parties.

## ARTICLE 10

1. Tariffs for transportation on the agreed services will be established by agreement between the designated airlines at a reasonable level due regard being given to international practice.

2. Such agreed tariffs for transportation as well as amendments to them shall be filed by the designated airlines with the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of introduction. The aeronautical authorities may agree to a shorter notice. No tariff shall become effective unless approved by the aeronautical authorities.

3. If a Contracting Party is dissatisfied with an existing tariff established by the designated airline of the other Contracting Party, it shall so notify the

## ARTICLE 8

1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la conduite de ces appareils à l'intérieur de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante et devront être observés par ces aéronefs à leur entrée dans le territoire de la première Partie contractante, à leur sortie et durant leur séjour à l'intérieur de ce territoire.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des passagers, des équipages ou des cargaisons des aéronefs, y compris les règlements relatifs à l'admission, aux certificats d'entrée ou de sortie, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine devront être observés à l'entrée dans le territoire de la première Partie contractante, à la sortie et durant le séjour à l'intérieur de ce territoire.

## ARTICLE 9

1. Chacune des Parties contractantes, sous réserve de réciprocité, exemptera l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accise, des frais de visite et des autres droits et taxes nationaux sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions et autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation, l'entretien ou la réparation des aéronefs de l'entreprise de l'autre Partie contractante qui assure les services convenus.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 dudit Article lorsqu'ils seront:

- a) introduits dans le territoire de chacune des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou par ses nationaux;
- b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante, et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus; que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces articles ne soient pas aliénés dans le territoire desdites Parties contractantes.

## ARTICLE 10

1. Les entreprises désignées fixeront d'un commun accord les tarifs applicables au transport sur les routes convenues, à des taux raisonnables et en tenant dûment compte de la pratique internationale.

2. Les entreprises désignées soumettront les tarifs convenus et leurs modifications aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date où ils devront entrer en vigueur. Les autorités aéronautiques pourront consentir à une réduction de ce délai. Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'est pas approuvé par les autorités aéronautiques.

3. Si une Partie contractante n'est pas satisfaite d'un tarif existant qui a été établi par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, elle en noti-

other Contracting Party and the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariff, within a period of sixty (60) days from the date of notification.

4. Whenever in any case the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree upon a tariff the matter shall be pursued through diplomatic channels.

#### ARTICLE 11

1. All accounting between the airlines designated by the Contracting Parties shall be effected in Canadian dollars.

2. Each Contracting Party shall exempt from income tax and all other taxes on income imposed by it, all income derived by the designated airline of the other Contracting Party from the operation of the agreed services.

3. Each Contracting Party shall provide the airline designated by the other Contracting Party the right to remit to its Head Office the amounts due it in accordance with settlements agreed between the airlines in the currency of its own country at the official rate of exchange.

4. These amounts shall be freely transferred and shall not be subject to any charges or restrictions except for the charges normally collected by banks for such operations and for restrictions on import or exchange applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

#### ARTICLE 12

1. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to station as representatives in the territory of the other Contracting Party at the points named in the Schedule of Routes citizens of its own country required for the operation of the agreed services. The number of such representatives shall be established by agreement between the designated airlines and shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. Unless mutually agreed otherwise, the representatives mentioned in paragraph 1 of this Article and also members of the crew of aircraft of the designated airlines shall be citizens of the said Contracting Parties.

3. Consistent with the laws and regulations referred to in paragraph 2 of Article 8 of this Agreement each Contracting Party shall, with the minimum of delay, grant the necessary visas to the representatives referred to in paragraph 1 of this Article and members of their families, to crew members of the designated airlines and to officials of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

#### ARTICLE 13

1. Each Contracting Party shall take all necessary measures for the safety and the effective operation of the agreed services. To this end each Contracting Party shall provide to the designated airline of the other Contracting Party the necessary regular and alternative airports, radio navigation aids, instrument landing aids, radio communications, airport safety services, meteorological and air traffic control services, aeronautical information and other such services.

fiera l'autre Partie contractante, et les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui conviendra, dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la notification.

4. Dans tous les cas où les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne pourront se mettre d'accord sur un tarif, la question devra être poursuivie par voie diplomatique.

#### ARTICLE 11

1. Toute comptabilité entre les entreprises désignées par les Parties contractantes se fera en dollars canadiens.

2. Chacune des Parties contractantes exemptera de l'impôt sur le revenu et de toute autre taxe qu'elle impose à cet égard tous les revenus que l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante tirera de l'exploitation des services convenus.

3. Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante le droit de remettre à son bureau central les sommes qui lui reviennent conformément aux ententes conclues entre les entreprises, dans la monnaie de son propre pays et au cours officiel du change.

4. Ces sommes seront librement transférées et ne seront assujetties à aucun droit ou restriction, à l'exception des droits que perçoivent normalement les banques pour ces opérations, et à l'exception des restrictions frappant les importations ou le change qui s'appliquent à tous les pays dans les circonstances analogues afin de sauvegarder leur position financière extérieure et leur balance des paiements.

#### ARTICLE 12

1. Chacune des Parties contractantes, sous réserve de réciprocité, accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit d'affecter comme représentants dans son territoire, aux points mentionnés dans le Tableau des Routes, les citoyens de son propre pays qui seraient nécessaires pour l'exploitation des services convenus. Le nombre de ces représentants sera fixé par entente entre les entreprises désignées et sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. Sauf entente contraire entre les Parties, les représentants visés au paragraphe 1 du présent Article et les membres des équipages des aéronefs des entreprises désignées devront être citoyens desdites Parties contractantes.

3. Conformément aux lois et règlements mentionnés au paragraphe 2 de l'Article 8 du présent Accord, chaque Partie contractante devra accorder les visas nécessaires, avec le moins de retard possible, aux représentants visés au paragraphe 1 du présent Article et aux membres de leurs familles, aux membres des équipages des entreprises désignées et aux délégués des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

#### ARTICLE 13

1. Chacune des Parties contractantes prendra toutes les mesures nécessaires pour la sécurité et l'exploitation efficace des services convenus. Chacune des Parties contractantes mettra à la disposition de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante les aéroports réguliers et les aéroports de dégagement, les aides radio à la navigation, les aides à l'atterrissage aux instruments, les radio-communications, les services de sécurité aux aéroports, les services météorologiques et les services de contrôle de la circulation aérienne, les renseignements aéronautiques et les autres services de ce genre qui sont nécessaires à cet effet. Des dispositions détaillées touchant ce qui précède seront contenues dans un

Detailed provisions on the above shall be set out in a Memorandum of Understanding to be agreed by letters exchanged between the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the coming into force of this Agreement.

2. If either Contracting Party or its designated airline should at any time fail to conform to the provisions of the exchange of letters and the Memorandum of Understanding referred to in paragraph 1 of this Article, the other Contracting Party shall have the right to suspend the operation of the agreed services.

#### ARTICLE 14

1. Any dispute with respect to matters covered by this Agreement shall be settled between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. The decision thus approved shall be confirmed through diplomatic channels.

2. If the aeronautical authorities fail to agree, either Contracting Party may request consultation which shall commence as soon as practicable but in any event not later than sixty (60) days from the date of receipt of the request for consultation, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

#### ARTICLE 15

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement such modification, if agreed to between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

#### ARTICLE 16

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other by diplomatic note of its intention to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice of intention to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties such notice is withdrawn before the expiration of that time.

#### ARTICLE 17

This Agreement shall come into force on the day it is signed, and shall remain in effect unless terminated in accordance with Article 16.

Mémoire d'Accord qui fera l'objet d'un échange de lettres entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'entreprise désignée par l'une des Parties n'observe pas à un moment quelconque les dispositions de l'échange de lettres et du Mémoire d'Accord mentionnés au paragraphe 1 du présent Article, l'autre Partie contractante aura le droit de suspendre l'exploitation des services convenus.

#### ARTICLE 14

1. Tout différend relatif à des questions visées par le présent Accord sera réglé par les autorités aéronautiques des Parties contractantes. La décision ainsi approuvée sera confirmée par voie diplomatique.

2. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à se mettre d'accord, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander des consultations qui commenceront dès que possible et au plus tard soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande de consultation, sauf entente contraire entre les Parties contractantes.

#### ARTICLE 15

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, cette modification, si elle est adoptée par les deux Parties contractantes, entrera en vigueur lorsqu'elle sera confirmée par un Échange de Notes.

#### ARTICLE 16

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre, par note diplomatique, son intention de dénoncer le présent Accord. L'Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si la notification est annulée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

#### ARTICLE 17

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé conformément à l'Article 16.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two copies at Ottawa this eleventh day of July, 1966, in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double expédition à Ottawa ce onzième jour de juillet 1966, en langues anglaise, française et russe, chaque version faisant également foi.

*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

L. B. PEARSON  
PAUL MARTIN

*For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics*  
*Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques*

D. POLYANSKY  
I. F. SHEDKO

## II

### ANNEX

1. In the operation of an agreed service on a specified route set out in the Schedule of Routes hereunder, the airline designated by the Government of Canada shall have the following rights:

- (a) to pick up and discharge in the territory of the U.S.S.R. international traffic in passengers, mail and cargo destined for or coming from Canada;
- (b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between Canada and intermediate points;

2. In the operation of an agreed service on a specified route set out in the Schedule of Routes, the airline designated by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall have the following rights:

- (a) to pick up and discharge in the territory of Canada international traffic in passengers, mail and cargo destined for or coming from the U.S.S.R.;
- (b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between the U.S.S.R. and intermediate points;

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall to the extent possible route passengers, mail and cargo between their respective territories over the agreed services.

4. The designated airlines of the Contracting Parties while operating an agreed service on a specified route may omit any or all points of intermediate landings.

5. Requests for authorization to operate additional scheduled flights shall be submitted at least 24 hours before departure.

## II

### ANNEXE

1. Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée dans le Tableau ci-dessous, l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement canadien aura le droit:

- a) d'embarquer et de débarquer dans le territoire de l'URSS, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises à destination du Canada ou en provenance du Canada;
- b) de transporter en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises entre le Canada et des points intermédiaires;

2. Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée dans le Tableau ci-dessous, l'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura le droit:

- a) d'embarquer et de débarquer dans le territoire du Canada, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises à destination de l'URSS ou en provenance de l'URSS;
- b) de transporter en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises entre l'URSS et des points intermédiaires;

3. Les entreprises désignées des Parties contractantes achemineront dans la mesure du possible les passagers, le courrier et les marchandises entre leurs territoires respectifs par voie des services convenus.

4. Les entreprises désignées des Parties contractantes peuvent omettre une ou plusieurs escales intermédiaires en exploitant un service convenu sur une route spécifiée.

5. L'autorisation d'assurer des vols réguliers supplémentaires doit être sollicitée au moins 24 heures avant le départ.

### III

#### ROUTE SCHEDULE

##### SECTION I

The following routes may be operated by the designated airline of Canada:

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination in the U.S.S.R.</i>
Any Point or Points in Canada.	Any Point or Points in Europe to be named by Canada.	Moscow

##### SECTION II

The following routes may be operated by the designated airline of the U.S.S.R.:

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination in Canada</i>
Any Point or Points in the U.S.S.R.	Any Point or Points in Europe to be named by the U.S.S.R.	Montreal

### III

#### TABLEAU DE ROUTES

##### SECTION I

Les routes ci-après peuvent être exploitées par l'entreprise désignée du Canada:

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination en URSS</i>
Tout point ou points au Canada	Tout point ou points en Europe qui seront désignés par le Canada	Moscou

##### SECTION II

Les routes ci-après peuvent être exploitées par l'entreprise désignée de l'URSS:

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination au Canada</i>
Tout point ou points en URSS	Tout point ou points en Europe qui seront désignés par l'URSS	Montréal

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,  
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

*Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West*

OTTAWA

*Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau*

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

*Mall Centre Bldg., 499 Portage Avenue*

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1966/18

*Price subject to change without notice*

Queen's Printer and Controller of Stationery  
Ottawa, Canada  
1969

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,  
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

*Edifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine*

OTTAWA

*Edifice Daly, angle Mackenzie et Rideau*

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

*Edifice Mall Center, 499, avenue Portage*

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1966/18

*Priz sujet à changement sans avis préalable*

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, Canada  
1969







CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, December 12, 1967

Entered into force December 12, 1967

---

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et l'UNION  
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa le 12 décembre 1967

En vigueur le 12 décembre 1967

---



## TABLE OF CONTENTS

	PAGE
I The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics .....	4
II ANNEX .....	6
III ROUTE SCHEDULE .....	8
IV The Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics to the Secretary of State for External Affairs .....	10

## TABLEAU DES MATIÈRES

	PAGE
I Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur de L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques .....	5
II ANNEXE .....	7
III TABLEAU DE ROUTES .....	9
IV L'Ambassadeur de L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures .....	11

EXCHANGE OF NOTES (DECEMBER 12, 1967) MODIFYING THE AIR AGREEMENT  
OF JULY 11, 1966 BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERN-  
MENT OF THE U.S.S.R.

I

*The Secretary of State for External Affairs to the  
Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics*

OTTAWA, December 12, 1967.

EXCELLENCY,

I have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, the following modifications to the annex appended to, and forming part of, the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which entered into force July 11, 1966:<sup>(1)</sup>

1. The airline designated by the Government of the U.S.S.R., operating the agreed service between the U.S.S.R. and Montreal, is authorized to operate beyond Canada to New York without commercial traffic rights between Montreal and New York.
2. The airline designated by the Government of Canada, operating the agreed service between Canada and Moscow, is authorized to operate beyond the U.S.S.R. to a point to be named by Canada in South Asia or in the Middle East, without commercial traffic rights between Moscow and the point beyond the U.S.S.R.
3. The airline designated by the Government of the U.S.S.R. will enjoy the right to grant passengers travelling on its route between the U.S.S.R. and New York the privilege of stopping over at Montreal.
4. The airline designated by the Government of Canada will enjoy the right to grant passengers travelling on its route between Canada and Moscow the privilege of stopping over at the intermediate point on the named route.

If the foregoing is acceptable to the Government of the U.S.S.R., I propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply shall constitute an Agreement between our two countries modifying, in accordance with Article 15, the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the U.S.S.R., which entered into force July 11, 1966, which shall become effective on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN  
*Secretary of State  
for External Affairs*

His Excellency Ivan F. Shpedko,  
Ambassador of U.S.S.R.,  
Ottawa.

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1966 No. 18

ÉCHANGE DE NOTES (LE 12 DÉCEMBRE 1967) MODIFIANT L'ACCORD DU 11 JUILLET 1966 RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES.

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à L'Ambassadeur  
de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques*

OTTAWA, le 12 décembre 1967.

EXCELLENCE,

J'ai honneur de proposer, pour le compte du Canada, les modifications ci-après à l'annexe qui fait partie intégrante de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, entré en vigueur le 11 juillet 1966:<sup>(1)</sup>

1. L'entreprise de transport aérien désignée de l'URSS, exploitant le service convenu entre l'URSS et Montréal, est autorisée à étendre ses facilités de transport au-delà du Canada jusqu'à New York sans droits de trafic commercial entre Montréal et New York.
2. L'entreprise de transport aérien désignée du Canada, exploitant le service convenu entre le Canada et Moscou, est autorisée à étendre ses facilités de transport au-delà de l'URSS jusqu'à un endroit que déterminera le Canada, dans le Sud de l'Asie ou le Moyen-Orient, sans droits de trafic commercial entre Moscou et cet endroit au-delà de l'URSS.
3. L'entreprise de transport aérien désignée de l'URSS aura le droit d'accorder aux voyageurs qu'elle transporte sur sa route, entre l'URSS et New York, le privilège d'arrêt à Montréal.
4. L'entreprise de transport aérien désignée du Canada aura le droit d'accorder aux voyageurs qu'elle transporte sur sa route, entre le Canada et Moscou, le privilège d'arrêt à l'endroit intermédiaire sur la route indiquée.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement de l'URSS, je propose que la présente Note, dont le texte fait foi en anglais et en français, et votre réponse constituent entre nos deux pays un accord modifiant, conformément à l'article 15, l'Accord relatif aux transports aériens entre le Canada et l'URSS, lequel est entré en vigueur le 11 juillet 1966; le présent accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures*  
PAUL MARTIN

Son Excellence Monsieur Ivan F. Shpedko,  
Ambassadeur de l'U.R.S.S.,  
Ottawa.

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1966 N° 18

## II ANNEX

1. In the operation of an agreed service on a specified route set out in the Schedule of Routes hereunder, the airline designated by the Government of Canada shall have the following rights:

- (a) to pick up and discharge in the territory of the U.S.S.R. international traffic in passengers, mail and cargo destined for or coming from Canada;
- (b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between Canada and intermediate points;

2. In the operation of an agreed service on a specified route set out in the Schedule of Routes, the airline designated by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall have the following rights:

- (a) to pick up and discharge in the territory of Canada international traffic in passengers, mail and cargo destined for or coming from the U.S.S.R.;
- (b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between the U.S.S.R. and intermediate points;

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall to the extent possible route passengers, mail and cargo between their respective territories over the agreed services.

4. The designated airlines of the Contracting Parties while operating an agreed service on a specified route may omit any or all points of intermediate landings.

5. Requests for authorization to operate additional scheduled flights shall be submitted at least 24 hours before departure.

## II

### ANNEXE

1. Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée dans le Tableau ci-dessous, l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement canadien aura le droit:

- a) d'embarquer et de débarquer dans le territoire de l'URSS, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises à destination du Canada ou en provenance du Canada;
- b) de transporter en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises entre le Canada et des points intermédiaires;

2. Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée dans le Tableau ci-dessous, l'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura le droit:

- a) d'embarquer et de débarquer dans le territoire du Canada, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises à destination de l'URSS ou en provenance de l'URSS;
- b) de transporter en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises entre l'URSS et des points intermédiaires;

3. Les entreprises désignées des Parties contractantes achemineront dans la mesure du possible les passagers, le courrier et les marchandises entre leurs territoires respectifs par voie des services convenus.

4. Les entreprises désignées des Parties contractantes peuvent omettre une ou plusieurs escales intermédiaires en exploitant un service convenu sur une route spécifiée.

5. L'autorisation d'assurer des vols réguliers supplémentaires doit être sollicitée au moins 24 heures avant le départ.

III  
ROUTE SCHEDULE

SECTION I

The following routes may be operated by the designated airline of Canada:

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination in the U.S.S.R.</i>
Any Point or Points in Canada.	Any Point or Points in Europe to be named by Canada.	Moscow

SECTION II

The following routes may be operated by the designated airline of the U.S.S.R.:

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination in Canada</i>
Any Point or Points in the U.S.S.R.	Any Point or Points in Europe to be named by the U.S.S.R.	Montreal

### III TABLEAU DE ROUTES

#### SECTION I

Les routes ci-après peuvent être exploitées par l'entreprise désignée du Canada:

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination en URSS</i>
Tout point ou points au Canada	Tout point ou points en Europe qui seront désignés par le Canada	Moscou

#### SECTION II

Les routes ci-après peuvent être exploitées par l'entreprise désignée de l'URSS:

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination au Canada</i>
Tout point ou points en URSS	Tout point ou points en Europe qui seront désignés par l'URSS	Montréal

IV

*The Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics  
to the Secretary of State for External Affairs  
(Translation)*

EMBASSY OF THE  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

OTTAWA, December 12, 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of December 12, 1967 stating the following:

"I have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, the following modifications to the annex appended to, and forming part of, the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which entered into force July 11, 1966:

1. The airline designated by the Government of the USSR operating the agreed service between the USSR and Montreal is authorized to operate beyond Canada to New York without commercial rights between Montreal and New York.

2. The airline designated by the Government of Canada operating the agreed service between Canada and Moscow is authorised to operate beyond the USSR to a point to be named by Canada in South Asia or in the Middle East, without commercial traffic rights between Moscow and the point beyond the USSR.

3. The airline designated by the Government of the USSR will enjoy the right to grant passengers travelling on its route between the USSR and New York the privilege of stopping over at Montreal.

4. The airline designated by the Government of Canada will enjoy the right to grant passengers travelling on its route between Canada and Moscow the privilege of stopping over at the intermediate point on the named route.

If the foregoing is acceptable to the Government of the USSR, I propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply shall constitute an Agreement between our two countries modifying, in accordance with Article 15, the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the USSR, which entered into force July 11, 1966, which shall become effective on the date of your reply".

I take pleasure in informing you that the proposal presented by your Excellency in the name of the Government of Canada is accepted by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and hence your letter referred to above, together with this reply, shall constitute an Agreement between both countries to modify the Air Transport Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada of July 11, 1966, and that this Agreement shall become effective as of this reply's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

I. SHPEDKO,  
*Ambassador for the USSR*

His Excellency Paul Martin,  
Secretary of State of External Affairs,  
Ottawa

IV

*L'Ambassadeur de l'Union des Républiques Socialistes  
Soviétiques au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
(Traduction)*

L'AMBASSADE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

OTTAWA le 12 décembre 1967

Monsieur le MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 12 décembre 1967 dont le texte se lit comme il suit:

(Voir la note du 12 décembre 1967 canadienne)

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques accepte la proposition que vous avez présentée au nom du Gouvernement du Canada et que, en conséquence, votre lettre ci-dessus mentionnée et la présente réponse constitueront un Accord entre nos deux pays modifiant l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Canada le 11 juillet 1966 et que cet Accord entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur de l'URSS,  
I. SHPEDKO*

© Crown Copyrights reserved  
and at the following Information Canada bookshops:  
Ottawa, Dep't. External Affairs,  
Requisition no: 08015-72011  
Canada Treaty Series: 1967, No. 26

© Droits de la Couronne réservés  
et dans les librairies d'Information Canada à Ottawa,  
Ottawa, Dep't. External Affairs,  
Requisition no: 08015-72011  
Canada Treaty Series: 1967, No. 26

HALIFAX  
1687 Barrington Street  
MONTREAL  
640 St. Catherine Street West  
OTTAWA  
171 Slater Street  
TORONTO  
221 Yonge Street  
WINNIPEG  
393 Portage Avenue  
VANCOUVER  
800, rue Granville  
or through your bookseller  
Price: 35 cents Catalogue No. E3-1967/26  
Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1967/26  
Information Canada  
Ottawa, 1973









CANADA

TREATY SERIES 1973 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, January 19 and February 1, 1973

In force February 1, 1973

---

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 19 janvier et le 1<sup>er</sup> février 1973

En vigueur le 1<sup>er</sup> février 1973

---

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS MODI-  
FYING THE AIR AGREEMENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF JULY 11,  
1966<sup>(1)</sup> AS AMENDED IN 1967<sup>(2)</sup>

I

THE AMBASSADOR OF CANADA TO THE MINISTER OF FOREIGN  
AFFAIRS OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, January 19, 1973.

Excellency,

I have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that the Exchange of Notes of December 12, 1967 which modified the Annex appended to and forming part of the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which entered into force July 11, 1966, be amended as follows:

Sub-paragraph 3 of the above exchange of Notes reading,

"The airline designated by the Government of the USSR will enjoy the right to grant passengers travelling on its route between the USSR and New York the privilege of stopping over at Montreal."

should be deleted and a new sub-paragraph 3 substituted in its place:

"The airline designated by the Government of the USSR will enjoy the right to grant passenger travelling on its route between the USSR and Montreal the privilege of stopping over at the intermediate point on the named route."

If the foregoing is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, I propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments modifying, in accordance with Article 15 of the 1966 Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Exchange of Notes of December 12, 1967. This Agreement shall become effective on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. A. D. FORD,  
*Ambassador*

His Excellency Mr. A. A. Gromyko,  
Minister of Foreign Affairs,  
Union of Soviet Socialist Republics,  
Moscow

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1966 No. 18

<sup>(2)</sup> Treaty Series 1967 No. 26

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES MODIFIANT L'ACCORD AÉRIEN ENTRE LES DEUX PAYS DU 11 JUILLET 1966<sup>(1)</sup>,  
COMME AMENDÉ EN 1967<sup>(2)</sup>

I

L'AMBASSADEUR DU CANADA AU MINISTÈRE DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES

Moscou, le 19 janvier 1973.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement canadien, que l'Échange de Notes du 12 décembre 1967 qui modifiait l'Annexe faisant partie intégrante de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, lequel est entré en vigueur le 11 juillet 1966, soit modifié de la façon suivante:

L'alinéa 3 de l'Échange de Notes susmentionné qui se lit ainsi qu'il suit:

«L'entreprise de transport aérien désignée de l'URSS aura le droit d'accorder aux voyageurs qu'elle transporte sur sa route, entre l'URSS et New York, le privilège d'arrêt à Montréal.»

doit être supprimé et remplacé par le nouvel alinéa 3 ci-dessous:

«L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de l'URSS aura le droit d'accorder aux voyageurs qu'elle transporte sur sa route entre L'URSS et Montréal le privilège d'arrêt au point intermédiaire de la route désignée.»

Si ce qui précède agréée au Gouvernement de l'Union des République socialistes soviétiques, je propose que la présente Note dont les textes anglais et français font également foi, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord modifiant l'Échange de Notes du 12 décembre 1967, conformément à l'Article 15 de l'Accord de 1966 relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Cet Accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

R.A.D. FORD,  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur A.A. Gromyko,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Union des Républiques socialistes soviétiques,  
Moscou

<sup>(1)</sup>Recueil des Traités 1966 N° 18

<sup>(2)</sup>Recueil des Traités 1967 N° 26

II  
THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS TO THE AMBASSADOR OF CANADA  
(Translation)

Moscow, February 1, 1973.

Excellency,

I have the honor to confirm receipt of your Note dated January 19, 1973, bearing the following content:

"I have the honor to propose, on behalf of the Government of Canada, that the Notes exchanged December 12, 1967<sup>(1)</sup>, which modified the Annex that forms part of the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which entered into force July 11, 1966<sup>(2)</sup>, be amended as follows:

Paragraph 3 of the above Notes reading,

"The airline designated by the Government of the USSR will enjoy the right to grant passengers travelling on its route between the USSR and New York the privilege of "stopping over" at Montreal,"

should be deleted and replaced by a new paragraph 3, reading:

"The airline designated by the Government of the USSR will enjoy the right to grant passengers travelling on its route between the USSR, and Montreal the privilege of "stopping over" at the intermediate point on the named route."

If the foregoing is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, I propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments modifying, in accordance with Article 15 of the 1966 Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Notes exchanged December 12, 1967.

This Agreement shall become effective on the date of your reply."

I have the honor to inform you herewith that the Soviet Side is in agreement with the foregoing proposal made by the Canadian Side.

Mr. Ambassador, please accept my highest regards.

A. GROMYKO,  
*Minister of Foreign Affairs,  
Union of Soviet Socialist Republics*

His Excellency Mr. R. A. D. Ford,  
Ambassador of Canada  
Moscow

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1967 No. 26

<sup>(2)</sup> Treaty Series 1966 No. 18

II  
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES A L'AMBASSADEUR DU  
CANADA

[Traduction]

MOSCOU, Le 1<sup>er</sup> février 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note datée du 19 janvier 1973, dont la teneur est la suivante:

«J'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement canadien, que l'Échange de Notes du 12 décembre 1967<sup>(1)</sup> faisant partie intégrante de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialiste soviétiques, lequel est entré en vigueur le 11 juillet 1966<sup>(2)</sup>, soit modifié de la façon suivante:

L'alinéa 3 de l'Échange de Notes susmentionné qui se lit ainsi qu'il suit:

«L'entreprise de transport aérien désignée de l'URSS aura le droit d'accorder aux voyageurs qu'elle transporte sur sa route, entre l'URSS et New York, le privilège d'arrêt à Montréal.»

doit être supprimé et remplacé par le nouvel alinéa 3 ci-dessous:

«L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de l'URSS aura le droit d'accorder aux voyageurs qu'elle transporte sur sa route entre l'URSS et Montréal le privilège d'arrêt au point intermédiaire de la route désignée.»

Si ce qui précède agréé au Gouvernement de l'Union des Républiques socialiste soviétiques, je propose que la présente Note dont les textes anglais et français font également foi, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord modifiant l'Échange de Notes du 12 décembre 1967, conformément à l'Article 15 de l'Accord de 1966 relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Cet Accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.»

J'ai l'honneur de vous faire savoir par la présente que la Partie soviétique est d'accord avec la proposition ci-dessus faite par la Partie canadienne.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

A. GROMYKO

*Ministre des Affaires étrangères  
Union des Républiques socialistes soviétiques.*

Son Excellence Monsieur R.A.D. Ford  
Ambassadeur du Canada  
Moscou

<sup>(1)</sup>Recueil des Traités 1967 N° 26

<sup>(2)</sup>Recueil des Traités 1966 n° 18



Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents  
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1973/8

Price subject to change without notice

Information Canada

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

**HALIFAX**

1683, rue Barrington

**MONTREAL**

640 ouest, rue Ste-Catherine

**OTTAWA**

171, rue Slater

**TORONTO**

221, rue Yonge

**WINNIPEG**

393, avenue Portage

**VANCOUVER**

800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents

Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1973/8

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA

OTTAWA, 1974

42-8-1-1

Note No. 66

The Canadian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and has the honour to refer to the letter from Mr. G.A. Mirzolian, First Deputy Director of the International Relations Department, Soviet Ministry of Civil Aviation, to the administrator of the Canadian Air Transportation Administration, Canadian Department of Transport, dated 18 May 1978, regarding stops for non-traffic purposes at Gander International Airport by civil aircraft of Aeroflot Soviet Airlines. The Government of Canada has examined the Soviet Government's request and has the honour to confirm that civil aircraft of Aeroflot are hereby authorized to make stops for non-traffic purposes at Gander International Airport on scheduled and charter flights between the USSR and points in the Western Hemisphere. This authorization is subject to compliance with Canadian laws and regulations and with the terms and conditions of Canadian operating certificate No. F-3021 while in Canadian airspace.

The Canadian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics the assurances of its highest consideration.

Moscow, October 26, 1978

A. P. McLAINÉ









CANADA

TREATY SERIES 1981 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AGRICULTURE

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, September 26, 1981

In force September 26, 1981

---

## AGRICULTURE

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 26 septembre 1981

En vigueur le 26 septembre 1981

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1985

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
ON AGRICULTURAL CO-OPERATION**

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

TAKING into account the significance of food production for the people of both countries and of the world;

SEEKING to expand the existing co-operation between the two countries in agricultural research, development and technology;

DESIROUS of applying modern knowledge and technology in the field of agriculture production, engineering and processing;

RECOGNIZING the desirability of expanding economic co-operation in the field of agriculture and of the exchange of information contributing to such co-operation;

CONVINCED that increased co-operation in the field of agriculture will facilitate a further improvement in friendly relations between the two countries;

GUIDED by the high political significance they attach to the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe and their determination to act in accordance with its provisions;

ACTING in accordance with the objectives of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Co-operation in the Industrial Application of Science and Technology of 27 January, 1971, and of the Long Term Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to facilitate Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation, of 14 July, 1976;

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE I**

The Contracting Parties shall develop and implement co-operation in the field of agriculture on the basis of mutual benefit, equality, and reciprocity.

**ARTICLE II**

The Contracting Parties shall promote the development of mutually beneficial co-operation in the following main areas:

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRATION AGRICOLE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

CONSIDÉRANT l'importance qu'a la production alimentaire pour les habitants des deux pays et pour l'humanité toute entière;

DÉSIRANT intensifier la coopération agricole existant entre les deux pays en matière de recherche, de développement et de technologie;

SOUHAITANT appliquer les connaissances et les techniques modernes dans les domaines de la production, du génie et de la transformation agricoles;

RECONNAISSANT l'opportunité d'intensifier la coopération économique dans le domaine de l'agriculture et les échanges d'information qui y contribuent;

CONVAINCUS qu'une plus grande coopération dans le domaine de l'agriculture contribuera à améliorer encore davantage les relations amicales qu'entretiennent les deux pays;

GUIDÉS par l'importance de la signification politique qu'ils donnent à l'Acte Final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe et par leur détermination à agir conformément aux dispositions de cet Acte;

AGISSANT conformément aux objectifs de l'Accord conclu le 27 janvier 1971 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie, et conformément aux objectifs de l'Accord à long terme conclu le 14 juillet 1976 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques visant à faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et technique;

SONT convenus de ce qui suit:

### ARTICLE I

Les deux Parties Contractantes devront développer et rendre effective la coopération dans le domaine de l'agriculture sur des bases d'avantage mutuel, d'égalité et de réciprocité.

### ARTICLE II

Les Parties Contractantes devront promouvoir le développement d'une coopération mutuellement profitable dans les principaux domaines suivants:

1. Regular exchange of information on actual planted area, on volumes of production and procurement of major agricultural products in the form of annual totals as well as targets or forecasts of agricultural production for the current year and the current five-year period;
2. Exchange of material and missions on the methodology of planning or forecasting of production and consumption of major agricultural products;
3. Plant science, including genetics, breeding, plant protection, cultivation of agricultural plants;
4. Animal and poultry science, including genetics, breeding, physiology, feeding, stock selection, disease control, industrial methods of production and processing of animal husbandry products;
5. Land utilization, including questions of surveying and utilization of land, measures for soil erosion control and recultivation of lands affected by industrial extraction as well as questions of examination, registration and inventory, and evaluation of lands;
6. Agricultural mechanics, including development and testing of new machines, and the exchange of complete data with respect to such tests, equipment and technology as well as maintenance and repair services;
7. Use of certain agricultural inputs such as fertilizers, energy (fuel, oil, electricity), agricultural chemicals;
8. Processing, storage and preservation of agricultural commodities, including formula feed technology;
9. Land reclamation and reclamation engineering, including development of new equipment, designs and materials;
10. Use of mathematical methods and electronic computers in agriculture, including mathematical modelling of large-scale agricultural enterprises;

Other areas of co-operation may be added by mutual agreement.

### ARTICLE III

Co-operation between the Contracting Parties may take the following forms:

1. Exchange of scientists, specialists, students and trainees;
2. Organization of bilateral symposia and conferences;
3. Exchange of scientific, technical and economic information;

1. Échange régulier de renseignements sur les superficies réelles mises en culture, sur les volumes de production et d'approvisionnement des principaux produits agricoles, sous forme de totaux annuels, de même que sur les objectifs ou sur les prévisions pour la production agricole de l'année et de la période quinquennale courantes;

2. Échange de documents et de missions sur la méthodologie de planification ou de prévision de la production et de la consommation des principaux produits agricoles;

3. Phytotechnie, y compris génétique, reproduction, protection des plantes et culture des plantes agricoles;

4. Zootechnie (bétail et aviculture) y compris génétique, reproduction, physiologie, alimentation, sélection, pathologie, méthodes industrielles de production et de transformation des produits de l'élevage;

5. Utilisation des terres, y compris prospection pédologique et aptitudes des sols, mesures antiérosives et remise en valeur des terres touchées par l'industrie minière, examen, enregistrement, inventaire et évaluation des terres;

6. Génie rural, y compris développement et essai de nouvelles machines, et échange de données complètes sur ces essais, sur l'équipement et les techniques, de même que sur les services d'entretien et de réparation;

7. Utilisation de certains facteurs de production agricole, tels que engrais, énergie (carburant, huile, électricité), produits chimiques à usage agricole;

8. Transformation, entreposage et conservation des produits agricoles de base, y compris la fabrication des aliments composés;

9. Bonification des sols et techniques correspondantes, y compris mise au point d'équipement, de procédés et de matériaux nouveaux;

10. Emploi en agriculture de méthodes mathématiques et de calculateurs électroniques, y compris la modélisation mathématique d'entreprises agricoles à grande échelle;

La coopération peut être étendue à d'autres domaines par consentement mutuel.

### ARTICLE III

La coopération entre les Parties Contractantes peut prendre les formes suivantes:

1. Échange de chercheurs, de spécialistes, d'étudiants et de stagiaires;

2. Organisation de colloques et de conférences bilatérales;

3. Échange de données scientifiques, techniques et économiques;

4. Planning, development and implementation of joint projects and programs;
5. Exchange of germ plasm, seeds and living materials;
6. Exchange of animals, biological materials, agricultural chemicals, samples of new machines, equipment and scientific instruments;

Other forms of co-operation may be added by mutual agreement.

#### ARTICLE IV

1. The Contracting Parties shall, for the purpose of the present Agreement, appropriately promote, facilitate and encourage the development of co-operational and direct contacts between the governmental and non-governmental establishments, scientific research and other organizations, trade associations and firms of the two countries, including the conclusion of appropriate working arrangements or contracts on implementation of specific projects and programmes in accordance with the present Agreement;

2. To assure fruitful development of co-operation, each Contracting Party shall render every assistance for the travel of scientists and specialists to areas, institutions, and organizations of the other Contracting Party appropriate for the conduct of activities under the present Agreement;

3. Co-operation under the present Agreement shall be realized in accordance with the laws and regulations of each country.

#### ARTICLE V

1. To implement the present Agreement, a Mixed Canadian-Soviet Commission on Co-operation in Agriculture shall be established. The Mixed Commission shall meet normally not less than once every two years, alternately in Canada and in the USSR, if not otherwise mutually agreed.

2. The Mixed Commission shall review and approve specific projects and programs of co-operation, establish the order of their implementation, determine the appropriate institutions and organizations responsible for the implementation of joint measures of co-operation and prepare, when necessary, recommendations to the Contracting Parties.

3. The Executive Bodies for co-ordinating the activities arising from the present Agreement shall be: for the Government of Canada—the Department of Agriculture of Canada, and for the USSR—the Ministry of Agriculture of the USSR.

4. The Executive Bodies shall co-ordinate and facilitate, in their respective countries, co-operation of other institutions and organizations as required for the implementation of joint measures of co-operation under the present Agreement. In the period between the meetings of the Mixed Commission the Executive Bodies

4. Planification, développement et mise en application de projets et de programmes conjoints;

5. Échange de matériel génétique, de semences et d'organismes vivants;

6. Échange d'animaux, de matériel biologique, de produits agro-chimiques, d'échantillons de machines, d'équipement et d'instruments scientifiques nouveaux.

La coopération peut être étendue à d'autres formes par consentement mutuel.

#### ARTICLE IV

1. Aux fins du présent Accord, les Parties Contractantes devront promouvoir, favoriser et guider d'une manière appropriée le développement de la coopération et l'établissement de contacts directs entre les organismes gouvernementaux et non-gouvernementaux, les organisations de recherche scientifique ou autres, et les associations de commerce et les maisons d'affaires des deux pays, ce qui comprend la conclusion d'arrangements de travail et de contrats appropriés touchant la réalisation de projets et de programmes spécifiques conformément au présent Accord;

2. Pour assurer le développement d'une coopération fructueuse, chaque Partie Contractante prendra toutes les mesures propres à aider les hommes de science et les spécialistes dans leurs déplacements vers des régions, des institutions ou des organismes de l'autre Partie Contractante qui se prêtent au déroulement d'activités mentionnées dans le présent Accord;

3. Dans le cadre du présent Accord, la coopération se déroulera en conformité avec les lois et les règlements de chaque pays.

#### ARTICLE V

1. Pour mettre en application le présent Accord, il sera créé une Commission Mixte Canada-URSS sur la coopération agricole. La Commission Mixte siégera normalement au moins une fois tous les deux ans, alternativement au Canada et en URSS, à moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord.

2. La Commission Mixte examinera et approuvera les projets et les programmes spécifiques de coopération, fixera l'ordre de leur application, désignera les institutions et les organismes appropriés qui auront la responsabilité de mettre en œuvre les mesures conjointes de coopération et fera, le cas échéant, des recommandations aux Parties Contractantes.

3. Les administrations responsables qui seront chargées de coordonner les activités menées dans le cadre du présent Accord seront: pour le Gouvernement du Canada, le Ministère de l'Agriculture du Canada, et pour le Gouvernement de l'URSS, le Ministère de l'Agriculture de l'URSS.

4. Dans leurs pays respectifs, les administrateurs responsables coordonneront et faciliteront la coopération des autres institutions et organismes, selon les exigences de la mise en œuvre des mesures conjointes de coopération prévues dans le cadre du présent Accord. Entre les réunions de la Commission Mixte, les administrations res-

shall maintain ties, co-ordinate and facilitate the elaboration and implementation of joint measures of co-operation undertaken in accordance with the present Agreement.

5. On mutual agreement within the framework of the Canadian-Soviet Mixed Commission on Co-operation in Agriculture, mixed working groups shall be organized and shall meet alternately in Canada and in the USSR on an annual basis.

#### ARTICLE VI

If a working arrangement does not provide otherwise, each Contracting Party or participating institution, organization or enterprise shall bear the expense of its participation or the participation of its staff in joint measures of co-operation undertaken in accordance with the present Agreement.

#### ARTICLE VII

1. Nothing in the present Agreement shall be construed as contrary to, or intended to alter, any agreements in force between the Contracting Parties.

2. Programmes developed by the Canadian-Soviet working groups on agriculture, agricultural machinery and equipment and the processing industry, and approved by the First Session of the Canada-USSR Mixed Commission on Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation in October 1976, shall be carried out continuously and shall become the responsibility of the Canada-Soviet Mixed Commission on Co-operation in Agriculture, after it has been officially established.

#### ARTICLE VIII

1. The present Agreement shall enter force from the date of its signature and shall remain in force for a period of five years. The Agreement shall be extended automatically for further periods of five years, unless either of the Contracting Parties gives notice to the other of its intention to terminate the present Agreement not less than six months prior to the expiry of the term of the present Agreement.

2. The present Agreement may be altered at any time by mutual agreement of the Contracting Parties.

3. The termination of the present Agreement shall not affect the validity of working arrangements concluded in accordance with the present Agreement between institutions, organizations and firms of both countries.

ponsables maintiendront les contacts, coordonneront et faciliteront l'élaboration et la mise en œuvre des mesures conjointes de coopération décidées dans le cadre du présent Accord.

5. Conformément aux accords mutuels conclus au sein de la Commission Mixte Canada-URSS sur la coopération agricole, des groupes de travail mixtes seront mis en place et se réuniront chaque année, tour à tour au Canada et en URSS.

#### ARTICLE VI

A moins qu'un arrangement de travail ne l'indique autrement, chaque Partie Contractante ou chaque institution, organisme ou entreprise participante assumera les frais de sa participation ou de la participation de son personnel aux mesures conjointes de coopération décidées dans le cadre du présent Accord.

#### ARTICLE VII

1. Rien dans le présent Accord ne doit être interprété comme contraire à tout Accord actuellement en vigueur entre les Parties Contractantes ou comme devant le modifier.

2. La réalisation des programmes mis au point par les groupes de travail Canada-URSS sur l'agriculture, le matériel agricole et l'industrie de la transformation des produits agricoles, et qui ont reçu en octobre 1976 l'approbation de la première session de la Commission Mixte Canada-URSS sur la coopération économique, industrielle, scientifique et technique, se poursuivra et sera placée sous la responsabilité de la Commission Mixte Canada-URSS sur la coopération agricole, une fois celle-ci formée.

#### ARTICLE VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le restera pour une période de cinq années. L'Accord sera reconduit tacitement tous les cinq ans à moins qu'une Partie Contractante ne signifie à l'autre son intention de le dénoncer, au moins six mois avant la période d'expiration du présent Accord.

2. Le présent Accord peut être l'objet de modifications à tout moment si les Parties Contractantes en conviennent mutuellement.

3. L'extinction du présent Accord n'invalidera pas les arrangements de travail conclus dans le cadre du présent Accord entre les institutions, organismes et maisons d'affaires des deux pays.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double à Moscou le 26<sup>e</sup> jour de Septembre 1981, en français, en anglais et en russe, chaque version faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, at Moscow this 26th day of September 1981, in the French, English and Russian languages, each version being equally authentic.

EUGENE F. WHELAN  
*Pour le Gouvernement du Canada*  
*For the Government of Canada*

V. K. MESYATS  
*Pour le Gouvernement de l'Union des*  
*Républiques socialistes soviétiques*

*For the Government of the Union of*  
*Soviet Socialist Republics*

© Minister of Supply and Services Canada 1985

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/23  
ISBN 0-660-52667-0

Canada: \$2.75  
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/23  
ISBN 0-660-52667-0

au Canada: 2.75 \$  
à l'étranger: 3.30 \$

Prix sujet à changement sans préavis







A G R E E M E N T

For co-operation in the peaceful uses of atomic energy between Atomic Energy of Canada Limited, a Canadian Government Agency, and the State Committee of the USSR for the Utilization of Atomic Energy.

---

Atomic Energy of Canada Limited, a Canadian Government Agency (hereinafter referred to as AECL) and the State Committee of the USSR for the Utilization of Atomic Energy (hereinafter referred to as the State Committee);

Considering the technical discussions and visits to establishments that have already taken place reciprocally between members of their staffs concerned with research and development in the peaceful uses of atomic energy;

Desiring to continue and to expand the exchanges in the peaceful uses of atomic energy;

Have agreed as follows:

ARTICLE IEXCHANGE OF SPECIALIST VISITS

1. For the purpose of studying scientific and technical achievements in the field of the peaceful uses of atomic energy in Canada and the USSR, AECL and the State Committee will organize exchange visits to establishments in their respective countries by comparable groups of specialists from the other country.
2. Representatives of AECL and the State Committee will meet from time to time in each country alternately to agree on the subjects and methods of co-operation to be undertaken in accordance with this Article.
3. The initial fields of co-operation shall be:
  - (a) Nuclear power and research reactors and materials;
  - (b) Nuclear physics;
  - (c) Solid state physics

- (d) Purification and disposal of radioactive waste products;
- (e) Uses of powerful radiation sources;
- (f) Use of labelled compounds, drugs and articles.

4. The above visits as well as additional ones which may be agreed in these and other fields of peaceful uses of atomic energy shall be carried out in accordance with the following procedures:

(a) The specific dates and duration of visits, the composition of groups, the list of establishments to be visited and the specific field of activity contemplated by each Party for each exchange of visit shall be agreed upon annually between AECL and the State Committee and confirmed through diplomatic channels. However, each group of specialists from either Party will not consist of more than five persons and each visit will not be longer than twelve days. Arrangements contemplated by this paragraph shall be completed so that agreement can be reached on or before the 1st day of December of each year as to the exchanges of visits that will take place during the next following calendar year.

(b) The sending country shall pay travelling expenses to and from Ottawa or Moscow respectively and meals. The host country shall make arrangements for and bear all expenses for hotel accommodation and travel within the host country and shall provide, free of charge, necessary medical aid and interpreters.

(c) This Agreement shall not be construed to cover the principles and conditions governing the participation of scientists and specialists of either country in general conferences and symposia organized in Canada and the USSR.

(d) Agreement in regard to any exchanges under this Article may be terminated by either Party on thirty days' notice.

## ARTICLE II

### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The Parties agree to exchange scientific information on a reciprocal basis by means of sending unclassified documents (books, reports and papers) on work in progress and on completed research work in the field of the peaceful uses of atomic energy. The documents shall include official papers published in the technical literature and other papers that are distributed among persons and establishments engaged in the fulfilment of the programs for the peaceful uses of atomic energy in both countries.

2. Documents obtained by either Party under this Agreement may be transferred to a third party unless otherwise specified at or before the time of supply.

3. Information that the owner considers to be of commercial value will be exchanged only at such time and on such commercial terms as may be agreed in each case.

### ARTICLE III

#### JOINT CONFERENCES AND DISCUSSIONS OF RESEARCH

AECL and the State Committee agree to consider the holding of joint conferences or meetings of specialists of both countries to discuss research work in fields specified in Article I, or as amended by mutual agreement. The dates of such conferences, the fields, and the number of participants will be as mutually agreed.

### ARTICLE IV

#### EXCHANGE OF INSTRUMENTS

AECL and the State Committee will consider the possibility of assisting each other by making available to each other scientific instruments and equipment on agreed terms and on a reciprocal basis. Such arrangements shall be carried out only to the extent mutually agreed upon and as permissible under the laws and export policies of their respective countries.

### ARTICLE V

AECL and the State Committee will, on the proposal of the other Party, consider whether their co-operation in the peaceful uses of atomic energy can, by mutual agreement, be extended by methods additional to those provided under Articles I, II, III and IV.

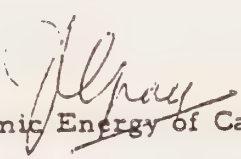
### ARTICLE VI

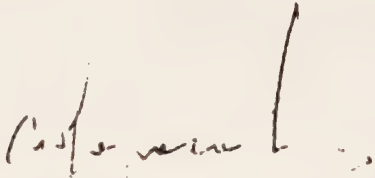
1. This Agreement shall come into force on the day of its signature and shall remain in force for a period of five years, provided that either Party may, by notification in writing to the other Party, terminate the Agreement three months after the date of such notification.

- 4 -

2. The Parties shall consult together on receipt of a notification by either Party regarding proposed amendments to or extension of the duration of this Agreement.

Signed in Ottawa on 24th January 1964 in duplicate in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

  
For Atomic Energy of Canada Limited

  
For the State Committee of  
the USSR for the Utilization  
of Atomic Energy







CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 40 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## EXCHANGES

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Signed at Ottawa, October 20, 1971

Entered into force October 20, 1971

---

## ÉCHANGES

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Signé à Ottawa, le 20 octobre 1971

En vigueur le 20 octobre 1971

---

**GENERAL EXCHANGES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

DESIROUS of expanding their exchanges in scientific, technical, educational, cultural and other fields,

RECOGNIZING that similarities in the geography and climate of the two countries create a favourable basis for exchanges in many fields,

CONVINCED that co-operation in expanding their exchanges will develop further their good relations, and broaden understanding between the Canadian and Soviet peoples,

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE 1**

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertake to promote and develop exchanges and other forms of co-operation between the two states in the scientific, technical, educational, cultural and other fields on the basis of mutual benefit and reciprocity, in accordance with the laws in force in each of the two states.

**ARTICLE 2**

Both Governments will encourage and facilitate the exchange of visits by scientists and scientific research workers and the exchange of scientific information.

Both Governments will encourage and facilitate the fulfilment of existing exchange agreements, including the agreements, which are deemed to be annexed to this Agreement, between:

- (a) The National Research Council of Canada and the USSR Academy of Sciences; and
- (b) Atomic Energy of Canada Limited and the USSR State Committee on the Uses of Atomic Energy.

**ARTICLE 3**

Both Governments will encourage and facilitate contacts and exchanges in the fields of agriculture, fisheries, wildlife, forestry, water, mining and energy as well as in the development of natural resources, particularly in areas where geography and climate create similar conditions and problems.

**ACCORD GÉNÉRAL SUR LES ÉCHANGES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

ANIMÉS du désir de développer leurs échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation, de la culture et autres,

RECONNAISSANT que les similitudes géographiques et climatiques des deux pays créent une base favorable pour des échanges en de nombreux domaines,

PERSUADÉS que cette coopération en vue de développer leurs échanges contribuera au développement continu des bonnes relations entre les deux pays et augmentera la compréhension mutuelle entre les peuples canadien et soviétique,

Sont CONVENUS de ce qui suit:

**ARTICLE 1**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques s'engagent à promouvoir et à développer les échanges et autres formes de coopération entre les deux États dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation, de la culture et dans d'autres domaines sur une base d'avantages mutuels et de réciprocité, conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux États.

**ARTICLE 2**

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les échanges de visites d'hommes de science et de chercheurs scientifiques ainsi que les échanges d'informations scientifiques.

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront la réalisation des accords d'échanges existants, y compris les accords suivants, considérés comme étant annexés au présent Accord, entre:

- a) Le Conseil national de recherches du Canada et l'Académie des sciences de l'URSS; et
- b) La Société d'Énergie atomique du Canada Limitée et le Comité d'État pour les utilisations de l'énergie atomique de l'URSS.

**ARTICLE 3**

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les contacts et les échanges dans les domaines de l'agriculture, de la pêche, de la faune et de la flore, des forêts, des eaux, des mines et de l'énergie, ainsi que dans le domaine du développement des ressources naturelles, en particulier dans des domaines où la géographie et le climat créent des conditions et problèmes similaires.

## ARTICLE 4

Both Governments will encourage and facilitate professional, technical and administrative contacts and exchanges in the fields of transport, communications, urban development, development in the north and in other regions where the environment presents similar problems of adaptation, and construction related to these fields.

## ARTICLE 5

Both Governments will encourage and facilitate scientific, technological and administrative contacts and exchanges in fields related to the control of pollution and the management of the environment.

## ARTICLE 6

Both Governments will encourage and facilitate exchanges in the social sciences, public health, medical services and medical science, and other aspects of social development, particularly in areas where geography and climate create similar conditions and problems, and in social security.

## ARTICLE 7

Both Governments will encourage and facilitate visits and exchanges of professors, lecturers, teachers, postgraduate students, and students in the sciences and the humanities. They will encourage exchanges in the fields of primary, secondary, higher, specialized and vocational education.

## ARTICLE 8

Both Governments will encourage and facilitate contacts and exchanges related to publishing, libraries, archives and museums, including exchanges of writers and specialists and of books, publications, and historical records, subject to their respective legislation and other requirements in the field of copyright.

## ARTICLE 9

Both Governments will encourage and facilitate contacts and exchanges in the fields of radio, television and cinematography, including co-production of programmes and films and commercial arrangements in these fields.

Both Governments will encourage and facilitate the fulfilment of existing working agreements, including the agreement between the Canadian Broadcasting Corporation and the State Committee of the Council of Ministers of the USSR on Television and Radio Broadcasting which is deemed to be annexed to this Agreement.

## ARTICLE 4

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les contacts professionnels, techniques et administratifs ainsi que des échanges dans les domaines des transports, des communications, de l'urbanisme, du développement du nord et d'autres régions où l'environnement crée des problèmes analogues en ce qui concerne la mise en valeur et la construction dans ces domaines.

## ARTICLE 5

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront des contacts scientifiques, technologiques et administratifs ainsi que des échanges dans des domaines qui se rattachent à la lutte contre la pollution et à la gestion de l'environnement.

## ARTICLE 6

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront des échanges en matière de sciences humanitaires et sociales, de santé publique, de services médicaux, de science médicale et dans d'autres domaines du développement social, en particulier dans les régions où la géographie et le climat créent des conditions et des problèmes similaires ainsi qu'en matière de sécurité sociale.

## ARTICLE 7

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront des visites et échanges de professeurs, de maîtres de conférence, d'enseignants, d'étudiants au niveau de la maîtrise ou du doctorat, et d'étudiants dans les domaines des sciences et des humanités. Ils encourageront les échanges dans les domaines de l'enseignement primaire, secondaire, supérieur, secondaire spécialisé et professionnel.

## ARTICLE 8

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les contacts et échanges se rattachant à l'édition, aux bibliothèques, aux archives et aux musées, y compris les échanges d'écrivains et de spécialistes ainsi que les échanges de livres, de publications et de documents historiques, sous réserve de leur législation respective et des autres exigences concernant le droit d'auteur.

## ARTICLE 9

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les contacts et les échanges dans les domaines de la radio, de la télévision et de la cinématographie, y compris la coproduction de programmes et de films, ainsi que les arrangements commerciaux dans ces domaines.

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront la réalisation des accords pratiques existants, y compris l'Accord entre la Société Radio-Canada et le Comité d'État du Conseil des Ministres de l'URSS pour la télévision et la radiodiffusion, lequel accord est considéré comme étant annexé au présent Accord.

## ARTICLE 10

Both Governments will encourage and facilitate contacts and exchanges in the performing arts. They will encourage tours by groups such as theatre, opera, ballet, dance companies, orchestras and other artistic groups and by individual performers under commercial contracts or mutually acceptable arrangements made by Canadian organizations or impresarios and Soviet concert organizations. They will facilitate exchanges and visits in the performing arts of specialists such as playwrights, composers and choreographers and of other persons engaged in these fields.

## ARTICLE 11

Both Governments will encourage and facilitate exchanges in the visual and creative arts. They will facilitate the organization of artistic, photographic and other exhibitions. They will also encourage exchanges and visits in the visual and creative arts of specialists such as artists and of other persons engaged in these fields.

## ARTICLE 12

Both Governments will encourage and facilitate visits and exchanges of representatives at governmental level.

## ARTICLE 13

Both Governments will encourage exchanges between appropriate professional and non-governmental organizations, having in mind that the practical realization of these exchanges shall be the concern of the organizations involved. They will encourage visits and exchanges by individuals in various cultural and professional fields, as well as their participation in meetings, conferences and symposia.

## ARTICLE 14

Both Governments will encourage and facilitate exchanges of athletes and athletic teams, and of specialists in the fields of physical education, recreation and sport.

## ARTICLE 15

Both Governments will encourage the development of tourist travel between the two countries.

## ARTICLE 16

The contracting Governments shall establish a Mixed Commission, which will meet normally once every two years, alternately in Canada and the USSR. Each Party, in accordance with its procedures and practices, will designate its participants for each meeting. The Mixed Commission will concern itself with the implementation of this Agreement. At its meetings the Mixed Commission will review the progress of the existing Programme and develop a Programme for the next two-year period. Additions and modifications to Programmes for the implementation of this Agreement may be mutually agreed between meetings of the Mixed Commission.

## ARTICLE 10

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les contacts et échanges dans le domaine des arts d'interprétation. Ils encourageront des tournées de groupes tels que les troupes de théâtre, d'opéra et de ballet, les compagnies de danse, les orchestres et autres groupes d'artistes, ainsi que d'artistes individuels, dans le cadre de contrats commerciaux ou d'ententes mutuellement acceptables conclus par des organisations canadiennes ou impresarios et par les organisations soviétiques de concert. Ils faciliteront les échanges et visites de spécialistes en arts d'interprétation tels qu'auteurs dramatiques, compositeurs et chorégraphes, ainsi que d'autres personnes actives dans ces domaines.

## ARTICLE 11

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les échanges dans le domaine des arts visuels et de création. Ils faciliteront l'organisation d'expositions artistiques, photographiques et autres. Ils encourageront aussi les échanges et visites de spécialistes dans le domaine des arts visuels et de création, tels qu'artistes et autres personnes actives dans ces domaines.

## ARTICLE 12

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les visites et échanges de représentants au niveau gouvernemental.

## ARTICLE 13

Les deux Gouvernements encourageront les échanges entre organisations professionnelles et non-gouvernementales appropriées, étant entendu que la réalisation pratique de ces échanges incombera aux organisations impliquées. Ils encourageront les visites et échanges d'individus dans les divers domaines culturels et professionnels, ainsi que leur participation à des réunions, conférences et colloques.

## ARTICLE 14

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront les échanges d'athlètes et d'équipes athlétiques, et de spécialistes dans les domaines de l'éducation physique, des loisirs et des sports.

## ARTICLE 15

Les deux Gouvernements encourageront le développement des voyages touristiques entre les deux pays.

## ARTICLE 16

Les Gouvernements contractants institueront une Commission mixte qui se réunira normalement une fois tous les deux ans, alternativement au Canada et en URSS. Chaque Partie, en accord avec ses procédures et pratiques, désignera ses représentants pour chacune des réunions. La Commission mixte s'occupera de la mise en œuvre du présent Accord. Lors de ses réunions, la Commission mixte fera le bilan du Programme existant et établira un Programme pour les deux prochaines années. De consentement mutuel, des additions et modifications à apporter aux Programmes pour la mise en

## ARTICLE 17

The exchanges of information and materials and exchanges of visits by individuals and delegations provided for in this Agreement are subject to the laws and regulations of Canada and the USSR.

Financial and other conditions of the exchanges will be agreed by the Parties during the establishment of the two-year Programmes or will be agreed directly between appropriate Canadian and Soviet organizations.

To facilitate arrangements for exchanges and visits, both Governments agree that:

- (a) Visitors under this Agreement will be provided, as a rule not less than thirty days in advance, with a provisional programme agreed upon through diplomatic channels or by appropriate organizations; whenever possible plans for reciprocal visits will be agreed simultaneously;
- (b) Applications for visas for visitors will be submitted as far in advance as possible and in accordance with the regulations of each country;
- (c) The size of delegations to be exchanged and the length of their stay will normally be agreed in advance;
- (d) Each Party shall have the right to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed number of the delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed in advance;
- (e) In cases where other mutually acceptable arrangements do not exist, or have not been agreed in advance, visitors under this Agreement will arrange to pay their own expenses, including those incurred in international travel, internal travel, and their living expenses during the visit;
- (f) Both Parties will endeavour to facilitate visits to appropriate agencies other than the principal host agency when such visits are requested and are possible.

## ARTICLE 18

The visits and exchanges provided for in this Agreement do not preclude other visits and exchanges outside the scope of this Agreement. To the extent possible and when appropriate, both Parties will keep each other informed of such visits and exchanges.

## ARTICLE 19

Both Governments will encourage and facilitate the fulfilment of exchange agreements which may be concluded between designated agencies of the contracting Governments; such agreements may be deemed to be annexed to this Agreement if the contracting Governments so agree. Such exchange agreements shall be consistent with the provisions of this Agreement and the Mixed Commission may review their implementation in accordance with the terms of Article 16.

œuvre de cet Accord peuvent être consenties entre les réunions de la Commission mixte.

#### ARTICLE 17

Les échanges d'informations et de matériel, ainsi que les échanges de visites de particuliers et de délégations que prévoit le présent Accord sont soumis à la législation et aux règlements du Canada et de l'URSS.

Il sera convenu de toutes les conditions des échanges, y compris les conditions financières, soit par les deux Parties à l'occasion de l'établissement des Programmes de deux ans ou soit directement par les organisations canadiennes et soviétiques compétentes.

Pour faciliter les arrangements relatifs aux échanges et aux visites, les deux Gouvernements décident de ce qui suit:

- a) Les personnes dont la visite est réglée par le présent Accord recevront, en règle générale au moins trente jours à l'avance, un programme provisoire approuvé par l'entremise des voies diplomatiques ou des organisations compétentes; en autant que possible, les projets de visites réciproques seront approuvés simultanément;
- b) Les demandes de visas pour le compte des visiteurs seront présentées aussi longtemps à l'avance que possible et conformément aux règlements de chaque pays;
- c) L'effectif des délégations à être échangées et la durée de leur séjour seront normalement convenus à l'avance;
- d) Chacune des Parties pourra inclure au sein de sa délégation des interprètes ou représentants de son ambassade, lesquels seront comptés dans le nombre convenu de délégués. Pour chacune de ces délégations, le nombre des interprètes ou des représentants d'Ambassade sera convenu d'avance;
- e) Dans le cas où il n'existe pas d'autres accords ou d'ententes préalables, les personnes dont la visite est réglée par le présent Accord assumeront leurs propres dépenses, y compris les frais des voyages internationaux et les frais des voyages effectués à l'intérieur du pays, ainsi que les frais de séjour durant la visite;
- f) Les deux Parties feront en sorte de faciliter les visites auprès d'organismes compétents autres que l'organisme d'accueil principal lorsque les demandes pour de telles visites sont faites et qu'elles sont possibles.

#### ARTICLE 18

Les visites et échanges prévus par le présent Accord n'excluent pas d'autres visites et échanges qui n'entrent pas dans le cadre de cet Accord. Dans la mesure du possible et lorsqu'il y a lieu, les deux Parties se tiendront mutuellement au courant de ces visites et échanges.

#### ARTICLE 19

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront la mise en œuvre des autres accords d'échanges qui pourront être conclus entre les organismes désignés des Gouvernements contractants; de tels accords seront considérés comme étant annexés au présent Accord si les Gouvernements contractants en conviennent ainsi. Ces accords sur les échanges devront être compatibles

ARTICLE 20

This Agreement enters into force from the date of signature.

This Agreement shall remain in force for a period of four years and thereafter will be extended automatically for further periods of four years unless either Government gives notice of termination not less than six months prior to the expiry of the initial Agreement or of any renewal thereof. By agreement between the two Governments the Agreement may be extended for any other period.

avec les dispositions du présent Accord et la Commission mixte pourra examiner leur mise en œuvre conformément aux dispositions de l'article 16.

#### ARTICLE 20

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de quatre ans et sera ensuite renouvelé par reconduction tacite pour de nouvelles périodes de quatre ans, à moins que l'un ou l'autre des Gouvernements ne donne avis de résiliation au moins six mois avant l'expiration de l'Accord initial ou de tout renouvellement de l'Accord. Par entente entre les deux Gouvernements, l'Accord pourra être prolongé pour toute autre période.

DONE in Ottawa this 20th day of October 1971 in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT à Ottawa, ce 20ième jour d'octobre 1971, en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chacune des trois versions faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du Canada*  
P. E. TRUDEAU

*For the Government of Canada*

*Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques*  
A. KOSYGIN

*For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics*

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1971/40

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1971/40

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974

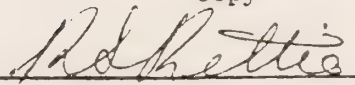




AGREEMENT ON SCIENTIFIC CO-OPERATION

BETWEEN

THE NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA

  
Executive Director (External  
Relations) NRCC

AND

THE ACADEMY OF SCIENCES OF THE U.S.S.R.

The National Research Council of Canada and the Academy of Sciences of the U.S.S.R., recognizing the positive results of scientific co-operation between the two countries and in implementation of Article 2 (a) of the General Exchanges Agreement between Canada and the U.S.S.R. signed by the Governments of Canada and the U.S.S.R. on October 20, 1971, have agreed on the following.

ARTICLE 1

Both sides will conduct annual exchanges on a reciprocal basis, as follows:

a) Three eminent scientists for periods of up to one month each to present lectures, to conduct seminars and to familiarize themselves with research on various problems of science.

The names of these scientists will be proposed by the sending side, while provisions for their visit, depending on their acceptability, will be fulfilled by the accepting side.

b) Scientists for periods of not less than 3 months to undertake research and to familiarize themselves with scientific research in their own field. The actual number of scientists will be determined by the sending side; their total number will not exceed 12 for a total period of 65 man-months.

The subjects of the research work will be agreed upon by both sides in each individual case.

ARTICLE 2

The present agreement also provides for visits of scientists in addition to the exchange quota set out in Article 1. The financing of such visits will be agreed upon in each individual case.

ARTICLE 3

In implementing exchanges of scientists each side will also assist, when possible, the reception of scientists sent in accordance with articles 1 and 2 of the present agreement, by institutes and scientific establishments outside its own jurisdiction.

ARTICLE 4

Proposals for the holding of jointly sponsored scientific symposia may be made within the framework of the present agreement.

In each case, to prepare for such symposia an organizing committee will be formed of representatives of both sides. The organizational machinery will be the responsibility of the country in which it is intended to hold the symposium. Each side has the right to publish the proceedings of each symposium in the languages of its choice.

ARTICLE 5

Both sides have agreed on the desirability of conducting joint research work.

The subjects and conditions of such work will be agreed upon by both sides in each individual case.

ARTICLE 6

Both sides, in affirming their readiness to study the possibilities of further development of scientific exchanges, have agreed that small delegations from both sides consisting of Members and official representatives of the National Research Council and Academicians and Corresponding Members of the Academy of Sciences will meet once every two years alternately in Canada and the U.S.S.R. to hold a general discussion on the trends of exchanges between the Council and the Academy. The travelling expenses of its delegation will be borne by the sending side, unless other arrangements are agreed upon.

ARTICLE 7

The names of scientists proposed for visits in accordance with Article 1 of the present agreement must be submitted to the other side not less than 4 months prior to the intended date of arrival. The sending side will submit to the receiving side the following information about each scientist: name, education, place of work, field of specialization, list of publications, institutes he would like to visit and names of scientists in the receiving country he would like to meet, knowledge of foreign languages, the subjects of lectures he could present during the course of his visit, and the approximate date of arrival in the receiving country.

Within 2 months of the receipt of the application the receiving side will submit its decision concerning the reception of the recommended scientist and suggest possible changes in the duration and time of the visit, the program of visits, etc. On receipt of the consent of the receiving side, the sending side will advise the receiving side of the date of arrival of the scientist not later than 10 days prior to his arrival.

ARTICLE 8

If the exchange quota set out in Article 1 is not fulfilled within one year, it may be carried over subject to mutual agreement.

ARTICLE 9

The financing of scientific exchanges set out in Article 1 of the present agreement will be subject to the following conditions:

a) The sending side will pay the scientist's travelling expenses to and from the main departure and arrival points.

b) Irrespective of the duration of his stay, the receiving side will pay the scientist's expenses arising out of accommodation, his scientific work, and travel within the country as outlined in his program of work. The receiving side will supply transportation on arrival and departure, and provide medical services in case of illness. In addition to the agreed visits the receiving side will whenever possible approve and provide transportation for additional visits related to the interest of the visiting scientist upon the recommendation of the director of the host laboratory. The receiving side will also provide accommodation and medical services for the scientist's wife and family if they accompany him on a visit of six months or more.

c) Apart from the expenses indicated in point "b" of this article, the receiving side will pay a scientist of the other side visiting under Article 1 the following daily allowance (based on the official exchange rate):

\$12.00 Canadian

10.00 Rubles

d) The sending organization will ensure that the scientist which it proposes will have a source of income other than the basic allowance paid to him by the receiving organization. All additional allowances which may be required will be paid by the sending side.

ARTICLE 10

Unless otherwise agreed, all expenses connected with the sending of scientists to participate in joint symposia referred to in Article 4 of the present agreement will be borne by the sending side. The expenses connected with the preparation and conducting of such symposia will be borne by the receiving side.

ARTICLE 11

Each side will facilitate the timely issuance of visas to the exchange scientists of the other country in order to assure their arrival in the host country on the dates previously agreed upon.

ARTICLE 12


The present agreement covers a period of two years. It becomes effective on January 1, 1973 and will be automatically renewed every two years. The agreement may be terminated by one side and will cease to be effective six months after receipt of notification of termination by the other side.

DONE in Moscow this 11th day of September 1972 in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT à Moscou le 11ème jour de septembre 1972 en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chacune des versions faisant également foi.

Совершено в Москве 11 сентября 1972 года в двух экземплярах, каждый на русском, английском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

FOR THE NATIONAL RESEARCH COUNCIL  
OF CANADA.



W.G. Schneider,  
President

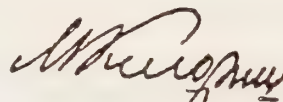
POUR LE CONSEIL NATIONAL DE  
RECHERCHES DU CANADA.

W.G. Schneider,  
Président

ЗА НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВА-  
ТЕЛЬСКИЙ СОВЕТ КАНАДЫ

В.Г.Шнайдер  
Президент

FOR THE ACADEMY OF SCIENCES OF  
THE U.S.S.R.



M.V. Keldysh,  
President

POUR L'ACADEMIE DES SCIENCES  
DE L'U.R.S.S.

M.V. Keldysh,  
Président

ЗА АКАДЕМИЮ НАУК СССР


М.В.Келдыш  
Президент

## ACCORD DE COOPERATION SCIENTIFIQUE

ENTRE LE

CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA

ET

L'ACADEMIE DES SCIENCES DE L'U.R.S.S.  
Executive Director (External  
Relations) NRCC

Conscients de l'apport positif d'une coopération entre le Canada et l'U.R.S.S., et désireux de mettre en oeuvre l'Article 2 (a) de l'Accord général d'échanges entre le Canada et l'U.R.S.S., qu'ont signé les gouvernements de ces deux pays le 20 octobre 1971, le Conseil national de recherches du Canada et l'Académie des sciences de l'U.R.S.S. s'accordent sur les points suivants:

ARTICLE 1

Les deux parties organisent des échanges annuels réciproques comme suit:

a) Trois éminents hommes de science, chacun pendant une période pouvant atteindre un mois, afin de donner des conférences, de diriger des réunions d'étude et de se familiariser avec l'étude de divers problèmes scientifiques.

Les noms de ces hommes de science sont proposés par l'institution d'envoi, tandis que l'institution d'accueil, selon qu'elle accepte ce choix, prend les dispositions nécessaires pour leur séjour.

b) Des hommes de science pendant une période d'au moins 3 mois, afin d'entreprendre des recherches et de se familiariser avec la recherche scientifique dans leur domaine d'intérêt. L'institution d'envoi détermine le nombre de visiteurs, celui-ci ne dépassant pas toutefois la douzaine, sur une période de 65 hommes-mois.

Dans chaque cas particulier, les deux parties conviennent du sujet des travaux de recherche.

ARTICLE 2

Outre le contingent d'échange établi à l'Article 1, le présent accord prévoit l'accueil d'autres hommes de science. Dans chaque cas particulier, les deux parties conviennent du financement de tels séjours.

ARTICLE 3

Dans la mise en oeuvre des échanges d'hommes de science, chaque partie facilite, dans la mesure du possible, l'accueil d'hommes de science envoyés en conformité des articles 1 et 2 du présent accord, par des institutions et des établissements scientifiques non soumis à sa propre autorité.

ARTICLE 4

Dans le cadre du présent accord, des dispositions peuvent être prises pour la tenue de symposia scientifiques organisés conjointement par les deux parties.

Dans chaque cas, de tels symposia sont préparés par un comité d'organisation formé de représentants des deux parties. L'organisation proprement dite incombe au pays dans lequel chaque symposium a lieu.

Chaque partie a le droit de publier le compte rendu du symposium dans les langues de son choix.

ARTICLE 5

Les deux parties reconnaissent qu'il est désirable de poursuivre des travaux de recherche conjoints.

Les deux parties conviennent du sujet et des conditions de tels travaux dans chaque cas particulier.

ARTICLE 6

Les deux parties, affirmant leur volonté d'étudier les possibilités de développer davantage les échanges scientifiques, sont convenus que des délégations des deux parties formées de membres et représentants officiels du Conseil national de recherches du Canada et d'académiciens et de membres correspondants de l'Académie des sciences de l'U.R.S.S. se réunissent une fois tous les deux ans, tour à tour au Canada et en U.R.S.S., afin d'étudier l'orientation générale des échanges entre le Conseil et l'Académie. Sauf entente contraire, chaque partie se charge des frais de voyage de sa délégation.

ARTICLE 7

Le nom d'un homme de science proposé en conformité de l'Article 1 du présent accord doit être soumis à l'institution d'accueil au moins quatre mois avant la date d'arrivée prévue.

L'institution d'envoi présente à l'institution d'accueil les renseignements suivants sur chaque homme de science: nom, niveau de formation, lieu de travail, spécialité, liste de publications, nom des centres de recherches qu'il désire visiter et des hommes de science qu'il désire rencontrer, langues qu'il possède, sujets de conférences qu'il pourrait présenter et date approximative de son arrivée dans le pays d'accueil.

L'institution d'accueil doit en moins de deux mois de la réception d'une demande faire connaître sa décision au sujet de l'accueil du scientifique recommandé et proposer, s'il y a lieu, des changements quant à la date du séjour, le programme des visites, etc. Après réception de l'assentiment de l'institution d'accueil, l'institution d'envoi l'avertit de la date d'arrivée du scientifique invité au moins dix jours à l'avance.

ARTICLE 8

Si le contingent d'échanges établi à l'Article 1 n'est pas atteint en l'espace d'un an, il peut être reporté sous réserve d'accord mutuel.

ARTICLE 9

Le financement des échanges scientifiques mentionnés à l'Article 1 du présent accord est soumis aux conditions suivantes:

a) L'institution d'envoi supporte les frais de voyage d'aller et retour aux principaux points de départ et d'arrivée.

b) Quelle que soit la durée du séjour, l'institution d'accueil supporte les frais de l'invité en ce qui concerne son logement, son travail de recherche et ses déplacements au sein du pays d'accueil prévus dans le programme de ses activités. L'institution d'accueil se charge également du transport à l'arrivée et au point de départ et fournit, s'il y a lieu, des soins médicaux. Outre les visites convenues, l'institution d'accueil, dans la mesure du possible et sur recommandation du directeur du laboratoire d'accueil, approuve des visites supplémentaires ayant rapport au domaine d'intérêt du scientifique invité et s'occupe du transport. De plus, l'institution d'accueil fournit logement et soins médicaux à la femme et aux enfants d'un scientifique s'ils l'accompagnent durant un séjour de six mois ou plus.

c) Outre les frais mentionnés au point "b" du présent article, l'institution d'accueil verse à un scientifique de l'autre partie l'allocation quotidienne suivante (basée sur le taux d'échange officiel):

\$12.00 Canadien

10.00 Roubles

L'institution d'envoi assure que le scientifique qu'il propose possède une source de revenu autre que l'allocation que lui verse l'institution d'accueil. Toute allocation additionnelle requise est versée par le pays d'envoi.

#### ARTICLE 10

Sauf entente contraire, chaque partie supporte les frais liés à la participation de ses hommes de science aux symposia conjoints mentionnés à l'Article 4 du présent accord. D'autre part, le pays d'accueil supporte les dépenses liées à la préparation et à la tenue de tels symposia.

#### ARTICLE 11

Chaque partie assure la délivrance en temps opportun d'un visa aux hommes de science de l'autre pays, leur permettant d'arriver dans le pays hôte aux dates convenues.

#### ARTICLE 12

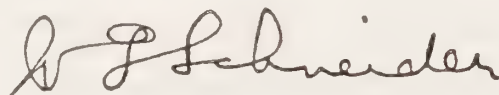
Le présent accord couvre une période de deux ans. Il entre en vigueur le 1er janvier 1973 et il est renouvelé automatiquement tous les deux ans. Une des deux parties peut dénoncer l'accord, celui-ci cessant d'être en vigueur six mois après la réception par l'autre partie d'un avis de dénonciation.

FAIT à Moscou le 11<sup>ème</sup> jour de septembre 1972 en deux exemplaires, dans les langues française, anglaise et russe, chacune des versions faisant également foi.

DONE in Moscow this 11th day of September 1972 in two copies in the French, English and Russian languages, all texts being equally authentic.

Совершено в Москве 11 сентября 1972 года в двух экземплярах, каждый на русском, английском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

POUR LE CONSEIL NATIONAL DE  
RECHERCHES DU CANADA.



W.G. Schneider,  
Président

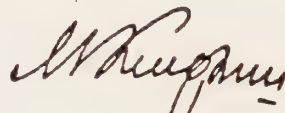
FOR THE NATIONAL RESEARCH COUNCIL  
OF CANADA.

W.G. Schneider,  
President

ЗА НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
СОВЕТ КАНАДЫ.

В.Г. Шнайдер  
Президент

POUR L'ACADEMIE DES SCIENCES  
DE L'U.R.S.S.



M.V. Keldysh,  
Président

FOR THE ACADEMY OF SCIENCES  
OF THE U.S.S.R.

M.V. Keldysh,  
President

ЗА АКАДЕМИЮ НАУК СССР

М.В. Келдыш  
Президент

## СОГЛАШЕНИЕ

о научном сотрудничестве между Национальным исследовательским Советом Канады и Академией наук СССР

Национальный исследовательский Совет Канады и Академия наук СССР, принимая во внимание положительный опыт научного сотрудничества между двумя странами и в развитие пункта 2-а Общего соглашения об обменах между Канадой и СССР, подписанного правительствами Канады и СССР 20 октября 1971 года, договорились о нижеследующем.

### Статья I

Обе стороны ежегодно будут обмениваться на условиях взаимности:

а) Тремя видными учеными сроком до одного месяца каждый для чтения лекций, проведения семинаров и ознакомления с научно-исследовательскими работами по различным проблемам науки.

Кандидатуры ученых будут выдвигаться направляющей Стороной, а осуществление визитов будет обеспечивать, в зависимости от их приемлемости, принимающая Сторона.

б) Учеными сроком от 3 месяцев и более каждый для проведения научно-исследовательских работ и ознакомления с научными исследованиями в области их специализации. Фактическое число ученых будет определяться направляющей Стороной, но общее число ученых не превысит 12 человек, общим сроком 65 человеко-месяцев.

Тематика научных работ ученых будет согласовываться между Сторонами в каждом отдельном случае.

## Статья 2

В рамках настоящего Соглашения могут осуществляться также поездки ученых сверх квоты обмена, установленной в статье I. Финансирование таких поездок будет оговариваться в каждом отдельном случае.

## Статья 3

При осуществлении обменов учеными обе Стороны будут содействовать также, когда это возможно, приему ученых, направляемых в соответствии со ст. I и 2 настоящего Соглашения, в институтах и научно-исследовательских учреждениях, находящихся вне юрисдикции обеих Сторон.

## Статья 4

В рамках настоящего Соглашения может быть достигнута договоренность о проведении совместных научных симпозиумов.

Для подготовки таких симпозиумов в каждом случае создается оргкомитет из представителей обеих Сторон. Рабочий аппарат создается страной, в которой намечено проведение симпозиума.

Каждая сторона имеет право издавать труды симпозиума на своем языке.

## Статья 5

Обе Стороны согласились о желательности проведения совместных научно-исследовательских работ.

Тематика и условия проведения таких работ будут согласовываться обеими Сторонами в каждом отдельном случае.

## Статья 6

Обе Стороны, подтверждая свою готовность изучать возможности дальнейшего развития научных обменов, договорились о том, что небольшие делегации обеих сторон, состоящие из членов и официальных представителей Национального исследовательского Совета Канады и академиков и членов-коррес-

поездки в Ан СССР, будут встречаться раз в два года поочередно в Канаде и СССР для обсуждения в широком плане направлений обменов между Национальным исследовательским Советом Канады и Ан СССР. Расходы по поездке каждой делегации будет нести направляющая сторона, если не будет иной договоренности.

### Статья 7

Кандидатуры ученых для поездок в соответствии со статьей I настоящего Соглашения должны представляться другой Стороной не менее, чем за 4 месяца до предполагаемой даты начала визита. При этом направляющая сторона сообщает принимающей стороне следующие данные на каждого ученого: фамилия, образование, место работы, область специализации, список публикаций, институты и имена ученых в принимающей стране, с которыми ему желательно встретиться, знание иностранных языков, темы лекций, которые он мог бы прочесть во время визита, и приблизительная дата прибытия в принимающую страну.

Принимающая Сторона в течение 2 месяцев после получения заявки сообщает о своем решении относительно приема рекомендуемого ученого, а также дает свои предложения о возможных изменениях срока и времени визита, программы пребывания и т.д. По получении согласия принимающей Стороны, направляющая Сторона сообщает принимающей Стороне дату прибытия ученого не позднее, чем за 10 дней до начала визита.

### Статья 8

Если в течение года не будет выполнена квота обмена учеными, установленная в ст. I, она может быть перенесена на следующий год по взаимной договоренности.

### Статья 9

Финансирование научных обменов, предусмотренных в ст. I настоящего Соглашения будет осуществляться на следующих условиях:

а) Направляющая Сторона оплачивает проезд научного работника в страну до пункта главного назначения и обратно.

б) Принимающая сторона оплачивает расходы по обеспечению научного работника, независимо от срока его пребывания, жильем, по переездам внутри страны, предусмотренным программой работы, оплачивает расходы, связанные с научной работой ученых, предоставляет транспорт при встрече и проводах, а также обеспечивает медицинским обслуживанием в случае заболевания. В дополнение к согласованным визитам принимающая сторона, когда это возможно, по рекомендации директора принимающего института, одобряет и обеспечивает переезды, связанные с дополнительными визитами, имеющими отношение к области интересов ученого. Кроме того, принимающая Сторона обеспечивает жильем и медицинским обслуживанием жену научного работника и членов семьи, если они сопровождают его в поездке продолжительностью в шесть и более месяцев.

в) Кроме расходов, указанных в пункте "б" данной статьи, принимающая Сторона будет выплачивать научному работнику другой Стороны, направляемому в соответствии со статьей I, следующую сумму в день (по официальному курсу валют):

12.00 канадских долларов

10 рублей

г) Направляющая организация обеспечивает чтобы ученый, которого она представляет, имел другой источник дохода кроме основного денежного содержания, выплачиваемого ему принимающей организацией. Все дополнительные денежные средства, нужда в которых может возникнуть, будут выплачиваться направляющей Стороной.

#### Статья 10

Все расходы, связанные с командировками ученых на совместно организованные симпозиумы, предусмотренные статьей 4 настоящего Соглашения, при отсутствии иной договоренности, несет направляющая Сторона. Расходы, свя-

занные с подготовкой и проведением таких симпозиумов, несет принимающая Сторона.

## Статья II

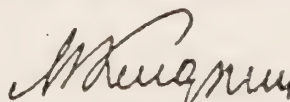
Обе стороны будут содействовать своевременному получению виз участниками обмена другой страны для того, чтобы обеспечить их приезд в принимающую страну в ранее согласованные сроки.

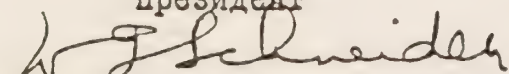
## Статья I2

Настоящее соглашение заключено сроком на 2 года. Оно вступает в силу с 1 января 1973 г. и будет возобновляться автоматически через каждые два года. Соглашение может быть денонсировано одной из сторон и прекращает свое действие по истечении шести месяцев со дня получения другой Стороной сообщения о денонсации.

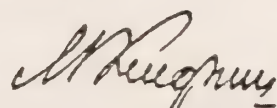
Совершено в гор. Москве "     " сентября 1972 года в двух экземплярах, каждый на английском и французском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Национальный исследовательский  
Совет Канады

  
M. V. KELDYSH  
В. Г. ШНАЙДЕР  
Президент

  
W. G. SCHNEIDER

За Академию наук СССР

  
M. V. KELDYSH  
М. В. КЕЛДЫШ  
Президент



MOSCOW

Kaluzhskaya No. 14

THE ACADEMY OF SCIENCES, USSR

October 1959

To the  
President of the National Research Council  
of Canada  
Professor Edgar Steacie

On the exchange of scientific  
workers between the Academy of  
Sciences, USSR and the National  
Research Council of Canada

Highly esteemed Professor Steacie!

In accordance with our recent discussions I have the honour to inform you that I see no objection against the proposal which you submitted to draw up a programme of scientific exchange between the Academy of Sciences, USSR and the National Research Council of Canada, outlined in the text of letters which we shall exchange in the nearest future. I agree to commence a regular scientific exchange, with the academic year 1960-61.

At the same time, like yourself, I consider possible to effect certain measures dealing with this exchange between the Academy of Sciences, USSR and the National Research Council of Canada already in the course of this year and in the first half of 1960.

with regard to our proposals, these consist of the following:-

1. Exchange of Lecturers

a). The Academy of Sciences, USSR and the National Research Council of Canada will have a yearly exchange of 3 highly qualified scientists for a period not exceeding 3 weeks, to give lectures, to conduct seminars and to acquaint themselves with scientific establishments of the other country as well as with scientific work conducted in that country.

b) The institution receiving the visitors will suggest the general field of the lectures, whereas the sending institution will recommend the lecturer.

## 2. Exchange of Scientific Workers

a) The Academy of Sciences, USSR and the National Research Council of Canada will have a reciprocal exchange of scientists every year, up to 7 persons, to conduct scientific research work in scientific establishments of the other country, for periods ranging from 3-9 months.

b) The sending institution shall recommend the candidature of scientific research workers and will propose their research themes. The receiving institution shall provide a working place, according to a given specialty, at leading scientific establishments.

## 3. The Order in which Yearly Exchanges are to be Arranged

The foreign divisions of the Academy of Sciences, USSR, and the National Research Council of Canada will agree on the order in which the scientific exchange for the following academic year will take place, not later than by the 1st of September of each year. The programme of exchange accepted by that time will have to indicate the following points:

a) The field of lectures suggested by the receiving institutions.

b) The field of scientific research work to be conducted by scientific researchers, suggested by the institution sending the scientists.

c) Wherever possible, the names of research workers and dates of their departure.

Note: Preliminary agreement on all aspects of each individual departure will be reached by correspondence between the two institutions within shortest possible periods preceding the moment when final agreement will be confirmed.

## 4. Finances

a) The sending institution shall pay travelling expenses for transportation to and from Moscow and Ottawa, respectively.

The receiving institution shall pay the expenses covering transportation within the country, in all cases where the travel will be directly connected with the purpose of the visit.

b) The receiving institution shall provide free housing and medical aid. In case of necessity, the receiving institution will provide facilities for scientific workers to use all equipment free of charge, needed to conduct scientific research work or for reading lectures in scientific establishments, libraries and archives.

c) The receiving institution shall pay a honorarium to scientific workers for lectures, corresponding with the usual norm existing in that country.

d) The sending institution shall pay their own scientists a salary (stipend) to meet living expenses not covered in paragraphs a) and b).

## 5. General questions

a) The sending institution shall provide the receiving organization with final information about scientists directed to the other country (biographical data, information concerning scientific themes, etc.) no later than 2 months prior to the arrival of the scientist. Upon receipt of the acceptance from the receiving institution, approving the arrival of a particular scientist, the sending institution shall undertake the necessary steps to obtain the visa and shall advise the date of departure and itinerary of the scientist, not later than fourteen days prior to his departure for the other country.

b) Formalities dealing with the obtainment of visas will be handled through normal channels. All other correspondence dealing with this exchange will be carried on between the foreign divisions of the Academy of Sciences, USSR and the National Research Council of Canada.

Should these proposals be acceptable to the National Research Council of Canada, I agree to consider that the letters which we shall exchange will constitute the working text of agreement on scientific exchange between the Academy of Sciences, USSR and the National Research Council of Canada, which will come into effect from the moment of mutual (reciprocal) delivery of letters.

Accept Mr. President, the assurance of my highest esteem.

The President  
of the Academy of Sciences, USSR  
Academician: A.N. Nesmeyanov

(signature)



NATIONAL RESEARCH COUNCIL

Canada

Moscow,  
October 28, 1959

Dear Academician Nesmeianov:

Further to our recent discussions, I have the honour to suggest that the following might constitute the basis of an exchange programme between the Academy of Sciences of the USSR and the National Research Council of Canada. I suggest that we commence the exchange with the 1960/61 academic year and that we agree to review the programme after two complete years of operation. During the 1959/60 academic year we will make every effort to effect at least a partial exchange programme.

I Exchange of Lecturers:

(a) The Academy of Sciences of the USSR and the National Research Council of Canada will have an annual exchange of three highly qualified scientists for a period of up to three weeks to give lectures, to conduct seminars and to acquaint themselves with the scientific establishments and the research work of the other country.

(b) The receiving institution shall suggest the general field of the lectures and the sending institution shall recommend the lecturer.

II Exchange of Scientific Workers:

(a) The Academy of Sciences of the USSR and the National Research Council of Canada will have an annual reciprocal exchange of up to seven scientific research workers to carry out research work in the scientific establishments of the other country for periods ranging from three to nine months.

(b) The sending institution shall recommend the scientists and suggest their research themes. The receiving institution shall provide research facilities in the specified fields at leading scientific establishments.

III Arrangement of the Annual Exchanges:

The foreign divisions of the Academy of Sciences of the USSR and the National Research Council of Canada shall agree on the details

Academician A. N. Nesmeianov,  
President,  
Academy of Sciences of the U.S.S.R.,  
M O S C O W.

... 2

of the exchange programme for the following academic year not later than the 1st of September each year. The schedule of exchanges confirmed at this time shall set out:

- (a) The fields of the lectures suggested by the receiving institutions;
- (b) The field of the research work of the scientific researchers suggested by the sending institution;
- (c) And, where possible, the names of individuals and dates of their visits.

Note: Preliminary agreement on all aspects of each individual visit will be reached as soon as possible by correspondence between the two institutions in the period preceding confirmation.

#### IV Finances:

- (a) The sending institution shall pay travelling expenses to and from Ottawa and Moscow respectively. The receiving institution shall pay travelling expenses within the country where the travel is directly connected with the purpose of the visit.
- (b) The receiving institution shall provide, free of charge, living quarters, at a standard appropriate to that country, and medical aid. Where applicable, the receiving institution shall make available to the scientist free of charge facilities for carrying out scientific work and for reading lectures in scientific establishments, libraries and archives.
- (c) The receiving institution shall pay an honorarium to the lecturers exchanged under I corresponding with the norms existing in that country.
- (d) The sending institution shall pay to the scientific workers exchanged under II a monthly stipend sufficient to meet all living expenses not covered by (a) and (b) above.

#### V General Questions

- (a) The sending institution shall provide the receiving institution with final information about visiting scientists (biographical data, information about scientific themes and research, etc.) not later than two months before the arrival of each scientist. On notification that the receiving institution will accept the scientist, the sending institution shall ensure that visas are applied for and that the usual details concerning dates of departure and itineraries are provided not later than fourteen days before the proposed date of departure for the other country.

(b) Visa applications shall be made through normal channels. All other correspondence dealing with this exchange shall be carried on between the foreign divisions of the Academy of Sciences of the USSR and the National Research Council of Canada.

I would suggest that if the above proposals are acceptable to the Academy of Sciences of the USSR, this letter and the Academy's reply constitute a working arrangement between the two institutions which shall be effective from the date of their reply.

With kind regards.

Yours sincerely,

(Sgd.) E. W. R. Steacie

President.







## A G R E E M E N T

on TV and Radio Exchanges Between the  
Canadian Broadcasting Corporation and  
the USSR Council of Ministers State Committee  
for Television and Radio Broadcasting

The Canadian Broadcasting Corporation, herein named the CBC, and the USSR Council of Ministers State Committee for Television and Radio Broadcasting, herein named the Committee, have, in accordance with the general agreement on exchanges between Canada and the USSR of October 20, 1971, and with a view to broadening exchanges in TV and radio broadcasting, which contribute to strengthening friendly relations between both countries, agreed on the following:

### Article 1

In the sphere of television, through their correspondents' offices and directly the CBC and the Committee will exchange newsreel subjects about major Canadian and Soviet events, documentary, popular science, educational, feature, musical and children's films and programs.

## Article 2

In the sphere of radio broadcasting, the CBC and the Committee will exchange programs on the main events in the affairs of the two countries, literary, popular science, sports, children's and other programs of interest to Canadian and Soviet listeners, and recordings of classical, folk, and contemporary music.

## Article 3

The Parties shall exchange special TV and radio programs devoted to the national holidays of Canada and the USSR: Day of Canada (July 1) and the anniversary of the Great October Socialist Revolution (November 7).

## Article 4

By agreement between the Parties, there shall be Canadian and Soviet TV Evenings respectively in Canada and the USSR.

## Article 5

The CBC and the Committee shall within their competence render each other the necessary assistance in shooting TV films and features, and in preparing radio programs, in Canada and the USSR respectively.

The subject of TV films, features, and radio programs and the specific terms of their preparation shall be agreed upon by the Parties in advance.

Article 6

The CBC and the Committee shall assist each other in preparing English, French, and Russian language study programs for TV and radio.

Article 7

The Parties shall regularly exchange lists of TV films, TV and radio programs, and musical recordings offered for exchange, and information on how materials received have been used.

Article 8

Exchanges of TV and radio features will be effected either on a commercial or no-charge basis.

The terms of all exchanges shall be agreed upon by the Parties in each instance and will include provision covering limitations on use and return or destruction of such features.

The Parties shall strive to conduct the non-currency exchange of TV and radio features on an equivalent basis.

Article 9

TV and radio features supplied under this agreement shall be used by the Recipient without the right to transfer or sell them to a third party. Revisions and deletions must not distort the substance of the features exchanged.

#### Article 10

The Recipient may at his own expense dub, or provide with sound track or subtitles, TV films and programs received under this Agreement, ensuring that dialogue and commentary are translated in complete accordance with the original.

#### Article 11

This Agreement does not imply the right to use TV films received by way of exchange for manufacturing video cassettes, publishing scores of the TV film music, or sound recordings on tape or disc without a written authorization by the other Party.

#### Article 12

The Sender shall absorb expenditures arising out of copyrights to works used in the TV and radio features sent, including translations into any languages, in cases and to the extent established by the laws of the Sender's country.

If special conditions are required for the use of certain features, the Sender shall inform the Recipient of this in advance and dispatch them only after obtaining the Recipient's consent.

Expenditures arising out of the transportation of the TV and radio features sent will be borne by the Sender.

Expenditures arising out of customs duties and other expenditures involved in receiving the TV and radio features shall be borne by the Recipient in accordance with the laws of his country.

#### Article 13

The Parties shall promote exchanges of staff members for exchanges of experience, training, the audition and selection of programs, the shooting of TV films, covering international sport competitions and other events agreed upon in advance.

The terms and times of trips will be agreed upon in each individual case.

#### Article 14

The CBC and the Committee shall, to the extent of their ability and powers, render technical and organizational assistance to each other's Permanent Correspondents accredited in Ottawa and Moscow respectively.

#### Article 15

The present Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Parties.

#### Article 16

Representatives of the Parties shall, as the need arises and by agreement, meet to discuss and agree upon

further co-operation and to sign working protocols every year.

These meetings shall be held in Ottawa and Moscow alternately.

#### Article 17

This Agreement shall become effective on the day it is signed and shall remain in force for two years, and thereafter for further periods of two years, unless written notice of termination is given by either Party three months prior to the date of termination. This Agreement shall supersede and replace all previous General Agreements between the parties.

Done in the city of *Moscow* on *November 14* 1974 in two copies, each in English, French, and Russian, each text being equally authentic.

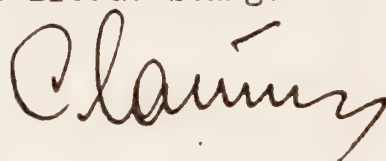
On behalf of

The Canadian Broadcasting  
Corporation:



On behalf of

The USSR Council of Ministers  
State Committee for Television  
and Radio Broadcasting:



## A C C O R D

-sur la coopération dans le domaine de la télévision et de la radiodiffusion entre la Canadian Broadcasting Corporation et le Comité d'Etat du Conseil des Ministres de l'URSS pour la Télévision et la Radiodiffusion.

La Canadian Broadcasting Corporation ci-après dénommée "C.B.C." et le Comité d'Etat du Conseil des Ministres de l'URSS pour la télévision et la radiodiffusion ci-après dénommé la "Téléradio d'Etat de l'URSS", en conformité avec l'Accord général sur les échanges entre le Canada et l'URSS du 20 octobre 1971 et pour promouvoir la coopération dans le domaine de la télévision et de la radiodiffusion favorisant le resserrement des relations amicales entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

### Article 1

Dans le domaine de la télévision les Parties procéderont à l'échange de sujets d'actualité par l'intermédiaire des bureaux de leurs correspondants et directement sur les principaux événements dans la vie du Canada et de l'URSS des films et programmes télévisés documentaires, de vulgarisation scientifique, des films de télévision scolaires, des films d'art, des films musicaux et pour les enfants.

### Article 2

Dans le domaine de la radiodiffusion les Parties échangeront des matériaux sur thèmes d'actualité de la vie des deux pays, des programmes littéraires, scientifiques, sportifs, des programmes pour les enfants et d'autres programmes présentant de l'intérêt pour les auditeurs canadiens et soviétiques, des enregistrements de musique classique, populaire et moderne.

### Article 3

Les Parties procéderont à des échanges de programmes télévisés et radiodiffusés spéciaux consacrés aux fêtes

nationales du Canada et de l'URSS - La Journée du Canada le 1-er Juillet et l'anniversaire de la Grande Révolution Socialiste d'Octobre - le 7 novembre.

#### Article 4

Les Parties sont convenues de ce que des soirées de la télévision soviétique et canadienne auront lieu respectivement au Canada et en URSS.

#### Article 5

Dans la mesure de leur compétence la C.B.C. et la Téléradio d'Etat de l'URSS se prêteront le concours nécessaire à la réalisation de films télévisés et de reportages, de même qu'à la préparation de programmes radiodiffusés respectivement en URSS et au Canada.

Les thèmes des films télévisés, des reportages et des programmes télévisés, et les conditions concrètes de leur préparation seront convenus en temps opportun entre les Parties.

#### Article 6

La C.B.C. et la Téléradio d'Etat de l'URSS s'aideront mutuellement dans la préparation des programmes d'étude du français, de l'anglais et du russe destinés à la télévision et à la radiodiffusion.

#### Article 7

Les Parties procèderont à un échange périodique de listes de films télévisés, de programmes télévisés et radiodiffusés et l'enregistrement d'oeuvres musicales proposées pour l'échange, de même que d'information sur l'utilisation des matériaux reçus.

## Article 8

Les échanges de grands reportages de télévision et de radiodiffusion s'effectueront aussi bien sur une base commerciale que gratuitement.

Les conditions d'échange sur une base commerciale feront l'objet d'accords dans chaque cas séparément et comporteront des dispositions concernant les restrictions sur l'utilisation et le renvoi ou la destruction de ces reportages.

Les Parties chercheront à rendre équivalent autant que possible l'échange de grands reportages de télévision et de radiodiffusion s'effectuant gratuitement.

## Article 9

Les documents télévisés et radiodiffusés envoyés aux termes du présent Accord sont utilisés par la Partie qui reçoit sans droit de remise ou de vente à un tiers. Les modifications ou coupures qui y seront apportées, ne pourront en altérer le contenu ni en modifier la signification.

## Article 10

La Partie qui reçoit a le droit de post-synchroniser, de sonoriser et de sous-titrer à ses frais les films et les programmes télévisés reçus dans le cadre des échanges aux termes du présent Accord, en garantissant l'entière conformité de la traduction des dialogues et du texte du présentateur au texte original.

## Article 11

Le présent Accord ne prévoit pas le droit d'utiliser par l'une des Parties des films télévisés pour la production de vidéo-cassettes, la publication de la musique d'accompagnement de ces films et d'enregistrement du son sur bande ou sur disques, sans autorisation écrite de l'autre Partie.

## Article 12

Les dépenses concernant la sauvegarde des droits d'auteur aux oeuvres utilisées dans les matériaux télévisés et

radiodiffusés envoyés, y compris le droit de traduction de ces matériaux en toutes langues, sont assumées par le pays qui envoie dans les cas et les proportions définis par les lois de son pays.

Si l'utilisation de certains matériaux télévisés et radiodiffusés fait l'objet de conditions particulières, la Partie qui envoie en informera préalablement la Partie qui reçoit et ne les enverra qu'après avoir obtenu l'accord de la Partie qui reçoit.

Les frais de l'envoi des matériaux radiodiffusés et télévisés seront assumés par la Partie qui envoie.

Les droits d'entrée et autres frais de réception de matériaux télévisés et radiodiffusés sont assumés par la Partie qui reçoit, en conformité avec les lois de son pays.

### Article 13

Les Parties procéderont à des échanges de collaborateurs dans le but de l'échange d'expérience, pour la préparation, le visionnage et la sélection des programmes, pour le tournage de films télévisés, la présentation de compétitions sportives internationales et la réalisation d'autres initiatives concertées.

Les conditions et les délais de ces déplacements seront concertés dans chaque cas séparément.

### Article 14

La C.B.C. et la Téléradio d'Etat de l'URSS apporteront leur concours technique et d'organisation dans la mesure de leurs possibilités et de leur compétence aux envoyés spéciaux des Parties accrédités respectivement à Ottawa et à Moscou.

### Article 15

Le présent Accord peut être modifié ou complété sur assentiment réciproque des Parties.

## Article 16

Les représentants des Parties se rencontreront, dans la mesure où cela est nécessaire et par accord, pour discuter et convenir des questions de coopération ultérieure et pour signer les protocoles de travail annuellement.

Ces rencontres se dérouleront alternativement à Ottawa et à Moscou.

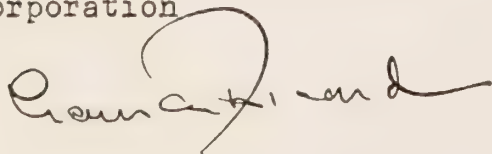
## Article 17

L'Accord entre en vigueur le jour de sa signature et restera valable pendant deux ans pour être ensuite reconduit chaque fois pour deux ans, si l'une des Parties ne fait de demande écrite de dénonciation trois mois avant l'expiration de ce délai.

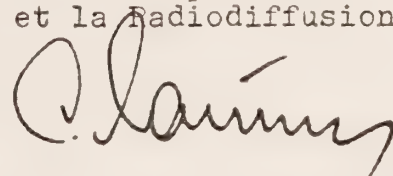
Du fait de la signature du présent Accord, l'Accord de coopération entre les Parties dans le domaine de la radio-diffusion et télévision signé à Moscou le 26 avril 1967 vient à expiration.

Fait à *Moscou* le *11 novembre* 1974 en deux exemplaires, chacun en langues française, anglaise et russe, tous les textes faisant également foi.

Pour  
La Canadian Broadcasting  
Corporation



Pour  
Le Comité d'Etat du Conseil des  
Ministres de l'URSS pour la  
Télévision et la Radiodiffusion









AGREEMENT GOVERNING SPECIAL PRE-OLYMPIC  
SPORTS EXCHANGES BETWEEN CANADA AND THE  
U.S.S.R. FOR THE YEARS 1975-76 AND 1979-80.

The Department of National Health and Welfare of Canada  
and the Committee for Physical Culture and Sport under the Council of  
Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering the importance to world sports of the 1976  
summer Olympic Games in Montreal and the 1980 summer Olympic Games in  
Moscow,

Desirous of regulating special pre-Olympic sports  
exchanges between Canada and the U.S.S.R. for the years 1975-76 and  
1979-80,

Acting in accordance with Article 14 of the General  
Exchanges Agreement between the Government of Canada and the  
Government of the Union of Soviet Socialist Republics, done at  
Ottawa on October 20, 1971,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1.

Each Party will encourage and facilitate the  
participation of athletes from the other country in special sports  
exchanges preceding the 1976 summer Olympic Games in Montreal and  
the 1980 summer Olympic Games in Moscow. It is agreed that  
Canadian athletes will be given an equal opportunity to take part in  
special pre-Olympic sports competitions in the U.S.S.R. in  
preparation for the 1980 summer Olympic Games, under the same terms  
and conditions as those applying to Soviet athletes taking part in  
special pre-Olympic competitions in Canada in preparation for the  
1976 summer Olympic Games.

## ARTICLE 2.

Both Parties agree to apply the following principles to such special sports exchanges;

- (a) For the years 1975 and 1976 Canada will be prepared to receive a number of Soviet athletes in Canada for participation in pre-Olympic sports competitions held prior to the 1976 summer Olympics in Montreal in the events and delegation as provided for in the 1975 and 1976 annual Protocols.
- (b) For the years 1979 and 1980 the U.S.S.R. will be prepared to receive an equivalent number of Canadian athletes in the U.S.S.R. for participation in pre-Olympic sports competitions held prior to the 1980 summer Olympics in Moscow.
- (c) Arrangements for the exchange of sports delegations for pre-Olympic sports competitions held in each country shall be included in the annual Protocols for sports exchanges between Canada and the U.S.S.R. for the years 1975, 1976, 1979 and 1980.
- (d) The exchange of sports delegations under the annual Protocols will normally be carried out on the following basis - the visiting side paying round-trip travel to Moscow or Montreal respectively;

the receiving side paying for travel and living expenses within the country. It is understood that included in "living expenses" will be a small daily allowance paid to each delegate.

- (e) Precise details of these sports exchanges, including financial terms, will be agreed upon by exchange of letters between the corresponding sports federations and other organizations concerned in Canada and the U.S.S.R.

#### ARTICLE 3.

Both Parties agree that the terms of this Agreement are consistent with the provisions of the General Exchanges Agreement of October 20, 1971, between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

#### ARTICLE 4.

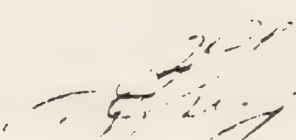
This Agreement shall enter into force on the date of signature. It shall remain in force until December 31, 1980.

DONE in two copies at Ottawa this 18th day




of APRIL 1975 and at Moscow this 30th day of APRIL 1975

in English, French and Russian, each version being equally  
authentic.



For the DEPARTMENT OF NATIONAL HEALTH  
AND WELFARE OF CANADA



For the COMMITTEE FOR PHYSICAL CULTURE AND SPORT  
UNDER THE COUNCIL OF MINISTERS  
OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS



ACCORD REGISSANT LES MODALITES  
DES ECHANGES SPORTIFS SPECIAUX  
DEVANT AVOIR LIEU EN 1975-1976 ET  
1979-1980 ENTRE LE CANADA ET  
L'URSS EN PREVISION DES JEUX OLYMPIQUES

Le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social du Canada et le Comité de la culture physique et des sports relevant du Conseil des ministres de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

Considérant l'importance que revêtent pour le sport dans le monde les Jeux olympiques d'été qui auront lieu à Montréal en 1976 et à Moscou en 1980,

Animés du désir d'établir les modalités des échanges sportifs spéciaux devant avoir lieu en 1975-1976 et 1979-1980, entre le Canada et l'URSS en prévision des Jeux olympiques,

Se conformant à l'article 14 de l'Accord général sur les échanges entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, fait à Ottawa le 20 octobre 1971,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Chaque Partie s'engage à encourager et faciliter la participation des athlètes de l'autre pays à des échanges sportifs spéciaux organisés en prévision des Jeux olympiques d'été qui auront lieu à Montréal en 1976 et à Moscou en 1980. Il est convenu que les athlètes canadiens se verront offrir les mêmes chances de participer aux compétitions spéciales organisées en URSS en prévision des Jeux olympiques d'été de 1980 que les athlètes soviétiques participant au même genre de compétitions organisées au Canada en prévision des Jeux olympiques d'été de 1976, sous réserve des mêmes conditions.

## ARTICLE 2

Les deux Parties conviennent d'appliquer les principes suivants à ces échanges sportifs spéciaux:

- (a) Au cours des années 1975 et 1976, le Canada est disposé à recevoir un certain nombre d'athlètes soviétiques devant participer aux compétitions sportives organisées en prévision des Jeux olympiques de Montréal en 1976, conformément aux dispositions prévues dans les Protocoles annuels de 1975 et de 1976 au sujet des manifestations et des délégations.
- (b) Au cours des années 1979 et 1980, l'URSS est disposée à recevoir un nombre équivalent d'athlètes canadiens devant participer aux compétitions sportives organisées en prévision des Jeux olympiques de Moscou en 1980.
- (c) Les modalités des échanges de délégations sportives en vue des compétitions pré-olympiques qui se tiendront dans chaque pays seront exposées dans les Protocoles annuels portant sur les échanges sportifs entre le Canada et l'URSS pour les années 1975, 1976, 1979 et 1980.
- (d) Les échanges de délégations sportives prévus dans les Protocoles annuels s'effectueront normalement aux conditions suivantes: la partie visitée assumera le coût du voyage aller-retour à Montréal ou à Moscou, selon le cas, tandis que la partie hôte assumera les frais de voyage et de séjour de la délégation à l'intérieur du pays. Il est convenu que les "frais de séjour" comprendront une petite indemnité quotidienne versée à chacun des délégués.

- (e) Les conditions détaillées de ces échanges sportifs, y compris les conditions financières, seront établies dans le cadre d'un échange de lettres entre les fédérations sportives correspondantes et autres organisations intéressées au Canada et en URSS. .

### ARTICLE 3


Les deux Parties conviennent que les conditions du présent Protocole sont conformes aux dispositions de l'Accord général sur les échanges du 30 octobre 1971 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes;

### ARTICLE 4

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1980.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, le 18<sup>e</sup> jour d'avril 1975 et à Moscou, le 30<sup>e</sup> jour d'avril 1975 dans les langues anglaise, française et russe, chaque version faisant également foi.

  
Pour le MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE  
ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

  
Pour le COMITÉ DE LA CULTURE PHYSIQUE  
ET DES SPORTS ÉLEVANT DU  
CONSEIL DES MINISTRES DE  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES







MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

ON PRINCIPLES OF COOPERATION IN SPORT  
BETWEEN CANADA AND THE USSR

1. In accordance with Article 14 of the Canada-USSR General Exchanges Agreement of October 20, 1971, the Ministry of State, Fitness and Amateur Sport of Canada and the Committee for Physical Culture and Sport under the Council of Ministers of the USSR, based on the desire to continue the development of sports relations as a means of strengthening the friendship and understanding between the two countries, have adopted the following principles of cooperation in sport between the two countries.

2. As a basis for cooperation in the field of sports between Canada and the USSR certain principles of equal and mutually beneficial contacts, exchanges and other forms of relations should be established corresponding to the interests of development of sports in Canada and the USSR. Both sides consider that the conclusion of an arrangement on the principles of sports cooperation will contribute to the strengthening of good neighbourly relations and the creation of favourable conditions for successful cooperation in the field of sport.

3. Both parties agree to contribute to the strengthening and widening of contacts between state sports organizations, as well as between national federations in different kinds of sports, sports clubs and societies, and student sports organizations.

4. The two parties agree to the following forms of sports cooperation:

- the participation of sports teams and individual athletes in bilateral and multilateral competitions in Canada and the USSR;
- to encourage and to continue to expand bilateral exchanges in ice hockey;
- the arrangement, when possible, of joint training camps in both countries in different kinds of sports of mutual interest;

- the participation in seminars and conferences held in both countries to improve the performance of athletes and the qualification of coaches and officials;

- the interchange of well-known coaches and officials in selected sports on the basis of mutual interest and equal opportunity;

- the exchange, when possible, of technical documentation, information on the design and building of sports facilities, and information on sports equipment.

5. For the successful realization of sports cooperation the two sides agree to an annual signing of protocols on sports cooperation between the two countries for the period of one year. Each side is to submit in October of each year a draft protocol, for the following calendar year.

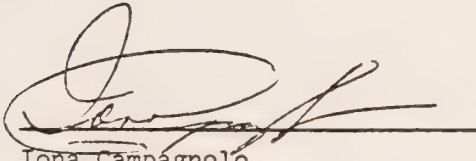
6. Considering international sports exchanges as an important factor in the development of friendly relations between peoples, both sides consider the 1980 summer Olympic Games in Moscow an important event in the life of world sports which will enable representatives of national and international organizations to use sports as a means of strengthening peace, friendship and understanding between peoples. In keeping with the noble aims of the Olympic Games both sides will take all measures to ensure the success of the Games, in accordance with the provisions of the 1974 Agreement on Special Pre-Olympic Exchanges between Canada and the USSR for 1975/76 and 1979/80.

7. Each year a joint committee of sports authorities will meet alternately in Canada and the USSR to coordinate and sign the annual protocols on sports exchanges, to discuss the development of physical culture and sports and to hold mutual consultations on questions related to international sports. The host party will be responsible for the internal expenses of the visiting delegation consisting of up to five members. Alternatively, the annual negotiations may be conducted through the Embassies of Canada and the USSR.

8. The exchange of sports delegations under the annual protocols will normally be carried out on the following basis - the receiving side paying for travel and living expenses within the country; the visiting side paying round-trip travel to the capital or designated cities. Arrangements can also be carried out on different financial terms by agreement between the national federations concerned.

9. The present Memorandum of Understanding will come into effect on the date of its signature and is valid until December 31st, 1983.

Done at Ottawa this 1st day of January, 1979 in two copies, in the English, French and Russian languages, each text being equally authentic.



Iona Campagnolo  
Minister of State  
Fitness and Amateur Sport

---

Sergez Pavlov  
President  
Committee for Physical  
Culture and Sport under the  
Council of Ministers of the  
USSR







cc: RBR

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

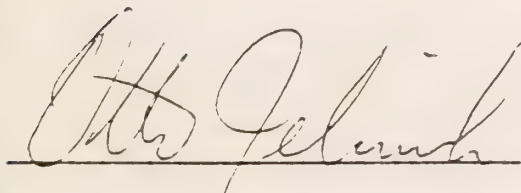
### ON PRINCIPLES OF COOPERATION IN SPORT BETWEEN CANADA AND THE USSR

1. In accordance with Article 14 of the Canada-USSR General Exchanges Agreement of October 20, 1971, the Ministry of State, Fitness and Amateur Sport of Canada and the Committee for Physical Culture and Sport under the Council of Ministers of the USSR, based on the desire to continue the development of sports relations as a means of strengthening the friendship and understanding between Canada and the USSR, have adopted the following principles of cooperation in sport between the two countries.
2. As a basis for cooperation in the field of sports between Canada and the USSR certain principles of equal and mutually beneficial contacts, exchanges and other forms of relations should be established corresponding to the interests of development of sports in Canada and the USSR. Both sides consider that the conclusion of an arrangement on the principles of sports cooperation will contribute to the strengthening of good neighbourly relations and the creation of favourable conditions for successful cooperation in the field of sport.
3. Both parties agree to contribute to the strengthening and widening of contacts between state sports organizations, as between national federations in different kinds of sports, sports clubs and societies, and student sports organizations.
4. The two parties agree to the following forms of sports cooperation:
  - the participation of sports teams and individual athletes in bilateral and multilateral competitions in Canada and the USSR;

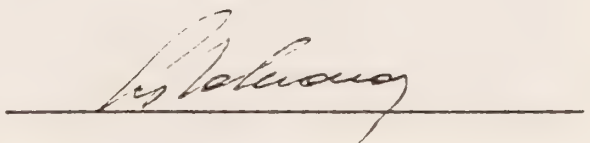
- to encourage and to continue to expand bilateral exchanges in ice hockey;
  - the arrangement, when possible, of joint training camps in both countries in different kinds of sports of mutual interest;
  - participation in seminars and conferences held in both countries to improve the performance of athletes and the qualification of coaches and officials;
  - the interchange of well-known coaches and officials in selected sports on the basis of mutual interest and equal opportunity;
  - the exchange, when possible, of technical documentation and information on the design and building of sports facilities, and information on sports equipment.
5. Under the general terms of this Memorandum, the successful realization of sports cooperation will be pursued in two ways:
- a) in October of each year, the two sides will exchange lists of the contacts which have been agreed upon between their individual sport federations for the coming year. Any discrepancies between the two lists may be clarified by subsequent discussion or correspondence;
  - b) the two sides may enter into Protocols to this Memorandum which will establish and govern the conduct of specific projects or programmes that do not necessarily fall within the normal range of competitive exchanges negotiated between sport federations, but which are recognized to be of mutual benefit to both sides.

6. When both sides deem necessary, a joint committee of sports authorities may meet alternately in Canada and the USSR or at convenient international Games, to negotiate and sign Protocols on sports exchanges, to discuss the development of physical culture and sports and to hold mutual consultations on questions related to international sports. The host party will be responsible for the internal expenses of the visiting delegation consisting of up to five members. Alternatively, the annual negotiations may be conducted through the Embassies of Canada and the USSR.
7. The exchange of sports delegations under this Memorandum will normally be carried out on the following basis - the receiving side paying for travel and living expenses within the country; the visiting side paying round-trip travel to Montreal (Mirabel) or Moscow unless otherwise stipulated in the arrangements between federations. Arrangements can also be carried out on different financial terms by agreement between the national federations concerned.
8. The present Memorandum of Understanding will come into effect on the date of its signature and is valid until December 31st, 1988.

Done at Ottawa this 15th day of November 1984 in two copies, in the, English, French and Russian languages, each text being equally authentic.



The Honourable Otto Jelinek  
Minister of State  
Fitness and Amateur Sport  
of Canada



Alexei Rodionov  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the USSR to Canada  
for the Committee for Physical Culture  
and Sport under the Council of Ministers  
of the USSR



## MÉMOIRE D'ENTENTE

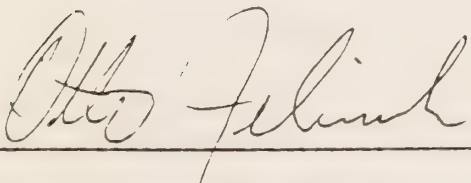
### SUR LES PRINCIPES DE LA COLLABORATION SPORTIVE ENTRE LE CANADA ET L'URSS

1. Conformément à l'article 14 de l'Accord général sur les échanges entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Républiques socialistes soviétiques signé le 20 octobre 1971, le Ministère d'État à la Condition physique et au Sport amateur du Canada et le Comité de la culture physique et du sport sous l'égide du Conseil des Ministres de l'URSS, animés par le désir de poursuivre les relations sportives en tant que moyen de renforcer l'amitié et la compréhension entre le Canada et l'URSS, ont adopté les principes de collaboration sportive entre les deux pays qui sont exposés ci-après.
2. Pour appuyer la collaboration dans le domaine des sports entre le Canada et l'URSS, il faut établir certains principes de contacts, d'échanges et d'autres formes de relations qui soient égaux et réciproquement avantageux et qui correspondent aux intérêts liés au développement des sports au Canada et en URSS. Les deux parties jugent que la conclusion d'une entente sur les principes de collaboration sportive contribuera à raffermir les bonnes relations amicales et à créer des conditions propices au succès de la collaboration dans le domaine du sport.
3. Les deux parties conviennent de contribuer à l'amélioration et à l'élargissement des contacts entre les organismes sportifs d'État, ainsi qu'entre les fédérations nationales des différentes disciplines sportives, les clubs et les sociétés de sport et les organismes sportifs scolaires.
4. Les deux parties conviennent des formes de collaboration sportive suivantes:
  - la participation des équipes sportives et des athlètes individuels à des compétitions bilatérales et multilatérales au Canada et en URSS;

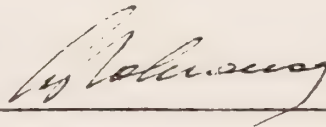
- l'encouragement et la poursuite de l'élargissement des échanges bilatéraux en hockey sur glace;
  - dans la mesure du possible, l'organisation dans les deux pays de camps d'entraînement conjoints dans différentes disciplines sportives d'intérêt mutuel;
  - la participation à des colloques et à des conférences tenues dans les deux pays afin d'améliorer la performance des athlètes et la compétence des entraîneurs et des officiels;
  - l'échange d'entraîneurs et d'officiels réputés de certains sports en se fondant sur les intérêts mutuels et l'égalité des possibilités;
  - dans la mesure du possible, l'échange de renseignements techniques sur la conception et la construction des installations sportives et d'information sur l'équipement sportif.
5. En vertu des conditions générales du présent Mémoire, la réussite de la collaboration sportive reposera sur deux façons de procéder:
- a) en octobre de chaque année, les deux parties échangeront les listes des relations qui auront été convenues entre leurs fédérations sportives individuelles pour l'année qui vient. Toutes les divergences entre les deux listes pourront être par la suite clarifiées par l'entremise de discussions ou de lettres;
  - b) les deux parties peuvent conclure des accords annexés au présent Mémoire qui établiront et régiront l'exécution de projets ou de programmes particuliers qui n'entrent pas nécessairement dans le cadre normal des échanges sportifs négociés entre les fédérations sportives, mais qui sont reconnus comme avantageux pour les deux parties.

6. Lorsque les deux parties le jugent nécessaire, un comité conjoint des compétences sportives peut se réunir alternativement au Canada et en URSS ou lors de Jeux internationaux appropriés pour négocier et signer des accords sur des échanges sportifs, pour discuter du développement de la culture physique et des sports et pour tenir des séances de consultations mutuelles sur les questions liées aux sports internationaux. La partie qui reçoit assumera les dépenses internes de la délégation en visite qui sera formée de cinq membres au plus. Sinon, les négociations annuelles peuvent être menées par l'intermédiaire des ambassades du Canada et de l'URSS.
7. L'échange des délégations sportives en vertu du présent Mémoire se déroulera normalement de la façon suivante: la partie qui reçoit assumera les frais de déplacement et de subsistance au pays; la partie qui visite payera le voyage aller-retour à Montréal (Mirabel) ou à Moscou, à moins que les dispositions prises entre les fédérations ne le stipulent autrement. Les ententes peuvent aussi comporter des modalités financières différentes qui auront été convenues entre les fédérations nationales visées.
8. Le présent Mémoire d'entente entrera en vigueur à la date de la signature et restera valide jusqu'au 31 décembre 1988.

Établi à Ottawa ce 15<sup>e</sup> jour de novembre 1984, en deux exemplaires, dans les langues française, anglaise et russe, chaque texte étant également authentique.



L'honorable Otto Jelinek  
le Ministre d'État responsable  
de la Condition physique et du  
Sport amateur du Canada



Alexei Rodionov  
Ambassadeur extraordinaire et  
plénipotentiaire de l'URSS au Canada  
pour le Comité de la culture physique  
et du sport sous l'égide du Conseil  
des Ministres de l'URSS



## МЕМОРАНДУМ

### О ВЗАИМОПОНИМАНИИ О ПРИНЦИПАХ СОТРУДНИЧЕСТВА В ОБЛАСТИ СПОРТА МЕЖДУ КАНАДОЙ И СССР

1. В соответствии со статьей I4 Общего соглашения об обменах между Канадой и СССР от 20 октября 1971 года Министерство физической культуры и любительского спорта Канады и Комитет по физической культуре и спорту при Совете Министров СССР, исходя из стремления продолжать развитие спортивных связей, являющихся средством укрепления дружбы и взаимопонимания между Канадой и СССР, приняли следующие принципы сотрудничества в области спорта между двумя странами.

2. В качестве основы для сотрудничества между Канадой и СССР в области спорта необходимо определить некоторые принципы осуществления равных и взаимовыгодных контактов, обменов и других форм связей, отвечающих интересам развития спорта в Канаде и СССР. Обе стороны считают, что достижение договоренности о принципах спортивного сотрудничества будет способствовать укреплению добрососедских отношений и созданию благоприятных условий для успешного сотрудничества в области спорта.

3. Обе стороны согласны содействовать укреплению и расширению контактов между государственными спортивными организациями, национальными федерациями по различным видам спорта, спортивными клубами и обществами, а также студенческими спортивными организациями.

4. Обе стороны договорились о следующих формах спортивного сотрудничества:

- участие спортивных команд и отдельных спортсменов в двусторонних и многосторонних соревнованиях в Канаде и СССР;
- поощрение и дальнейшее расширение двусторонних обменов в области хоккея на льду;

- организация, по возможности, в обеих странах совместных тренировочных сборов по различным видам спорта, представляющим взаимный интерес;

- участие в семинарах и конференциях, проводимых в обеих странах с целью улучшения спортивных достижений атлетов и повышения квалификации тренеров и официальных лиц;

- обмен квалифицированными тренерами и официальными лицами по отдельным видам спорта на основе взаимного интереса и равных возможностей;

- обмен, по возможности, технической информацией и документацией по проектированию и строительству спортивных сооружений, производству спортивного оборудования и инвентаря.

5. Согласно общим условиям настоящего Меморандума успешная реализация спортивного сотрудничества будет осуществляться двумя способами.

а) Обе стороны будут обмениваться в октябре каждого года списками мероприятий, по которым достигнуто соглашение по их осуществлению в следующем году между отдельными спортивными федерациями. Любые расхождения между двумя списками могут быть устранены путем дальнейшего обсуждения или переписки.

б) Обе стороны могут заключать Протоколы к настоящему Меморандуму, устанавливающие порядок осуществления конкретных проектов и программ, которые не обязательно подпадают под обычные спортивные соревнования, согласованные между спортивными федерациями, но признаны взаимовыгодными для обеих сторон.

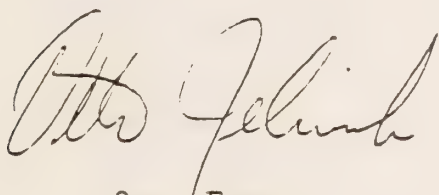
6. Когда обе стороны сочтут необходимым, будут проводиться поочередно в Канаде и СССР или на международных спортивных играх, удобных для обеих сторон, заседания совместного комитета спортивных работников для проведения переговоров и подписания Протоколов по спортивным обменам, обсуждения вопросов развития физической культуры и спорта и проведения совместных консультаций по вопро-

сам, относящимся к международному спорту. Принимающая сторона берет на себя расходы внутри страны, связанные с пребыванием гостящей делегации численностью до 5 человек. В качестве альтернативы ежегодные переговоры могут также осуществляться через Посольства Канады и СССР.

7. Обмен спортивными делегациями в соответствии с настоящим Меморандумом будет обычно осуществляться на следующей основе: принимающая сторона оплачивает расходы по проезду и пребыванию в пределах страны; гостящая сторона оплачивает проезд до Монреаля (Мирабеля) или Москвы и обратно, если в соглашении между федерациями не обусловлено иначе. По соглашению между соответствующими национальными федерациями мероприятия могут осуществляться и на других финансовых условиях.

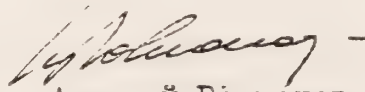
8. Настоящий Меморандум о взаимопонимании вступит в силу в день его подписания и будет считаться действительным до 31 декабря 1988 года.

Совершено в Оттаве 15 ноября 1984 года  
в двух экземплярах на английском, французском и русском языках,  
причем все тексты имеют одинаковую силу.



Отто Елинек

Государственный министр  
физической культуры и  
любительского спорта  
Канады



Алексей Родионов

Чрезвычайный и Полномочный  
Посол СССР в Канаде  
за Комитет по физической  
культуре и спорту  
при Совете Министров СССР



1985  
PROPOSED SPORT EXCHANGES  
CANADA/USSR

---

I In Canada

a) Wrestling (free style)		
- international competitions	13 persons	date to be determined
b) Figure Skating		
- Skate Canada	10 persons	November 22-27
c) Hockey		
- international tournament (Juniors)	27 persons	December (10 days)
- Soviet club team Vs various teams	32 persons	December 24-30

II In USSR

a) Wrestling (free style)		
- international competitions	15 persons	February 3-5 (Tbilisi)
b) Gymnastics		
- Moscow News & Riga '85		
- international competitions	4 persons	March 29 - April 4 (Moscow/Riga)
c) Gymnastics (Artistic)		
- Soviet Women	5 persons	April 13-17 (Moscow/Vilnius)
d) Figure Skating		
- Moscow News	8 persons	December (6 days) (Moscow)
e) Hockey		
- international teams	28 persons	April 1-6 (Leningrad)
f) Archery		
- Spring Arrows	4 persons	May 23-28 (Baku)









CANADA

TREATY SERIES 1981 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CLAIMS

Protocol between CANADA and the UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS

Moscow, April 2, 1981

In force April 2, 1981

---

## RECLAMATIONS

Protocole entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALIS-  
TES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 2 avril 1981

En vigueur le 2 avril 1981

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1984

**PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall pay to the Government of Canada the sum of three million Canadian dollars (C\$3,000,000.00) in full and final settlement of all matters connected with the disintegration of the Soviet satellite "Cosmos-954" in January 1978.

**ARTICLE 2**

The Government of Canada shall accept the payment of the sum of three million Canadian dollars (C\$3,000,000.00) in full and final settlement of all those matters referred to in Article 1 hereof, including the claim advanced by Canada in this respect.

**ARTICLE 3**

This Protocol shall enter into force on the date of signature.

**PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

Sont convenus des dispositions suivantes:

**ARTICLE 1**

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques paie au Gouvernement du Canada la somme de trois millions de dollars canadiens (C\$3,000,000.00) en règlement total et définitif de toutes les questions relatives à la désintégration du satellite soviétique Cosmos-954 survenue en janvier 1978.

**ARTICLE 2**

Le Gouvernement du Canada accepte le paiement de la somme de trois millions de dollars canadiens (C\$3,000,000.00) en règlement total et définitif de toutes les questions dont il s'agit à l'Article 1 ci-dessus, y inclus la réclamation qu'a faite le Canada à cet égard.

**ARTICLE 3**

Ce Protocole entre en vigueur le jour de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Moscow this second day of April 1981, in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

(SIGNED)

*For the Government of Canada*

(SIGNED)

*For the Government of the Union of  
Soviet Socialist Republics*

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Moscou, ce deuxième jour d'avril 1981, en langues française, anglaise et russe, chaque texte faisant également foi.

(SIGNÉ)

*Pour le Gouvernement du Canada*

(SIGNÉ)

*Pour le Gouvernement de l'Union des  
Républiques Socialistes Soviétiques*

© Minister of Supply and Services Canada 1984

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1984

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise de nos

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

agents libraires agréés  
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste au:

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981-8  
ISBN 0-660-52359-0

Canada \$2.50  
Other countries \$3.00

N° de catalogue E3-1981-8  
ISBN 0-660-52359-0

Canada \$2.50  
à l'étranger \$3.00

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable.







CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CONSULAR MATTERS

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Moscow July 14, 1967

Entered into force July 14, 1967

---

## QUESTIONS CONSULAIRES

Accord entre le CANADA et L'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou le 14 juillet 1967

En vigueur le 14 juillet 1967

---

# TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I La Note du Canada en anglais .....	4
II La Note du Canada en français .....	5
III La Note authentique de l'URSS .....	8
IV Traduction anglaise de la Note de l'URSS .....	10
V Traduction française de la Note de l'URSS .....	11

## CONTENTS

	PAGE
I Canadian Note in English .....	4
II Canadian Note in French .....	5
III Authentic Russian Note .....	8
IV English translation of Russian Note .....	10
V French translation of Russian Note .....	11



EXCHANGE OF NOTES (JULY 14, 1967) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
CONCERNING CERTAIN CONSULAR MATTERS.

I

*The Canadian Ambassador to the Union of Soviet Socialist Republics to the  
Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics.*

CANADIAN EMBASSY

Moscow, July 14, 1967.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Governments of Canada and the Union of Soviet Socialist Republics concerning certain consular matters and, further to these discussions, to make the following proposals on this subject:

- (1) Applications of persons for the renunciation of the citizenship of Canada or the U.S.S.R. will be examined by the competent authorities in accordance with the legislation of the State whose citizenship they wish to renounce. In the consideration of these applications the place of permanent residence of the applicants will also be taken into account.
- (2) A person who visits the territory of Canada on a Soviet passport furnished with a Canadian visa or a person who visits the territory of the U.S.S.R. on a Canadian passport furnished with a Soviet visa will not be denied permission to leave Canadian or Soviet territory, as the case may be, only on the grounds that the matter of his citizenship is interpreted differently by the two Governments, and that he is regarded as a citizen of the State he is visiting.
- (3) The authorities of each State will examine on the basis of their domestic legislation, without delay and in a spirit of goodwill, any application submitted by a representative of the Diplomatic Mission or Consular Office of the other State with regard to consular access to persons who, having entered Canada on a Soviet passport furnished with a Canadian visa or having entered the U.S.S.R. on a Canadian passport furnished with a Soviet visa have been detained or arrested.
- (4) The authorities of each State will return to the authorities of the other state the Canadian or Soviet passports, as the case may be, which they hold or which are surrendered to them for safekeeping.
- (5) When a Canadian Consular Office is established in the U.S.S.R., the Soviet authorities will agree to its functioning within a consular territory, the boundaries of which will be established by agreement between the two States and which will be comparable in size to the consular territory accorded to the Consulate General of the U.S.S.R. in Canada.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the U.S.S.R., I have the further honour to propose that this note, which is authentic in French and English, and your reply, shall constitute an agreement between our two

ÉCHANGE DE NOTES (LE 14 JUILLET 1967) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES QUESTIONS CONSULAIRES.

II

*L'Ambassadeur du Canada à l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques au  
Ministre des Affaires Étrangères de l'Union des Républiques Socialistes  
Soviétiques.*

AMBASSADE DU CANADA

Moscou le 14 juillet 1967.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions entre les représentants des gouvernements du Canada et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques concernant certaines questions consulaires et, à la suite de ces discussions, de faire les propositions suivantes à ce sujet:

- (1) Les demandes des personnes qui désirent renoncer à la citoyenneté canadienne ou soviétique seront examinées par les autorités compétentes conformément aux lois du pays dont elles ne veulent plus posséder la citoyenneté. Pour l'étude de ces demandes, les autorités tiendront également compte du lieu de résidence permanente des requérants.
- (2) Les personnes qui visitent le territoire du Canada avec un passeport soviétique muni d'un visa canadien ou qui visitent le territoire de l'URSS avec un passeport canadien muni d'un visa soviétique ne se verront pas refuser la permission de quitter, selon le cas, le territoire canadien ou le territoire soviétique, pour la seule raison que la question de leur citoyenneté est interprétée différemment par les deux gouvernements et qu'elles sont considérées comme citoyens de l'état qu'elles visitent.
- (3) Les autorités de chaque état examineront, en fonction de leurs lois nationales, sans retard et dans un esprit de bonne volonté, toute demande présentée par un représentant de la mission diplomatique ou du bureau consulaire de l'autre état relativement à l'accès des autorités consulaires auprès des personnes qui, étant entrées au Canada avec un passeport soviétique muni d'un visa canadien ou en URSS avec un passeport canadien muni d'un visa soviétique, ont été détenues ou arrêtées.
- (4) Les autorités de chaque état retourneront aux autorités de l'autre état les passeports canadiens ou soviétiques, selon le cas, qu'elles détiennent ou qui ont été confiés à leur garde.
- (5) Lorsqu'un bureau consulaire canadien sera établi en URSS, les autorités soviétiques accepteront qu'il exerce ses fonctions à l'intérieur d'un territoire consulaire dont les limites seront fixées d'un commun accord entre les deux états et qui sera comparable en étendue au territoire consulaire qui est accordé au consulat général de l'URSS au Canada.

Si les propositions sus-mentionnées sont acceptables au gouvernement de l'URSS, j'ai également l'honneur de proposer que cette note, qui est valable et en français et en anglais, et votre réponse constituent un accord entre nos deux

Government on these matters, effective the date of your reply, and to remain valid until six months from the day when one of the Governments informs the other in writing of its wish to terminate it.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ROBERT A. D. FORD

His Excellency A. A. Gromyko,  
Minister of Foreign Affairs of the  
Union of Soviet Socialist Republics,  
Moscow, U.S.S.R.

gouvernements sur ces questions, et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui restera en vigueur jusqu'à six mois à compter du jour où l'un des gouvernements informera l'autre par écrit de son désir de le terminer.

Veillez accepter, Excellence, l'assurance de ma considération distinguée.

ROBERT A. D. FORD

Son Excellence A. A. Gromyko,  
Ministre des Affaires Étrangères  
de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,  
Moscou.

III

*The Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics to the  
Canadian Ambassador to the Union of Soviet Socialist Republics.*

Москва, " /У" июля 1967 года

Господин Посол,

Настоящим имею честь подтвердить получение письма Вашего Превосходительства от 14 июля 1967 г. следующего содержания:

"Я имею честь сослаться на недавно имевший место обмен мнениями между представителями Правительств Канады и Союза Советских Социалистических Республик по некоторым консульским вопросам и в дополнение к этому обмену мнениями внести следующие предложения по этим вопросам:

1. Заявления лиц о выходе из гражданства Канады или СССР будут рассматриваться компетентными органами в соответствии с законодательством того государства, из гражданства которого они хотят выйти. При рассмотрении этих заявлений будет приниматься также во внимание место постоянного жительства заявителей.

2. Лицу, приезжающему на территорию Канады с советским паспортом, в котором имеется канадская виза, или на территорию СССР с канадским паспортом, в котором имеется советская виза, не будет отказано в разрешении покинуть соответственно канадскую или советскую территорию лишь на том основании, что вопрос о его гражданстве по-разному толкуется двумя Правительствами и что оно рассматривается в качестве гражданина государства, которое посещает.

3. Власти каждого государства будут рассматривать на основе своего внутреннего законодательства без промедления и в духе доброжелательности любое заявление, поданное представителем дипломатической миссии или консульского представительства другого государства, о допуске консульских работников к лицам, которые, прибыв в Канаду

с советским паспортом, в котором имеется канадская виза, или в СССР с канадским паспортом, в котором имеется советская виза, были задержаны или арестованы.

4. Власти каждого государства будут возвращать властям другого государства соответственно канадские или советские паспорта, которые они задерживают или которые сданы им на хранение.

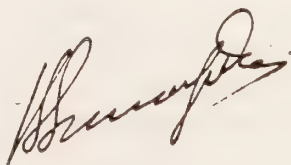
5. Когда канадское консульское представительство будет учреждено в СССР, советские власти согласятся на его функционирование в пределах консульского округа, границы которого будут определены соглашением между двумя государствами и который будет сравним по размеру с консульским округом, предоставленным Генеральному консульству СССР в Канаде.

Если упомянутые предложения приемлемы для Правительства СССР, я имею далее честь предложить, чтобы эта нота, французский и английский тексты которой аутентичны, и Ваш ответ составили соглашение между нашими двумя Правительствами по этим вопросам, вступающее в силу со дня Вашего ответа и остающееся в силе впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одно Правительство сообщит другому Правительству в письменном виде о своем желании прекратить его действие".

Имею честь подтвердить договоренность, изложенную в письме Вашего Превосходительства, и выразить согласие рассматривать письмо Вашего Превосходительства и настоящий ответ на него как соглашение между нашими двумя Правительствами по вышеуказанным вопросам.

Примите, господин Посол, уверения в моем высоком к Вам уважении.

Его Превосходительству  
Господину Р.А.Д.Форду,  
Чрезвычайному и Полномочному  
Послу Канады  
г. Москва



IV

(Translation)

*The Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics to the  
Canadian Ambassador to the Union of Soviet Socialist Republics.*

Moscow, 14 July, 1967

MR. AMBASSADOR,

I have the honor to confirm receipt of Your Excellency's letter dated 14 July 1967, which read as follows:

(see the Canadian Note of July 14, 1967)

I have the honour to confirm the arrangement set forth in Your Excellency's letter and to agree to regard that letter and the reply as an agreement between our two Governments on the aforementioned matters.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest esteem.

sgd. A. A. GROMYKO

His Excellency Mr. R. A. D. Ford,  
Canadian Ambassdor Extraordinary and Plenipotentiary,  
Moscow.

V

(Traduction)

*Le Ministre des Affaires Étrangères de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques à l'Ambassadeur du Canada à l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.*

Moscou le 14 juillet 1967

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence datée du 14 juillet 1967, qui se lit comme suit:

(voir la Note canadienne du 14 juillet 1967)

J'ai l'honneur de confirmer les dispositions établies dans la lettre de Votre Excellence et d'accepter de considérer cette lettre et la réponse à cette lettre comme un accord entre nos deux Gouvernements sur les questions susmentionnées.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

A. A. GROMYKO

Son Excellence R. A. D. Ford,  
Ambassadeur du Canada,  
Moscou.





No. 2H

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of Canada in the USSR and, confirming receipt of Embassy Note. no. 121 of 31 October 1977 on the question of the granting to Soviet journalists on a basis of reciprocity multiple visas, has the honour to communicate the following.

Taking account of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the Soviet side intends beginning 31 October of this year to grant to Canadian journalists, permanently accredited in the USSR, and to members of their family multiple entry-exit visas for a period of one year.

The Ministry will regard the above mentioned note of the Embassy and the present note as an agreement between the two sides on this question.

Moscow, 31 October, 1977



№ 2 н

Министерство иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Канады в СССР и, подтверждая получение ноты Посольства № 121 от 31 октября 1977 года по вопросу о предоставлении советским журналистам на основе взаимности многократных виз, имеет честь сообщить следующее.

С учетом положений Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, советская сторона имеет в виду с 31 октября с.г. предоставлять канадским журналистам, постоянно аккредитованным в СССР, и членам их семей многократные въездные-выездные визы сроком до одного года.

Министерство будет рассматривать вышеупомянутую ноту посольства и настоящую ноту как договоренность между сторонами по этому вопросу.



Москва, 31 октября 1977 года

ПОСОЛЬСТВУ КАНАДЫ

г. Москва



Note No. 121

The Canadian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and has the honour to communicate the following.

In accordance with the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the Canadian Embassy proposes that, with effect from October 31, 1977, multiple entry and exit visas, valid for one year, will be granted to Soviet journalists permanently accredited in Canada, and to members of their families, and that, with effect from the same date, such visas will be granted to Canadian journalists permanently accredited in the USSR and to members of their families.

The Embassy will regard a favourable reply to this note from the Ministry of Foreign Affairs as constituting with the present note an understanding between the two sides on this question.

The Canadian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs assurances of its highest consideration.

Moscow  
October 31, 1977







Aide-mémoire

CANADA-USSR CONSULTATIONS

OCTOBER 17-18, 1979

TENTATIVE PROPOSALS FOR  
CANADA-USSR CONSULAR AGREEMENTS

Consular Conventions

Canada is a party to both Vienna Conventions on diplomatic relations (1961) and on consular relations (1963) and incorporated the provisions relating to privileges and immunities **into** an Act of Parliament in 1977. The latter prevents any increase in privileges and immunities in favour of any particular country, whether party or not to either multilateral convention. However, it gives discretionary power to the Secretary of State for External Affairs to restrict such diplomatic or consular privileges and immunities if reciprocity should not be applied by another state. Barring such measures being taken, Canada adheres to a uniform regime of privileges and immunities for diplomatic and consular establishments without, however, permitting the assimilation of the two categories (i.e. it maintains the clear distinction set in international law by the two Vienna Conventions).

The Canadian legislation on the subject was enacted after consultation with the 10 Canadian provinces on whose cooperation the Federal authorities must rely within their fields of competence (civil rights, administration of justice, marriages, education, road transport, etc.).

However, the Canadian Law of 1977 allows sufficient flexibility for the negotiation of issues other than privileges and immunities by way of bilateral or other consular treaties or conventions under the authority of the Secretary of State for External Affairs. This position is in keeping with the provisions of articles 72 and 73 of the Vienna Convention on Consular Relations to which Canada acceded in 1974. As a matter of policy, our Minister has since authorized negotiations with several Eastern European countries. The main difficulties so far have arisen in connection with additional privileges and immunities sought by those countries. As mentioned above, our Minister is not authorized by law to go beyond the provisions of the Vienna Convention in that respect. Only Parliament could adopt enabling legislation. In the Canadian view, discussions or negotiations of bilateral consular conventions should focus on issues of mutual interest which are significant both for the long-term and in their substance for governments and citizens of our two countries, such as:

1. Questions of consular protection and assistance of our respective nationals;
2. The establishment of consular posts, location, size of consular staff, consular district to be covered, etc.
3. The determination of consular functions taking into consideration: (1) the respective jurisdiction of the Federal and Provincial authorities in Canada and (2) the non-assimilation of Canadian Crown corporations state trading organizations and similar institutions or entities with consular posts and functions.
4. The exercise of consular functions on behalf of, or in, a third State.
5. General problems of consular access to, and communication with, nationals in the receiving State, as well as immediate notification to the Embassy or Consulate of nationals being arrested or detained in any manner.

The above listing is not exhaustive, and other important issues for our two countries would warrant further consultations and eventual negotiations if the Soviet side would accept the main thrust of the Canadian policy position on consular conventions.

With regard to citizenship questions, covered partly in the Canada/USSR Agreement of July 14, 1967 signed by Foreign Minister Gromyko and Ambassador Ford, it is the Canadian view that the Soviet offer of a separate agreement is acceptable. The promulgation of a revised Canadian Citizenship Act in 1977 and of the new Soviet Citizenship Law in 1979 have altered the situation to some extent. The proposed bilateral agreement on citizenship or nationality matters would thus deal with issues arising from the new citizenship laws and regulations or decrees as they may affect persons of either country.

We are convinced there are substantially more areas of convergence than areas of basic divergence in the consular agreements envisaged. In keeping with the Helsinki Final Act Declaration (Part III) and in order to improve the general climate of our bilateral relations, in September 1975 our then Minister assured Foreign Minister Gromyko on his visit to Ottawa that Canada attached a high priority to a consular convention with the USSR. It is our hope that this can now be brought to a mutually beneficial conclusion. The Canadian side therefore is willing to discuss in the near future the terms of appropriate consular agreements (or conventions) to settle long standing difficulties.





A I D E - M E M O I R E

On the understanding that the Soviet side will ensure that visa applications are submitted to the Canadian Embassy in completed form, including confirmation of invitations from Canadian agencies or individuals (where relevant) and a detailed itinerary giving arrival and departure dates and covering the entire period of a visit listing cities, agencies and individuals to be visited, and on the understanding that the Soviet side will ensure that visa applications are submitted to the Canadian Embassy in good time, and that processing time will not be considered to have begun until the Canadian Embassy receives a completed application form and will be considered to have ended when the Embassy advises the Consular Administration of the Soviet Ministry for Foreign Affairs that a visa has been authorized, the Canadian side will normally process the following categories of visa applications in about a week (seven days):

- visitors proceeding to Canada for a period of thirty days or less including: persons invited or sponsored by the Canadian Government; persons attending meetings sponsored by the United Nations or its specialized agencies; persons participating

in or attending conferences, negotiations, seminars, symposiums, exhibitions, fairs, artistic, cultural, sporting and similar events; tourists, private visitors, businessmen and non-accredited journalists.

In addition, and on the same understanding, the Canadian side will normally process the following categories of visa applications in about two weeks (fourteen days):

- visitors proceeding to Canada for periods of more than thirty days.
- individuals accredited or on posting to the Soviet Embassy or Consulate, to ICAO (including the permanent Soviet representative), to Soviet or Canadian trading offices in Canada and to Soviet news agencies in Canada, as well as accompanying members of their families.
- individuals proceeding on service visits to the official Soviet establishment in Canada.

Dependants under 21 years of age spending holidays in Canada with parents who are on long-term assignments will be issued visas on request.

Notwithstanding the above, the Canadian side may, on occasion, process visa applications in less than seven days or in more than fourteen days depending on the particular circumstances of individual cases.

Ottawa, October 19, 1979













3 1761 11552385 4

